叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000001

2. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000002

3. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000003

4. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000004

5. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000005

6. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor **punctuation** **errors** **have** **been** **changed** **without** **notice** **.**
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] - ['hʌvər]
Printer **errors** **have** **been** **changed** **and** **are** **indicated** **with** **a** **mouse** **-** **hover**
打印机 错误 有 到过 已更改 和 是 表明的 和 一个 老鼠 - 徘徊
[ænd; ənd] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
and **listed** **at** **the** **end** **of** **this** **book** **.**
和 列出 在 这 结尾 的 这 书 .

印刷错误已进行更正，鼠标悬停时会显示错误信息，并在本书末尾列出。

[aɪ'dɪlɪk] ['mɔnəlɔgz]
IDYLLIC **MONOLOGUES**
田园诗般的 独白

田园诗般的独白

['poʊəmz][baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
Poems **by** **Madison** **Cawein**
诗歌 经过 麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温的诗

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] [wɜːrld] [vəːsiz]
OLD **AND** **NEW** **WORLD** **VERSES**
老的 和 新的 世界 诗句

旧世界与新世界诗篇

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

" ['ʌndəˌtəʊnz] "
" **Undertones** **"**
" 弦外之音 "

“底色”

" ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [driːmz]
" **Garden** **of** **Dreams**
" 花园 的 梦想

《梦幻花园》

" [dʒɑːn][piː] . ['mɔːrtən][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
" **John** **P** **.** **Morton** **and** **Company**
" 约翰 P . 莫顿 和 公司

约翰·P·莫顿公司

['pʌblɪʃərz]	—	['lu:ivil]	,	[kən'tʌki]
Publishers	**—**	**Louisville**	**,**	**Kentucky**
出版商	—	路易斯维尔	,	肯塔基州

出版商——肯塔基州路易斯维尔

['kɔpi,raitid]	-
Copyrighted	**1898**
版权所有	-

版权所有 1898 年

[baɪ]	['mædɪsn]	['keɪwɪn]
BY	**MADISON**	**CAWEIN**
经过	麦迪逊	卡温

作者：麦迪逊·卡温

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ]	[frend]	:
MY	**FRIEND**	**:**
我的	朋友	:

我的朋友：

[ɑ:r]	.	[i:]	.	[li:]	['gɪbsən]
R	**.**	**E**	**.**	**LEE**	**GIBSON**
拉	.	E	.	李	吉布森

李·吉布森

[ðɪs]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]['poʊəmz]	[ɪz]	[ɪn'taɪərli]	[nu:]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪk'sepʃn]	[ʌv; əv]	[θri:]	[ɔ:r]	[fɔ:r]
This	**collection**	**of**	**poems**	**is**	**entirely**	**new**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**three**	**or**	**four**
这	收藏	的	诗歌	是	完全	新的	和	这	例外	的	三	或者	四

[wɪtʃ]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[tu:]	['ɜ:rliər]	['vɑ:ljəmz]	,
which	**appeared**	**in**	**two**	**earlier**	**volumes**	**,**
哪个	出现	在	二	早些时候	卷	,

除了三四首诗曾在之前的两卷诗集中出现过之外，这本诗集全部都是新作。

['pʌblɪʃt]	[sʌm; səm]	[ten]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
published	**some**	**ten**	**years**	**ago**	**.**
已发布	一些	十	年	前	.

大约十年前出版。

[ðə; ði]	['ri:ˌprɪntid]	['poʊəmz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['kerfəli]	[ˌɑ:r 'i:]	-	['rɪt(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[tʃeɪndʒd]
The	**reprinted**	**poems**	**have**	**been**	**carefully**	**re**	**-**	**written**	**,**	**and**	**so**	**changed**
这	转载	诗歌	有	到过	小心	关于	-	书面	,	和	所以	已更改

[θru:'aʊt]	[æz; əz]	[tu:; tə]	['hɑ:rdli]	[ber]	['eni]	[rɪ'zembləns]	,
throughout	**as**	**to**	**hardly**	**bear**	**any**	**resemblance**	**,**
自始至终	作为	到	几乎	熊	任何	相似	,

重印的诗歌经过精心改写，内容面目全非，几乎与原作毫无相似之处。

[ɪk'sept]	[ðæt]	[ʌv; əv]['sʌbdʒekt]	,	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	.
except	**that**	**of**	**subject**	**,**	**to**	**the**	**original**	**.**
除了	那	的	主题	,	到	这	原来的	.

除了主题之外，其余均与原版一致。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wʌn]
The **Brothers** **1**
这 兄弟 1

兄弟1

['dʒerəldi:n, -dain] -
Geraldine **15**
杰拉尔丁 -

杰拉尔丁 15

[ðə; ði] ['moʊtɪd] [mæns] -
The **Moated** **Manse** **20**
这 护城河 牧师住宅 -

护城河庄园 20

[ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] -
The **Forester** **35**
这 林务员 -

Forester 35

[maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [və:n] -
My **Lady** **of** **Verne** **48**
我的 女士 的 凡尔纳 -

《凡尔纳夫人》48

[æn; ən][oʊld] [teɪl] [ˌɑ:r 'i:] - [toʊld] -
An **Old** **Tale** **Re** **-** **told** **55**
一个 老的 故事 关于 - 讲述 -

重述的古老故事 55

[ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ] -
The **Water** **Witch** **65**
这 水 巫婆 -

水女巫 65

[æt; ət] ['nɪnəvə] -
At **Nineveh** **70**
在 尼尼微 -

在尼尼微70

[haʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [eɪd][tu:; tə]['braɪənz]['steɪʃ(ə)n] -
How **They** **Brought** **Aid** **to** **Bryan's** **Station** **72**
如何 他们 带来 援助 到 布莱恩的 车站 -

他们如何向布莱恩所在的72号站提供援助

[ɑ:n][ðə; ði]['dʒɛlɪˌkoʊ][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] -
On **the** **Jellico** **Spur** **of** **the** **Cumberlands** **77**
在 这 杰利科 刺 的 这 坎伯兰 -

在坎伯兰山脉杰利科支线 77

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] -
A **Confession** **83**
一个 忏悔 -

忏悔录 83

['liliθ] -
Lilith **84**
莉莉丝 -

莉莉丝 84

['kɑːntent] -
Content **86**
内容 -

内容 86

['berɪ] -
Berrying **88**
浆果 -

贝林 88

[tuː; tə][ə; eɪ]['pænzi] - ['vaɪələt] -
To **a** **Pansy** **-** **Violet** **90**
到 一个 三色堇 - 紫色 -

致三色堇90

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] -
Heart **of** **my** **Heart** **93**
心 的 我的 心 -

我心之所系 93

['witnisiz] -
Witnesses **94**
证人 -

证人94

['werfɔːr] -
Wherefore **95**
因此 -

因此95

['peɪgən] -
Pagan **96**
异教徒 -

异教徒96

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] " -
" **The** **Fathers** **of** **our** **Fathers** **"** **97**
" 这 父亲们 的 我们的 父亲们 " -

《我们父辈的父辈》97

" ['miːn] , ['miːn] , ['tɛkəl] , ['ʌp'hɑːrsɪn] " -
" **Mene** **,** **Mene** **,** **Tekel** **,** **Upharsin** **"** **99**
" 美尼 , 美尼 , 提克勒 , 乌法辛 " -

“梅内，梅内，泰克尔，乌法辛”99

[hɜːr; hər]['vɪviːən] [aɪz] -
Her **Vivien** **Eyes** **101**
她 薇薇安 眼睛 -

薇薇安之眼101

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊz] -
There **was** **a** **Rose** **102**
那里 曾是 一个 玫瑰 -

曾有一架玫瑰102

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] -
The **Artist** **103**
这 艺术家 -

艺术家103

['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] -
Poetry **and** **Philosophy** **103**
诗 和 哲学 -

诗歌与哲学103

" [kwoʊ]['veɪdɪs] " -
" Quo Vadis " 104
" 如此 瓦迪斯 " -

《何去何从》104

[tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk] -
To a Critic 105
到 一个 评论家 -

致批评家 105

['fɔːrwɜːrd] .
FOREWORD .
前言 .

前言。

[ænd; ənd][wʌn] , [pər'tʃæns] , [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [saɪ] :
And one , perchance , will read and sigh :
和 一 , 或许 , 将要 读 和 叹 :

或许有人会读到这句话，然后叹息：

" [wʌt] ['eɪmləs] ['sɔŋz] !
" What aimless songs !
" 什么 漫无目的 歌曲 !

“多么漫无目的的歌曲啊！”

[waɪ] [wɪl] [hiː; hi] [sɪŋ]
Why will he sing
为什么 将要 他 唱歌

他为何要唱歌

[ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðæt] [drægz] [aʊt] [hɜːr; hər] [woʊ]
Of nature that drags out her woe
的 自然 那 拖拽 出去 她 悲哀

自然界将她的悲伤一一展现

[θruː] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd] [snoʊ] ,
Through wind and rain , and sun , and snow ,
通过 风 和 雨 , 和 太阳 , 和 雪 ,

无论风吹雨打，还是烈日炎炎，

[frʌm; frəm]['mɪzrəb(ə)l] [sprɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ?
From miserable spring to spring ?
从 悲惨的 春天 到 春天 ?

从糟糕的春天到下一个春天?

" [ðen] [pʊt] [ˌem 'iː] [baɪ] .
" Then put me by .
" 然后 放 我 经过 .

“然后把我放在一边。”

[ænd; ənd][wʌn] , [pər'hæps] , [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [seɪ] :
And one , perhaps , will read and say :
和 一 , 也许 , 将要 读 和 说 :

或许有人会读到这句话：

" [waɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ;
" Why write of things across the sea ;
" 为什么 写 的 事物 穿过 这 海 ;

“为什么要写关于大海彼岸的事情呢？”

[ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
Of men and women , far and near ,
的 男人 和 女性 , 远的 和 靠近 ,

无论男女，无论远近，

[wen] [wiː; wi][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][hoʊm] [wʊd] [hɪr] —
When we of things at home would hear —
什么时候 我们 的 事物 在 家 会 听到 —

当我们听到家里发生的事情时——

[wel] , [huː] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] ['poʊətri] ?
Well , who would call this poetry ?
出色地 , WHO 会 称呼 这 诗 ?

谁会把这称作诗呢?

" [ðen] [tɔːs] [ə'weɪ] .
" Then toss away .
" 然后 折腾 离开 .

然后扔掉。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk][hæv; həv][wiː; wi] , [mɪ'simz] ,
A hopeless task have we , meseems ,
一个 绝望 任务 有 我们 , 看起来 ,

在我看来，我们面临着一项毫无希望的任务。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ; [huːm] [feɪt] [hæθ] [meɪd]
At this late day ; whom fate hath made
在 这 晚的 天 ; 谁 命运 有 制成

在这迟暮之时；命运造就了你

[sæd] , ['bæŋkrʌpt] ['ɛrz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ; [huː] , [fɪld]
Sad , bankrupt heirs of song ; who , filled
伤心 , 破产 继承人 的 歌曲 ; WHO , 已填

悲伤的、破产的歌曲继承人；他们，充满了

[wɪð; wɪθ]['kɪndrəd] ['jɜːrnɪŋ] , [traɪ][tuː; tə] [bɪld]
With kindred yearnings , try to build
和 亲属 渴望 , 尝试 到 建造

怀着相似的渴望，尝试建立

[ə; eɪ] ['taʊər] [laɪk] [ðerz] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [feɪd] ,
A tower like theirs , that will not fade ,
一个 塔 喜欢 他们的 , 那 将要 不是 褪色 ,

一座像他们那样的塔，不会消失。

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .
Out of our dreams .
出去 的 我们的 梦境 .

出自我们的梦境。

['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑːpiz] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Only One Hundred and Fifty Copies Printed for Private Distribution .
仅有的 一 百 和 五十 副本 打印 为了 私人的 分配 .

仅印刷一百五十册，供私人分发。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] [seɪl] . [[wʌn]]
A Few Copies For Sale . [1]
一个 很少 副本 为了 销售 . [1]

少量拷贝出售。[1]

[aɪ'dɪlɪk] ['mɔnəlɔgz]
IDYLLIC MONOLOGUES
田园诗般的 独白

田园诗般的独白

[ðə; ði] ['brʌðərz]
The Brothers
这 兄弟

兄弟俩

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'jɑːnd]

Not	far	from	here	,	it	lies	beyond
不是	远的	从	这里	,	它	谎言	超过

离这里不远，就在远处。

[ðæt] [loʊ] - [hɪl] [belt] [ʌv; əv] [wʊdz] .

That	low	-	hilled	belt	of	woods	.
那	低的	-	山丘	腰带	的	树林	.

那片低矮的林带。

[wiːl] [teɪk]

We'll	take
出色地	拿

我们会接受

[ðɪs] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [leɪn] [wer] [b'ræmblz] [meɪk]

This	unused	lane	where	brambles	make
这	未使用的	车道	在哪里	荆棘	制作

这条废弃的小路，荆棘丛生

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɑːnd]

A	wall	of	twilight	,	and	the	blond
一个	墙	的	暮	,	和	这	金发

暮色笼罩的墙壁，以及金发女郎

['braɪər] - ['roʊziz] [pelt] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [fleɪk]

Brier	-	roses	pelt	the	path	and	flake
布里尔	-	玫瑰	毛皮	这	小路	和	薄片

野蔷薇花瓣如雨般落在小路上，随风飘落。

[ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːnd] .

The	margin	waters	of	a	pond	.
这	利润	水	的	一个	池塘	.

池塘的边缘水。

[ðɪs] [ɪz] [ɪts] [fens] — [ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

This	is	its	fence	—	or	that	which	was
这	是	它是	栅栏	—	或者	那	哪个	曾是

这是它的围栏——或者说，曾经的围栏。

[ɪts] [fens] [wʌns] — [naʊ] , [rɑːk] [roʊld] [frʌm; frəm] [rɑːk] ,

Its	fence	once	—	now	,	rock	rolled	from	rock	,
它是	栅栏	一次	—	现在	,	岩石	滚动	从	岩石	,

它曾经的围墙——如今，已化作滚落的巨石。

[wʌn] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

One	tangle	of	the	vine	and	dock	,
一	纠纷	的	这	藤	和	码头	,

一团藤蔓和酸模，

[wer] [bluːm] [ðə; ði] [waɪld] [pɪ'tuːnjəz] ;

Where	bloom	the	wild	petunias	;
在哪里	盛开	这	荒野	矮牵牛	;

哪里有野生矮牵牛花盛开?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪts] [geɪt] , [ðə; ði] ['aɪərn] - [wiːdz] [blɑːk] ,

And	this	its	gate	,	the	iron	-	weeds	block	,
和	这	它是	门	,	这	铁	-	杂草	堵塞	,

而这就是它的大门，铁锈丛生的障碍物，

[hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsekts] - ['dʌsti] [bʌz] .

Hot	with	the	insects	'	dusty	buzz	.
热的	和	这	昆虫	-	尘土飞扬	嗡嗡声	.

空气中弥漫着昆虫嗡嗡作响的尘土声。

[tuː] ['wʊd(ə)n] [poʊsts] , [hweə'frʌm] [hæz; həz] [piːld]
Two wooden posts , wherefrom has peeled
二 木制的 帖子 , 从哪里 有 去皮

两根木柱，表面已经剥落

[ðə; ði] ['weðər] - ['krʌmbld] [peɪnt] , [stɪl] [raɪz] ;
The weather - crumbled paint , still rise ;
这 天气 - 崩溃了 画 , 仍然 上升 ;

风化剥落的油漆，依然屹立；

[gɔːnt] [θɪŋz] — [ðæt] [groʊn] [wen] ['sʌmwʌn] [traɪz]
Gaunt things — that groan when someone tries
高特 事物 — 那 呻吟 什么时候 某人 尝试

瘦骨嶙峋的东西——当有人尝试时发出的那种呻吟声

[ðə; ði] [geɪt] [huːz] ['hɪndʒɪz] , [rʌst] - [kən'dʒiːld] ,
The gate whose hinges , rust - congealed ,
这 门 谁 铰链 , 锈 - 凝固 ,

那扇门的铰链锈迹斑斑，

[snɑːrl]['oʊpən] : — [ɑːn] [iːtʃ] [poʊst] [stɪl] [laɪz]
Snarl open : — on each post still lies
咆哮 打开 : — 在 每个 邮政 仍然 谎言

混乱的局面：——每根柱子上仍然躺着

[ɪts]['kɑːvən]['laɪən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːld] . [[ˌtuː'tuː]]
Its carven lion with a shield . [2]
它是 卡文 狮子 和 一个 盾 . [2]

它的雕刻狮子手持盾牌。[2]

[wiː; wi]['entər] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['roʊz; 'raʊz]
We enter ; and between great rows
我们 进入 ; 和 之间 伟大的 行

我们进入；在巨大的排之间

[ʌv; əv]['loʊkəsts]['waɪndz][ə; eɪ] [græs] - [groʊn] [roʊd] ;
Of locusts winds a grass - grown road ;
的 蝗虫 风 一个 草 - 生长 路 ;

蝗虫盘旋成一条长满青草的小路；

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['glɪmərɪŋ] [end] , — -
And at its glimmering end , — o'erflowed
和 在 它是 微光 结尾 , — -

而在其闪耀的尽头，——溢流而出

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [laɪt] , — [ðə; ði] [waɪt] [frʌnt] [ʃoʊz]
With quiet light , — the white front shows
和 安静的 光 , — 这 白色的 正面 演出

在柔和的光线下，白色的正面显露出来。

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænʃ(ə)n] , [grænd][ænd; ənd] [brɔːd] ,
Of an old mansion , grand and broad ,
的 一个 老的 大厦 , 盛大 和 广阔 ,

一座古老而宏伟的宅邸，

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [kə'loʊniəl] ['pɔːtɪˌkəʊz] .
With grave Colonial porticoes .
和 严重 殖民 门廊 .

带有庄严的殖民时期门廊。

[groʊn] [θɪk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] ,
Grown thick around it , dark and deep ,
生长 厚的 大约 它 , 黑暗的 和 深的 ,

周围长满了浓密的、深邃的、黝黑的植物。

[ðə; ði]['loʊkəst] [triːz] [meɪk] [wʌn][væst] [hʌʃ] ;

The	locust	trees	make	one	vast	hush	;
这	刺槐	树木	制作	一	广阔的	嘘	;

槐树林一片寂静;

[ðer; ðər] ['brɔːni] ['bræntʃɪz] [kraʊd] [ænd; ənd] [krʌʃ]

Their	brawny	branches	crowd	and	crush
他们的	强壮的	分支	人群	和	压碎

它们粗壮的枝条密密麻麻地挤在一起，互相挤压。

[ɪts] ['veri] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] -

Its	very	casements	,	and	o'ersweep
它是	非常	窗户	,	和	-

它的窗户，以及横扫

[ɪts] ['rɔtiŋ] [ruːfs] ; [ðer; ðər]['træŋkwɪl] [rʌʃ]

Its	rotting	roofs	;	their	tranquil	rush
它是	腐烂	屋顶	;	他们的	宁静	匆忙

它腐朽的屋顶；它们静谧的匆匆

[hɔːnts] [ɔːl][ɪts] ['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [sliːp] .

Haunts	all	its	spacious	rooms	with	sleep	.
闹鬼的地方	全部	它是	宽敞	房间	和	睡觉	.

它那宽敞的房间里到处都萦绕着睡意。

[stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ði]['loʊkəsts] ; [ðoʊ]

Still	is	it	called	The	Locusts	;	though
仍然	是	它	称为	这	蝗虫	;	尽管

它仍然叫《蝗虫》；尽管

[nʌn] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [naʊ] .

None	lives	here	now	.
没有任何	生活	这里	现在	.

现在这里没有人居住。

[ə; eɪ] [teɪlz] [tuː; tə] [tel]

A	tale's	to	tell
一个	故事的	到	告诉

一个故事要讲

[ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [θɪŋ] [ðæt] [hɪr] [bɪ'fel] ;

Of	some	dark	thing	that	here	befell	;
的	一些	黑暗的	事物	那	这里	发生	;

这里发生了一些可怕的事情;

[ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] ['hæpənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	crime	that	happened	years	ago	,
一个	犯罪	那	发生	年	前	,

多年前发生的一起罪案

[wen] [baɪ][ɪts] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ,

When	by	its	walls	,	with	shot	and	shell	,
什么时候	经过	它是	墙壁	,	和	射击	和	壳	,

当它被炮火和弹丸击中时，

[ðə; ði][wɔːr] [swept] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

The	war	swept	on	and	left	it	so	.
这	战争	扫荡	在	和	左边	它	所以	.

战争席卷而来，最终留下了这般景象。

[fɔːr; fər][wʌn] [blæk] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃeɪm]

For	one	black	night	,	within	it	,	shame
为了	一	黑色的	夜晚	,	之内	它	,	耻辱

在一个漆黑的夜晚，其中充满了羞耻

[meɪd] ['revl] , [waɪl] , [ɔ:l] [hɪr] [ə'baʊt] ,
Made revel , while , all here about ,
制成 陶醉 , 尽管 , 全部 这里 关于 ,

尽情狂欢，而周围的一切，

[wɪð; wɪθ] [prer] [ɔ:r] [kɜ:rs] [ɔ:r]['bæt(ə)l] - [ʃaʊt] ,
With prayer or curse or battle - shout ,
和 祷告 或者 诅咒 或者 战斗 - 喊 ,

无论是祈祷、诅咒还是战斗呐喊，

[men] [daɪd] [ænd; ənd] ['həʊm,stedz] [lept] [ɪn] [fleɪm] :
Men died and homesteads leapt in flame :
男人 死亡 和 家园 跳跃 在 火焰 :

男子丧生，家园化为灰烬:

[ðen] [pæst] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['nɔ:rðərn] [raʊt] ,
Then passed the conquering Northern rout ,
然后 通过了 这 征服 北方 路线 ,

然后经过征服北方的路线，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:]['saɪlənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] . [[θri:]]
And left it silent and the same . [3]
和 左边 它 沉默的 和 这 相同的 . [3]

然后，它保持沉默，一如既往。[3]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ?
Why should I speak of what has been ?
为什么 应该 我 说话 的 什么 有 到过 ?

我为什么要谈论已经发生的事情?

[ɔ:r] [wʌt] [dɑ:rk] [pɑ:rt] [aɪ] [pleɪd] [ɪn] [ɔ:l] ?
Or what dark part I played in all ?
或者 什么 黑暗的 部分 我 玩 在 全部 ?

或者说，我在这其中扮演了什么黑暗角色?

[waɪ] ['ru:ɪn] [sɪts] [ɪn] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [hɔ:l]
Why ruin sits in porch and hall
为什么 废墟 坐着 在 门廊 和 大厅

为什么废墟会坐落在门廊和大厅里

[wer] [praɪd] [ænd; ənd] ['glædnəs] [wʌns] [wɜ:r; wər] [si:n] ;
Where pride and gladness once were seen ;
在哪里 自豪 和 欢乐 一次 是 已见 ;

曾经充满骄傲和喜悦的地方;

[ænd; ənd] [waɪ] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['laɪkənd] [wɔ:l]
And why beneath this lichened wall
和 为什么 下面 这 地衣 墙

而在这堵长满地衣的墙下，又为何会有这样的地方呢?

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [ɪz] [gri:n] .
The grave of Margaret is green .
这 严重 的 玛格丽特 是 绿色的 .

玛格丽特的坟墓是绿色的。

[hɑ:rt] - ['broʊkən] ['mɑ:rgrət] !
Heart - broken Margaret !
心 - 破碎的 玛格丽特 !

心碎的玛格丽特!

[hu:z] [feɪt]
whose fate
谁 命运

他们的命运

[wʌz; wəz] ['sædɜ˞] [jet] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [huː] [wʌn]
Was **sadder** **yet** **than** **his** **who** **won**
曾是 更悲伤 然而 比 他的 WHO 韩元

比他更悲伤的是，谁赢了

[hɜːr; hər][hænd] — [maɪ] ['brʌðər] ['hæmɪltən] —
Her **hand** **—** **my** **brother** **Hamilton** **—**
她 手 — 我的 兄弟 汉密尔顿 —

她的手——我的哥哥汉密尔顿——

[ɔːr][maɪn] , [huː] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [leɪt] ;
Or **mine** **,** **who** **learned** **to** **know** **too** **late** **;**
或者 矿 , WHO 学习 到 知道 也 晚的 ;

或者我的孩子，他明白得太晚了；

[huː] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ,
Who **learned** **to** **know** **,** **when** **all** **was** **done** **,**
WHO 学习 到 知道 , 什么时候 全部 曾是 完毕 ,

谁学会了在一切结束后才明白这一点?

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪg'zɑːnəreɪt] .
And **nothing** **could** **exonerate** **.**
和 没有什么 可以 开脱 .

没有任何事能让他免于罪责。

[tuː; tə]['ekspieɪt][ɪz] [stɪl] [maɪ][lɑːt] , —
To **expiate** **is** **still** **my** **lot** **,** **—**
到 赎罪 是 仍然 我的 很多 , —

赎罪依然是我的宿命。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,
And **,** **like** **the** **Ancient** **Mariner** **,**
和 , 喜欢 这 古老的 水手 ,

而且，就像古舟子咏唱的那样，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
To **show** **to** **others** **how** **things** **are**
到 展示 到 其他的 如何 事物 是

向他人展示事物的本来面目

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [stɪl] ['hɛlps][ˌem 'iː][blɑːt]
And **what** **I** **am** **,** **still** **helps** **me** **blot**
和 什么 我 是 , 仍然 帮助 我 印迹

而我，依然能帮助我抚平伤痛

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] ['kraɪmz] [red] [skɑːr] ,
A **little** **from** **that** **crime's** **red** **scar** **,**
一个 小的 从 那 犯罪的 红色的 瘢痕 ,

一点点来自那道罪案留下的红色伤疤，

[ðæt] [ɑːn][maɪ][soʊl][ɪz]['brændɪd][hɑːt] .
That **on** **my** **soul** **is** **branded** **hot** **.**
那 在 我的 灵魂 是 品牌 热的 .

那灼热的烙印刻在我的灵魂上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] .
He **was** **my** **only** **brother** **.**
他 曾是 我的 仅有的 兄弟 .

他是我唯一的哥哥。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [frend] .

A	sister	of	my	brother's	friend	.
一个	姐姐	的	我的	兄弟	朋友	.

我哥哥朋友的妹妹。

[ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][end] .

They	met	,	and	married	in	the	end	.
他们	遇见	,	和	已婚	在	这	结尾	.

他们相遇，最终结婚了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [wen] [hiː; hi]

And	I	remember	well	when	he
和	我	记住	出色地什么时候		他

我清楚地记得他

[brɔːt] [hɜːr; hər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hoʊm] , [ðə; ði] [trend]

Brought	her	rejoicing	home	,	the	trend
带来	她	欢欣鼓舞	家	,	这	趋势

把她的喜悦带回家，这股潮流

[ʌv; əv][wɔːr] [muːvd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ['sʌlənli] . [[fɔːr]]

Of	war	moved	towards	us	sullenly	.	[	4	]
的	战争	已搬	向	我们	闷闷不乐地	.	[	4	]

战争阴沉地向我们逼近。[4]

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] [wen]

And	scarce	a	year	of	wedlock	when
和	稀少	一个	年	的	婚姻	什么时候

结婚不到一年

[ɪts] [red] [ɑːrmz] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][braɪd] .

Its	red	arms	took	him	from	his	bride	.
它是红色的		武器	采取	他	从	他的	新娘	.

它那红色的手臂将他从新娘身边带走。

[wɪð; wɪθ][lɪps][baɪ][hɜːrz] [θraɪs] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]

With	lips	by	hers	thrice	sanctified
和	嘴唇	经过	她的	三次	圣化

她的嘴唇三次被圣化

[hiː; hi][left][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ] ['mɔrgənz] [men] .

He	left	to	ride	with	Morgan's	men	.
他	左边	到	骑	和	摩根的	男人	.

他离开去和摩根的手下一起骑马了。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][dɪ'saɪd] —

And	I	—	I	never	could	decide	—
和	我	—	我	绝不	可以	决定	—

而我——我始终无法决定——

[rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm] .

Remained	at	home	.
剩余	在	家	.

留在家中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðen] .

It	happened	then	.
它	发生	然后	.

事情就发生在那时。

[fɔːr; fər] [deɪz] [went] [baɪ] .

For	days	went	by	.
为了	天	去	经过	.

日子一天天过去了。

[ænd; ənd] , [ɔ:ft] [dɪ'leɪd] ,
And , **oft** **delayed** ,
和 , 经常 延迟 ,

而且，常常会延误，

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rd]
A **letter** **came** **of** **loving** **word**
一个 信 来了 的 爱 单词

一封充满爱意的信来了

[skrɔ:ld] [baɪ][sʌm; səm][kæmp] - ['faɪər] , ['seɪbər] - [stɜ:rd] ,
Scrawled **by** **some** **camp** - **fire** , **sabre** - **stirred** ,
潦草的 经过 一些 营 - 火 , 军刀 - 搅拌 ,

被篝火涂鸦，被马刀搅动，

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ][paɪn] - [nɑ:ts] ['fɪtf(ə)l][eɪd] ,
Or **by** **a** **pine** - **knot's** **fitful** **aid** ,
或者 经过 一个 松树 - 结的 断断续续 援助 ,

或者借助松树结的断断续续的帮助，

[wen] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ɑ:rmd] [ænd; ənd] [spɜ:rd]
When **in** **the** **saddle** , **armed** **and** **spurred**
什么时候 在 这 鞍 , 武装 和 受到刺激

骑在马鞍上，全副武装，马刺在手

[ænd; ənd] ['bu:tɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['hɜ:rid] [reɪd] .
And **booted** **for** **some** **hurried** **raid** .
和 已启动 为了 一些 慌忙 袭击 .

然后被匆匆忙忙地派去执行一次突袭任务。

[ðen] [wi:ks] [went] [baɪ] .
Then **weeks** **went** **by** .
然后 周 去 经过 .

然后，几周过去了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ]
I **do** **not** **know**
我 做 不是 知道

我不知道

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [keɪm] ,
How **long** **it** **was** **before** **there** **came** ,
如何 长的 它 曾是 前 那里 来了 ,

过了多久才到来?

[bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ðə; ði]['klærɪən] [feɪm]
Blown **from** **the** **North** , **the** **clarion** **fame**
吹 从 这 北 , 这 号角 名声

北方吹来的号角声

[ʌv; əv]['mɔ:rgən] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [bloʊ] [ɑ:n] [bloʊ] ,
Of **Morgan** , **who** , **with** **blow** **on** **blow** ,
的 摩根 , WHO , 和 吹 在 吹 ,

摩根，他一击又一击，

[hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm]
Had **drawn** **a** **line** **of** **blood** **and** **flame**
有 绘制 一个 线 的 血 和 火焰

用鲜血和火焰划出了一道线

[frʌm; frəm] [ˌtenə'si:] [tu:; tə][oʊ'haɪoʊ] .
From **Tennessee** **to** **Ohio** .
从 田纳西州 到 俄亥俄州 .

从田纳西州到俄亥俄州。

[ðen] ['letərz] ['siːst] ; [ænd; ənd] [deɪz] [went] [ɑːn] .

Then	letters	ceased	;	and	days	went	on	.
然后	信件	停止	;	和	天	去	在	.

之后书信往来中断，日子一天天过去。

[noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

No	word	from	him	.
不	单词	从	他	.

他那边没有消息。

[ðə; ði][wɔːr] [roʊld] [bæk] ,

The	war	rolled	back	,
这	战争	滚动	后退	,

战争形势逆转了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['tɜːrdʒɪd]['krɪmz(ə)n] [træk]

And	in	its	turgid	crimson	track
和	在	它是	膨胀的	赤红	追踪

以及它那条血红的轨道

[ə; eɪ]['ruːmər] [gruː] , [laɪk][sʌm; səm][waɪld] [dɑːn] ,

A	rumor	grew	,	like	some	wild	dawn	,
一个	谣言	生长	,	喜欢	一些	荒野	黎明	,

谣言像狂野的黎明般蔓延开来。

[ɔːl] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,

All	ominous	and	red	and	black	,
全部	不祥的	和	红色的	和	黑色的	,

一片不祥的红色和黑色，

[wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːst]['hæmɪltən] , [[faɪv]]

With	news	of	our	lost	Hamilton	,	[	5	]
和	消息	的	我们的	丢失的	汉密尔顿	,	[	5	]

得知我们失去了汉密尔顿[5]

[ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [deθ] [ɔːr]['kæptʃər] .

That	hinted	death	or	capture	.
那	暗示	死亡	或者	捕获	.

这暗示着死亡或俘虏。

[jet]

Yet
然而

然而

[noʊ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ; [tɪl] [wʌn] [deɪ] , — [fed]

No	thing	was	sure	;	till	one	day	,	—	fed
不	事物	曾是	当然	;	直到	一	天	,	—	美联储

一切都充满变数；直到有一天，——喂

[baɪ][juː 'es] , — [sʌm; səm][men] [roʊd] [ʌp] [huː] [sed]

By	us	,	—	some	men	rode	up	who	said
经过	我们	,	—	一些	男人	骑	向上	WHO	说

我们这边，——有几个人骑马过来，他们说

[ðeid] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɔːrgən][ænd; ənd][hæd; həd][met]

They'd	been	with	Morgan	and	had	met
他们会	到过	和	摩根	和	有	遇见

他们曾和摩根在一起，并且见过面。

[dɪ'zæstər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

Disaster	,	and	that	he	was	dead	,
灾难	,	和	那	他	曾是	死的	,

灾难降临，他已经死了。

[maɪ] ['brʌðər] . — [aɪ][ænd; ənd] ['mɑːrgrət]

My	brother	.	—	I	and	Margaret
我的	兄弟	.	—	我	和	玛格丽特

我的哥哥——我和玛格丽特

[bi'liːvd] [ðem; ðəm] .

Believed	them	.
相信	他们	.

相信了他们。

[griːf] [wʌz; wəz]['aʊərz] [tuː] :

Grief	was	ours	too	:
悲伤	曾是	我们的	也	:

我们也同样感到悲痛:

[bʌt; bət][maɪn][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ;

But	mine	was	more	for	her	than	him	;
但	矿	曾是	更多的	为了	她	比	他	;

但我对她的爱比对他的爱更多;

[griːf] , [ðæt][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] [wɜːr; wər][dɪm] ;

Grief	,	that	her	eyes	with	tears	were	dim	;
悲伤	,	那	她	眼睛	和	眼泪	是	暗淡	;

悲伤使她双眼含泪，黯淡无光;

[griːf] , [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ævənuː]

Grief	,	that	became	the	avenue
悲伤	,	那	成为	这	大街

悲伤，成为了途径

[fɔːr; fər] [lʌv] , [huː] [kraʊnd] [ðə; ði]['sɑːmbər][brɪm]

For	love	,	who	crowned	the	sombre	brim
为了	爱	,	WHO	加冕	这	阴沉	帽檐

为了爱，谁为阴沉的帽檐加冕

[ʌv; əv] ['dɛθs] [dɑːrk][kʌp][wɪð; wɪθ][roʊz] - [red] [hjuː] .

Of	death's	dark	cup	with	rose	-	red	hue	.
的	死亡人数	黑暗的	杯子	和	玫瑰	-	红色的	色调	.

死神那染着玫瑰红光的黑色酒杯。

[ɪn] ['sɪmpəθi] , — [ʌn'kɑːnʃəsli]

In	sympathy	,	—	unconsciously
在	同情	,	—	不知不觉

出于同情，——无意识地

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n] — [aɪ][hoʊld] , [dʌθ; dəθ] [dwel]

Though	it	be	given	—	I	hold	,	doth	dwell
尽管	它	是	给定	—	我	抓住	,	确实	住

虽然它已被给予——我持有，它居住

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [taɪm][ʃæl; ʃəl] [swel]

The	germ	of	love	that	time	shall	swell
这	细菌	的	爱	那	时间	将	膨胀

爱情的种子，终将随着时间膨胀

[tuː; tə] ['blɑːsəm] .

To	blossom	.
到	开花	.

绽放。

['suːnər] [ðen] [ɪn][ˌem 'iː] —

Sooner	then	in	me	—
俄克拉荷马	然后	在	我	—

很快，我就——

[wen] [kloʊz] [rɪˈleɪʃnz] [soʊ] [bɪˈfel] —
When close relations so befell —
什么时候 关闭 关系 所以 发生 —

当至亲遭遇如此不幸——

[ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] .
That love should spring from sympathy .
那 爱 应该 春天 从 同情 .

那种爱应该源于同情。

['aʊər; ɑːr]['sɪmələr] [teɪsts] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [bɛnts]
Our similar tastes and mutual bents
我们的 相似的 口味 和 相互的 弯曲

我们相似的品味和共同的倾向

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ɪntɪməts]
Combined to make us intimates
合并 到 制作 我们 亲密

结合使我们成为亲密的人

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
From our first meeting .
从 我们的 第一的 会议 .

从我们第一次见面开始。

['dɪfrənt] [steɪts]
Different states
不同的 各州

不同州

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['tempərəmənts]
Of interest then our temperaments
的 兴趣 然后 我们的 性情

那么，我们的性情就值得关注了。

[bɪ'gɑːt] .
Begot .
生 .

生。

[ðen] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ə'beɪts]
Then friendship , that abates
然后 友谊 , 那 减弱

然后是友谊，它逐渐消逝。

[noʊ] [lʌv] , [huːz] [self][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] . [[sɪks]]
No love , whose self it represents . [6]
不 爱 , 谁 自己 它 代表 . [6]

没有爱，它所代表的不是爱。[6]

[ðiːz] [led][tuː; tə] [tɔːks] [ænd; ənd] [driːmz] : [haʊ] [ɔːft]
These led to talks and dreams : how oft
这些 引领 到 会谈 和 梦境 : 如何 经常

这些引发了讨论和梦想：多久一次

[wiː; wi][sæt][æt; ət][sʌm; səm][waɪd] ['wɪndoʊ] [waɪl]
We sat at some wide window while
我们 卫星 在 一些 宽的 窗户 尽管

我们坐在宽敞的窗边，

[ðə; ði][sʌn][sæŋk][ɔː(r)][ðə; ði] [hɪlz] - [fɑːr][faɪl] ,
The sun sank o'er the hills ' far file ,
这 太阳 沉没 超过 这 丘陵 - 远的 文件 ,

太阳沉入了远处的山峦之间。

[sə'riːn] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd][ə'lɔːft]
Serene ; and of the cloud aloft
安详 ; 和 的 这 云 高空

宁静；以及高处的云朵

[meɪd] [wʌn][væst][roʊz] ; [ænd; ənd][maɪl][ɑːn][maɪl]
Made one vast rose ; and mile on mile
制成 一 广阔的 玫瑰 ; 和 英里 在 英里

化作一朵巨大的玫瑰；绵延数英里

[ʌv; əv]['fɜːrməmənt] [gruː] [sæd][ænd; ənd][sɔːft] .
Of firmament grew sad and soft .
的 苍穹 生长 伤心 和 柔软的 .

天空变得黯淡而柔和。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ] [ðiːz]
And all in harmony with these
和 全部 在 和谐 和 这些

所有这些都与这些和谐一致。

[dɪm] ['klemənsiːz] [ʌv; əv][dʌsk] , [ə'fɑːr]
Dim clemencies of dusk , afar
暗淡 赦免 的 黄昏 , 远方

暮色朦胧的温柔，远方

['aʊər; ɑːr][tɔːks][ænd; ənd] [driːmz] [went] ; [waɪl] [ðə; ði][stɑːr]
Our talks and dreams went ; while the star
我们的 会谈 和 梦境 去 ; 尽管 这 星星

我们的谈话和梦想继续下去；而那颗星星

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['braɪtnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [triːz] :
Of evening brightened o'er the trees :
的 晚上 明亮 超过 这 树木 :

傍晚的阳光洒在树梢：

[wiː; wi][spoʊk][ʌv; əv][hoʊm] ; [ðə; ði][end][ʌv; əv][wɔːr] :
We spoke of home ; the end of war :
我们 辐 的 家 ; 这 结尾 的 战争 :

我们谈到了家；谈到了战争的结束：

[wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] .
We dreamed of life and love and peace .
我们 梦见 的 生活 和 爱 和 和平 .

我们曾梦想着生活、爱情与和平。

[haʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][wɔːks][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [leɪnz]
How on our walks in listening lanes
如何 在 我们的 散步 在 聆听 车道

我们在聆听小径上散步时是如何

[ɔːr] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Or confidences of the wood ,
或者 秘密 的 这 木头 ,

或者说，木头的秘密，

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [kuːd] ;
We paused to hear the dove that cooed ;
我们 暂停 到 听到 这 鸽子 那 咕咕 ;

我们停下来聆听鸽子的咕咕声；

[ɔːr] ['gæðərd] [waɪld] - ['flaʊərz] , ['teɪkɪŋ] [peɪnz]
Or gathered wild - flowers , taking pains
或者 聚集 荒野 - 花朵 , 采取 疼痛

或者费尽心思地采摘野花

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fɛrɪst] ; [ɔːr][hɜːr; hər] [hʊd]
To find the fairest ; or her hood
到 寻找 这 最公平 ; 或者 她 兜帽

寻找最美的；或者她的兜帽

[fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld][fruːt] [ðæt] [left] [diːp] [steɪnz] .
Filled with wild fruit that left deep stains .
已填 和 荒野 水果 那 左边 深的 污渍 .

里面装满了野果，留下了深深的污渍。

[noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ɔːr] [faɪf] ,
No echo of the drum or fife ,
不 回声 的 这 鼓 或者法夫郡 ,

没有鼓声或笛声的回响，

[noʊ][hɪnt][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] ['entərd] [ɪn]
No hint of conflict entered in
不 暗示 的 冲突 进入 在

没有丝毫冲突的迹象。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ðen] .
Our thoughts then .
我们的 想法 然后 .

我们当时的想法。

[wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][sɪn] —
Will you call it sin —
将要 你 称呼 它 罪 —

你会称之为罪吗?

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [straɪf] ?
Indifference to a nation's strife ?
漠不关心 到 一个 国家的 冲突 ?

对一个国家的冲突漠不关心?

[wʌt] [saɪd] [maɪt] [luːz] , [wʌt] [saɪd] [maɪt] [wɪn] ,
What side might lose , what side might win ,
什么 边 可能 失去 , 什么 边 可能 赢 ,

哪一方可能会输，哪一方可能会赢?

[bəuθ] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪf] . [['sɛvən]]
Both immaterial to our life . [7]
两个都 无关紧要 到 我们的 生活 . [7]

这两件事都与我们的生活无关。[7]

['ɪntuː][ðə; ði][pæst][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ;
Into the past we did not look ;
进入 这 过去的 我们 做过 不是 看 ;

我们没有回望过去；

[bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [driːm] ;
Beyond what was we did not dream ;
超过 什么 曾是 我们 做过 不是 梦 ;

超越我们未曾梦想过的一切；

[waɪl] ['ɑːnwərd] [rʌʃt] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [striːm]
While onward rushed the thunderous stream
尽管 向前 匆忙 这 雷鸣 溪流

而奔腾的洪流则继续向前奔涌。

[ʌv; əv][wɔːr] , [ðæt] , [ɪn][ɪts] ['tɔːrənt] , [tʊk]
Of war , that , in its torrent , took
的 战争 , 那 , 在 它是 激流 , 采取

战争，如洪流般席卷而来

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

One	of	our	own	.
一	的	我们的	自己的	.

我们自己人。

[noʊ] ['krɪmz(ə)n] [gliːm]

No	crimson	gleam
不	赤红	闪耀

没有一丝绯红的光芒

[ʌv; əv] [ɪts] [waɪld] [kɔːrs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ʃʊk] .

Of	its	wild	course	around	us	shook	.
的	它是	荒野	课程	大约	我们	摇晃	.

它狂野的轨迹在我们周围震颤。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [nuː] .

At	last	we	knew	.
在	最后的	我们	知道	.

我们终于知道了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd]

And	when	we	learned
和	什么时候	我们	学习

当我们得知

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['mɑːrgrət]

How	he	had	fallen	,	Margaret
如何	他	有	倒下	,	玛格丽特

玛格丽特，他是如何堕落的?

[wept] ; [ænd; ənd] , [ˌɔːl'biːɪt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] ,

Wept	;	and	,	albeit	my	eyes	were	wet	,
哭泣	;	和	,	尽管	我的	眼睛	是	湿的	,

我哭了；尽管我的眼睛湿润了，

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [hæf] [di'sɜːnd]

Within	my	soul	I	half	discerned
之内	我的	灵魂	我	一半	辨别

我内心深处隐约察觉到

[ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

A	joy	that	mingled	with	regret	,
一个	喜悦	那	混合	和	后悔	,

喜悦中夹杂着遗憾，

[ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

A	grief	that	to	relief	was	turned	.
一个	悲伤	那	到	宽慰	曾是	转向	.

悲痛化作了解脱。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns]

As	time	went	on	and	confidence
作为	时间	去	在	和	信心

随着时间的推移和信心的增强

[druː] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['strɔːŋli] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

Drew	us	more	strongly	each	to	each	,
德鲁	我们	更多的	强烈	每个	到	每个	,

它让我们彼此之间的联系更加紧密。

[waɪ] [dɪd] [noʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [riːtʃ]

Why	did	no	intimation	reach
为什么	做过	不	暗示	抵达

为什么没有收到任何通知

[ɪts] ['wɔ:rnɪŋ] [hænd]['ɪntu:][ðə; ði] [dens]
Its warning hand into the dense
它是 警告 手 进入 这 稠密

它伸出警告的手伸向密林

[soʊl] - ['saɪləns] , [ænd; ənd][kən'fju:z][ðə; ði] [spi:tʃ]
Soul - silence , and confuse the speech
灵魂 - 沉默 , 和 迷惑 这 演讲

灵魂的沉默，以及言语的混乱

[ʌv; əv] ['lʌvz] [ʌn'broʊkən] ['eləkwəns] !
Of love's unbroken eloquence !
的 爱的 未破 口才 !

爱情的雄辩永不消逝!

[bʌt; bət] , [noʊ] !
But , no !
但 , 不 !

但是，不!

[noʊ][hɪnt][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [pɔɪz] ,
no hint to turn the poise ,
不 暗示 到 转动 这 沉着 ,

没有丝毫迹象表明要扭转局面，

[ɔ:r] [tʃek] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] ;
Or check the impulse of our youth ;
或者 查看 这 冲动 的 我们的 青年 ;

或者抑制我们年轻人的冲动;

[tu:; tə] [tʃɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tru:θ]
To chill it with the living truth
到 寒意 它 和 这 活的 真相

用真实的生活来冷静下来

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [oʊn] [vɔɪs] ;
As with the awe of God's own voice ;
作为 和 这 敬畏 的 神的 自己的 嗓音 ;

如同敬畏上帝的声音一般;

[noʊ][hɪnt] , [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][hoʊp] [ʌn'ku:θ] ;
No hint , to make our hope uncouth ;
不 暗示 , 到 制作 我们的 希望 粗野 ;

没有丝毫暗示，让我们的希望变得粗俗不堪;

[noʊ][wɜ:rd] , [tu:; tə][wɔ:rn][ˌju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] . [[eɪt]]
No word , to warn us from our choice . [8]
不 单词 , 到 警告 我们 从 我们的 选择 . [8]

没有一句话来警告我们不要做出这样的选择。[8]

[tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][wɔ:l] [si:md] [ˌoʊvər'θroʊn]
To me a wall seemed overthrown
到 我 一个 墙 似乎 被推翻

在我看来，一堵墙似乎被推倒了。

[ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [lɔ:] [hæd; həd] [reɪzd] [bɪ'twi:n] ;
That social law had raised between ;
那 社会的 法律 有 提高 之间 ;

那项社会法律在两者之间产生了影响;

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ɪts]['ru:ɪn] , [brɔ:d] [ænd; ənd] [gri:n]
And o'er its ruin , broad and green
和 超过 它是 废墟 , 广阔 和 绿色的

在其废墟之上，一片广阔而绿色

[ə; eɪ] [pæθ] [went] , [aɪ] [pə'zest] [ə'loʊn] ;

A	path	went	,	I	possessed	alone	;
一个	小路	去	,	我	拥有	独自的	;

一条路，我独自走着；

[ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [si:md] [ɔ:l] [sə'ri:n] ;

The	sky	above	seemed	all	serene	;
这	天空	多于	似乎	全部	安详	;

天空一片宁静祥和；

[ðə; ði] [lænd] [ə'raʊnd] [si:md] [ɔ:l] [maɪ] [oʊn] .

The	land	around	seemed	all	my	own	.
这	土地	大约	似乎	全部	我的	自己的	.

周围的土地仿佛都属于我了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət]

What	shall	I	say	of	Margaret
什么	将	我	说	的	玛格丽特

我该如何评价玛格丽特呢?

[tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [ɪn] [ðɪs] ?

To	justify	her	part	in	this	?
到	证明合法	她	部分	在	这	?

为了证明她在这件事中的角色是正当的?

[ðæt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɪz; ɪz] ?

That	her	young	heart	was	never	his	?
那	她	年轻的	心	曾是	绝不	他的	?

难道她年轻的心从未属于他?

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [sɪns] [fɜ:rst] [wi:; wi] [met] ?

But	had	been	mine	since	first	we	met	?
但	有	到过	矿	自从	第一的	我们	遇见	?

但自从我们初次见面起，它就一直是我的吗?

[soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] ! — [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

So	would	you	say	!	—	Enough	it	is
所以	会	你	说	!	—	足够的	它	是

你会这么说吗？——够了！

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [left] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [jet] .

That	when	he	left	she	loved	him	yet	.
那	什么时候	他	左边	她	喜爱	他	然而	.

他离开的时候，她依然爱着他。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [sped] ;

So	passed	the	Spring	,	and	Summer	sped	;
所以	通过了	这	春天	,	和	夏天	加速	;

春天过去了，夏天飞逝而至；

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] [brɔ:t] [ðə; ði] [deɪ]

And	early	Autumn	brought	the	day
和	早期的	秋天	带来	这	天

初秋时节，这一天到来了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] ,

When	she	her	hand	in	mine	should	lay	,
什么时候	她	她	手	在	矿	应该	躺	,

当她把手放在我的手上时，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [wed] .

And	I	should	take	her	hand	and	wed	.
和	我	应该	拿	她	手	和	结婚	.

我应该牵起她的手，娶她为妻。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [hɪnt] [ðæt] [maɪt] [ˌgeɪn'seɪ] ,
And **still** **no** **hint** **that** **might** **gainsay** **,**
和 仍然 不 暗示 那 可能 否定 ,

仍然没有任何迹象表明有人会反驳。

[noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [kwɪk] [ɔ:r] [ded] .
No **warning** **word** **of** **quick** **or** **dead** **.**
不 警告 单词 的 快的 或者 死的 .

没有"快死"之类的警告语。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:rn] ,
The **day** **arrived** **;** **and** **,** **with** **it** **born** **,**
这 天 到达的 ; 和 , 和 它 出生 ,

这一天到来了；随之而来的是，

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , ['sʌli:ɪŋ] [ðə; ði] [i:st]
A **battle** **,** **sullying** **the** **East**
一个 战斗 , 玷污 这 东方

一场玷污东方的战役

[wɪð; wɪθ] [bu:m] [ʌv; əv] ['kænən] , [ðæt] [ɪn'kri:st] ,
With **boom** **of** **cannon** **,** **that** **increased** **,**
和 繁荣 的 大炮 , 那 增加 ,

随着炮声隆隆，这种情况加剧了。

[ænd; ənd] [θrɑ:b] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɔ:rn] :
And **throb** **of** **musket** **and** **of** **horn** **:**
和 搏动 的 滑膛枪 和 的 喇叭 :

还有枪炮和号角的轰鸣声:

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [tɔ:rdz] [dʌsk] , [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] ;
Until **at** **last** **,** **towards** **dusk** **,** **it** **ceased** **;**
直到 在 最后的 , 向 黄昏 , 它 停止 ;

直到黄昏时分，它才最终停止;

[ænd; ənd] [men] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [waɪld] [ænd; ənd] [wɔ:rn] , [[naɪn]]
And **men** **with** **faces** **wild** **and** **worn** **,** **[** **9** **]**
和 男人 和 面孔 荒野 和 磨损 , [9]

面容粗犷饱经风霜的男人们[9]

[ɪn] [fɪrs] [rɪ'tri:t] [swept] [pæst] ; [naʊ] [gru:ps] ;
In **fierce** **retreat** **swept** **past** **;** **now** **groups** **;**
在 凶猛的 撤退 扫荡 过去的 ; 现在 团体 ;

猛烈的撤退席卷而来；如今是一群群;

[naʊ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ; [naʊ] ['stɜ:rnli] [waɪt] ,
Now **one** **by** **one** **;** **now** **sternly** **white** **,**
现在 一 经过 一 ; 现在 严厉地 白色的 ,

现在一个接一个；现在冷峻的白色，

[ɔ:r] [blʌd] - [steɪnd] ; [naʊ] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [hu:z] [fraɪt]
Or **blood** **-** **stained** **;** **now** **with** **looks** **whose** **fright**
或者 血 - 染色 ; 现在 和 看起来 谁 惊吓

或沾满鲜血；如今眼神中透着恐惧

[sed] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .
Said **all** **was** **lost** **.**
说 全部 曾是 丢失的 .

他说一切都完了。

[ðen] ['sʌlən] [tru:ps]
Then **sullen** **troops**
然后 忧郁 军队

然后是闷闷不乐的士兵

[ðæt] , ['biːtn] , [stɪl] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] .
That , beaten , still kept up the fight .
那 , 被打败 , 仍然 保留 向上 这 斗争 .

即使战败，它仍然坚持战斗。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['viktəz] ; ['ʃædoʊi] ['luːps]
Then came the victors ; shadowy loops
然后 来了 这 胜利者 ; 阴暗的 循环

然后胜利者出现了；阴影循环

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [hɔːrs] , [ðæt] [left] [ə; eɪ] [kraʊd]
Of men and horse , that left a crowd
的 男人 和 马 , 那 左边 一个 人群

人和马，留下了一群人

[ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [hɔːl] [ænd; ənd] [pɔːrtʃ] . . . .
Of officers in hall and porch . . . .
的 警官 在 大厅 和 门廊 . . . .

大厅和门廊里的军官们.....

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [lænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ]
While through the land around the torch
尽管 通过 这 土地 大约 这 火炬

穿过火炬周围的土地

['səːkld] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['faɪəri] [klaʊd]
Circled , and many a fiery cloud
圈起来 , 和 许多 一个 火热 云

环绕着，还有许多火云

[mɑːrkt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːrmiːz] ['aɪərn] [mɑːrtʃ]
Marked out the army's iron march
标记 出去 这 军队的 铁 行进

标志着军队铁血行军的开始

[ɪn] ['fɜːrəʊz] [red] , [ðæt] ['pɪlɪdʒ] [plau] ,
In furrows red , that pillage plowed ,
在 沟壑 红色的 , 那 掠夺 犁过的 ,

在红色的犁沟里，那是掠夺的痕迹。

[hɪr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wedɪd] . — [æsk] [ðə; ði] ['jɪrz]
Here we were wedded . — Ask the years
这里 我们 是 已婚 . — 问 这 年

我们在这里举行了婚礼。——问问岁月吧。

[haʊ] [sʌtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [waɪl] ['oʊvər] [ˌjuː 'es]
How such could be , while over us
如何 这样的 可以 是 , 尽管 超过 我们

怎么会这样呢，就在我们上方

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ræθ] [swʌŋ] ['ɑːmɪnəs] ,
A sword of wrath swung ominous ,
一个 剑 的 愤怒 摇摆 不祥的 ,

一把充满愤怒的利剑阴森森地挥舞着，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [ɪts] [breθ] [wʌz; wəz] [fɪrs] !
And on our cheeks its breath was fierce !
和 在 我们的 脸颊 它是 气息 曾是 凶猛的 !

它的呼吸喷在我们的脸颊上，感觉非常猛烈!

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] — - [twʌz] [ðʌs] ,
All I remember is — ' twas thus ,
全部 我 记住 是 — - 那是 因此 ,

我只记得——事情就是这样，

[ænd; ənd]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər][wet][wɪð; wɪθ] [terz] .

And	Margaret's	eyes	were	wet	with	tears	.
和	玛格丽特的	眼睛	是	湿的	和	眼泪	.

玛格丽特的眼里噙满了泪水。

[noʊ] ['ʌðər] [kɔ:z] [maɪ] ['meməri] [si:z]

No	other	cause	my	memory	sees
不	其他	原因	我的	记忆	看到

我的记忆中找不到其他原因了。

[seɪv] [ðɪs] , [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][set] ; [ænd; ənd] [wen]

Save	this	,	that	night	was	set	;	and	when
节省	这	,	那	夜晚	曾是	放	;	和	什么时候

记住这一点，那晚的安排已经定好；而当

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [hoʊm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmd] [men]

I	found	my	home	filled	with	armed	men
我	成立	我的	家	已填	和	武装	男人

我发现家里挤满了武装人员。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [wɜ:r; wər][ɔ:l][maɪ] ['sɪmpəθi:z]

With	whom	were	all	my	sympathies
和	谁	是	全部	我的	同情

我所有的同情都给了谁?

[ʌv; əv]['ju:niən] — [waɪ] [poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ?

Of	Union	—	why	postpone	it	then	?
的	联盟	—	为什么	推迟	它	然后	?

既然是联合，为什么要推迟呢?

[soʊ]['ɑ:rgju:d] ['kɑ:nʃəns] ['ɪntu:] [pi:s] . [-]

So	argued	conscience	into	peace	.	[	10	]
所以	争论	良心	进入	和平	.	[	-	]

良心因此得以和平。[10]

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wen] [naɪt] [hæd; həd] [pæst]

And	then	it	was	,	when	night	had	passed
和	然后	它	曾是	,	什么时候	夜晚	有	通过了

然后，夜幕降临之时。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] ['ɔ:rdərli]

There	came	to	me	an	orderly
那里	来了	到	我	一个	秩序

一位勤杂工来到我面前。

[wɪð; wɪθ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fedərət] [spaɪ]

With	word	of	a	confederate	spy
和	单词	的	一个	南方邦联	间谍

有消息称有南方邦联间谍

[leɪt] ['teɪkən] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [hed] ['daʊnkæst] ,

Late	taken	,	who	,	with	head	downcast	,
晚的	已采取	,	WHO	,	和	头	沮丧	,

迟到的人，低着头，

[hæd; həd] [æskt] [wʌn]['feɪvər] , [ðɪs] : " [ðæt] [aɪ]

Had	asked	one	favor	,	this	:	"	That	I
有	问	一	偏爱	,	这	:	"	那	我

曾请求过我一个忙，那就是：“我

[wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [er] [hi:; hi] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][læst] .

Would	see	him	ere	he	breathed	his	last	.
会	看	他	埃雷	他	呼吸	他的	最后的	.

在他咽气之前，我会见他最后一面。

" [aɪ][stænd][ə'loʊn] [hɪr] .
" I stand alone here .
" 我 站立 独自的 这里 .

我孤身一人站在这里。

['hevɪli]
Heavily
重度

非常

[maɪ] [θɔ:ts] [goʊ] [bæk] .
My thoughts go back .
我的 想法 去 后退 .

我的思绪飘回到了过去。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [gɔ:n] ,
Had I not gone ,
有 我 不是 已消失 ,

如果我没有去，

[ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ded] ! — [fɔ:r; fər] [nʌn]
The dead had still been dead ! — for none
这 死的 有 仍然 到过 死的 ! — 为了 没有任何

死者依然是死者！——因为无人

[hæd; həd] [jet] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] — [hi:; hi] ,
Had yet believed his story — he ,
有 然而 相信 他的 故事 — 他 ,

他还不相信他的故事——他，

[maɪ] [ded] - [di:md] ['brʌðər] , ['hæmɪltən] ,
My dead - deemed brother , Hamilton ,
我的 死的 - 被认为 兄弟 , 汉密尔顿 ,

我那被认定为已故的兄弟，汉密尔顿，

[hu:] [ɪn][ðə; ði][spaɪ] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:] .
Who in the spy confronted me .
WHO 在 这 间谍 面对 我 .

间谍中是谁与我对峙的?

[oʊ][ju:; jʊ] [hu:] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] ,
O you who never have been tried ,
哦 你 WHO 绝不 有 到过 尝试 ,

哦，你们这些从未经历过考验的人啊！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][dʒʌdʒ][ˌem 'i:] ! — [ɪn][maɪ] [pleɪs]
How can you judge me ! — in my place
如何 能 你 法官 我 ! — 在 我的 地方

你怎能评判我！——代替我

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] — [hu:] [kæn; kən] [treɪs]
I saw him standing — who can trace
我 锯 他 常设 — WHO 能 痕迹

我看见他站着——谁能追溯

[maɪ] [hɑ:rt] [θɔ:ts] [ðen] ! — [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] ,
My heart thoughts then ! — I turned aside ,
我的 心 想法 然后 ! — 我 转向 旁边 ,

我当时心里想的！——我转过身去，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] [reɪs] ,
A thing of some unnatural race ,
一个 事物 的 一些 不自然 种族 ,

某种非自然生物

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][daɪd] .

And	did	not	speak	;	and	so	he	died	.
和	做过	不是	说话	;	和	所以	他	死亡	.

他一言不发，就这样去世了。

[ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] ['prɪzn] , [wen]

In	hospital	or	prison	,	when
在	医院	或者	监狱	,	什么时候

在医院或监狱里，当

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [leɪ] ; [wʌt] [hæd; həd][fər'bɪd]

It	was	he	lay	;	what	had	forbid
它	曾是	他	躺	;	什么	有	禁止

躺在那里的是他；是什么禁止了这一切?

[hɪz; ɪz][hoʊm] [rɪ'tɜːrn][soʊ] [lɔːŋ] : [ə'mɪd]

His	home	return	so	long	:	amid
他的	家	返回	所以	长的	:	之中

他回家已经很久了:

[wʌt] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [ðen]

What	hardships	he	had	suffered	,	then
什么	艰辛	他	有	遭受	,	然后

他当时经历了多少苦难啊!

[aɪ] [derd] [nɑːt][æsk] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] ,

I	dared	not	ask	;	and	when	I	did	,
我	敢于	不是	问	;	和	什么时候	我	做过	,

我不敢问；而当我问出口时，

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][men] , [-]

Long	afterwards	,	inquire	of	men	,	[	11	]
长的	然后	,	查询	的	男人	,	[	-	]

很久以后，询问人们[11]

[noʊ] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] .

No	thing	I	learned	.
不	事物	我	学习	.

我什么也没学到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [fiːl] —

But	this	I	feel	—
但	这	我	感觉	—

但我感觉——

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][soʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][laɪf]

He	who	had	so	returned	to	life
他	WHO	有	所以	返回	到	生活

他已重返人间

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spaɪ] .

Was	not	a	spy	.
曾是	不是	一个	间谍	.

不是间谍。

[θruː] [stres] [ænd; ənd][straɪf] , —

Through	stress	and	strife	,	—
通过	压力	和	冲突	,	—

经历压力和冲突，——

[ðɪs] [meɪks] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [hɑːrd][tuː; tə] [hiːl] ! —

This	makes	my	conscience	hard	to	heal	!	—
这	制作	我的	良心	难的	到	愈合	!	—

这让我良心难安!

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

He	had	escaped	;	he	sought	his	wife	;
他	有	逃脱	;	他	寻求	他的	妻子	;

他逃了出来；他去找他的妻子；

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] .

He	sought	his	home	that	should	conceal	.
他	寻求	他的	家	那	应该	隐藏	.

他寻找着那个应该隐藏的家。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] !

And	Margaret	!
和	玛格丽特	!

还有玛格丽特!

[oʊ] , ['pɪti][hɜːr; hər] !

Oh	,	pity	her	!
哦	,	遗憾	她	!

哦，真可怜她!

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][saɪd] ,

A	criminal	I	sought	her	side	,
一个	刑事	我	寻求	她	边	,

我试图从罪犯的角度寻求她的帮助，

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [lʌv] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd]

Still	thinking	love	was	justified
仍然	思维	爱	曾是	合理的

仍然认为爱情是正当的

[ɪn][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wət'evər] [wɜːr; wər]

In	all	for	her	—	whatever	were
在	全部	为了	她	—	任何	是

总之，对她而言——无论是什么

[ðə; ði][praɪs] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [θraɪs] [dɪ'naɪd] ,

The	price	,	a	brother	thrice	denied	,
这	价格	,	一个	兄弟	三次	否认	,

价格，一个兄弟三次否认，

[ɔːr] [θraɪs] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['mɜːrdərər] .

Or	thrice	a	brother's	murderer	.
或者	三次	一个	兄弟	凶手	.

或者三次成为杀害兄弟的凶手。

[sɪns] [ðen] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .

Since	then	long	years	have	passed	away	.
自从	然后	长的	年	有	通过了	离开	.

此后，岁月流逝。

[ænd; ənd] [θruː] [ðoʊz] ['jɪrz] , [pər'hæps] , [juːl] [æsk]

And	through	those	years	,	perhaps	,	you'll	ask
和	通过	那些	年	,	也许	,	你会	问

而那些年里，或许你会问

[haʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [wɔːr] [maɪ][mæsk]

How	to	the	world	I	wore	my	mask
如何	到	这	世界	我	穿着	我的	面具

我如何向世界展示我的面具

[ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ? — [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [seɪ]

Of	honesty	?	—	I	can	but	say
的	诚实	?	—	我	能	但	说

诚实吗？——我只能说

[bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['paʊɝz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] ;

Beyond	**my**	**powers**	**it**	**was**	**a**	**task**	**;**
超过	我的	权力	它	曾是	一个	任务	;

这是我力所不及的任务;

[bɪ'fɔ:r] [maɪ][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [greɪ] .

Before	**my**	**time**	**it**	**turned**	**me**	**gray**	**.**
前	我的	时间	它	转向	我	灰色的	.

在我出生之前，它就让我的皮肤变白了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['si:sləs] [hɪs]

And	**when**	**at**	**last**	**the**	**ceaseless**	**hiss**
和	什么时候	在	最后的	这	不停歇	嘶

最后，那持续不断的嘶嘶声

[ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [droʊv] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'treɪd]

Of	**conscience**	**drove**	**,**	**and**	**I**	**betrayed**
的	良心	驾驶	,	和	我	背叛

良心驱使，我背叛了。

[ɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ,

All	**to**	**her**	**,**	**she**	**knelt**	**down**	**and**	**prayed**	**,**
全部	到	她	,	她	跪下	向下	和	祈祷	,

她跪下来，向她祈祷。

[ðen] [roʊz] ; [ænd; ənd] - [twɪkst][ju: 'es][æn; ən] [ə'bɪs]

Then	**rose**	**;**	**and**	**'**	**twixt**	**us**	**an**	**abyss**
然后	玫瑰	;	和	-	中间	我们	一个	深渊

然后升起；在我们之间架起一道深渊

[wʌz; wəz]['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [feɪd]

Was	**opened**	**;**	**and**	**she**	**seemed**	**to**	**fade**
曾是	打开	;	和	她	似乎	到	褪色

门开了；她似乎渐渐消失了

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] : [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mɪs] [-]

Out	**of**	**my**	**life**	**:**	**I**	**came**	**to**	**miss**	**[**	**12**	**]**
出去	的	我的	生活	:	我	来了	到	错过	[	-	]

离开我的生活：我开始想念[12]

[ðə; ði] [swi:t] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] :

The	**sweet**	**attentions**	**of**	**a**	**bride**	**:**
这	甜的	注意	的	一个	新娘	:

新娘的甜蜜关怀:

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ə'pi:lɪŋ] ['hɑ:rts] [kə'res]

For	**each**	**appealing**	**heart's**	**caress**
为了	每个	上诉	心脏的	抚摸

为每一颗动人的心爱抚

[ɪn][ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'su:md] [ə; eɪ] [dres]

In	**me**	**,**	**her**	**heart**	**assumed**	**a**	**dress**
在	我	,	她	心	假定	一个	裙子

在我身上，她的心披上了一件礼服

[ʌv; əv] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] ; [tɪl] [dɪ'naɪd]

Of	**dull**	**indifference**	**;**	**till**	**denied**
的	乏味的	漠不关心	;	直到	否认

冷漠麻木；直到被否认

[tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɪ'spɑ:nsɪvnəs] ;

To	**me**	**was**	**all**	**responsiveness**	**;**
到	我	曾是	全部	响应能力	;

对我来说，一切都取决于响应速度;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd][daɪd] .

And	then	I	knew	her	love	had	died	.
和	然后	我	知道	她	爱	有	死亡	.

那一刻，我知道她的爱已经消逝了。

[ɑː] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['loʊdɪd] [ˌem 'iː] , [pər'tʃæns] ,

Ah	,	had	she	loaded	me	,	perchance	,
啊	,	有	她	已加载	我	,	或许	,

啊，或许她把我装上了车。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr]['iːv(ə)n] [heɪt] ,

With	wild	reproach	or	even	hate	,
和	荒野	责备	或者	甚至	恨	,

带着强烈的责备甚至仇恨，

[sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ə; eɪ][hoʊp][tuː; tə][weɪt]

Such	would	have	helped	a	hope	to	wait
这样的	会	有	帮助	一个	希望	到	等待

这样或许能让人抱有一丝等待的希望。

[fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['roʊmæns] ;

Forgiveness	and	returned	romance	;
饶恕	和	返回	浪漫	;

宽恕与旧情复燃;

[bʌt; bət] - [twɪkst]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [geɪt]

But	'	twixt	our	souls	,	instead	,	a	gate
但	-	中间	我们的	灵魂	,	反而	,	一个	门

但连接我们灵魂的，却是一扇门

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['tɑːlərəns] .

She	closed	of	silent	tolerance	.
她	关闭	的	沉默的	宽容	.

她以沉默的宽容结束了这段时期。

[jet] , - [tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [lent]

Yet	,	'	t	was	for	love	of	her	I	lent
然而	,	-	t	曾是	为了	爱	的	她	我	借出的

然而，我借出它，是出于对她的爱。

[maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kraɪm] . . .

My	soul	to	crime	.	.	.
我的	灵魂	到	犯罪	.	.	.

我的灵魂沉沦于罪恶.....

[aɪ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː]

I	question	me
我	问题	我

我质疑自己

['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [les] [ɪn'taɪərli]

Often	,	if	less	entirely
经常	,	如果	较少的	完全

通常情况下，即使不那么完全

[aɪ'd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,

I'd	loved	her	,	then	,	in	that	event	,
ID	喜爱	她	,	然后	,	在	那	事件	,

在那件事发生的时候，我爱上了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə] [siː]

She	had	been	justified	to	see
她	有	到过	合理的	到	看

她有理由看到

[ðə; ði] [di:d] [ə'loʊn][stænd]['prɑ:mɪnənt] .
The deed alone stand prominent .
这 契据 独自的 站立 著名的 .

单凭这份契约就足以引人注目。

[ðə; ði] [di:d] [ə'loʊn] !
The deed alone !
这 契据 独自的 !

单凭这一举动!

[bʌt; bət] [lʌv] ['rekərdz]
But love records
但 爱 记录

但爱情记录

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] , [aɪ] [wɪl] [ə'vɜ:r] ,
In his own heart , I will aver ,
在 他的 自己的 心 , 我 将要 断言 ,

我敢肯定，在他自己的内心深处，

[noʊ] [depθ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
No depth I did not feel for her
不 深度 我 做过 不是 感觉 为了 她

我对她没有丝毫感觉。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['plʌmɪt] - [ri:tʃ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] :
Beyond the plummet - reach of words :
超过 这 暴跌 - 抵达 的 字 :

超越言语所能及的极限:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['wə:ðiə] ,
And though there may be worthier ,
和 尽管 那里 可能 是 更值得 ,

虽然可能还有更值得尊敬的人，

[noʊ] [trʊ] [lʌv] [ðɪs] [wɜ:rld] [ə'fɔ:rdz] [-]
No truer love this world affords [13]
不 更真实 爱 这 世界 提供 [-]

世上再无比这更真挚的爱情[13]

[ðæn; ðən][maɪn][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz]
Than mine was , though it could not rise
比 矿 曾是 , 尽管 它 可以 不是 上升

比我的还高，尽管它无法升起

[ə'bʌv] [ɪt'self] .
Above itself .
多于 本身 .

凌驾于自身之上。

[ænd; ənd][soʊ] - [ti:][wʌz; wəz][best] ,
And so ' t was best ,
和 所以 - t 曾是 最好的 ,

所以这是最好的选择。

[pər'hæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mænɪfest]
Perhaps , that she saw manifest
也许 , 那 她 锯 显现

或许，她看到了这一点

[ɪts] [kraɪm] , [ðæt] [aɪ] , [æz; əz] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Its crime , that I , as saw her eyes ,
它是 犯罪 , 那 我 , 作为 锯 她 眼睛 ,

罪过在于，当我看到她的眼睛时，

[maɪt] [siː] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][soʊl] [kən'fest] ,
Might see ; and so , in soul confessed ,
可能 看 ; 和 所以 , 在 灵魂 坦白 ,

或许能看到；因此，在内心深处，坦白道：

[sʌm; səm][laɪf] [ə'toʊnmənt] [maɪt] [dɪ'vaɪz] .
Some life atonement might devise .
一些 生活 赎罪 可能 设计 .

或许会设计出一种赎罪的人生方式。

['sædli] [maɪ] [hɑːrt] [wʌn] ['kʌmfərt] [kiːps] ,
Sadly my heart one comfort keeps ,
令人遗憾的是 我的 心 一 舒适 保持 ,

遗憾的是，我的心中只剩下一份慰藉。

[ðæt] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hændz]
That , towards the end , she took my hands
那 , 向 这 结尾 , 她 采取 我的 双手

最后，她握住了我的手。

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] ,
And said , as one who understands ,
和 说 , 作为 一 WHO 明白 ,

并以一位理解者的身份说道：

" [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [siːn] !
" Had I but seen !
" 有 我 但 已见 !

“如果我能亲眼所见就好了！”

[bʌt; bət] [lʌv] [ðæt] [wiːps] ,
But love that weeps ,
但 爱 那 哭泣 ,

但那哭泣的爱，

[siːz] ['oʊnli][æz; əz][ɪts] [lɔːs] [kə'mændz] ,
Sees only as its loss commands ,
看到 仅有的 作为 它是 损失 命令 ,

它只将其损失视为一种命令，

" [ænd; ənd] [said] .
" And sighed .
" 和 叹了口气 .

“然后叹了口气。”

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [stoʊn] [ʃiː; ʃi] [sliːps] .
Beneath this stone she sleeps .
下面 这 石头 她 睡觉 .

她长眠于这块石头之下。

[jes] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɪn] ;
Yes ; I have suffered for that sin ;
是的 ; 我 有 遭受 为了 那 罪 ;

是的，我为此罪孽受过苦；

[jet] [ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [wʊd] [aɪ] [ʃʌn]
Yet in no instance would I shun
然而 在 不 实例 会 我 回避

然而，在任何情况下我都不会回避

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] .
What I should suffer .
什么 我 应该 遭受 .

我应该承受的痛苦。

['meni] [ə; eɪ][wʌn] ,
Many a one ,
许多 一个 一 ,

许多，

[huː] [hɜːrd] [maɪ] [teɪl] , [hæz; həz][traɪd][tuː; tə][wɪn]
Who heard my tale , has tried to win
WHO 听到 我的 故事 , 有 尝试 到 赢

听过我的故事的人，都试图赢

[ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hæmɪltən]
Me to believe that Hamilton
我 到 相信 那 汉密尔顿

让我相信汉密尔顿

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['pruːvn] [kɪn] ,
It was not ; and , though proven kin ,
它 曾是 不是 ; 和 , 尽管 已证实 亲属 ,

并非如此；而且，尽管已被证实是亲属关系，

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
This had not saved him .
这 有 不是 已保存 他 .

但这并没有救他。

[stɪl] [ðə; ði][steɪn]
Still the stain
仍然 这 弄脏

污渍依然存在

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] — [hæd; həd][aɪ] [əːd]
Of the intention — had I erred
的 这 意图 — 有 我 犯错

关于我的意图——我是否犯了错误?

[ænd; ənd] - [tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] — [hæd; həd] [rɪt] [ðə; ði][wɜːrd]
And ' t was not he — had writ the word
和 - t 曾是 不是 他 — 有 写 这 单词

而那并非他所写——那句话

[red] [ɑːn][maɪ][soʊl] [ðæt] ['brændɪd] [keɪn] ;
Red on my soul that branded Cain ;
红色的 在 我的 灵魂 那 品牌 该隐 ;

我灵魂上烙下的红色印记，如同该隐的烙印；

[fɔːr; fər] [stɪl] [maɪ] ['erər] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd]
For still my error had incurred
为了 仍然 我的 错误 有 已发生

因为我的错误仍然造成了后果

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [gɪlt] [ðæt] [wʊd] [rɪ'meɪn] . [-]
The fact of guilt that would remain . [14]
这 事实 的 有罪 那 会 保持 . [-]

罪责的事实依然存在。[14]

[ɑː] , [lʌv] [æt; ət][best][ɪz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ,
Ah , love at best is insecure ,
啊 , 爱 在 最好的 是 不安全 ,

唉，爱情充其量也只是缺乏安全感而已。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd][veɪn] [rɪ'gret] ;
And lives with doubt and vain regret ;
和 生活 和 怀疑 和 徒劳 后悔 ;

终日生活在怀疑和徒劳的悔恨之中；

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][set]

And	hope	and	faith	,	with	faces	set
和	希望	和	信仰	,	和	面孔	放

还有希望和信念，以及坚定的面容

[ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] , [ɑːr; ər]['nevər] [ʃʊr] ;

Upon	the	past	,	are	never	sure	;
之上	这	过去的	,	是	绝不	当然	;

对于过去，永远无法确定；

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər]['fiːvər] , [griːf] , [ænd; ənd][fret]

And	through	their	fever	,	grief	,	and	fret
和	通过	他们的	发烧	,	悲伤	,	和	烦恼

以及他们因发烧、悲伤和焦虑而产生的情绪

[ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [feɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] .

The	heart	may	fail	that	should	endure	.
这	心	可能	失败	那	应该	忍受	.

心脏可能会衰竭，而这本应是可以忍受的。

[fɔːr; fər][ɪn] [ɑːr'selvz] , [haʊ'evər] [blend]

For	in	ourselves	,	however	blend
为了	在	我们自己	,	然而	混合

然而，在我们自身之中，混合

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [meɪk] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [hel] ,

The	passions	that	make	heaven	and	hell	,
这	激情	那	制作	天堂	和	地狱	,

那些造就天堂与地狱的激情，

[ɪz]['iːv(ə)l][nɑːt] [ə'kaʊntəbl]

Is	evil	not	accountable
是	邪恶的	不是	问责制

邪恶难道无需承担责任吗?

[fɔːr; fər][moʊst][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi][ˌkɑːmprɪ'hend] ?

For	most	the	good	we	comprehend	?
为了	最多	这	好的	我们	理解	?

对于大多数人来说，我们所理解的"好"是什么?

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [tuː] , [ɔːr] [ɪl] , [ɔːr] [wel] ,

And	through	these	two	,	or	ill	,	or	well	,
和	通过	这些	二	,	或者	患病的	,	或者	出色地	,

而通过这两个人，无论生病还是健康，

[mæn][mʌst; məst] [ɪ'vɑːlv] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][end] .

Man	must	evolve	his	spiritual	end	.
男人	必须	发展	他的	精神	结尾	.

人的精神追求必须不断进化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [diːdz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][æsk]

It	is	with	deeds	that	we	must	ask
它	是	和	契约	那	我们	必须	问

我们必须用行动来表达我们的诉求。

[fər'gɪvnəs] ; [fɔːr; fər][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

Forgiveness	;	for	upon	this	earth	,
饶恕	;	为了	之上	这	地球	,

宽恕；因为在这世上，

[laɪf] [wɔːks] [ə'loʊn][frʌm; frəm] ['veri] [bɜːrθ]

Life	walks	alone	from	very	birth
生活	散步	独自的	从	非常	出生

生命自出生起便独自前行

[wɪð; wɪθ] [deθ] , [hoʊp] [telz] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ][mæsk]

With	death	,	hope	tells	us	is	a	mask
和	死亡	,	希望	讲述	我们	是	一个	面具

死亡，以及希望，都告诉我们，只是一副面具。

[fɔːr; fər][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ʌv; əv] [vɑːstə] [wɜːrθ] ,

For	life	beyond	of	vaster	worth	,
为了	生活	超过	的	更广阔	值得	,

为了超越生命、拥有更广阔价值的人生，

[wer] [sɪn][noʊ] [mɔːr] [sets] [lʌv] [ə; eɪ][tæsk] . [-]

Where	sin	no	more	sets	love	a	task	.	[	15	]
在哪里	罪	不	更多的	套	爱	一个	任务	.	[	-	]

罪恶不再使爱成为一项任务。[15]

['dʒerəldiːn, -dain]

Geraldine
杰拉尔丁

杰拉尔丁

[ɑː] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [lɔːst] ['dʒerəldiːn, -dain] ,

Ah	,	Geraldine	,	lost	Geraldine	,
啊	,	杰拉尔丁	,	丢失的	杰拉尔丁	,

啊，杰拉尔丁，迷失的杰拉尔丁，

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [wen] [fɜːrst][wiː; wi][met] ,

That	night	of	love	,	when	first	we	met	,
那	夜晚	的	爱	,	什么时候	第一的	我们	遇见	,

那晚的爱情之夜，我们初次相遇的那天晚上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , ['dʒerəldiːn, -dain] —

You	have	forgotten	,	Geraldine	—
你	有	被遗忘的	,	杰拉尔丁	—

你已经忘记了，杰拉尔丁——

[aɪ]['nevər] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] .

I	never	dreamed	you	would	forget	.
我	绝不	梦见	你	会	忘记	.

我做梦也没想到你会忘记。

[ɑː] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [swiːt] ['dʒerəldiːn, -dain] ,

Ah	,	Geraldine	,	sweet	Geraldine	,
啊	,	杰拉尔丁	,	甜的	杰拉尔丁	,

啊，杰拉尔丁，可爱的杰拉尔丁，

[mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eɪʒ(ə)n] [kwiːn] ,

More	lovely	than	that	Asian	queen	,
更多的	迷人的	比	那	亚洲	女王	,

比那位亚洲女王更可爱，

[ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Scheherazade	,	the	beautiful	,
舍赫拉扎德	,	这	美丽的	,

美丽的舍赫拉扎德

[huː] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrient] ['pæləs] [kuːl]

Who	in	her	orient	palace	cool
WHO	在	她	东方	宫殿	凉爽的

谁在她东方宫殿里很酷

[ʌv; əv]['ɪndiə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [naɪts]

Of	India	,	for	a	thousand	nights
的	印度	,	为了	一个	千	夜晚

印度，一千个夜晚

[ænd; ənd][wʌn] , [bɪ'saɪd][hɜ:r; hər]['mɑ:nərk] [leɪ] ,

And	one	,	beside	her	monarch	lay	,
和	一	,	旁	她	君主	躺	,

而她的君主身旁，躺着一位，

['telɪŋ] — [waɪl] ['sænd(ə)l] - ['sentɪd] [laɪts]

Telling	—	while	sandal	-	scented	lights
讲述	—	尽管	凉鞋	-	香味	灯

讲述——当檀香香味的灯光

[ænd; ənd]['mju:zɪk][stoʊl][ðə; ði][soʊl] [ə'weɪ] —

And	music	stole	the	soul	away	—
和	音乐	偷窃	这	灵魂	离开	—

音乐偷走了灵魂——

[lʌv] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld][ə'reɪbiə] ,

Love	tales	of	old	Arabia	,
爱	故事	的	老的	阿拉伯	,

古阿拉伯的爱情故事

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ænd; ənd] [em'praɪz] —

Full	of	enchantments	and	emprise	—
满的	的	魔法	和	企业	—

充满魅力和气势——

[bʌt; bət][noʊ] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [laɪk][jʊr; jər] [aɪz] .

But	no	enchantments	like	your	eyes	.
但	不	魔法	喜欢	你的	眼睛	.

但没有哪双眼睛比得上你的魅力。

[ɑ:] , ['dʒerəldi:n, -dain] , [lʌvd] ['dʒerəldi:n, -dain] ,

Ah	,	Geraldine	,	loved	Geraldine	,
啊	,	杰拉尔丁	,	喜爱	杰拉尔丁	,

啊，杰拉尔丁，我爱杰拉尔丁。

[mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [meɪdz] , [aɪ] [wi:n] ,

More	lovely	than	those	maids	,	I	ween	,
更多的	迷人的	比	那些	女佣	,	我	温	,

我觉得，她们比那些女仆更可爱。

- [ænd; ənd] [lɔ:'retə] , [hu:] ,

Pampinea	and	Lauretta	,	who	,
-	和	劳雷塔	,	WHO	,

Pampinea 和 Lauretta，她们，

[ɪn] ['ga:dnz] [oʊld][ʌv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd] [du:] ,

In	gardens	old	of	dusk	and	dew	,
在	花园	老的	的	黄昏	和	露	,

在暮色和露水笼罩的古老花园里，

[sæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lʌvəz] , [meɪd][ænd; ənd][mæn] ,

Sat	with	their	lovers	,	maid	and	man	,
星期六	和	他们的	恋人	,	女佣	和	男人	,

与他们的恋人，女仆和男人，坐在一起，

[ɪn] ['steɪtli] [deɪz] [ɪ'tæliən] ,

In	stately	days	Italian	,
在	庄严	天	意大利语	,

在庄严的意大利日子里，

[ænd; ənd][ɪn] [kweɪnt] ['stɔ:riz] , [ðæt] [wi:; wi] [noʊ]

And	in	quaint	stories	,	that	we	know
和	在	古雅	故事	,	那	我们	知道

而在那些我们熟知的奇特故事里

[θruː] [greɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [bəu'kaːtʃiəu] ,
Through **grace** **of** **good** **Boccaccio** **,**
通过 优雅 的 好的 薄伽丘 ,

承蒙博卡乔的恩惠，

[toʊld][ʌv; əv][faːnd] [lʌvz] , [sʌm; səm] [fɔːls] , [sʌm; səm] [truː] , —
Told **of** **fond** **loves** **,** **some** **false** **,** **some** **true** **,** **—**
讲述 的 喜爱 爱 , 一些 错误的 , 一些 真的 , —

讲述着美好的爱情故事，有些是虚假的，有些是真实的——

[bʌt; bət] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [nʌn] [fɔːls] [æz; əz][juː; jʊ] . [-]
But **,** **Geraldine** **,** **none** **false** **as** **you** **.** **[** **16** **]**
但 , 杰拉尔丁 , 没有任何 错误的 作为 你 . [-]

但是，杰拉尔丁，没有人比你更虚伪。[16]

[ɑː] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [lɔːst]['dʒerəldiːn, -dain] ,
Ah **,** **Geraldine** **,** **lost** **Geraldine** **,**
啊 , 杰拉尔丁 , 丢失的 杰拉尔丁 ,

啊，杰拉尔丁，迷失的杰拉尔丁，

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [wen] [fɜːrst][wiː; wi][met] ,
That **night** **of** **love** **,** **when** **first** **we** **met** **,**
那 夜晚 的 爱 , 什么时候 第一的 我们 遇见 ,

那晚的爱情之夜，我们初次相遇的那天晚上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , ['dʒerəldiːn, -dain] —
You **have** **forgotten** **,** **Geraldine** **—**
你 有 被遗忘的 , 杰拉尔丁 —

你已经忘记了，杰拉尔丁——

[aɪ]['nevər] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] .
I **never** **dreamed** **you** **would** **forget** **.**
我 绝不 梦见 你 会 忘记 .

我做梦也没想到你会忘记。

- [tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [swæm] [haɪ] ,
' **T** **was** **summer** **,** **and** **the** **moon** **swam** **high** **,**
- T 曾是 夏天 , 和 这 月亮 游泳 高的 ,

那是夏天，月亮高悬空中。

[ə; eɪ] [greɪt] [peɪl] [pɜːrl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] :
A **great** **pale** **pearl** **within** **the** **sky** **:**
一个 伟大的 苍白 珍珠 之内 这 天空 :

天空中一颗巨大的淡色珍珠：

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv]
And **down** **that** **purple** **night** **of** **love**
和 向下 那 紫色的 夜晚 的 爱

在那紫色的爱之夜

[ðə; ði][stɑːrz] , [kən'kɜːrənt] [spɑːrk][ɑːn][spɑːrk] ,
The **stars** **,** **concurrent** **spark** **on** **spark** **,**
这 明星 , 并发 火花 在 火花 ,

群星闪耀，火花交相辉映。

[siːmd] ['faɪəri] [mɔθs] [ðæt] [swɔːmd] [ə'bʌv] :
Seemed **fiery** **moths** **that** **swarmed** **above** **:**
似乎 火热 蛾子 那 蜂拥而至 多于 :

仿佛一群群火红的飞蛾在空中盘旋：

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['roʊziz] , [ɔː(r)][ðə; ði][pɑːrk] ,
And **through** **the** **roses** **,** **o'er** **the** **park** **,**
和 通过 这 玫瑰 , 超过 这 公园 ,

穿过玫瑰丛，越过公园，

[stɑːr] - [laɪk][ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [fɪld] [ðə; ði][dɑːrk] :
Star - like the fire - flies filled the dark :
星星 - 喜欢 这 火 - 苍蝇 已填 这 黑暗的 :

萤火虫如同繁星般点缀着黑暗:

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][ɪn][sʌm; səm] [diːp] [triː] ,
A mocking - bird in some deep tree ,
一个 嘲讽 - 鸟 在 一些 深的 树 ,

一只嘲鸫栖息在某棵深树上。

['draʊzi] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ænd; ənd] ['meləɪdi] ,
Drowsy with dreams and melody ,
昏昏欲睡 和 梦境 和 旋律 ,

昏昏欲睡，沉浸在梦境和旋律中，

[laɪk] [ə; eɪ][mæg'noʊliə][bʌd] , [ðæt] , [dɪm] ,
Like a magnolia bud , that , dim ,
喜欢 一个 木兰 芽 , 那 , 暗淡 ,

就像一朵含苞待放的木兰花蕾，那，朦胧的，

['əupənz][ænd; ənd] [pɔːz] [ɪts][soʊl][ɪn] [mʌsk] ,
Opens and pours its soul in musk ,
打开 和 倾倒 它是 灵魂 在 麝香 ,

打开，倾泻出麝香般的灵魂，

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk]
Gave to the moonlight and the dusk
给予 到 这 月光 和 这 黄昏

献给月光和黄昏

[ɪts] ['hɑːrts] [pjʊr] [sɔːŋ] , [ɪts] ['iːvnɪŋ] [hɪm] .
Its heart's pure song , its evening hymn .
它是 心脏的 纯的 歌曲 , 它是 晚上 圣歌 .

它内心纯净的歌声，它的晚祷赞歌。

[oʊ] , [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv] !
Oh , night of love !
哦 , 夜晚 的 爱 !

啊，浪漫之夜!

[wen] [ɪn][ðə; ði] [dæns]
when in the dance
什么时候 在 这 舞蹈

在跳舞时

[jʊr; jər] [hɑːrt] [θrɪld] ['ræptʃər] ['ɪntuː][maɪn] ,
Your heart thrilled rapture into mine ,
你的 心 激动不已 狂喜 进入 矿 ,

你的心跳让我心潮澎湃，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nɛkrəmæns]
As in a state of necromance
作为 在 一个 状态 的 死灵术

如同处于死灵状态

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['hiːrz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] .
A mortal hears a voice divine .
一个 凡人 听到 一个 嗓音 神圣的 .

凡人听见神的声音。

[oʊ] , [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv] !
Oh , night of love !
哦 , 夜晚 的 爱 !

啊，浪漫之夜!

[wen] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [glæns]
when **from** **your** **glance**
什么时候 从 你的 瞥一眼

从你的一瞥

[aɪ][dræŋk] [swiːt] [deθ] [æz; əz][men] [drɪŋk] [waɪn] .
I **drank** **sweet** **death** **as** **men** **drink** **wine** **.**
我 喝 甜的 死亡 作为 男人 喝 葡萄酒 .

我饮下了甜蜜的死亡，就像男人饮下美酒一样。

[juː; jʊ] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts][æt; ət][læst] .
You **wearied** **of** **the** **waltz** **at** **last** **.**
你 疲惫 的 这 华尔兹 在 最后的 .

你最终厌倦了华尔兹。

[aɪ][led][juː; jʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
I **led** **you** **out** **into** **the** **night** **.**
我 引领 你 出去 进入 这 夜晚 .

我领着你走进了夜色。

[wɔːrm][ɪn][maɪ][hænd][aɪ][held] [jɔːrz] [fæst] . [-]
Warm **in** **my** **hand** **I** **held** **yours** **fast** **.** **[** **17** **]**
温暖的 在 我的 手 我 握住 你的 快速地 . [-]

我紧紧握着你的手，感觉很温暖。[17]

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ; [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] .
Your **face** **was** **flushed** **;** **your** **eyes** **were** **bright** **.**
你的 脸 曾是 酡 ; 你的 眼睛 是 明亮的 .

你脸颊绯红，双眼炯炯有神。

[ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv] [laɪt]
The **moon** **hung** **like** **a** **shell** **of** **light**
这 月亮 悬挂 喜欢 一个 壳 的 光

月亮像一团光壳般悬挂着

[ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] :
Above **the** **lake** **,** **above** **the** **trees** **:**
多于 这 湖 , 多于 这 树木 :

湖面之上，树梢之上:

[ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['freigrənsiz]
And **borne** **to** **us** **with** **fragrances**
和 出生 到 我们 和 香水

带着芬芳来到我们身边

[ʌv; əv]['roʊziz] [ðæt] [wɜːr; wər][raɪp][tuː; tə][fɔːl] ,
Of **roses** **that** **were** **ripe** **to** **fall** **,**
的 玫瑰 那 是 成熟 到 落下 ,

那些即将凋落的玫瑰，

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]
The **soul** **of** **music** **from** **the** **hall**
这 灵魂 的 音乐 从 这 大厅

音乐厅里传来的音乐灵魂

[biːt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ,
Beat **in** **the** **moonlight** **and** **the** **breeze** **,**
打 在 这 月光 和 这 微风 ,

在月光和微风中拍打

[æz; əz] ['juːθs] [waɪld] [hɑːrt] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv]
As **youth's** **wild** **heart** **grown** **weary** **of**
作为 青年的 荒野 心 生长 厌倦 的

随着青春的狂野之心逐渐厌倦

[dɪˈzaɪər][ænd; ənd][ɪts] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] .
Desire and its dream of love .
欲望 和 它是 梦 的 爱 .

欲望及其对爱情的梦想。

[aɪ] [held] [jʊr; jər][ɑːrm][ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
I held your arm and , for awhile ,
我 握住 你的 手臂 和 , 为了 一会儿 ,

我握着你的手臂，过了一会儿，

[wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːmi] [aɪl]
We walked along the balmy aisle
我们 步行 沿着 这 芳香 走道

我们沿着温暖的过道漫步

[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ðæt] , [laɪk] [ˈvelvɪt] , [dɪps]
Of flowers that , like velvet , dips
的 花朵 那 , 喜欢 天鹅绒 , 蘸酱

那些像天鹅绒一样垂坠的花朵

[ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ðɪ] [leɪk] [wɪtʃ] [ˈliliz] [taɪl]
Unto the lake which lilies tile
到 这 湖 哪个 百合花 瓦

到睡莲铺满的湖边

[laɪk] [stɑːrz] ; [ænd; ənd] [ˈhaiəsinθs] , [laɪk] [strɪps]
Like stars ; and hyacinths , like strips
喜欢 明星 ; 和 风信子 , 喜欢 条状物

像星星一样；风信子，像条条带子一样

[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] : [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [fɔːl] ,
Of heaven : and beside a fall ,
的 天堂 : 和 旁 一个 落下 ,

天堂：以及坠落之外，

[ðæt] , [daʊn] [ə; eɪ] [ˈfɜːnd] [ænd; ənd] [ˈmɔːsi] [wɔːl] ,
That , down a ferned and mossy wall ,
那 , 向下 一个 蕨类植物 和 苔藓 墙 ,

沿着长满蕨类植物和苔藓的墙壁往下走，

[fel] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] , — [diːp] , [ˈwʊdˌbaɪn] - [wuːnd] ,
Fell in the lake , — deep , woodbine - wound ,
费尔 在 这 湖 , — 深的 , 伍登宾 - 伤口 ,

掉进湖里，——很深，被金银花刺伤的湖里，

[ə; eɪ] [ˈlætɪst] [ˈsʌmər] - [haʊs] [wiː; wi] [faʊnd] ;
A latticed summer - house we found ;
一个 晶格状 夏天 - 房子 我们 成立 ;

我们发现了一座格子结构的避暑小屋；

[ə; eɪ] [griːn] [ˈkiːɑːsk] , — [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [saʊnd]
A green kiosk , — through which the sound
一个 绿色的 亭 , — 通过 哪个 这 声音

一个绿色的小亭子，——声音从中传出

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

[ʌv; əv]['wɔ:tərz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bri:zɪz] [swei] ,
Of **waters** **and** **of** **breezes** **swayed** **,**
的 水 和 的 微风 摇摆 ,

水面波光粼粼，微风轻拂，

[ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] ['bju:gəlz] [pleɪd]
And **honeysuckle** **bugles** **played**
和 金银花 号角 玩

金银花号角声响起

[sɔ:ft] [ˌserə'neɪdz] [ʌv; əv] [pər'fju:m] [swi:t] , —
Soft **serenades** **of** **perfume** **sweet** **,** **—**
柔软的 小夜曲 的 香水 甜的 , —

柔和甜美的香水小夜曲，——

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [si:t] .
Around **which** **ran** **a** **rustic** **seat** **.**
大约 哪个 跑 一个 乡村 座位 .

周围环绕着一排简朴的座椅。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪn] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [nʊk] , —
And **seated** **in** **that** **haunted** **nook** **,** **—**
和 坐着 在 那 闹鬼的 角落 , —

坐在那个阴森森的角落里，——

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , — [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
I **know** **not** **how** **it** **was** **,** **—** **a** **word** **,**
我 知道 不是 如何 它 曾是 , — 一个 单词 ,

我不知道那是什么感觉——一个词，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] [lʊk] ,
A **touch** **,** **perhaps** **,** **a** **sigh** **,** **a** **look** **,**
一个 触碰 , 也许 , 一个 叹 , 一个 看 ,

或许是轻轻一触，一声叹息，一个眼神，

[wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪs] [aɪ] [tʊk] ; [-]
Was **father** **to** **the** **kiss** **I** **took** **;** **[** **18** **]**
曾是 父亲 到 这 吻 我 采取 ; [-]

是我亲吻的父亲；[18]

[greɪt] [θɪŋz] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [smɔ:l] [aɪv] [hɜ:rd] .
Great **things** **grow** **out** **of** **small** **I've** **heard** **.**
伟大的 事物 生长 出去 的 小的 我已经 听到 .

我听说伟大的事物都是从渺小中诞生的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [tʊk] [bɪ'twi:n]
And **then** **it** **was** **I** **took** **between**
和 然后 它 曾是 我 采取 之间

然后，我介于两者之间

[maɪ][hændz][jʊr; jər] [feɪs] , [lʌvd] ['dʒerəldi:n, -dain] ,
My **hands** **your** **face** **,** **loved** **Geraldine** **,**
我的 双手 你的 脸 , 喜爱 杰拉尔丁 ,

我的双手抚摸你的脸庞，我挚爱的杰拉尔丁

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][toʊld]

And	gazed	into	your	eyes	,	and	told
和	凝视	进入	你的	眼睛	,	和	讲述

然后凝视着你的双眼，说道

[ðə; ði]['stɔːri]['evər] [nuː] [ðoʊ] [oʊld] .

The	story	ever	new	though	old	.
这	故事	曾经	新的	尽管	老的	.

故事虽老，却永不过时。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][met]

You	did	not	look	away	,	but	met
你	做过	不是	看	离开	,	但	遇见

你没有移开视线，而是迎了上去

[maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [huːz] [lɪdz][wɜːr; wər][wet]

My	eyes	with	eyes	whose	lids	were	wet
我的	眼睛	和	眼睛	谁	盖子	是	湿的

我的眼睛，眼皮湿润。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [truːθ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [liːn]

With	tears	of	truth	;	and	you	did	lean
和	眼泪	的	真相	;	和	你	做过	倾斜

你泪流满面，真情流露；你确实倚靠着。

[jʊr; jər] [tʃiːk] [tuː; tə][maɪn] , [swiːt] ['dʒerəldiːn, -dain] , —

Your	cheek	to	mine	,	sweet	Geraldine	,	—
你的	脸颊	到	矿	,	甜的	杰拉尔丁	,	—

亲爱的杰拉尔丁，脸颊贴着我的脸颊——

[aɪ]['nevər] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] .

I	never	dreamed	you	would	forget	.
我	绝不	梦见	你	会	忘记	.

我做梦也没想到你会忘记。

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [said] :

The	night	-	wind	and	the	water	sighed	:
这	夜晚	-	风	和	这	水	叹了口气	:

夜风和水叹了口气:

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [ðæt] [stɜːrd] [ə'bʌv] ,

And	through	the	leaves	,	that	stirred	above	,
和	通过	这	树叶	,	那	搅拌	多于	,

透过上方摇曳的树叶，

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [swuːnd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

The	moonbeams	swooned	with	music	of
这	月光	晕倒	和	音乐	的

月光伴着音乐摇曳生姿

[ðə; ði] [dæns] — [sɔːft] [θɪŋz] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [lʌv] :

The	dance	—	soft	things	in	league	with	love	:
这	舞蹈	—	柔软的	事物	在	联盟	和	爱	:

舞蹈——与爱相伴的柔情:

[aɪ]['nevər] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][laɪd; liːd] .

I	never	dreamed	that	you	had	lied	.
我	绝不	梦见	那	你	有	撒谎了	.

我做梦也没想到你会撒谎。

[haʊ] [ɔːl] [kʌmz] [bæk] [naʊ] , ['dʒerəldiːn, -dain] !

How	all	comes	back	now	,	Geraldine	!
如何	全部	来	后退	现在	,	杰拉尔丁	!

杰拉尔丁，现在一切都回来了!

[ðə; ði] ['meləɗi] ; [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [siːn] ;
The melody ; the glimmering scene ;
这 旋律 ; 这 微光 场景 ;

旋律；闪烁的景象；

[jʊr; jər]['eɪndʒl] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ɛvn] , [bɪ'twiːn]
Your angel face ; and ev'n , between
你的 天使 脸 ; 和 甚至 , 之间

你天使般的面容；甚至，在

[jʊr; jər] ['lɒːni] [brests] , [ðə; ði] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] ['dʒuːəl] , —
Your lawny breasts , the heart - shaped jewel , —
你的 草坪 乳房 , 这 心 - 形状 宝石 , —

你那如草坪般柔软的乳房，那颗心形的宝石，——

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [breθ] [geɪv] ['flʌktʃʊənt] ['fjuːəl] , —
To which your breath gave fluctuant fuel , —
到 哪个 你的 气息 给予 波动 燃料 , —

你的呼吸为其提供了波动不定的燃料，——

[ə; eɪ]['roʊzi][stɑːr][ʌv; əv] ['stɔːrmi] ['faɪər] ;
A rosy star of stormy fire ;
一个 红润 星星 的 暴风雨 火 ;

一颗暴风雨中燃烧的玫瑰色星星；

[ðə; ði] ['snoʊi] [drɪft] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'taɪər] ,
The snowy drift of your attire ,
这 下雪的 漂移 的 你的 服装 ,

你身上的衣物像雪一样堆积起来，

[leɪs] - [diːp] [ænd; ənd]['freɪgrənt] : [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] ,
Lace - deep and fragrant : and your hair ,
蕾丝 - 深的 和 香 : 和 你的 头发 ,

蕾丝深V领，香气怡人：还有你的秀发，

[dɪs'ɔːrdərd] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [held] [bæk]
Disordered in the dance , held back
混乱 在 这 舞蹈 , 握住 后退

舞步混乱，停滞不前

[baɪ][wʌn] [gɛmd] [pɪn] , — [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [ðer; ðər] ,
By one gemmed pin , — a moonbeam there ,
经过 一 宝石 别针 , — 一个 月光 那里 ,

一枚镶嵌宝石的别针，——那里有一束月光，

[hæf] - [draʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [naɪt] - [laɪk] [blæk] .
Half - drowned within its night - like black .
一半 - 溺水 之内 它是 夜晚 - 喜欢 黑色的 .

半淹没在如夜般漆黑之中。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ðen] , [-]
And I who sat beside you then , [19]
和 我 WHO 卫星 旁 你 然后 , [-]

而当时坐在你旁边的我，[19]

[siːmd] ['blesɪd; blest] [ə'bʌv] [ɔːl]['mɔːrt(ə)l][men] .
Seemed blessed above all mortal men .
似乎 蒙福 多于 全部 凡人 男人 .

他似乎比所有凡人都更受恩宠。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [said] ;
I loved you for the way you sighed ;
我 喜爱 你 为了 这 方式 你 叹了口气 ;

我喜欢你叹息的样子；

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [sed] ， " [aɪ] [lʌv] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ;
The way you said , " I love but you ;
这 方式 你 说 ， " 我 爱 但 你 ；

你说，“我爱你，但你；

" [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [lɪps] [rɪ'plaɪd] ;
" The smile with which your lips replied ;
" 这 微笑 和 哪个 你的 嘴唇 回复 ；

你唇边回以微笑；

[jʊr; jər] [lɪps] ， [ðæt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bʊzəm] [dru:]
Your lips , that from my bosom drew
你的 嘴唇 ， 那 从 我的 怀 画

你的嘴唇，从我的胸膛里涌出

[ðə; ði] [soʊl] ; [jʊr; jər] [lʊks] ， [laɪk] [ˌʌndɪ'naɪd]
The soul ; your looks , like undenied
这 灵魂 ； 你的 看起来 ， 喜欢 无可否认

灵魂；你的容貌，如同无可否认的

[kə'resɪs] ， [ðæt] [si:md] [nɔ:t] [bʌt; bət] [tru:] :
Caresses , that seemed naught but true :
爱抚 ， 那 似乎 零 但 真的 ：

爱抚，似乎全然真实：

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vaɪələt] [sent]
I loved you for the violet scent
我 喜爱 你 为了 这 紫色 香味

我爱你，因为你身上有紫罗兰的香气。

[ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊər] ;
That clung about you as a flower ;
那 紧紧抓住 关于 你 作为 一个 花 ；

那东西像花朵一样依偎在你身边；

[jʊr; jər] [mudz] ， [wer] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [blent] ,
Your moods , where shine and shadow blent ,
你的 情绪 ， 在哪里 闪耀 和 阴影 混合 ，

你的情绪，光影交错之处，

[æn; ən] ['eɪprəl] - [taɪd] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] ;
An April - tide of sun and shower ;
一个 四月 - 潮 的 太阳 和 淋浴 ；

四月里晴雨交替的天气；

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [maɪ] [kri:d] , [maɪ] ['testəmənt] ,
You were my creed , my testament ,
你 是 我的 信条 ， 我的 遗嘱 ，

你是我的信条，我的遗嘱，

[wer'ɪn] [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [haɪ] ['paʊər] .
Wherein I read of God's high power .
其中 我 读 的 神的 高的 力量 .

我从中读到了上帝的伟大力量。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [si:]
Was it because the loving see
曾是 它 因为 这 爱 看

是因为爱的目光

['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
Only what they desire shall be
仅有的 什么 他们 欲望 将 是

只有他们想要的才会实现。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wel] - - [soʊl] ,
There in the well - belovéd's soul ,
那里 在 这 出色地 - - 灵魂 ,

在挚爱之人的灵魂深处，

[əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈfɪnəti] ,
Affection and affinity ,
感情 和 亲和力 ,

爱慕与亲近，

[ðæt] [aɪ] [bɪˈheld] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl]
That I beheld in you the whole
那 我 观看 在 你 这 所有的

我在你身上看到了全部

[ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌvz] [ˈɪmɪdʒ] ?
Of my love's image ?
的 我的 爱的 图像 ?

是我爱人的形象吗?

[ænd; ənd] [biˈliːvd]
and believed
和 相信

并相信

[juː; jʊ] [lʌvd] [æz; əz][aɪ][dɪd] ? [nɔːr] [pərˈsiːvd]
You loved as I did ? nor perceived
你 喜爱 作为 我 做过 ? 也不 感知

你像我一样爱过吗？也没有察觉到

- [tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk] , [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] !
' T was but a mask , a mockery !
- T 曾是 但 一个 面具 , 一个 嘲讽 !

那不过是一张面具，一场嘲弄！

[ɑː] , [ˈdʒerəldiːn, -dain] , [lɔːst][ˈdʒerəldiːn, -dain] ,
Ah , Geraldine , lost Geraldine ,
啊 , 杰拉尔丁 , 丢失的 杰拉尔丁 ,

啊，杰拉尔丁，迷失的杰拉尔丁，

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [wen] [fɜːrst][wiː; wi][met] ,
That night of love , when first we met ,
那 夜晚 的 爱 , 什么时候 第一的 我们 遇见 ,

那晚的爱情之夜，我们初次相遇的那天晚上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] , [ˈdʒerəldiːn, -dain] —
You have forgotten , Geraldine —
你 有 被遗忘的 , 杰拉尔丁 —

你已经忘记了，杰拉尔丁——

[aɪ]['nevər] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [fərˈget] . [-]
I never dreamed you would forget . [20]
我 绝不 梦见 你 会 忘记 . [-]

我做梦也没想到你会忘记。[20]

[ðə; ði] ['moʊtɪd] [mæns]
The Moated Manse
这 护城河 牧师住宅

护城河庄园

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]
And **now** **once** **more** **we** **stood** **within** **the** **walls**
和 现在 一次 更多的 我们 站立 之内 这 墙壁

现在，我们再次站在了城墙之内。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['mænər] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvərsaɪd] ;
Of **her** **old** **manor** **near** **the** **riverside** **;**
的 她 老的 庄园 靠近 这 河边 ;

她位于河边的旧庄园;

[ded] [liːvz] [leɪ] [ˈrɔtiŋ] [ɪn][ɪts] ['empti] [hɔːlz] ,
Dead **leaves** **lay** **rotting** **in** **its** **empty** **halls** **,**
死的 树叶 躺 腐烂 在 它是 空的 大厅 ,

空荡荡的大厅里，枯叶腐烂不堪。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['aɪvi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd]
And **here** **and** **there** **the** **ivy** **could** **not** **hide**
和 这里 和 那里 这 常春藤 可以 不是 隐藏

而常春藤也无处可藏。

[ðə; ði] [jɪr] - [oʊld]['skɑːrz] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] - [bɔːlz] ,
The **year** **-** **old** **scars** **,** **made** **by** **the** **Royalists** **'** **balls** **,**
这 年 - 老的 疤痕 , 制成 经过 这 保皇党 - 球 ,

那是保皇党舞会留下的，已有一年之久的伤痕。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] [soʊ] ['meni] [daɪd]
Around **the** **doorway** **,** **where** **so** **many** **died**
大约 这 门口 , 在哪里 所以 许多 死亡

在门口附近，许多人在那里死去

[ɪn] [ðæt] [læst] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ster] ,
In **that** **last** **effort** **to** **defend** **the** **stair** **,**
在 那 最后的 努力 到 保卫 这 楼梯 ,

在最后一次试图保卫楼梯的过程中，

[wen] ['ruːpərt] , [laɪk][ə; eɪ]['diːmən] , ['entərd] [ðer; ðər] .
When **Rupert** **,** **like** **a** **demon** **,** **entered** **there** **.**
什么时候 鲁珀特 , 喜欢 一个 恶魔 , 进入 那里 .

鲁珀特像魔鬼一样闯了进去。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði]['beɪsɪst] [ˌkævə'lɪr] [huː] [jet] [wɔːr] [spɜːrz]
The **basest** **Cavalier** **who** **yet** **wore** **spurs**
这 最底层 骑士 WHO 然而 穿着 马刺

最卑鄙的骑士，却也穿着马刺

[ɔːr] [druː] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [aɪ] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv]
Or **drew** **a** **sword** **,** **I** **count** **him** **;** **with** **his** **grave**
或者 画 一个 剑 , 我 数数 他 ; 和 他的 严重

或者拔剑而出，我算他；他的坟墓

[aɪz] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][laɪk][ə; eɪ] ['wʊlfs] [huːm] [kɜːrs]
Eyes **'** **neath** **his** **plumed** **hat** **like** **a** **wolf's** **whom** **curs**
眼睛 - 下方 他的 羽毛 帽子 喜欢 一个 狼的 谁 曲线

他那顶羽毛帽下的眼睛，像一头诅咒的狼的眼睛。

[raʊz] , [tuː; tə][ðer; ðər][hɑːrm] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] [keɪv] ;
Rouse **,** **to** **their** **harm** **,** **within** **a** **forest** **cave** **;**
唤醒 , 到 他们的 伤害 , 之内 一个 森林 洞穴 ;

在森林洞穴中唤醒他们，对他们造成伤害;

[ænd; ənd] [her] [laɪk] ['hɑːrvɪst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [vɜːrs]
And **hair** **like** **harvest** **;** **and** **a** **voice** **like** **verse**
和 头发 喜欢 收成 ; 和 一个 嗓音 喜欢 诗

头发如丰收的果实；嗓音如诗句

[fɔːr; fər] ['smuːðnəs] .
For **smoothness** **.**
为了 平滑度 .

为了光滑。

[eɪ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ænd; ənd] [breɪv] ! —
Ay **,** **a** **handsome** **man** **and** **brave** **!** **—**
哎 , 一个 英俊的 男人 和 勇敢的 ! —

哎呀，真是个英俊又勇敢的男人!

[breɪv] ? — [huː] [wʊd] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] !
Brave **?** **—** **who** **would** **question** **it** **!**
勇敢的 ? — WHO 会 问题 它 !

勇敢吗？——谁会质疑呢!

[ɔːl'ðoʊ] - [tiː][ɪz] [truː]
although **'** **t** **is** **true**
虽然 - t 是 真的

虽然这是真的

[hiː; hi] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wiːk] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fjuː] .
He **warred** **with** **one** **weak** **woman** **and** **her** **few** **.**
他 战争 和 一 虚弱的 女士 和 她 很少 .

他与一个软弱的女人和她的几个追随者交战。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['leɪdi] ['ɪˌsɔːldə][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪd] [mæns] ,
Lady **Isolda** **of** **the** **Moated** **Manse** **,**
女士 伊索尔达 的 这 护城河 牧师住宅 ,

护城河庄园的伊索尔达夫人

[huːm] [hɪr] , [ðæt] ['veri] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ˌem 'iː]
Whom **here** **,** **that** **very** **noon** **,** **it** **happened** **me**
谁 这里 , 那 非常 中午 , 它 发生 我

就在这里，就在那天中午，这件事发生在我身上。

[tuː; tə] [miːt] [nɪr] [hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] .
To **meet** **near** **her** **old** **home** **.**
到 见面 靠近 她 老的 家 .

在她以前家附近见面。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns]
A **single** **glance**
一个 单身的 瞥一眼

一瞥

[toʊld][ˌem 'iː] - [tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .
Told **me** **'** **t** **was** **she** **.**
讲述 我 - t 曾是 她 .

她告诉我那就是她。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [-]
I **marveled** **much** **to** **see** **[** **21** **]**
我 惊叹 很多 到 看 [-]

我惊叹于所见[21]

[haʊ] ['lʌvli] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
How lovely still she was !
如何 迷人的 仍然 她 曾是 !

她依然那么可爱!

[æz; əz] [fer] , [pər'tʃæns] ,
as fair , perchance ,
作为 公平的 , 或许 ,

或许公平起见，

[æz; əz] [wen] [red] ['ru:pərt] [θrʌst] [hɜ:r; hər] ['bru:təli] , —
As when Red Rupert thrust her brutally , —
作为 什么时候 红色的 鲁珀特 推力 她 残酷地 , —

就像红鲁珀特粗暴地推搡她时一样，——

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] ['lu:snd] , — [daʊn] [ðə; ði] ['ʃætərd] [ster] ,
Her long hair loosened , — down the shattered stair ,
她 长的 头发 松动 , — 向下 这 破碎 楼梯 ,

她的长发散落一地，沿着破碎的楼梯向下飘落。

[ænd; ənd][kæst][hɜ:r; hər] , [ʃri:k] , - [mɪd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [ðer; ðər] .
And cast her , shrieking , ' mid his followers there .
和 投掷 她 , 尖叫 , - 中 他的 追随者 那里 .

然后把她尖叫着扔到他的追随者中间。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

" [ʃi:; ʃi][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" She is for you !
" 她 是 为了 你 !

"她是为你准备的！"

[teɪk] [hɜ:r; hər] !
Take her !
拿 她 !

带走她!

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:] !
I promised it !
我 承诺 它 !

我答应过!

[ʃi:; ʃi][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " — [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ]
She is for you ! " — he shouted , as he flung
她 是 为了 你 ! " — 他 喊叫 , 作为 他 扔

"她是你的！"他喊道，同时把.....

[hɜ:r; hər][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] .
Her in their midst .
她 在 他们的 中间 .

她就在他们中间。

[ðen] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pʊr] [hændz] ([splɪt] ,
Then , on her poor hands (split ,
然后 , 在 她 贫穷的 双手 (分裂 ,

然后，在她可怜的双手上（裂开，

[ænd; ənd] ['bi:tn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dægər] [wen] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ]
And beaten by his dagger when she clung
和 被打败 经过 他的 匕首 什么时候 她 紧紧抓住

她紧紧抓住他，却被他的匕首刺伤。

[rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm; ɪm]) [ænd; ənd] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ə; eɪ][bɪt]

Resisting	**him**	**)**	**and**	**knees**	**,**	**she**	**crept**	**a**	**bit**
抵抗	他	)	和	膝盖	,	她	悄悄地爬	一个	少量

她抗拒着他，跪在地上，慢慢地挪动着身子。

['nɪrər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [deθ] .

Nearer	**his**	**feet**	**and**	**begged**	**for**	**death**	**.**
更近	他的	脚	和	乞求	为了	死亡	.

跪倒在他脚边，乞求死亡。

[noʊ] [tʌŋ]

No	**tongue**
不	舌头

没有舌头

[kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,

Can	**tell**	**the**	**way**	**he**	**turned**	**from**	**her**	**and**	**cursed**	**,**
能	告诉	这	方式	他	转向	从	她	和	被诅咒的	,

能看出他转身离开她并咒骂的样子，

[ðen] [beɪd] [hɪz; ɪz][men] [drɔː] [lɑːts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɜːrst] .

Then	**bade**	**his**	**men**	**draw**	**lots**	**for**	**which**	**were**	**first**	**.**
然后	巴德	他的	男人	画	很多	为了	哪个	是	第一的	.

然后他命令手下抽签决定谁排在第一位。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] [ðæt] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

I	**saw**	**it**	**all**	**from**	**that**	**low**	**parapet**	**,**
我	锯	它	全部	从	那	低的	栏杆	,

我从那低矮的栏杆上看到了这一切。

[wer] , ['bʊlɪt] - ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪp] [ænd; ənd] [hed] ,

Where	**,**	**bullet**	**-**	**wounded**	**in**	**the**	**hip**	**and**	**head**	**,**
在哪里	,	子弹	-	受伤	在	这	时髦的	和	头	,

哪里，臀部和头部中弹，

[aɪ] [leɪ] [feɪs] - ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wet] ,

I	**lay**	**face**	**-**	**upward**	**in**	**the**	**whispering**	**wet**	**,**
我	躺	脸	-	向上	在	这	耳语	湿的	,

我仰面躺在湿漉漉的、低语的水中，

[ɪg'zɔːstɪd] - [mɪd][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][left][fɔːr; fər] [ded] .

Exhausted	**'**	**mid**	**the**	**dead**	**and**	**left**	**for**	**dead**	**.**
筋疲力尽的	-	中	这	死的	和	左边	为了	死的	.

精疲力竭，身处死者之中，被遗弃等死。

[wiː; wi][hæd; həd][held] [aʊt] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][let]

We	**had**	**held**	**out**	**two**	**days**	**without**	**a**	**let**
我们	有	握住	出去	二	天	没有	一个	让

我们坚持了两天，没有放手。

[ə'genst] [ðiːz] ['bændits] .

Against	**these**	**bandits**	**.**
反对	这些	强盗	.

对抗这些匪徒。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [treɪs] [wɪð; wɪθ] [red] ,

You	**could**	**trace**	**with**	**red**	**,**
你	可以	痕迹	和	红色的	,

你可以用红色描边，

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ， [haʊ] [wiː; wi] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [hɑːrd]

From	room	to	room	,	how	we	resisted	hard
从	房间	到	房间	，	如何	我们	抵抗	难的

从一个房间到另一个房间，我们如何顽强抵抗

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [kræʃt] [ɪn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pəˈtɑːrd] .

Since	the	great	door	crashed	in	to	their	petard	.
自从	这	伟大的	门	崩溃了	在	到	他们的	花火	.

因为这扇大门最终搬起石头砸了自己的脚。

['vaɪ, 'viː] . [-]

VI	.	[	22	]
六年级	.	[	-	]

VI.[22]

[ðə; ði] [reɪn] [riˈvaivd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [liːnd] [wɪð; wɪθ] [peɪn]

The	rain	revived	me	,	and	I	leaned	with	pain
这	雨	复活	我	，	和	我	倾斜	和	疼痛

雨水让我恢复了活力，我痛苦地倚靠着。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔːl] [sɔɪld] [ænd; ənd] [splæʃt]

And	saw	her	lying	there	,	all	soiled	and	splashed
和	锯	她	说谎	那里	,	全部	脏的	和	溅起

看见她躺在那里，浑身脏污，溅满了水。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ] [steɪn] ,

And	miserable	;	on	her	cheek	a	stain	,
和	悲惨的	；	在	她	脸颊	一个	弄脏	，

而且她很可怜；脸颊上有一块污渍，

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [bruːz] ， [meɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [dæʃt]

A	dull	red	bruise	,	made	when	his	hand	had	dashed
一个	乏味的	红色的	挫伤	，	制成	什么时候	他的	手	有	虚线

一块暗红色的淤青，是他手猛击时留下的。

[hɜːr; hər] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] ; [ðə; ði] ['retʃɪd] [reɪn]

Her	down	upon	the	stones	;	the	wretched	rain
她	向下	之上	这	石头	；	这	可怜	雨

她倒在石头上；该死的雨

[dˈrɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [gæʃt] . —

Dripped	from	her	dark	hair	;	and	her	hands	were	gashed	.	—
滴落	从	她	黑暗的	头发	；	和	她	双手	是	裂口	.	—

她的黑发上滴着水；她的双手伤痕累累。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌpetrəˈnel]

Oh	,	for	a	musket	or	a	petronel
哦	，	为了	一个	滑膛枪	或者	一个	石油

哦，要是能有一支火枪或一支汽油枪就好了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['dɛvəlz] [soʊl] [tuː; tə] [hel] !

With	which	to	send	his	devil's	soul	to	hell	!
和	哪个	到	发送	他的	魔鬼的	灵魂	到	地狱	！

用以将他魔鬼般的灵魂送入地狱！

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[bʌt; bət] ['helpləs] [ðer; ðər] [aɪ] [leɪ] , [noʊ] ['wepən] [nɪr] ,

But	helpless	there	I	lay	,	no	weapon	near	,
但	无助	那里	我	躺	，	不	武器	靠近	，

但我无助地躺在那里，身边没有任何武器。

['oʊnli][ðə; ði] ['juːsləs] [sɔːrd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ]

Only	**the**	**useless**	**sword**	**I**	**could**	**not**	**reach**
仅有的	这	无用	剑	我	可以	不是	抵达

只有那把无用的剑我够不着。

[hɪz; ɪz] ['treɪtərz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] , [waɪl] [aɪ] [tʃeɪft] [tuː; tə] [hɪr]

His	**traitor's**	**heart**	**with**	**,**	**while**	**I**	**chafed**	**to**	**hear**
他的	叛徒的	心	和	,	尽管	我	擦伤	到	听到

他那颗叛徒的心，让我听得如坐针毡。

[ðə; ði] [læf] , [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [spiːtʃ]

The	**laugh**	**,**	**the**	**insult**	**and**	**the**	**villain**	**speech**
这	笑	,	这	侮辱	和	这	恶棍	演讲

笑声、侮辱和反派的演讲

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Of	**him**	**to**	**her**	**.**
的	他	到	她	.

对他来说。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	**,**	**God**	**!**
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [klɪr]

could	**I**	**but**	**clear**
可以	我	但	清除

我可以清楚地表达我的意思吗?

[ðə; ði] [haɪt] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːtʃ] ,

The	**height**	**between**	**and**	**,**	**hanging**	**like**	**a**	**leech**	**,**
这	高度	之间	和	,	绞刑	喜欢	一个	水蛭	,

两者之间的高度，像水蛭一样悬挂着，

[maɪ]['fɪŋgərz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðer; ðər][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [beɪs]

My	**fingers**	**at**	**his**	**throat**	**,**	**there**	**tear**	**his**	**base**
我的	手指	在	他的	喉	,	那里	撕	他的	根据

我的手指掐住他的喉咙，撕裂了他的根部

[vaɪl] [tʌŋ] [aʊt] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

Vile	**tongue**	**out**	**,**	**yea**	**,**	**and**	**lash**	**it**	**in**	**his**	**face**	**!**
卑鄙的	舌头	出去	,	是的	,	和	睫毛	它	在	他的	脸	!

伸出肮脏的舌头，狠狠地抽打他的脸!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[bʌt; bət] , ['bædli] ['wuːndɪd] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [wiːp]

But	**,**	**badly**	**wounded**	**,**	**what**	**could**	**I**	**but**	**weep**
但	,	糟糕	受伤	,	什么	可以	我	但	哭泣

但是，身负重伤的我，除了哭泣还能做什么呢?

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]['pɪti][ʌv; əv][maɪ] ['helpləsnəs]

With	**rage**	**and**	**pity**	**of**	**my**	**helplessness**
和	愤怒	和	遗憾	的	我的	无助

带着愤怒和对自己无能为力的怜悯

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !

And	**her**	**misfortune**	**!**
和	她	不幸	!

而她的不幸!

[kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli] [kriːp]
Could I only creep
可以 我 仅有的 潜行者

我只能偷偷摸摸地溜走吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ges] [-]
A little nearer so that she might guess [23]
一个 小的 更近 所以 那 她 可能 猜测 [-]

再靠近一点，以便她能猜到[23]

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ; [ðæt] [aɪ][maɪ][laɪf] [wʊd] [kiːp]
I was not dead ; that I my life would keep
我 曾是 不是 死的 ; 那 我 我的 生活 会 保持

我并未死去；我的生命将得以延续。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] ! — [oʊ] , [ðə; ðiː][waɪld] [dɪ'stres]
But to avenge her ! — Oh , the wild distress
但 到 报仇 她 ! — 哦 , 这 荒野 痛苦

但要为她报仇！——啊，多么痛苦不堪

[ʌv; əv] [ðæt] [læst]['moʊmənt] [wen] , [hæf] - [ded] , [aɪ] [sɔː]
Of that last moment when , half - dead , I saw
的 那 最后的 片刻 什么时候 , 一半 - 死的 , 我 锯

在奄奄一息的那一刻，我看到了

[ðem; ðəm] [maʊnt] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [swuːnɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [ʃɔː] .
Them mount and bear her swooning through the shaw .
他们 山 和 熊 她 晕倒 通过 这 肖 .

他们抬着她穿过沙瓦，她昏厥过去。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] .
Long time I lay unconscious .
长的 时间 我 躺 无意识 .

我昏迷了很久。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel]
It befell
它 发生

事情发生了

[sʌm; səm] ['wudzmən] [faʊnd] [ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [saʊnd]
Some woodsmen found me , having heard the sound
一些 樵夫 成立 我 , 拥有 听到 这 声音

一些樵夫听到声音后找到了我。

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [siːs] [ðæt] , [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [meɪd] [del]
Of fighting cease that , for two days , made dell
的 斗争 停止 那 , 为了 二 天 , 制成 戴尔

战斗停止了两天，使戴尔

[ænd; ənd] ['dɪŋgl] ['ekoʊ] ; ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd]
And dingle echo ; ventured on the ground
和 丁格尔 回声 ; 冒险 在 这 地面

叮当声回荡；冒险踏上地面

[fɔːr; fər] ['plʌndər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [gɔːn] [wel]
For plunder ; and it had not then gone well
为了 掠夺 ; 和 它 有 不是 然后 已消失 出色地

为了掠夺；而且当时情况并不乐观。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [fɪr] , [hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] ['liːdər] [faʊnd]

With	me	,	I	fear	,	had	not	their	leader	found
和	我	,	我	害怕	,	有	不是	他们的	领导者	成立

恐怕，如果不是他们的领袖找到了我，我也会如此。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] [ker] ;

That	in	some	way	I	would	repay	his	care	;
那	在	一些	方式	我	会	偿还	他的	关心	;

我希望以某种方式报答他的照顾；

[soʊ] [bɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [nəːst] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

So	bore	me	to	his	hut	and	nursed	me	there	.
所以	钻孔	我	到	他的	小屋	和	护理	我	那里	.

于是他把我抱到他的小屋里，在那里照顾我。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[haʊ] ['rʌfli] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] .

How	roughly	kind	he	was	.
如何	大致	种类	他	曾是	.

他真是个粗犷但善良的人。

[fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ] [hʌŋ]

For	weeks	I	hung
为了	周	我	悬挂

我连续几个星期都吊在那里。

- [twɪkst][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ; [helθ] , [laɪk][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] , [sɪk] ,

'	Twixt	life	and	death	;	health	,	like	a	varying	,	sick	,
-	中间	生活	和	死亡	;	健康	,	喜欢	一个	变化	,	生病的	,

生死之间；健康，就像一种变化无常、病态的，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['pendʒələm] , [naʊ] [ðɪs] [weɪ] [swʌŋ] ,

And	fluttering	pendulum	,	now	this	way	swung	,
和	飘动	摆	,	现在	这	方式	摇摆	,

摇曳的钟摆，现在向这边摆动，

[naʊ] [ðæt] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ɪts] ['kwerələs] [tɪk]

Now	that	,	until	at	last	its	querulous	tick
现在	那	,	直到	在	最后的它是		抱怨的	打钩

现在，直到最后它那烦躁的滴答声响起。

[biːt] [aʊt] ['laɪfs] ['juːʒuəl][taɪm] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [rʌŋ]

Beat	out	life's	usual	time	,	and	slowly	rung
打	出去	生活的	通常	时间	,	和	缓慢地	梯子

打破生活的惯常节奏，缓缓敲响

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laʊd] ['aʊərz] [ðæt] [ɪk'skleɪmd] , " [biː; bi] [kwɪk] ! —

The	long	loud	hours	that	exclaimed	,	"	Be	quick	!	—
这	长的	大声	小时	那	惊呼	,	"	是	快的	!	—

漫长而嘈杂的几个小时里，人们不断喊着："快点！"——

[ə'raɪz] — [goʊ] [fɔːrθ] ! — [hɪr] [haʊ] [hɜːr; hər] [blæk] [rɔŋz] [kɔːl] ! —

Arise	—	Go	forth	!	—	Hear	how	her	black	wrongs	call	!	—
出现	—	去	前进	!	—	听到	如何	她	黑色的	错误	称呼	!	—

起来——前进！——听听她罪恶的呼唤！——

[meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sæv] [tuː; tə] [kjʊr] [ðaɪ] ['wuːndz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ! " [-]

Make	them	the	salve	to	cure	thy	wounds	withal	!	"	[	24	]
制作	他们	这	药膏	到	治愈	你的	伤口	此外	!	"	[	-	]

让它们成为治愈你伤口的药膏吧！[24]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðeɪ]	[wɜːr; wər][maɪ]['bɔːlsəm] : [fɔːr; fər] ,	[er]	['ɔːtəm]	[keɪm] ,
They	**were** **my** **balsam** **:** **for** **,**	**ere**	**autumn**	**came** **,**
他们	是 我的 香脂 : 为了 ,	埃雷	秋天	来了 ,

它们是我的慰藉：因为，在秋天到来之前，

[wiːk]	[stɪl] , [bʌt; bət]['oʊvər]	['iːgər]	[tuː; tə][biː; bi]	[gɔːn] ,
Weak	**still** **,** **but** **over**	**eager**	**to** **be**	**gone** **,**
虚弱的	仍然 , 但 超过	渴望的	到 是	已消失 ,

虽然依然虚弱，但却急于离开。

[aɪ]	[tʊk]	[maɪ]	[liːv]	[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I	**took**	**my**	**leave**	**of** **him** **.**
我	采取	我的	离开	的 他 .

我向他告别了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[leɪm]
A **little**	**lame**
一个 小的	瘸

有点逊

[frʌm; frəm]	[ðæt]	[hɪp] -	[wuːnd] ,	[ænd; ənd]	['sʌmwʌt]	[θɪn]	[ænd; ənd][wɑːn] ,
From	**that**	**hip** **-**	**wound** **,**	**and**	**somewhat**	**thin**	**and** **wan** **,**
从	那	时髦的 -	伤口 ,	和	有些	薄的	和 万 ,

从髋部的伤口来看，他显得有些瘦弱憔悴。

[aɪ]	[sɔːt]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ] .
I	**sought**	**the**	**village** **.**
我	寻求	这	村庄 .

我找到了那个村庄。

[hɪr]	[aɪ]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[neɪm]
Here	**I**	**heard**	**her**	**name**
这里	我	听到	她	姓名

我在这里听到了她的名字

[ænd; ənd] -	[meɪd]	[wʌn] .
And **shame's**	**made**	**one** **.**
和 -	制成	一 .

羞耻造就了一个人。

[haʊ]	['ruːpərt]	[pæst]	[wʌn]	[dɑːn] ,
How	**Rupert**	**passed**	**one**	**dawn** **,**
如何	鲁珀特	通过了	一	黎明 ,

鲁珀特是如何度过一个黎明的

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[əˈmʌŋ]	[hɪz; ɪz]	['truːpəz]	[roʊd] —	[əˈstraɪd]
And	**she** **among**	**his**	**troopers**	**rode** **—**	**astride**
和	她 之中	他的	骑警	骑 —	跨骑

她骑在他的士兵中间。

[laɪk]	['eni]	[mæn] —	[peɪl] -	[feɪst]	[ænd; ənd]	['fiːvərɪʃ] -	[aɪd] .
Like	**any**	**man** **—**	**pale** **-**	**faced**	**and**	**feverish** **-**	**eyed** **.**
喜欢	任何	男人 —	苍白 -	面对	和	发烧 -	眼睛 .

像任何一个男人一样——脸色苍白，双眼发烧。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[wɪtʃ] [wei] [ðiːz] [tʊk] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [went]
Which way these took they pointed , and I went
哪个 方式 这些 采取 他们 尖 , 和 我 去

他们指着他们走的方向，我就走了。

[laɪk] ['faɪər]['æftər] .
Like fire after .
喜欢 火 后 .

如同烈火焚身。

[oʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [gʊd]
Oh , the thought was good
哦 , 这 想法 曾是 好的

哦，这个想法不错。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɪ'fɔːr] !
That they were on before !
那 他们 是 在 前 !

他们之前就上过！

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ment]
And much it meant
和 很多 它 意思是

它意义重大

[tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi] , [huːz] ['ɪmɪdʒ] [stʊd]
To know she lived still ; she , whose image stood
到 知道 她 居住地 仍然 ; 她 , 谁 图像 站立

得知她依然活着；她，她的形象依然存在

['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] ['tɜːrbjələnt]
Ever before me , making turbulent
曾经 前 我 , 制作 湍流

在我之前，一直制造着动荡

[iːtʃ] [hɑːrt] - [biːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɔŋz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪrs] [fuːd]
Each heart - beat with her wrongs , that were fierce food
每个 心 - 打 和 她 错误 , 那 是 凶猛的 食物

每一次心跳都伴随着她的过错，那些过错如同猛烈的食粮。

['ʌntə,'ʌntu][maɪ] [heɪt] [ðæt] , " ['kɜːrɪdʒ] ! " [kraɪd] , " [rest] [nɑːt] !
Unto my hate that , " Courage ! " cried , " Rest not !
到 我的 恨 那 , " 勇气 ! " 哭 , " 休息 不是 !

令我憎恨的是，“勇气！”它喊道，“不要休息！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][let] [ðaɪ] [heɪst] [biː; bi][hɑːt] !
Think of her there , and let thy haste be hot !
思考 的 她 那里 , 和 让 你的 匆忙 是 热的 !

想着她，然后加快你的步伐！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

[bʌt; bət] [mʌnθs] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][faʊnd] :
But months passed by and still I had not found :
但 几个月 通过了 经过 和 仍然 我 有 不是 成立 :

但几个月过去了，我仍然没有找到：

[jet] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] ['wɪrəli] [aɪ] [sɔːt] ,
Yet here and there , as wearily I sought ,
然而 这里 和 那里 , 作为 疲劳 我 寻求 ,

然而，当我疲惫地四处寻找时，

[aɪ] [kɔːt] [sʌm; səm] [nuːz] : [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd]
I caught some news : how he had held his ground
我 捕捉 一些 消息 : 如何 他 有 握住 他的 地面

我得到一些消息：他是如何坚守阵地的。

[ə'genst] [ðə; ði] ['raʊndhed] [truːps] ; [ɔːr] [haʊ] ['hiːd] [fɔːt] [-]
Against the Roundhead troops ; or how he'd fought [25]
反对 这 圆头党 军队 ; 或者 如何 他会 战斗 [-]

与圆颅党军队作战；或者他如何作战[25]

[ðen] [fled] , [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .
Then fled , returned and conquered .
然后 逃亡 , 返回 和 征服 .

然后逃亡，之后卷土重来，最终征服了对手。

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
Like a hound ,
喜欢 一个 猎犬 ,

像猎犬一样，

['kwestɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] , [aɪ] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [brɔːt]
Questing a boar , I followed ; but was brought
探索 一个 公猪 , 我 随后 ; 但 曾是 带来

我循着猎物追踪一头野猪，却被带了回来。

['nevər] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kwɑːri] .
Never to see my quarry .
绝不 到 看 我的 采石场 .

永远也见不到我的猎物了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ]
Day by day
天 经过 天

天天

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['seɪtn] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [wei] .
It seemed that Satan kept him from my way .
它 似乎 那 撒但 保留 他 从 我的 方式 .

似乎是撒旦阻止他靠近我。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['wʊmən] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [sed] ,
A woman rode beside him , so they said ,
一个 女士 骑 旁 他 , 所以 他们 说 ,

他们说，他旁边骑着一位女士。

[ə; eɪ] [fer] - [feɪst] ['wɑːntən] , ['maʊntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] —
A fair - faced wanton , mounted like a man —
一个 公平的 - 面对 放肆 , 安装 喜欢 一个 男人 —

一个面容姣好、放荡不羁的女人，像个男人一样骑在马背上——

['ɪˌsɔːldə] ! — [maɪ] ['ɪˌsɔːldə] ! — ['betər] [ded] ,
Isolda ! — my Isolda ! — better dead ,
伊索尔达 ! — 我的 伊索尔达 ! — 更好的 死的 ,

伊索尔达！——我的伊索尔达！——死了算了。

[jeɪ] , [ded] [ænd; ənd] [dæmd] !
Yea , dead and damned !
是的 , 死的 和 该死的 !

是啊，死了，该死！

[ðæn; ðən] [ðʌs] [ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] ,
than **thus** **the** **courtesan** **,**
比 因此 这 妓女 ,

比起妓女，

[boʊld] , [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] !
Bold **,** **unreluctant** **,** **of** **such** **men** **!**
大胆的 , 毫不犹豫 , 的 这样的 男人 !

这些人真是大胆无畏!

[ə; eɪ] [dred] ,
A **dread** **,**
一个 恐惧 ,

恐惧，

[ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] .
That **such** **should** **be** **,** **unmanned** **me** **.**
那 这样的 应该 是 , 无人 我 .

理应如此，我，一个无力的我。

[daʊt] [bɪ'gæn]
Doubt **began**
怀疑 开始

怀疑开始了

[tuː; tə] ['wɪspər] [æt; ət][maɪ]
To **whisper** **at** **my**
到 耳语 在 我的

对着我耳语

[hɑːrt] . — [bʌt; bət]
heart **.** **—** **But**
心 . — 但

内心深处——但是

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] ,
I **was** **mad** **,**
我 曾是 疯狂的 ,

我当时很生气，

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [huːz] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] .
To **insult** **her** **with** **such** **thoughts** **,** **whose** **love** **I** **had** **.**
到 侮辱 她 和 这样的 想法 , 谁 爱 我 有 .

我怎能用这样的想法侮辱我曾深爱的她呢?

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gleɪd]
At **last** **one** **day** **I** **rested** **in** **a** **glade**
在 最后的 一 天 我 休息 在 一个 林间空地

终于有一天，我在一片林间空地休息。

[nɪr] [ðæt] [seɪm] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [wen]
Near **that** **same** **woodland** **which** **I** **lay** **in** **when**
靠近 那 相同的 林地 哪个 我 躺 在 什么时候

就在我躺过的那片树林附近

[sɔːr] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Sore **wounded** **;** **and** **,** **while** **sitting** **in** **the** **shade**
疮 受伤 ; 和 , 尽管 坐着 在 这 阴影

伤痕累累；而且，当坐在树荫下时

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [biːtʃ] — [wʌt] !
Of an old beech — what !
的 一个 老的 山毛榉 — 什么 !

一棵老山毛榉树——什么!

[dɪd][aɪ] [driːm] , [ɔːr][men]
did I dream , or men
做过 我 梦 , 或者 男人

我是在做梦吗？还是男人？

[laɪk] ['ruːpərts] [oʊn] [raɪd] [nɪr] [ˌem 'iː] ?
Like Rupert's own ride near me ?
喜欢 鲁珀特的 自己的 骑 靠近 我 ?

就像鲁伯特在我附近骑的那辆车一样?

[ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] —
and a maid —
和 一个 女佣 —

还有一个女佣——

['ɪˌsɔːldə][ɔːr][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ! — ['waɪldli] [ðen]
Isolda or her spirit ! — Wildly then
伊索尔达 或者 她 精神 ! — 疯狂地 然后

伊索尔达，或者说是她的灵魂！——当时疯狂地

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] , ['ʃaʊtɪŋ] , [lept] [ə'pɑːn][maɪ] [hɔːrs] ;
I rose and , shouting , leapt upon my horse ;
我 玫瑰 和 , 喊叫 , 跳跃 之上 我的 马 ;

我站起身，大喊一声，跳上马背;

['ʌn'ʃiːðd] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][roʊd] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [kɔːrs] . [-]
Unsheathed my sword and rode across their course . [26]
出鞘 我的 剑 和 骑 穿过 他们的 课程 . [-]

我拔出剑，骑马穿过他们的路线。[26]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['meɪnli] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər]['ruːpərt] , [ænd; ənd][baɪ] [neɪm]
Mainly I looked for Rupert , and by name
主要 我 看起来 为了 鲁珀特 , 和 经过 姓名

我主要找的是鲁珀特，而且是按名字找的。

['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] : — " [dɔːg] !
Challenged him forth : — " Dog !
挑战 他 前进 : — " 狗 !

向他发出挑战："狗!

[dʌst] [ðaʊ] [haɪd][bɪ'haɪnd] ? —
dost thou hide behind ? —
朋友 你 隐藏 在后面 ? —

你躲在什么后面？——

[ɪn'sʌltə] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
Insulter of women !
侮辱者 的 女性 !

侮辱女性!

['kaʊərd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫!

[seɪv] [wer] [ʃeɪm]
save **where** **shame**
节省 在哪里 耻辱

羞耻之处

[ænd; ənd] ['ræpɪn] [kɔːl] [ðiː] !
And **rapine** **call** **thee** **!**
和 掠夺 称呼 你 !

掠夺者呼唤你!

[gɑːd][æt; ət][læst][ɪz][kaɪnd] ,
God **at** **last** **is** **kind** **,**
上帝 在 最后的 是 种类 ,

上帝终究是仁慈的,

[ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd] [weɪts] ! " — [laɪk] [æn; ən] - [fleɪm] ,
And **my** **sword** **waits** **!** **"** **—** **Like** **an** **upbeating** **flame** **,**
和 我的 剑 等待 ! " — 喜欢 一个 - 火焰 ,

我的剑已准备就绪! ——如同一团振奋人心的火焰,

[maɪ] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndi] [ʃaʊt] ; [ænd; ənd][blaɪnd]
My **voice** **rose** **to** **a** **windy** **shout** **;** **and** **blind**
我的 嗓音 玫瑰 到 一个 刮风 喊 ; 和 瞎的

我的声音高亢成一声呼啸; 而我却失明了。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][sɪt] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
I **seemed** **to** **sit** **,** **till** **,** **with** **an** **outstretched** **hand** **,**
我 似乎 到 坐 , 直到 , 和 一个 伸展 手 ,

我似乎一直坐着, 直到伸出一只手,

['ɪˌsɔːldə][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [bænd] .
Isolda **rode** **before** **me** **from** **that** **band** **.**
伊索尔达 骑 前 我 从 那 乐队 .

伊索尔达从那支队伍里走在我前面。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

" ['dʒerəld] !
" **Gerald** **!**
" 杰拉尔德 !

"杰拉尔德! "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt] [sər'praɪzd]
" **she** **cried** **;** **not** **as** **a** **heart** **surprised**
" 她 哭 ; 不是 作为 一个 心 惊讶

她哭了; 并非出于惊讶。

[wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ðæt] [ðə; ði] [lʌvd] , [diːmd] [ded] , [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ;
With **gladness** **that** **the** **loved** **,** **deemed** **dead** **,** **still** **lives** **;**
和 欢乐 那 这 喜爱 , 被认为 死的 , 仍然 生活 ;

欣慰的是, 那些被认为已经去世的亲人, 其实仍然活着;

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lɔːŋ] [hæθ] ['riːəlaɪzd]
But **like** **the** **heart** **that** **long** **hath** **realized**
但 喜欢 这 心 那 长的 有 已实现

但就像一颗早已意识到这一点的心一样

['oʊnli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ['gɪvz]
Only **misfortune** **and** **to** **fortune** **gives**
仅有的 不幸 和 到 财富 给予

只有不幸和好运才会带来

[noʊ] ['kɑːnfɪdəns] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rekəgnaɪzd]

No	confidence	,	though	it	be	recognized
不	信心	,	尽管	它	是	认可

虽然缺乏信心，但人们对此表示认可。

[æz; əz] [gʊd] .

As	good	.
作为	好的	.

很好。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] : " [loʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fjʊdʒətɪv] .

She	spoke	:	"	Lo	,	we	are	fugitives	.
她	辐	:	"	洛	,	我们	是	逃犯	.

她说道："瞧，我们是逃犯。"

['ruːpərt][ɪz][sleɪn] .

Rupert	is	slain	.
鲁珀特	是	被杀	.

鲁珀特被杀。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][hoʊm] .

And	I	am	going	home	.
和	我	是	去	家	.

我要回家了。

" [ðen] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [æskt] ['sɪmpli] , " [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] ? . . .

"	Then	like	a	child	asked	simply	,	"	Wilt	thou	come	?	.	.	.
"	然后	喜欢	一个	孩子	问	简单地	,	"	枯萎	你	来	?	.	.	.

然后像个孩子一样简单地问："你愿意来吗？"……

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , ['dʒerəld] , [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	,	I	have	suffered	,	Gerald	,	oh	,	my	God	!
"	哦	,	我	有	遭受	,	杰拉尔德	,	哦	,	我的	上帝	!

"哦，我受苦了，杰拉尔德，哦，我的天哪！"

[wʌt] [ʃeɪm] , [wʌt] ['vaɪlnəs] !

What	shame	,	what	vileness	!
什么	耻辱	,	什么	卑鄙	!

真是可耻，真是卑鄙！

[wʌns][maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [kliːn] —

Once	my	soul	was	clean	—
一次	我的	灵魂	曾是	干净的	—

当我的灵魂洁净之后——

[steɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪld] [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ][hæv; həv][trɑːd]

Stained	and	defiled	behold	it	!	—	I	have	trod
染色	和	被玷污的	看哪	它	!	—	我	有	践踏

看哪，污秽不堪，污秽不堪！——我已践踏过

[sæd] [weɪz] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

Sad	ways	of	hell	and	horror	.
伤心	方式	的	地狱	和	恐怖	.

地狱和恐怖的悲惨景象。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [-]

I	have	seen	[	27	]
我	有	已见	[	-	]

我见过[27]

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɔːl] [depθs] [ʌv; əv] [lʌst] .

And	lived	all	depths	of	lust	.
和	居住地	全部	深度	的	欲望	.

体验了欲望的各种深渊。

[jet] , [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Yet	,	oh	,	my	God	!
然而	,	哦	,	我的	上帝	!

然而，我的天哪!

['bleɪmləs] [aɪ][hoʊld][maɪ'self][ʌv; əv] [wʌt] [hæθ] [bɪn] ,

Blameless	I	hold	myself	of	what	hath	been	,
无责	我	抓住	我	的	什么	有	到过	,

我对自己过去所发生的一切不负任何责任。

[ðoʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [jeɪ] , [ðɪs] [ðaʊ] [tuː] [mʌst; məst] [noʊ] ,

Though	through	it	all	,	yea	,	this	thou	too	must	know	,
尽管	通过	它	全部	,	是的	,	这	你	也	必须	知道	,

然而，即便经历了这一切，是的，你也必须明白这一点。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

I	loved	him	!
我	喜爱	他	!

我爱他!

[maɪ] [bɪ'treɪər] [ænd; ənd] [ðaɪ] [foʊ] !

my	betrayer	and	thy	foe	!
我的	背叛者	和	你的	敌人	!

我的背叛者，你的敌人!

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	XIX	.
"	十九	.

“十九、

['sɔbiŋ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət] [hæf] [ə'weɪk] ,

Sobbing	she	spoke	as	if	but	half	awake	,
啜泣	她	辐	作为	如果	但	一半	醒	,

她一边抽泣一边说话，仿佛半梦半醒。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɑːr] - [fɪkst] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

Her	eyes	far	-	fixed	beyond	me	,	far	beyond
她	眼睛	远的	-	固定的	超过	我	,	远的	超过

她的目光远远地投向远方，越过我，远远地投向远方。

[ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [maɪn] . — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

All	hope	of	mine	.	—	So	it	was	for	his	sake	,
全部	希望	的	矿	.	—	所以	它	曾是	为了	他的	清酒	,

我所有的希望——都是为了他好。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ! . . .

His	love	,	that	she	had	suffered	!	.	.	.
他的	爱	,	那	她	有	遭受	!	.	.	.

她曾为他的爱受苦!

[blaɪnd][ænd; ənd][fɑːnd] ,

blind	and	fond	,
瞎的	和	喜爱	,

盲目而深情，

[fɔːr; fər] [wʌt] [rɪ'tɜːrn] ! . . .

For	what	return	!	.	.	.
为了	什么	返回	!	.	.	.

又能得到什么回报呢！.....

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
And I to nurse a snake ,
和 我 到 护士 一个 蛇 ,

而我，要照顾一条蛇，

[ænd; ənd]['nevər] [driːm] [ɪts] ['neɪtʃər] [wʊd] [rɪ'spɑːnd]
And never dream its nature would respond
和 绝不 梦 它是 自然 会 回应

做梦也想不到它的本性会做出回应

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [fæŋ] [ʌv; əv]['venəm] !
With some such fang of venom !
和 一些 这样的 方 的 毒液 !

带着如此恶毒的毒牙！

- [tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs]
' T was for this
- T 曾是 为了 这

“T 就是为了这个”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [ɔːl] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] !
That I had ventured all , to find her his !
那 我 有 冒险 全部 , 到 寻找 她 他的 !

我竟冒了这么大的风险，只为找到属于她的她！

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[æt; ət][fɜːrst][hæf] - [stʌnd] [aɪ] [stʊd] ; [ðen] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] ,
At first half - stunned I stood ; then blood and brain ,
在 第一的 一半 - 目瞪口呆 我 站立 ; 然后 血 和 脑 ,

起初我半惊半醒地站着；然后是血和脑浆，

[laɪk] [tuː] [stɜːrn]['dʒʌdʒɪz] , [huː] [hæd; həd][slept] , [ə'woʊk] ,
Like two stern judges , who had slept , awoke ,
喜欢 二 船尾 法官 , WHO 有 睡着了 , 醒来 ,

就像两位严厉的法官，睡着后醒来，

[roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['θʌndəd] , " [sleɪ] [hɜːr; hər] !
Rose up and thundered , " Slay her !
玫瑰 向上 和 雷鸣 , " 杀 她 !

猛地站起身来，雷霆般地喊道：“杀了她！”

" ['evri] [veɪn]
" Every vein
" 每一个 静脉

每条血管

[ænd; ənd] [nɜːrv] ['ri'spɔndid] , " [sleɪ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] ! " —
And nerve responded , " Slay her at a stroke ! " —
和 神经 回应 , " 杀 她 在 一个 中风 ! " —

神经回应道：“一击毙命！”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ə'gen] ,
And I had done it , but my heart again ,
和 我 有 完毕 它 , 但 我的 心 再次 ,

我做到了，但我的心又一次……

[laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt] , [spoʊk] ,
Like a strong captain in a tumult , spoke ,
喜欢 一个 强的 队长 在 一个 骚乱 , 辐 ,

就像一位身处混乱之中的坚强船长，他说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['dɪskɔːrd] [fel] .

And	the	fierce	discord	fell	.
和	这	凶猛的	Discord	跌倒	.

于是，激烈的冲突就此平息。

[ænd; ənd]['kwaɪətli]

And	quietly
和	悄悄

悄悄地

[aɪ] [ʃiːðd] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] . " [-]

I	sheathed	my	sword	and	said	,	"	I'll	go	with	thee	.	"	[	28	]
我	鞘	我的	剑	和	说	,	"	患病的	去	和	你	.	"	[	-	]

我收起剑，说道："我与你同行。"[28]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪˈd] [bɔːrn] ,

But	this	was	my	reward	for	all	I'd	borne	,
但	这	曾是	我的	报酬	为了	全部	ID	出生	,

但这就是我承受一切苦难的回报。

[maɪ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] !

My	loyalty	and	love	!
我的	忠诚	和	爱	!

我的忠诚和爱！

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz]

To	see	her	eyes
到	看	她	眼睛

看到她的眼睛

['hɑːloʊ] [frʌm; frəm] [terz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [wɔːrn]

Hollow	from	tears	for	him	;	her	pale	cheeks	worn
空洞的	从	眼泪	为了	他	;	她	苍白	脸颊	磨损

她因他而泪流满面，苍白的脸颊饱经风霜。

[wɪð; wɪθ] [griːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][laɪz] ,

With	grief	for	him	;	to	know	them	all	for	lies	,
和	悲伤	为了	他	;	到	知道	他们	全部	为了	谎言	,

为他感到悲痛；得知他们全都是谎言，

[hɜːr; hər] [vaʊz] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [tuː; tə] [kʌm] [fərˈlɔːrn] ,

Her	vows	of	faith	to	me	;	to	come	forlorn	,
她	誓言	的	信仰	到	我	;	到	来	绝望	,

她向我发誓，愿孤苦伶仃地来到这里。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]['pærədaɪs] ,

Where	I	had	hoped	to	come	on	Paradise	,
在哪里	我	有	希望	到	来	在	天堂	,

我原本希望到达天堂，

[ɑːn] ['hɛlz] [blæk] [gʌlf] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ɪˈnʌf] ,

On	Hell's	black	gulf	;	and	,	as	if	not	enough	,
在	地狱的	黑色的	海湾	;	和	,	作为	如果	不是	足够的	,

在地狱的黑色深渊上；而且，仿佛这还不够似的，

[sɔɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd]['aʊtkæst] , [stɪl] [tuː; tə] [lʌv] !

Soiled	as	she	was	and	outcast	,	still	to	love	!
脏的	作为	她	曾是	和	被排斥者	,	仍然	到	爱	!

她虽污秽不堪，被人排斥，却依然值得被爱！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðen] [roʊd][wʌn] [ˈrʌfiən] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [kleɪ] - [flekt]

Then	rode	one	ruffian	from	the	rest	,	clay	-	flecked
然后	骑	一	痞子	从	这	休息	,	黏土	-	有斑点的

然后，一群恶棍中有一个骑着马，身上沾满了泥土。

[frʌm; frəm][spɜːr][tuː; tə] [pluːm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːri] ; [siːzd] [maɪ][reɪn] ,

From	spur	to	plume	with	hurry	;	seized	my	rein	,
从	刺	到	羽	和	匆忙	;	查获	我的	缰绳	,

从马刺到羽毛，急忙抓住缰绳，

[ænd; ənd] — " [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , " [diˈmɑːndid] , " [huː] [hæst] [tʃekt]

And	—	"	What	art	thou	,	"	demanded	,	"	who	hast	checked
和	—	"	什么	艺术	你	,	"	要求	,	"	WHO	哈斯特	已检查

“你究竟是谁？”他质问道，“竟敢阻挠？”

[ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] ? " — [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪsˈdeɪn] ,

Our	way	,	and	challenged	?	"	—	Then	,	with	some	disdain	,
我们的	方式	,	和	挑战	?	"	—	然后	,	和	一些	蔑视	,

我们的方式，以及挑战？——然后，带着几分轻蔑，

[ˈɪˌsɔːldə] , " [sɜːr] , [maɪ] [ˈkɪnzmən] [dɪd][ɪkˈspekt]

Isolda	,	"	Sir	,	my	kinsman	did	expect
伊索尔达	,	"	先生	,	我的	亲属	做过	预计

伊索尔达说：“先生，我的亲戚确实期望……”

[jʊr; jər] [ˈkæptɪn] [hɪr] .

Your	captain	here	.
你的	队长	这里	.

我是你们的船长。

[wʌt] [ˈɑːnər] [meɪ] [rɪˈmeɪn]

What	honor	may	remain
什么	荣誉	可能	保持

还剩下什么荣誉？

[tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [pledʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

To	me	I	pledge	for	him	.
到	我	我	保证	为了	他	.

我向他保证。

[hoʊld][ɔːf] [ðaɪ][hændz] !

Hold	off	thy	hands	!
抓住	离开	你的	双手	!

别碰我的手！

[hiː; hi][bʌt; bət] [əˈtendz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊtɪd] [mænz] .

He	but	attends	me	to	the	Moated	Manse	.
他	但	参加	我	到	这	护城河	牧师住宅	.

但他还是陪我去了那座有护城河的宅邸。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

"	XXIII	.
"	二十三	.

“二十三、

[wiː; wi][roʊd][ɪn][ˈsaɪləns] .

We	rode	in	silence	.
我们	骑	在	沉默	.

我们一路沉默。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [keɪm]
And **at** **twilight** **came**
和 在 暮 来了

暮色降临

['ɪntuː][ðə; ði] ['moʊtɪd] [mæns] . — [greɪt] [klaʊdz] [hæd; həd] [groʊn]
Into **the** **Moated** **Manse** **.** **—** **Great** **clouds** **had** **grown**
进入 这 护城河 牧师住宅 . — 伟大的 云 有 生长

进入护城河环绕的宅邸——乌云密布。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [fleɪm]
Up **in** **the** **West** **,** **on** **which** **the** **sunset's** **flame**
向上 在 这 西方 , 在 哪个 这 日落 火焰

在西方，夕阳的火焰照耀着那里。

[leɪ] [laɪk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['slɔːtər] . — ['veri] [loʊn] [-]
Lay **like** **the** **hand** **of** **slaughter** **.** **—** **Very** **lone** **[** **29** **]**
莱 喜欢 这 手 的 屠宰 . — 非常 孤独 [-]

像屠夫的手一样躺着。——非常孤独[29]

[ɪts][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][hɔːlz] : [ə; eɪ] ['splɪntəd] [dɔːr] [ðæt] , [leɪm] ,
Its **rooms** **and** **halls** **:** **a** **splintered** **door** **that** **,** **lame** **,**
它是 房间 和 大厅 : 一个 破碎的 门 那 , 瘸 ,

它的房间和走廊：一扇破损的门，跛脚地，

[swʌŋ] [ɑːn][wʌn] [hɪndʒ] ; [ə; eɪ]['kæbɪnət] ;
Swung **on** **one** **hinge** **;** **a** **cabinet** **o'erthrown** **;**
摇摆 在 一 合页 ; 一个 内阁 被推翻 ;

单轴旋转；翻倒的柜子；

[ɔːr]['ærəs][tɔːrn] ; [ɔːr] [blʌd] - [steɪn] ['tɜːrnɪŋ] [wɑːn] ,
Or **arras** **torn** **;** **or** **blood** **-** **stain** **turning** **wan** **,**
或者 阿拉斯 撕裂 ; 或者 血 - 弄脏 转弯 万 ,

或帷幔撕裂；或血迹褪色，

[ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌns][hæd; həd] [gɔːn] .
Showed **us** **the** **way** **the** **battle** **once** **had** **gone** **.**
显示 我们 这 方式 这 战斗 一次 有 已消失 .

它向我们展示了这场战斗曾经的走向。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['taʊər] - ['tʃeɪmbər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,
We **reached** **the** **tower** **-** **chamber** **towards** **the** **West** **,**
我们 达到 这 塔 - 房间 向 这 西方 ,

我们到达了西侧的塔室，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [haɪd]
In **which** **on** **that** **dark** **day** **she** **thought** **to** **hide**
在 哪个 在 那 黑暗的 天 她 想法 到 隐藏

在那黑暗的一天，她想躲藏起来。

[frʌm; frəm]['ruːpərt] [wen] , [æt; ət][læst] , - [tiː][wʌz; wəz]['mænɪfest]
From **Rupert** **when** **,** **at** **last** **,** **'** **t** **was** **manifest**
从 鲁珀特 什么时候 , 在 最后的 , - t 曾是 显现

从鲁珀特那里，当这一切最终变得显而易见时，一切都显而易见了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] [mæns] .
We **could** **not** **hold** **the** **Manse** **.**
我们 可以 不是 抓住 这 牧师住宅 .

我们没能守住牧师住宅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][praɪd]
There **was** **no** **pride**
那里 曾是 不 自豪

没有丝毫骄傲

[ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [naʊ] ; [nɔːr][dɪd][skɔːrn][ɪn'vest]
In **her** **deep** **eyes** **now** **;** **nor** **did** **scorn** **invest**
在 她 深的 眼睛 现在 ; 也不 做过 轻蔑 投资

她深邃的眼眸中，如今也未见丝毫轻蔑。

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz][wʌns] [dɪ'faɪd]
Her **with** **such** **dignity** **as** **once** **defied**
她 和 这样的 尊严 作为 一次 违抗

她带着曾经那种蔑视的尊严

[hɪm; ɪm] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [hɪr]
Him **bursting** **in** **to** **find** **her** **standing** **here**
他 爆发 在 到 寻找 她 常设 这里

他冲进来，发现她站在这里。

[prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ][laɪk][sʌm; səm][dɔːg] - ['hʌntɪd] [dɪr] .
Prepared **to** **die** **like** **some** **dog** **-** **hunted** **deer** **.**
准备 到 死 喜欢 一些 狗 - 猎杀 鹿 .

做好了像猎犬追捕的鹿一样死去的准备。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [nɔːt] [ʌv; əv] [lʌv]
She **took** **my** **hand** **,** **and** **,** **as** **if** **naught** **of** **love**
她 采取 我的 手 , 和 , 作为 如果 零 的 爱

她握住我的手，仿佛对爱情毫不在意。

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [sed] , — " [ɔːl] [noʊ]
Had **ever** **been** **between** **us** **,** **said** **,** **—** **"** **All** **know**
有 曾经 到过 之间 我们 , 说 , — " 全部 知道

曾经在我们之间有过这样的事，他说，“大家都知道

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌv]
The **madness** **of** **that** **day** **when** **with** **his** **glove**
这 疯狂 的 那 天 什么时候 和 他的 手套

那天他戴着手套时的疯狂举动

[hiː; hi] [strʌk] [ðen] [sluː] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [woʊ]
He **struck** **then** **slew** **my** **brother** **,** **and** **brought** **woe**
他 击 然后 一万 我的 兄弟 , 和 带来 悲哀

他袭击并杀死了我的兄弟，带来了灾祸。

[ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪn'senst] [ə'bʌv]
On **all** **our** **house** **;** **and** **thou** **,** **incensed** **above**
在 全部 我们的 房子 ; 和 你 , 愤怒 多于

愿我们的全家都遭殃；而你，在上头怒气冲冲。

[ðə; ði][rest] , [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][foʊ][ðaɪ][foʊ] .
The **rest** **,** **came** **here** **,** **and** **made** **my** **foe** **thy** **foe** **.**
这 休息 , 来了 这里 , 和 制成 我的 敌人 你的 敌人 .

其余的人都来了，把我的敌人变成了你的敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][left] .
But **he** **had** **left** **.**
但 他 有 左边 .

但他已经离开了。

- [tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðiː]
' T was then I promised thee
- T 曾是 然后 我 承诺 你

那时我向你许下了诺言

[maɪ][hænd] , [bʌt; bət] , [ɑː] !
My hand , but , ah !
我的 手 , 但 , 啊 !

我的手，但是，啊!

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . [-]
my heart was gone from me . [30]
我的 心 曾是 已消失 从 我 . [-]

我的心离开了我。[30]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

" [jeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [seɪm] ['ruːpərt] , [wen]
" Yea , he had won me , this same Rupert , when
" 是的 , 他 有 韩元 我 , 这 相同的 鲁珀特 , 什么时候

〃是的，就是这个鲁珀特，他赢得了我的心，当时

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [gest] . — [ðaʊ] [noʊst] [haʊ] ['gæləntri]
He was our guest . — Thou know'st how gallantry
他 曾是 我们的 客人 . — 你 知道 如何 英勇

他是我们的客人。——你知道这有多绅士风度。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [kæn; kən] [meɪk] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [men]
And beauty can make heroes of all men
和 美丽 能 制作 英雄 的 全部 男人

美貌能使所有男人都成为英雄

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [wiːk]
To us weak
到 我们 虚弱的

对我们这些弱者来说

['wɪmɪn] ! — [ænd; ənd][soʊ] ['siːkrətli]
women ! — And so secretly
女性 ! — 和 所以 偷偷

女人们！——而且如此隐秘

[aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
I vowed to be his wife .
我 发誓 到 是 他的 妻子 .

我发誓要做他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðen]
It happened then
它 发生 然后

当时就发生了这件事。

[maɪ] ['brʌðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['vɪləni] ;
My brother found him in some villainy ;
我的 兄弟 成立 他 在 一些 邪恶 ;

我哥哥发现他犯了些不法勾当;

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['fɑːloʊd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] . . . [ænd; ənd] [ðaʊ]
The insult followed ; he was killed . . . and thou
这 侮辱 随后 ; 他 曾是 被杀 . . . 和 你

侮辱接踵而至；他被杀了……而你

[dʌst] [stɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] .

Dost	**still**	**remember**	**how**	**I**	**made**	**a**	**vow**	**.**
多斯特	仍然	记住	如何	我	制成	一个	发誓	.

我至今仍记得我是如何许下誓言的。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [mæn] [pər'su:d] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][held]

"	**But**	**still**	**this**	**man**	**pursued**	**me**	**,**	**and**	**I**	**held**
"	但	仍然	这	男人	追击	我	,	和	我	握住

“但是这个人仍然纠缠着我，我紧紧抓住他

[fɜ:rm][tu:; tə][maɪ] [vaʊ] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

Firm	**to**	**my**	**vow**	**,**	**albeit**	**I**	**loved**	**him**	**still**	**,**
公司	到	我的	发誓	,	尽管	我	喜爱	他	仍然	,

尽管我依然爱着他，但我依然坚守我的誓言。

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ˌʌn'kweld]

Unknown	**to**	**all**	**,**	**with**	**all**	**the**	**love**	**unquelled**
未知	到	全部	,	和	全部	这	爱	未平息

无人知晓，那份爱却从未消减。

[ʌv; əv][fɜ:rst] [im'preʃəns] , [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

Of	**first**	**impressions**	**,**	**and**	**against**	**my**	**will**	**.**
的	第一的	印象	,	和	反对	我的	将要	.

第一印象，而且违背了我的意愿。

[æt; ət][læst] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ˌem 'i:] [kəm'peld]

At	**last**	**despair**	**of**	**winning**	**me**	**compelled**
在	最后的	绝望	的	获胜	我	被迫

最终，赢得我的绝望迫使我

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [oʊθ] [hi:; hi] [swɔ:r] : [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kɪl] ,

Him	**to**	**the**	**oath**	**he**	**swore**	**:**	**He**	**would**	**not**	**kill**	**,**
他	到	这	誓言	他	发誓	:	他	会	不是	杀	,

他向自己发誓：他不会杀人。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'i:] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [maɪ][laɪf]

But	**take**	**me**	**living**	**and**	**would**	**make**	**my**	**life**
但	拿	我	活的	和	会	制作	我的	生活

但带我活着，就能让我过上这样的生活

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

A	**living**	**death**	**.**
一个	活的	死亡	.

行尸走肉。

[noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'i:][waɪf] .

No	**man**	**should**	**make**	**me**	**wife**	**.**
不	男人	应该	制作	我	妻子	.

没有男人应该让我成为妻子。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

[ðə; ði][wɔ:r] , [ðæt] [naʊ] [kən'sju:mz] [ˌju: 'es] , [dɪd] , [ɪn'di:d] ,

The	**war**	**,**	**that**	**now**	**consumes**	**us**	**,**	**did**	**,**	**indeed**	**,**
这	战争	,	那	现在	消耗	我们	,	做过	,	的确	,

这场如今令我们深陷其中的战争，的确如此。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒn] . — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɔːrnd] ,

Give	him	occasion	.	—	I	had	not	been	warned	,
给	他	场合	.	—	我	有	不是	到过	警告	,

给他机会。——我事先没有收到警告。

[wen] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːd]

When	down	he	came	against	me	in	the	lead
什么时候	向下	他	来了	反对	我	在	这	带领

落后时，他却反败为胜。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɝˈɔdɝz] .

Of	his	marauders	.
的	他的	乱兵	.

他的掠夺者们。

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [help] [aɪ] [skɔːnd] [-]

With	thy	help	I	scorned	[	31	]
和	你的	帮助	我	被鄙视	[	-	]

在你的帮助下，我蔑视了[31]

[hɪz; ɪz][mæd] [ə'tæks] [tuː] [deɪz] .

His	mad	attacks	two	days	.
他的	疯狂的	攻击	二	天	.

他疯狂袭击了两天。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pliːd]

I	would	not	plead
我	会	不是	恳求

我不会认罪。

[nɔːr] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [keɪm] [huːft] [ænd; ənd] [hɔːrnd] ,

Nor	parley	with	him	,	who	came	hoofed	and	horned	,
也不	谈判	和	他	,	WHO	来了	有蹄的	和	有角的	,

不要与他谈判，他有蹄有角。

[laɪk] ['seɪtənz] [self] [ɪn] [soʊl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] ,

Like	Satan's	self	in	soul	,	and	,	with	his	aid	,
喜欢	撒旦的	自己	在	灵魂	,	和	,	和	他的	援助	,

如同撒旦的灵魂一般，并且借助他的力量，

[tʊk] [ðɪs] [strɔːŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi] [meɪd] .

Took	this	strong	house	and	kept	the	oath	he	made	.
拿	这	强的	房子	和	保留	这	誓言	他	制成	.

他占领了这座坚固的房子，并遵守了他所立下的誓言。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

" [mʌnθs] [pæst] .

"	Months	passed	.
"	几个月	通过了	.

几个月过去了。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [tel]

it	needs	not	here	to	tell
它	需求	不是	这里	到	告诉

这里无需赘述

[wʌt] ['ɔːf(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] — [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [led]

What	often	thou	hast	heard	—	Of	how	he	led
什么	经常	你	哈斯特	听到	—	的	如何	他	引领

你常听闻——他是如何领导的

[hɪz; ɪz] ['truːpəz] [hɪr] [naʊ] [ðer; ðər] ; [nɔːr] [wʌt] [bɪ'fel]

His	troopers	here	now	there	;	nor	what	befell
他的	骑警	这里	现在	那里	;	也不	什么	发生

他的士兵一会儿在这里，一会儿在那里；也不知道发生了什么事。

[ˌem 'iː] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] .

Me	of	dishonor	.
我	的	羞辱	.

我蒙受耻辱。

[ɔːft] [aɪ] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ded] ,

Oft	I	wished	me	dead	,
经常	我	希望	我	死的	,

我常常希望自己死了，

['loʊðɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neðər] [hel]

Loathing	my	life	,	than	which	the	nether	hell
厌恶	我的	生活	,	比	哪个	这	下	地狱

我厌恶我的生命，胜过地狱。

[hæθ] [les] [ʌv; əv] ['hɔːrər] . . .

Hath	less	of	horror	.	.	.
有	较少的	的	恐怖	.	.	.

恐怖感较少……

[soʊ] [wiː; wi] [fɔːt] [ɔːr] [fled]

So	we	fought	or	fled
所以	我们	战斗	或者	逃亡

所以，我们要么战斗，要么逃跑。

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] ,

From	place	to	place	until	a	year	had	passed	,
从	地方	到	地方	直到	一个	年	有	通过了	,

辗转各地，一年过去了，

[ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] ['fɔːrsɪz] [hemd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [æt; ət] [læst] .

And	Parliament	forces	hemmed	us	in	at	last	.
和	议会	力量	包边	我们	在	在	最后的	.

最终，议会军队将我们包围了。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

" [jeɪ] , [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [tuː; tə] [raɪt]

"	Yea	,	I	had	only	lived	for	this	—	to	right
"	是的	,	我	有	仅有的	居住地	为了	这	—	到	正确的

"是啊，我活着就是为了这个——为了正义。"

[wɪð; wɪθ] [deθ] [maɪ] [rɔŋz] ['sʌmtaɪm] .

With	death	my	wrongs	sometime	.
和	死亡	我的	错误	有时	.

死神终将洗清我的罪孽。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt]

And	love	and	hate
和	爱	和	恨

爱与恨

[kən'tendid] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [wen] , [ðæt] [naɪt]
Contended in my bosom when , that night
有争议 在 我的 怀 什么时候 , 那 夜晚

那晚，我心中充满满足。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] ,
Before the fight that should decide our fate ,
前 这 斗争 那 应该 决定 我们的 命运 ,

在决定我们命运的战斗之前，

[aɪ] ['entərd] [wer] [hi:; hi] [slept] .
I entered where he slept .
我 进入 在哪里 他 睡着了 .

我进了他睡觉的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt]
There was no light
那里 曾是 不 光

没有灯光

[seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][tu:; tə] [si:] [baɪ] .
Save of the stars to see by .
节省 的 这 明星 到 看 经过 .

留住星星，以便观察。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [leɪt]
Long and late
长的 和 晚的

漫长而迟缓

[aɪ] [li:nd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kɪl] —
I leaned above him there , yet could not kill —
我 倾斜 多于 他 那里 , 然而 可以 不是 杀 —

我俯身在他上方，却无法杀了他——

[heɪt] [reɪzd] [ðə; ði] ['dægər] [bʌt; bət] [lʌv] [held] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] . [-]
Hate raised the dagger but love held it still . [32]
恨 提高 这 匕首 但 爱 握住 它 仍然 . [-]

仇恨举起了匕首，但爱却把它按住了。[32]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'i:] ['kɔŋkəd] .
" The woman in me conquered .
" 这 女士 在 我 征服 .

我内心的女性力量战胜了一切。

[wʌt] [ə; eɪ] [sleɪv]
What a slave
什么 一个 奴隶

真是个奴隶

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][i'məuʃənz][ɑ:r; ər][wi:; wi] !
To our emotions are we !
到 我们的 情绪 是 我们 !

我们受情绪支配!

[tu:; tə] [rɪ'lent]
To relent
到 屈服

让步

[æt; ət] [ðɪs] [lɔːŋ] - ['weɪtɪd] ['moʊmənt] ! — [weɪv] [ɑːn] [weɪv]
At this long - waited moment ! — Wave on wave
在 这 长的 - 等待 片刻 ! — 海浪 在 海浪

期待已久的时刻终于到来！——一波又一波

[ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['wiːknəs] [swept] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bent]
Of pitying weakness swept me , and I bent
的 怜悯 弱点 扫荡 我 , 和 我 弯曲

怜悯的软弱感席卷了我，我弯下了腰

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And kissed his face .
和 亲吻 他的 脸 .

然后亲吻了他的脸颊。

[ðen] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] ; [ænd; ənd] [geɪv]
Then prayed to God ; and gave
然后 祈祷 到 上帝 ; 和 给予

然后向神祷告，并献上

[maɪ] [trʌst] [tuː; tə][gɑːd] ; [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][gɑːd][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'vent] . —
My trust to God ; and left to God th ' event . —
我的 相信 到 上帝 ; 和 左边 到 上帝 th - 事件 . —

我信赖上帝；一切的发生都交托给上帝。

[aɪ] ['nevər] [lʊkt] [ɑːn] ['ruːpərts] [feɪs] [ə'gen] ,
I never looked on Rupert's face again ,
我 绝不 看起来 在 鲁珀特的 脸 再次 ,

我再也没正眼看过鲁珀特的脸。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] ['kɑːmbæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn] .
For in that morning's combat — he was slain .
为了 在 那 早晨 战斗 — 他 曾是 被杀 .

因为在那天早晨的战斗中——他阵亡了。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

" [aʊt] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm][skænt] [θriː] [skɔːr]
" Out of defeat escaped some scant three score
" 出去 的 击败 逃脱 一些 稀少 三 分数

败北后勉强逃过了大约六十分。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .
Of all his followers .
的 全部 他的 追随者 .

在他所有的追随者中。

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
And night and day
和 夜晚 和 天

日夜不停

[ðeɪ] [fled] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [prest] [ðem; ðəm] [sɔːr] ,
They fled ; and while the Roundheads pressed them sore ,
他们 逃亡 ; 和 尽管 这 圆颅党 按下 他们 疮 ,

他们逃走了；而当圆颅党人对他们穷追猛打时，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][roʊd] , [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [leɪ]
And in their road , good as a fortress , lay
和 在 他们的 路 , 好的 作为 一个 堡垒 , 躺

而他们面前，坚固如堡垒，横亘着

[ðə; ði] ['moʊtɪd] [mæns] , [wer] [ðer; ðər] [θriː] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr]
The Moated Manse , where their three score or more
这 护城河 牧师住宅 , 在哪里 他们的 三 分数 或者 更多的

护城河环绕的庄园，他们三十多岁了。

[maɪt] [wel] [hoʊld] [aʊt] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wei] .
Might well hold out , I pointed them the way .
可能 出色地 抓住 出去 , 我 尖 他们 这 方式 .

很有可能坚持下去，我给他们指明了方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] , [ə'mɪd] [ɪts] [reks] [tuː; tə] [end]
And they are come , amid its wrecks to end
和 他们 是 来 , 之中 它是 残骸 到 结尾

他们来了，在残垣断壁中走向终结

[ðə; ði] [kraɪm] [bɪ'gʌn] [hɪr] . — [ðaʊ] [mʌst; məst] [goʊ] , [maɪ] [frend] !
The crime begun here . — Thou must go , my friend !
这 犯罪 开始 这里 . — 你 必须 去 , 我的 朋友 !

罪恶始于此。——我的朋友，你必须走！

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

" [goʊ] ['kwɪkli] !
" Go quickly !
" 去 迅速地 !

快走！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃɪz] [wen]
For the time approaches when
为了 这 时间 方法 什么时候

当时间临近时

[dɪ'strʌkʃn] [mʌst; məst] [ə'raɪv] . — [oʊ] , [wel] [aɪ] [noʊ]
Destruction must arrive . — Oh , well I know
破坏 必须 到达 . — 哦 , 出色地 我 知道

毁灭终将到来。——哦，我知道。

[ɔːl] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . — [wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? —
All thou wouldst say to me . — What boots it then ? —
全部 你 会 说 到 我 . — 什么 靴子 它 然后 ? —

你想对我说的一切——那又有什么用呢？——

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðaʊ] [mʌst; məst] [goʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ! — [-]
I tell thee thou must go , that thou must go ! — [33]
我 告诉 你 你 必须 去 , 那 你 必须 去 ! — [-]

我告诉你，你必须走，你必须走！——[33]

[jeɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [hæv; həv] [ðiː] [daɪ] - [mɪd] [men]
Yea , dost thou think I'd have thee die ' mid men
是的 , 朋友 你 思考 ID 有 你 死 - 中 男人

是啊，你以为我会让你死在人群中吗？

[laɪk] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [aɪ] ! — [noʊ] !
Like these , for such an one as I ! — No !
喜欢 这些 , 为了 这样的 一个 一 作为 我 ! — 不 !

像我这样的人，就该是这样！——不！

[noʊ] ! —
no ! —
不 ! —

不！ -

[ðaɪ] [laɪf][ɪz] [kliːn] .
Thy life is clean .
你的 生活 是 干净的 .

你的生命纯洁无瑕。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][kæst] [əˈweɪ]
Thou shalt not cast away
你 应 不是 投掷 离开

你不可丢弃

[ðaɪ] [kliːn] [laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [sɔɪld] [wʌn] .
Thy clean life for my soiled one .
你的 干净的 生活 为了 我的 脏的 一 .

你用你纯洁的生命换取我污秽的生命。

[goʊ] , [aɪ] [preɪ] !
Go , I pray !
去 , 我 祈祷 !

去吧，我祈祷！

" [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
" XXXIV .
" 34 .

“第三十四章

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] .
She ceased .
她 停止 .

她停了下来。

[aɪ] [spoʊk] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I spoke — I know not what it was .
我 辐 — 我 知道 不是 什么 它 曾是 .

我说了些什么——但我不知道我说了些什么。

[ðen] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][soʊ] [sed] —
Then took her hand and kissed it and so said —
然后 采取 她 手 和 亲吻 它 和 所以 说 —

然后他握住她的手，吻了一下，说道——

" [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [ˈprɑːmɪst] [waɪf] .
" Thou art my promised wife .
" 你 艺术 我的 承诺 妻子 .

你是我的未婚妻。

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [kɔːz]
Thou hast no cause
你 哈斯特 不 原因

你没有理由

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪn] .
That is not mine .
那 是 不是 矿 .

那不是我的。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] .
I love thee .
我 爱 你 .

我爱你。

[wiː; wi] [wɪl] [wed] .
We will wed .
我们 将要 结婚 .

我们将结婚。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] .
I **love** **thee** **.**
我 爱 你 .

我爱你。

[kʌm] ！ " — [ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [pɔːz] ，
Come **!** **"** **—** **A** **moment** **did** **she** **pause** **,**
来 ！ " — 一个 片刻 做过 她 暂停 ，

来吧！——她停顿了一下，

[ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [said] ， " [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ded] .
Then **shook** **her** **head** **and** **sighed** **,** **"** **My** **heart** **is** **dead** **.**
然后 摇晃 她 头 和 叹了口气 ， " 我的 心 是 死的 .

然后她摇了摇头，叹了口气说："我的心已经死了。"

[ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] .
This **can** **not** **be** **.**
这 能 不是 是 .

这不可能。

[bɪ'hoʊld] , [ðæt] [wei] [ɪz] [ðaɪn] .
Behold **,** **that** **way** **is** **thine** **.**
看哪 , 那 方式 是 你的 .

看哪，那条路是你的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [ðiː] [ʃer] [ðɪs] [wei] [ðæts] [maɪn] .
I **will** **not** **let** **thee** **share** **this** **way** **that's** **mine** **.**
我 将要 不是 让 你 分享 这 方式 那就是 矿 .

我不会让你分享这条属于我的道路。

" [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
" **XXXV** **.**
" xxxv .

"XXXV.

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent]
Then **turning** **from** **me** **ere** **I** **could** **prevent**
然后 转弯 从 我 埃雷 我 可以 防止

然后，在我来得及阻止之前，她转身离我而去。

[pæst] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ruːm] ,
Passed **like** **a** **shadow** **from** **the** **shadowy** **room** **,**
通过了 喜欢 一个 阴影 从 这 阴暗的 房间 ，

像影子一样从昏暗的房间里飘过，

['liːvɪŋ] [maɪ][soʊl][ɪn] ['ʃædoʊ] . . .
Leaving **my** **soul** **in** **shadow** **.** **.** **.**
离开 我的 灵魂 在 阴影 . . .

让我的灵魂留在阴影中.....

[nɔːt] [wʌz; wəz] [ment]
Naught **was** **meant**
零 曾是 意思是

一切皆非本意

[baɪ][maɪ] [swiːt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ðen] ！ [bluːm] [baɪ] [bluːm]
By **my** **sweet** **flower** **of** **love** **then** **!** **bloom** **by** **bloom**
经过 我的 甜的 花 的 爱 然后 ！ 盛开 经过 盛开

以我甜蜜的爱情之花之名！一朵接一朵地绽放

[aɪ'd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðər] ; [ðen] [ɪts] ['freɪgrəns] [went] ,
I'd **watched** **it** **wither** **;** **then** **its** **fragrance** **went** **,**
ID 观看 它 枯萎 ； 然后 它是 香味 去 ，

我眼睁睁地看着它枯萎；然后，它的香味也消失了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʌz; wəz][left] [naʊ] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [duːm] ,

And	naught	was	left	now	.	—	It	was	dark	as	doom	,
和	零	曾是	左边	现在	.	—	它	曾是	黑暗的	作为	厄运	,

一切都已不复存在——一片漆黑，如同世界末日。

[ænd; ənd] ['belz] [wɜːr; wər] [təulɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,

And	bells	were	tolling	far	off	through	the	rain	,
和	铃铛	是	收费	远的	离开	通过	这	雨	,

远处雨中传来钟声。

[wen] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] . [-]

When	from	that	house	I	turned	my	face	again	.	[	34	]
什么时候	从	那	房子	我	转向	我的	脸	再次	.	[	-	]

当我再次转身离开那所房子时。[34]

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl]

Then	in	the	night	a	trumpet	;	and	the	dull
然后	在	这	夜晚	一个	喇叭	;	和	这	乏味的

夜里传来号角声；还有沉闷的

[kloʊz] [θʌd] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən][ɑːrmz] ;

Close	thud	of	horse	and	clash	of	Puritan	arms	;
关闭	砰的一声	的	马	和	冲突	的	清教徒	武器	;

马蹄声近在咫尺，清教徒的武器碰撞声也清晰可闻；

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] ['hɛlmz] [swept] [baɪ][ˌem 'iː] .

And	glimmering	helms	swept	by	me	.
和	微光	舵	扫荡	经过	我	.

闪闪发光的船帆从我身边掠过。

['sɑːroʊfl]

Sorrowful
悲伤

悲伤

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔrmz]

I	stood	and	waited	till	upon	the	storm's
我	站立	和	等待	直到	之上	这	暴风雨

我站着等待，直到暴风雨来临。

[blæk] [brest] , [ðə; ði] [mæns] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['kɑːrbʌŋkl] ,

Black	breast	,	the	Manse	,	a	burning	carbuncle	,
黑色的	胸部	,	这	牧师住宅	,	一个	燃烧	痈	,

黑胸脯，牧师住宅，燃烧的痈疮，

[bleizd] [laɪk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['biːkən] , [ænd; ənd] [ə'lɑːmz]

Blazed	like	a	battle	-	beacon	,	and	alarms
燃烧的	喜欢	一个	战斗	-	信标	,	和	警报

像战旗一样闪耀，警报响起

[ʌv; əv] ['ɑːnslɔːt] [klæŋd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [laɪk] [wʌn]

Of	onslaught	clanged	around	it	;	then	,	like	one
的	猛攻	叮当作响	大约	它	;	然后	,	喜欢	一

猛烈的攻击声在它周围响起；然后，就像一个

[huː] [berz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['gɑːdz] [kɜːrs] , [aɪ] ['gæləpt] [ɑːn] . [-]

Who	bears	with	him	God's	curse	,	I	galloped	on	.	[	35	]
WHO	熊	和	他	神的	诅咒	,	我	疾驰	在	.	[	-	]

谁与他一同承受上帝的诅咒，我便策马奔腾。[35]

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər]
The Forester
这 林务员

林务员

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət] - [wʌn] [sprɪŋ] .
I met him here at Ammendorf one Spring .
我 遇见 他 这里 在 - 一 春天 .

那年春天，我在阿门多夫遇到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrts] ,
It was the end of April and the Harz ,
它 曾是 这 结尾 的 四月 和 这 哈兹 ,

四月底，哈尔茨山脉，

[veɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ruːɪn] - ['krestɪd] ['sʌmits] , [siːmd]
Veined to their ruin - crested summits , seemed
有脉络 到 他们的 废墟 - 冠状 峰会 , 似乎

一直延伸到它们废墟般的山顶，似乎

[wʌn] [pʌls] [ʌv; əv] ['tendər] [griːn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [goʊld] ,
One pulse of tender green and delicate gold ,
一 脉冲 的 投标 绿色的 和 精美的 金子 ,

一抹柔嫩的绿色和淡金色，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs]
Beneath a heaven that was like the face
下面 一个 天堂 那 曾是 喜欢 这 脸

在如同脸庞般的天空之下

[ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ['weɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['mʌðərhʊd] .
Of girlhood waking into motherhood .
的 少女时代 醒来 进入 母性 .

从少女蜕变为母亲。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] ['medoʊ] , ['freʃli] ['plaʊd] ,
Along the furrowed meadow , freshly ploughed ,
沿着 这 沟壑 草地 , 新鲜的 耕作 ,

沿着新近犁过的、布满沟壑的草地，

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɑːksn] , ['loʊmi] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] ,
The patient oxen , loamy to the knees ,
这 病人 牛 , 壤土 到 这 膝盖 ,

这头耐心的牛，膝盖以下都是泥土，

[plɔdid] [ɔːr] [loʊd] [ɔːr] [snʌft] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [sɔɪl] ;
Plodded or lowed or snuffed the fragrant soil ;
蹒跚而行 或者 低 或者 熄灭 这 香 土壤 ;

蹒跚而行，低声吟唱，嗅着芬芳的土壤；

[ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] ['θɔːntriː] [hedʒ] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrd] [sæŋ]
And in each thorntree hedge the wild bird sang
和 在 每个 荆棘树 对冲 这 荒野 鸟 唱

在每一丛荆棘树篱里，野鸟都在歌唱

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [meɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [waɪld] [hɑːrt]
A song to Spring , made of its own wild heart
一个 歌曲 到 春天 , 制成 的 它是 自己的 荒野 心

一首献给春天的歌，由它狂野的心谱写而成

[ænd; ənd] [soʊl] , [ðæt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['deri] - ['meɪd(ə)n] ['meɪz]
And soul , that heard the dairy - maiden May's
和 灵魂 , 那 听到 这 奶制品 - 少女 五月份

还有那颗聆听过挤奶女工五月之歌的灵魂

[hɑːrt] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Heart beating like a star at break of day ,
心 殴打 喜欢 一个 星星 在 休息 的 天 ,

心跳如破晓时分的星辰，

[æz; əz] , ['kɪsɪŋ] [raɪp][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] ,
As , kissing ripe the blossoms , she drew near ,
作为 , 接吻 成熟 这 花朵 , 她 画 靠近 ,

她吻着成熟的花朵，缓缓靠近。

[hɜːr; hər] [maʊθs] [swiːt] [roʊz] [ɔːl] [duː] - [drɑːps][ænd; ənd] [pər'fjuːm] .
Her mouth's sweet rose all dew - drops and perfume .
她 嘴巴 甜的 玫瑰 全部 露 - 滴 和 香水 .

她嘴唇甜美，像玫瑰般芬芳，满是露珠和香气。

[hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [triː]
Here at this inn and underneath this tree
这里 在 这 客栈 和 下 这 树

就在这家旅店里，就在这棵树下

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [waɪn] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [prɪzmd] [ɪn] [ɪts]
We took our wine , the morning prismed in its
我们 采取 我们的 葡萄酒 , 这 早晨 棱镜 在 它是

我们喝着酒，晨光在它映照下闪闪发光。

[fleɪm] - ['æŋgld] [goʊld] . — [ə; eɪ] ['gʊdli] ['vɪntɪdʒ] [ðæt] !
Flame - angled gold . — A goodly vintage that !
火焰 - 倾斜的 金子 . — 一个 很好 优质的 那 !

火焰状斜角金——真是个不错的复古款!

[tæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ʌv; əv] [fʊl] ['twenti] ['jɪrz] .
Tang with the ripeness of full twenty years .
唐 和 这 成熟度 的 满的 二十 年 .

拥有二十年陈酿的成熟口感。

[rer] !
Rare !
稀有的 !

稀有的!

[aɪ] [rɪ'membər] ! — [waɪn] [ðæt] [spɜːrd] [ðə; ði] [blʌd] ,
I remember ! — wine that spurred the blood ,
我 记住 ! — 葡萄酒 那 受到刺激 这 血 ,

我记得！——那令人热血沸腾的葡萄酒，

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [glæd][tuː; tə][ðə; ði] ['limbə] [lɪp] ,
That brought the heart glad to the limbered lip ,
那 带来 这 心 高兴的 到 这 灵活的 唇 ,

那令我心头一暖，嘴唇也泛起了笑意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ˌʌn'lætɪst] ['keɪsmənt] [wer]
And made the eyes unlatticed casements where
和 制成 这 眼睛 非晶格状 窗户 在哪里

并将眼睛装进没有格子窗的窗户里

[ə; eɪ]['mænz] [truː] [soʊl][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [siː] .
A man's true soul you could not help but see .
一个 男人的 真的 灵魂 你 可以 不是 帮助 但 看 .

你无法忽视他真实的灵魂。

[æz; əz] ['rɔɪəl] [ə; eɪ]['riːniʃ; 're-] , [aɪ] [wɪl] [vaʊtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
As royal a Rhenish , I will vouch to say ,
作为 皇家 一个 莱茵河 , 我 将要 担保 到 说 ,

作为莱茵河畔的皇室成员，我可以作证：

[æz; əz] [ðæt] , [oʊld]['ledʒəndz] [tel] , [wɪtʃ] [nɛkrəmæns]
As **that** **,** **old** **legends** **tell** **,** **which** **Necromance**
作为 那 , 老的 传说 告诉 , 哪个 死灵术

正如古老的传说所言，死灵法术

[ænd; ənd]['mædʒɪk] [kiːp] , [noʊm] - ['gɑːrdɪd] , [ɪn][hjuːdʒ] [kæsk]
And **Magic** **keep** **,** **gnome** **-** **guarded** **,** **in** **huge** **casks**
和 魔法 保持 , 侏儒 - 守卫 , 在 巨大的 酒桶

魔法物品被保存在巨大的木桶里，由侏儒守护。

[ʌv; əv] [æn'tiːk] [meɪk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] - , [-]
Of **antique** **make** **deep** **in** **the** **Kyffhäuser** **,** **[** **36** **]**
的 古董 制作 深的 在 这 - , [-]

在 Kyffhäuser 深处的古董制作[36]

[ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [nɪr] - . —
The **Cellar** **of** **the** **Knights** **near** **Sittendorf** **.** **—**
这 地窖 的 这 骑士 靠近 - . —

锡滕多夫附近的骑士地窖。

[soʊ] ['sɔlɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] [wiː; wi][sæt][æn; ən]['aʊər] .
So **solaced** **of** **that** **wine** **we** **sat** **an** **hour** **.**
所以 太阳能 的 那 葡萄酒 我们 卫星 一个 小时 .

那杯酒让我们心满意足，我们坐了一个小时。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɪn'tent][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
He **told** **me** **his** **intent** **in** **coming** **here** **.**
他 讲述 我 他的 意图 在 未来 这里 .

他告诉我他来这里的目的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ruˌdɔlf] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,
His **name** **was** **Rudolf** **;** **and** **his** **native** **home** **,**
他的 姓名 曾是 鲁道夫 ; 和 他的 本国的 家 ,

他的名字叫鲁道夫；他的家乡是.....

[fræŋ'kəuniːə] ; [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['perəntɪdʒ] :
Franconia **;** **but** **no** **word** **of** **parentage** **:**
弗兰肯 ; 但 不 单词 的 亲子关系 :

弗兰肯地区；但没有关于父母的信息：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

['oʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [bʌf] [ænd; ənd] [griːn]

Only	his	mind	to	don	the	buff	and	green
仅有的	他的	头脑	到	大学教师	这	增幅	和	绿色的

他一心只想穿上那身米色和绿色的战袍。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][biː; bi]

And	live	a	forester	with	us	and	be
和	居住	一个	林务员	和	我们	和	是

和我们一起过着林业员的生活

\- [ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪks] [treɪn] ,

Enfellowed	in	the	Duke	of	Brunswick's	train	,
-	在	这	公爵	的	布伦瑞克的	火车	,

隶属于布伦瑞克公爵的随从，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːks] [ɪ'steɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [baʊnd] .

And	for	the	Duke's	estate	even	now	was	bound	.
和	为了	这	公爵的	财产	甚至	现在	曾是	边界	.

而对于公爵的遗产来说，即便现在也是如此。

[tɔːl] [wʌz; wəz][hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [braʊn] ,

Tall	was	he	for	his	age	and	strong	and	brown	,
高的	曾是	他	为了	他的	年龄	和	强的	和	棕色的	,

他个子很高，体格健壮，皮肤黝黑。

[ænd; ənd] [laɪð] [ʌv; əv] [lɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [siːmd]

And	lithe	of	limb	;	and	with	a	face	that	seemed
和	轻盈	的	肢	;	和	和	一个	脸	那	似乎

肢体轻盈；面容似乎

['hoʊps] ['kaʊntərpɑːrt] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [daʊt] ;

Hope's	counterpart	—	but	with	the	eyes	of	doubt	;
希望	对应物	—	但	和	这	眼睛	的	怀疑	;

希望的对应物——但眼神中充满怀疑；

[diːp] ['restləs] [dɪsks] , ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [naɪt] ,

Deep	restless	disks	,	instinct	with	gleaming	night	,
深的	不安	磁盘	,	本能	和	闪闪发光	夜晚	,

深邃不安的圆盘，伴随着闪耀的夜空，本能地涌动。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wɪə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [æt; ət] [liːst]

That	seemed	to	say	,	"	We're	sure	of	earth	,	at	least
那	似乎	到	说	,	"	是	当然	的	地球	,	在	至少

这似乎在说，“至少我们对地球充满信心。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [speɪs] , [maɪ] [frend] ; [bʌt; bət]['æftərwərd] —

For	some	short	space	,	my	friend	;	but	afterward	—
为了	一些	短的	空间	,	我的	朋友	;	但	之后	—

朋友，这只是短暂的一瞬；但之后——

[neɪ] ! ['rænsæk][nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Nay	!	ransack	not	to	-	morrow	till	to	-	day	,
不	!	洗劫一空	不是	到	-	明天	直到	到	-	天	,

不！不要等到明天，而要等到今天！

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'gʌlf] [ðaɪ] [dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " —

Lest	it	engulf	thy	joy	before	it	is	!	"	—
免得	它	吞噬	你的	喜悦	前	它	是	！	"	—

免得它在你喜悦到来之前就将其吞噬!

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]

And	when	he	spoke	,	the	fire	in	his	eyes
和	什么时候	他	辐	,	这	火	在	他的	眼睛

他说话时，眼中燃起火焰。

[wɜːrkt] ['stelθi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænəməlz] ;

Worked	stealthy	as	a	hunted	animal's	;
工作	隐秘的	作为	一个	猎杀	动物	;

像猎物一样悄无声息地行动;

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn] - [ðæt] [tɜːrn] ,

Or	like	the	Count	von	Hackelnburg's	that	turn	,
或者	喜欢	这	数数	冯	-	那	转动	,

或者就像哈克尔堡伯爵那样，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fiːnd] .

Feeling	the	unseen	presence	of	a	fiend	.
感觉	这	看不见	在场	的	一个	恶魔	.

感觉到了无形恶魔的存在。

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [oʊld] [kɜːrt] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [mɔːrn]

Then	,	as	it	chanced	,	old	Kurt	had	come	that	morn
然后	,	作为	它	偶然	,	老的	库尔特	有	来	那	早晨

巧合的是，老库尔特那天早上来了。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜrkɪnd] ['fɔrəstɝz]

With	some	six	of	his	jerkined	foresters
和	一些	六	的	他的	猛犸象	林务员

他带着大约六名身穿短上衣的护林员

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [θjjə'rindʒiən] ['fɔːrɪst] ; [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

From	the	Thuringian	forest	;	wet	with	dew	,
从	这	图林根	森林	;	湿的	和	露	,

来自图林根森林；沾满了露水。

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['træv(ə)l] ; [baʊnd]

And	fresh	as	morn	with	early	travel	;	bound
和	新鲜的	作为	早晨	和	早期的	旅行	;	边界

清晨出行，神清气爽;

[fɔːr; fər] ['brʌnzwɪk] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [hækəl] [pæst] .

For	Brunswick	,	Dummburg	and	the	Hakel	passed	.
为了	布伦瑞克	,	-	和	这	哈克尔	通过了	.

布伦瑞克、杜姆堡和哈克尔都经过了。

[tʃiːf] ['hʌntsmən] [hiː; hi] [ðen] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ðə; ði] [duːk] , [-]

Chief	huntsman	he	then	to	our	lord	the	Duke	,	[	37	]
首席	猎人	他	然后	到	我们的	主	这	公爵	,	[	-	]

首席猎手随后向我们的公爵大人汇报了情况[37]

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['meɪd(ə)n] [hɪr]

And	father	of	the	loveliest	maiden	here
和	父亲	的	这	最可爱的	少女	这里

以及这里最美丽少女的父亲

[ɪn] - , [ðə; ði] ['sʌni] [ɪlseɪb] :

In	Ammendorf	,	the	sunny	Ilsabe	:
在	-	,	这	阳光明媚	伊尔莎贝	:

在阿门多夫，阳光明媚的伊尔莎贝:

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ded] , [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['fɑːðər] [praɪzd]

Her	mother	dead	,	the	gray	-	haired	father	prized
她	母亲	死的	,	这	灰色的	-	头发	父亲	珍贵的

母亲去世后，白发苍苍的父亲珍视着她。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [men][hoʊld] [dɪr] ;

His	daughter	more	than	all	that	men	hold	dear	;
他的	女儿	更多的	比	全部	那	男人	抓住	亲爱的	;

他视女儿胜过世间一切珍宝;

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['hæpinəs] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd]

His	only	happiness	,	who	was	beloved
他的	仅有的	幸福	,	WHO	曾是	心爱

他唯一的幸福，就是他所爱的人。

[ʌv; əv][ɔːl][æz; əz]['ləurə][ʌv; əv][θjuə'rindʒiə][wʌz; wəz] ,

Of	all	as	Lora	of	Thuringia	was	,
的	全部	作为	洛拉	的	图林根	曾是	,

在所有人物中，图林根的洛拉是最杰出的，

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)l] [weɪz] [ðæt] [spoʊk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][soʊl] ,

For	gentle	ways	that	spoke	a	noble	soul	,
为了	温和的	方式	那	辐	一个	高贵	灵魂	,

温柔的举止展现了高尚的灵魂，

['wɪnɪŋ] [ɔːl] ['hɑːrts] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] ,

Winning	all	hearts	to	love	her	and	to	praise	,
获胜	全部	心	到	爱	她	和	到	称赞	,

她赢得了所有人的心，大家都爱她、赞美她。

[æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hoʊldz]

As	might	a	great	and	beautiful	thought	that	holds
作为	可能	一个	伟大的	和	美丽的	想法	那	持有

就像一个伟大而美好的想法，它蕴含着

[ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːrdz] . — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː]

Us	by	the	simplest	words	.	—	Her	eyes	were	blue
我们	经过	这	最简单的	字	.	—	她	眼睛	是	蓝色的

我们之间用最简单的语言——她的眼睛是蓝色的。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] .

As	the	high	influence	of	a	summer	day	.
作为	这	高的	影响	的	一个	夏天	天	.

如同盛夏时节的强烈影响。

[hɜːr; hər] [her] , — [sə'riːn] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] ['oʊvər] [braʊz]

Her	hair	,	—	serene	and	braided	over	brows
她	头发	,	—	安详	和	编织	超过	眉毛

她的头发——宁静地编成辫子垂在眉间。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrts] [dʌvz] [wɪŋ] , — [wʌz; wəz] ['ɔːbərn] [braʊn] ,

White	as	a	Harz	dove's	wing	,	—	was	auburn	brown	,
白色的	作为	一个	哈兹	鸽子的	翼	,	—	曾是	奥本	棕色的	,

白得像哈茨鸽的翅膀一样，——原来是赤褐色，

[ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [mɪsts] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

And	deep	as	mists	the	sun	has	drenched	with	gold	.
和	深的	作为	薄雾	这	太阳	有	湿透了	和	金子	.

阳光将深邃的迷雾染成了金色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['prez(ə)ns] — [wel] , - [tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

And	her	young	presence	—	well	,	'	t	was	like	a	song	,
和	她	年轻的	在场	—	出色地	,	-	t	曾是	喜欢	一个	歌曲	,

她年轻的存在感——简直就像一首歌，

[ə; eɪ][fɑːr][tiˈrəuliən] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [lʌv] ,

A	far	Tyrolean	melody	of	love	,
一个	远的	蒂罗尔	旋律	的	爱	,

一首遥远的蒂罗尔爱情旋律，

[hɜːrd] [ɑːn][æn; ən][ˈælpaɪn] [pæθ] [æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ]

Heard	on	an	Alpine	path	at	close	of	day
听到	在	一个	高山	小路	在	关闭	的	天

在傍晚时分，于一条高山小径上听到的

[wen] [ˈʃepərdz] [ˈhoʊmwərd] [liːd] [ðer; ðər] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈflɑːks] .

When	shepherds	homeward	lead	their	tinkling	flocks	.
什么时候	牧羊人	回家	带领	他们的	叮叮当当	羊群	.

牧羊人带领着叮当作响的羊群回家。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] , [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [əˈwaɪl] , —

And	when	she	left	,	being	with	you	awhile	,	—
和	什么时候	她	左边	,	存在	和	你	一会儿	,	—

她离开后，和你待了一段时间——

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? — - [tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wen] [wʌn] [hæθ]

How	shall	I	say	it	?	—	'	t	was	as	when	one	hath
如何	将	我	说	它	?	—	-	t	曾是	作为	什么时候	一	有

我该怎么说呢？——就像一个人拥有……

[bɪˈheld] [æn; ən] [ˈʌndin] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlɪt] [raɪn] ,

Beheld	an	Undine	by	the	moonlit	Rhine	,
观看	一个	水仙女	经过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	莱茵河	,

在月光下的莱茵河畔，我看到了一位水妖。

[huː] , [er] [ðə; ði][maɪnd][əˈdʒʌsts][ə; eɪ] [θɔːt] , [ɪz] [gɔːn] ,

Who	,	ere	the	mind	adjusts	a	thought	,	is	gone	,
WHO	,	埃雷	这	头脑	调整	一个	想法	,	是	已消失	,

在头脑调整好思绪之前，谁已经消失了？

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər][soʊl][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ə; eɪ] [driːm] .

And	in	your	soul	you	wonder	if	a	dream	.
和	在	你的	灵魂	你	想知道	如果	一个	梦	.

你的内心深处会怀疑这是否是一场梦。

[sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː]

Some	thirty	years	ago	it
一些	三十	年	前	它

大约三十年前

[wʌz; wəz] ; — [ænd; ənd][aɪ] ,

was	;	—	and	I	,
曾是	;	—	和	我	,

是；——而我，

[kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] — ([noʊ] [ˈsaɪnɪkjʊr]

Commissioner	of	the	Duke	—	(	no	sinecure
专员	的	这	公爵	—	(	不	闲职

公爵的专员——（并非闲职）

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ]) — [hæd; həd] [skers] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ]

I	can	assure	you	)	—	had	scarce	reached	the	age
我	能	保证	你	)	—	有	稀少	达到	这	年龄

我可以向你保证）——几乎没到那个年纪

[ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , — [ðæt] [wiː; wi][sæt] [hɪr] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][waɪn] ; [-]

Of	thirty	,	—	that	we	sat	here	at	our	wine	;	[	38	]
的	三十	,	—	那	我们	卫星	这里	在	我们的	葡萄酒	;	[	-	]

三十，——我们坐在这里喝酒；[38]

[ænd; ənd] - [tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ru,dɔlf] , — [huːm] [æt; ət][fɜːrst] ,

And	'	t	was	through	me	that	Rudolf	,	—	whom	at	first	,
和	-	t	曾是	通过	我	那	鲁道夫	,	—	谁	在	第一的	,

正是通过我，鲁道夫——起初，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ræʃ] [wɜːrdz] [drɑːpt] [ðen] [ɪn]['ɑːrgjumənt] ,

From	some	rash	words	dropped	then	in	argument	,
从	一些	皮疹	字	掉落	然后	在	争论	,

源于当时争论中脱口而出的一些鲁莽话语

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] , —

The	foresterhood	was	like	to	be	denied	,	—
这	-	曾是	喜欢	到	是	否认	,	—

林务员的职位仿佛被剥夺了一般。

[wʌz; wəz] [ðen] - .

Was	then	enfellowed	.
曾是	然后	-	.

然后成为教友。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " ['hiːz] [jʌŋ] .

"	Yes	,	"	said	I	,	"	he's	young	.
"	是的	,	"	说	我	,	"	他是	年轻的	.

“是的，”我说，“他很年轻。”

[kɜːrt] , [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] [siː] , [ə; eɪ]['waɪəri] [freɪm] ;

Kurt	,	he	is	young	;	but	see	,	a	wiry	frame	;
库尔特	,	他	是	年轻的	;	但	看	,	一个	细长的	框架	;

库尔特虽然年轻，但身材却很精瘦。

[ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [diːdz] ;

A	chamois	footing	and	a	face	for	deeds	;
一个	麂皮	立足点	和	一个	脸	为了	契约	;

脚踏实地，面容英俊；

[æn; ən] [aɪ] [ðæt] [laɪks] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [tuː] [kwɪk] [tuː; tə][tɜːrn] ;

An	eye	that	likes	me	not	;	too	quick	to	turn	;
一个	眼睛	那	点赞	我	不是	;	也	快的	到	转动	;

一双不喜欢我的眼睛；转眼间就看不上我；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['restləs] [soʊl] [wɪ'ðɪn] ;

But	that	may	be	the	restless	soul	within	;
但	那	可能	是	这	不安	灵魂	之内	;

但那或许是内心不安的灵魂作祟；

[ə; eɪ] [soʊl] [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

A	soul	perhaps	with	virtues	that	have	been
一个	灵魂	也许	和	美德	那	有	到过

或许是一个拥有美德的灵魂

[sɪ'vɪrli] [traɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [test] ;

Severely	tried	and	could	not	stand	the	test	;
严重	尝试	和	可以	不是	站立	这	测试	;

经受了严峻考验，未能通过测试；

[ðiːz] [biː; bi][ðaɪ] [ker] , [kɜːrt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [tuː] [diːp]

These	be	thy	care	,	Kurt	;	and	if	not	too	deep
这些	是	你的	关心	,	库尔特	;	和	如果	不是	也	深的

库尔特，这些都是你该操心的事；如果不太严重的话。

[ɪn]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] ,

In	vices	of	the	flesh	,	discover	them	,
在	恶习	的	这	肉	,	发现	他们	,

在肉体的恶习中，发现它们。

[æz; əz]['daɪvərz] [brɪŋ] [lɔ:st] ['rɪtʃɪz] [ʌp][frʌm; frəm] [u:z] .
As **divers** **bring** **lost** **riches** **up** **from** **ooze** **.**
作为 潜水员 带来 丢失的 财富 向上 从 渗出物 .

潜水员从淤泥中打捞出遗失的财富。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ; [let][hɪm; ɪm][bi:; bi][ðaɪ] [sʌn] .
Thou **hast** **a** **daughter** **;** **let** **him** **be** **thy** **son** **.**
你 哈斯特 一个 女儿 ; 让 他 是 你的 儿子 .

你有个女儿，就让他做你的儿子吧。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd]
" **A** **year** **thereafter** **was** **it** **that** **I** **heard**
" 一个 年 此后 曾是 它 那 我 听到

一年后我才听说

[ʌv; əv]['ru:dɑ:lfs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [kɜ:rts] [ɪlseɪb] ;
Of **Rudolf's** **passion** **for** **Kurt's** **Ilsabe** **;**
的 鲁道夫的 热情 为了 库尔特的 伊尔莎贝 ;

鲁道夫对库尔特的伊尔莎贝的爱慕;

[ðen] [ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] .
Then **their** **betrothal** **.**
然后 他们的 订婚 .

然后是他们的订婚仪式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] , —
And **it** **was** **from** **this** **,** **—**
和 它 曾是 从 这 , —

而这一切正是由此而来——

[gʊd] ['mʌðər] ['meri] !
Good **Mother** **Mary** **!**
好的 母亲 玛丽 !

圣母玛利亚!

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] [stɪl] !
how **she** **haunts** **me** **still** **!**
如何 她 闹鬼的地方 我 仍然 !

她至今仍让我魂牵梦萦!

[swi:t] [ɪlseɪb] !
Sweet **Ilsabe** **!**
甜的 伊尔莎贝 !

甜美的伊尔莎贝!

[hu:z] ['haɪər] ['wʊmənhʊd] ,
whose **higher** **womanhood** **,**
谁 更高 女性 ,

她们更高的女性气质，

[tru:] [æz; əz][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [wɪtʃ] [fɪ'lɒsəfəz] [feɪn]
True **as** **the** **touchstone** **which** **philosophers** **feign**
真的 作为 这 试金石 哪个 哲学家 假装

就像哲学家们假装的试金石一样真实

[træns'mju:ts] [tu:; tə][goʊld] [beɪs] ['metlz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tʌtʃ] ,
Transmutes **to** **gold** **base** **metals** **it** **may** **touch** **,**
嬗变 到 金子 根据 金属 它 可能 触碰 ,

会转化为它所接触到的金基贱金属，

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gʊd] [ɔ:l]['i:v(ə)l][ɪn] [ðɪs] [mæn] , —
Had **turned** **to** **good** **all** **evil** **in** **this** **man** **,** **—**
有 转向 到 好的 全部 邪恶的 在 这 男人 , —

这个人身上所有的邪恶都化为善了。

[sər'maɪzd] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnsi] [wɪtʃ]
Surmised I of the excellency which
推测 我 的 这 阁下 哪个

我推测其卓越之处在于

[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjʊrɚ] ['kʌmpəni] ,
Refinement of her purer company ,
精炼 的 她 更纯净 公司 ,

她更纯粹的陪伴，

[ænd; ənd]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd]
And contact with her innocence , had resolved
和 接触 和 她 无辜 , 有 已解决

与她纯真的接触，已经解决了这个问题。

[hɪz; ɪz]['faɪəri]['neɪtʃər][tuː; tə] , [kən'dɪʃənɪŋ] [sleɪv] .
His fiery nature to , conditioning slave .
他的 火热 自然 到 , 调理 奴隶 .

他那火爆的性格也使他成为奴隶的驯化对象。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['brʌnzwɪk] — [æz; əz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [-]
And so I came from Brunswick — as , you know , [39]
和 所以 我 来了 从 布伦瑞克 — 作为 , 你 知道 , [-]

于是我来自布伦瑞克——正如，你知道的，[39]

[ɪz] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ɔːr] , [baɪ][hɪz; ɪz] [siːl]
Is custom of the Duke or , by his seal
是 风俗 的 这 公爵 或者 , 经过 他的 海豹

这是公爵的习俗，或由他的印章规定。

[kə'mɪʃnd] ['prɑːksi] , [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃənər] —
Commissioned proxy , his commissioner —
委托 代理人 , 他的 专员 —

受委托的代理人，他的委托人——

[tuː; tə][test][ðə; ði] ['mɑːrksmənʃɪp] [ʌv; əv]['ru,dɔlf] , [huː]
To test the marksmanship of Rudolf , who
到 测试 这 枪法 的 鲁道夫 , WHO

为了测试鲁道夫的射击技巧，他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][kɜːrt][wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
Succeeded Kurt with marriage of his child ,
成功了 库尔特 和 婚姻 的 他的 孩子 ,

库尔特去世后，他安排自己的孩子结婚。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kuːnoʊ] . — [hiː; hi] ? — [greɪtgrændfɑːðɚ]
An heir of Kuno . — He ? — Greatgrandfather
一个 继承人 的 久能 . — 他 ? — 曾祖父

库诺的继承人。——他？——曾祖父

[ʌv; əv][kɜːrt] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] -
Of Kurt ; and of this forestkeepership
的 库尔特 ; 和 的 这 -

库尔特；以及这片森林的守护者

[ðə; ði][fɜːrst] [pə'zesər] ; [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] —
The first possessor ; thus established here —
这 第一的 拥有者 ; 因此 已确立的 这里 —

第一位拥有者；由此确立——

[ɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [tel] [ɑːn]['wɪntər] [naɪts] :
Or this the tale they tell on winter nights :
或者 这 这 故事 他们 告诉 在 冬天 夜晚 :

或者，这是他们在冬夜里讲述的故事：

['kuːnoʊ] , [wʌns][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - [treɪn] ,
Kuno , once in the Knight of Wippach's train ,
久能 , 一次 在 这 骑士 的 - 火车 ,

库诺，曾是维帕赫骑士的随从，

[roʊd] [ɑːn][ə; eɪ][grænd] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] , [huː] [keɪm] , —
Rode on a grand hunt with the Duke , who came , —
罗德 在 一个 盛大 打猎 和 这 公爵 , WHO 来了 , —

与前来参加盛大狩猎的公爵一起骑马——

['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [duːk] , —
Grandfather of the father of our Duke , —
祖父 的 这 父亲 的 我们的 公爵 , —

我们公爵父亲的祖父，——

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd][skwaɪəz] ,
With much magnificence of knights and squires ,
和 很多 壮丽 的 骑士 和 乡绅 ,

骑士和侍从们气势恢宏，

[greɪt] ['velvɪt] - ['vestʃəd] ['nəublz] , [kləukt] [ænd; ənd] [pluːmd] ,
Great velvet - vestured nobles , cloaked and plumed ,
伟大的 天鹅绒 - 身着 贵族 , 隐蔽的 和 羽毛 ,

身着天鹅绒长袍、披着斗篷、头戴羽饰的贵族们，

[tuː; tə] [hʌnt] [θjjə'rindʒiən] [dɪr] .
To hunt Thuringian deer .
到 打猎 图林根 鹿 .

去猎捕图林根鹿。

[ðen] [mɔːrn] , — [tuː] [kwɪk]
Then morn , — too quick
然后 早晨 , — 也 快的

然后是清晨——太快了

[tuː; tə][bɪd] [gʊd] - ['mɔːroʊ] , — [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ,
To bid good - morrow , — was too slow for these ,
到 出价 好的 - 明天 , — 曾是 也 慢的 为了 这些 ,

道一声早安——对这些人来说太慢了，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] - [trɑːd] [hɪlz] [rɪ'kʌmbənt] [jɔːnd]
And on the wind - trod hills recumbent yawned
和 在 这 风 - 践踏 丘陵 卧式 打哈欠

在风吹日晒的山坡上，躺着打着哈欠

[dɪ'stɜːrbd] [æn; ən]['aʊər] [tuː] [suːn] ; [ɔːl] ['sliːpi] - [aɪd] ,
Disturbed an hour too soon ; all sleepy - eyed ,
不安 一个 小时 也 很快 ; 全部 困 - 眼睛 ,

比预定时间早了一个小时被吵醒；大家都睡眼惺忪，

[laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['mɪlkmeɪd] [huːm] [ðə; ði] [kɑːk] [hæθ] [raʊzd] ,
Like some young milkmaid whom the cock hath roused ,
喜欢 一些 年轻的 挤奶女工 谁 这 公鸡 有 唤醒 ,

就像被公鸡唤醒的年轻挤奶女工一样，

[huː] [sɪts][ænd; ənd] [rʌbz] [stɪf] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [wɪl] [kloʊz] .
Who sits and rubs stiff eyes that still will close .
WHO 坐着 和 摩擦 僵硬的 眼睛 那 仍然 将要 关闭 .

谁坐着揉着僵硬却仍无法闭上的眼睛?

[hɔːrnz] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɪr] - [haʊndz] [tʌgd] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [liːʃ] ,
Horns sang and deer - hounds tugged a whimpering leash ,
号角 唱 和 鹿 - 猎犬 拉扯 一个 呜咽 牵引绳 ,

号角齐鸣，猎犬呜咽着拉扯着缰绳。

[ɔ:r] , ['lu:snd] , [baʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] [glen] :
Or , loosened , bounded through the baying glens :
或者， 松动 ， 有界 通过 这 吠叫 格伦斯 ：

或者，松开手脚，奔腾穿过咆哮的山谷：

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɪsts] , [kəm'pækt] [ʌv; əv] [waɪt] ,
And ere the mountain mists , compact of white ,
和 埃雷 这 山 薄雾 ， 袖珍的 的 白色的 ，

山间薄雾弥漫，洁白如雪。

[broʊk] [waɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['æʒər] [spiə] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Broke wild before the azure spears of day ,
打破 荒野 前 这 蔚蓝 长矛 的 天 ，

在蔚蓝的白昼长矛下，狂野地挣脱束缚。

[ðə; ði] [fɑ:r] - [ɔ:f] [hʌnt] , [ðæt] [woʊk] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [laɪf] ,
The far - off hunt , that woke the woods to life ,
这 远的 - 离开 打猎 ， 那 觉醒 这 树林 到 生活 ，

那场远方的狩猎，唤醒了森林的生命。

[si:md] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [bi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] .
Seemed but the heart - beat of the ancient hills .
似乎 但 这 心 - 打 的 这 古老的 丘陵 .

仿佛只是古老山丘的心跳。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɪr] [nu:n] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [breɪk] , [-]
And then , near noon , within a forest brake , [40]
和 然后 ， 靠近 中午 ， 之内 一个 森林 制动 ， [-]

然后，临近中午，在一片森林灌木丛中，[40]

[ðə; ði] [bæn] - [dɔ:gz] [raʊzd] [ə; eɪ] [red] [dʒaɪ'gæntɪk] [stæg] ,
The ban - dogs roused a red gigantic stag ,
这 禁止 - 狗 唤醒 一个 红色的 巨大 麋 ，

禁犬惊起了一头巨大的红色雄鹿，

[læʃ] [tu:; tə] [hu:z] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:rli] - ['nɑ:tɪd] [kɔ:rdz] ,
Lashed to whose back with gnarly - knotted cords ,
鞭打 到 谁 后退 和 粗糙的 - 打结的 绳索 ，

被用盘根错节的绳索捆绑在谁的背上，

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] ['pærəsaɪt] ,
And borne along like some pale parasite ,
和 出生 沿着 喜欢 一些 苍白 寄生虫 ，

像某种苍白的寄生虫一样被带着走，

[ə; eɪ] [mæn] [ʃri:kt] : ['tæŋg(ə)l] - ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd] [waɪld] [her]
A man shrieked : tangle - bearded , and wild hair
一个 男人 尖叫 ： 纠纷 - 留着胡子的 ， 和 荒野 头发

一个男人尖叫起来：他胡子拉碴，头发蓬乱。

[ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] - [bɜ:r] .
A mane of forest - burs .
一个 鬃毛 的 森林 - 毛刺 .

一头森林刺果般的鬃毛。

[ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] ,
The man himself ,
这 男人 他自己 ，

这个人本身，

[ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] [hæf] - ['neɪkɪd] [frʌm; frəm]
Emaciated and half - naked from
瘦弱 和 一半 - 裸 从

骨瘦如柴，衣衫褴褛

[ðə; ði] [stægz] [mæd] [flaɪt] [θruː] ['hedlɔːŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] ,

The	stag's	mad	flight	through	headlong	rocks	and	trees	,
这	雄鹿	疯狂的	航班	通过	一头扎	岩石	和	树木	,

雄鹿疯狂地穿过乱石和树木，飞奔而去。

[wʌn] ['bliːdɪŋ] [bruːz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [hoʊlz] [ʌv; əv] ['faɪər] .

One	bleeding	bruise	,	with	eyes	like	holes	of	fire	.
一	出血	挫伤	,	和	眼睛	喜欢	孔	的	火	.

一块淤青正在流血，两处像燃烧的孔洞。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ðen] : [wen] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tʃeɪst]

For	such	the	law	then	:	when	the	peasant	chased
为了	这样的	这	法律	然后	:	什么时候	这	农民	追逐

因此，当农民追赶时，法律就是这样规定的：

[ɔːr] [sluː] [ðə; ði] [dʌn] [dɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪrənt] [lɔːds] ,

Or	slew	the	dun	deer	of	his	tyrant	lords	,
或者	一万	这	逼债	鹿	的	他的	暴君	领主们	,

或者猎杀他暴君领主的灰鹿，

[ɪf] [siːzd] , [æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [wɪð] [ænd; ənd] [spaɪn]

If	seized	,	as	punishment	the	withes	and	spine
如果	查获	,	作为	惩罚	这	威斯	和	脊柱

如果被抓获，作为惩罚，将砍断柳条和脊椎。

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [stæg] , [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [geɪm] ,

Of	some	strong	stag	,	a	gift	to	him	of	game	,
的	一些	强的	麋	,	一个	礼物	到	他	的	游戏	,

一头强壮的雄鹿，作为送给他的猎物礼物，

[ɪ'nʌf] [tɪl] [deθ] — [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['æntlɜd] [hɜːrd] ,

Enough	till	death	—	death	in	the	antlered	herd	,
足够的	直到	死亡	—	死亡	在	这	有角的	一群	,

直到死亡——鹿群中的死亡——

[ɔːr] [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hægərd] [hɪlz] .

Or	slow	starvation	in	the	haggard	hills	.
或者	慢的	饥饿	在	这	枯槁	丘陵	.

或者在荒凉的山丘中慢慢饿死。

[ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [duːk] [glæd] , [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kraɪd]

Then	was	the	great	Duke	glad	,	and	forthwith	cried
然后	曾是	这	伟大的	公爵	高兴的	,	和	立即	哭

于是，大公爵高兴极了，立刻大喊起来

[tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [treɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd]

To	all	his	hunting	train	a	rich	reward
到	全部	他的	打猎	火车	一个	富有的	报酬

他所有的狩猎队伍都获得了丰厚的奖励。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [sluː] [ðə; ði] [stæg] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [mæn] ,

For	him	who	slew	the	stag	and	saved	the	man	,
为了	他	WHO	一万	这	麋	和	已保存	这	男人	,

为那杀死雄鹿、救了人的人，

[bʌt; bət] [deθ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [sluː] [bəuθ] [mæn] [ænd; ənd] [stæg] .

But	death	for	him	who	slew	both	man	and	stag	.
但	死亡	为了	他	WHO	一万	两个都	男人	和	麋	.

但杀害人和鹿的人，必将处死。

[soʊ] [plʌndʒd] [ðə; ði] [hʌnt] ['æftər] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [slɑːt] ,

So	plunged	the	hunt	after	the	hurrying	slot	,
所以	暴跌	这	打猎	后	这	匆忙	投币口	,

于是，追逐战便开始了，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['glɪmər] [θruː] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [wʊdz] , —

A	shout	and	glimmer	through	the	sounding	woods	,	—
一个	喊	和	微光	通过	这	听起来	树林	,	—

一声喊叫和一道闪光穿过树林，——

[laɪk] [sʌm; səm][mæd] ['tɔːrənt] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] [luːst]

Like	some	mad	torrent	that	the	hills	have	loosed
喜欢	一些	疯狂的	激流	那	这	丘陵	有	松开

如同山间奔涌而出的狂野洪流

[wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][goʊl] . — - [tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ; [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] ['rɪskt]

With	death	for	goal	.	—	'	T	was	late	;	and	none	had	risked
和	死亡	为了	目标	.	—	-	T	曾是	晚的	;	和	没有任何	有	冒险

以死亡为目标——时间已晚；无人冒险。

[ðæt] [ʃɑːt] [æz; əz] [jet] , — [tuː] ['despərət] [ðə; ði] [rɪsk]

That	shot	as	yet	,	—	too	desperate	the	risk
那	射击	作为	然而	,	—	也	绝望的	这	风险

那一枪——风险太大，不值得冒险。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pʊr] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] , —

Beside	the	poor	life	and	a	little	gold	,	—
旁	这	贫穷的	生活	和	一个	小的	金子	,	—

除了贫困的生活和少量的黄金，——

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] ['kuːnoʊ] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] , [wer'ɪn]

When	this	young	Kuno	,	with	fierce	eyes	,	wherein
什么时候	这	年轻的	久能	,	和	凶猛的	眼睛	,	其中

当这位年轻的库诺，眼神凶狠，

[hʌnt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kɪndld] ['rekləs] [fleɪm] , [-]

Hunt	and	impatience	kindled	reckless	flame	,	[	41	]
打猎	和	不耐烦	点燃	鲁莽	火焰	,	[	-	]

追逐和急躁点燃了鲁莽的火焰[41]

[kraɪd] , " [hæz; həz][ðə; ði] [duː] [ðen] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊdər] [wet] ?

Cried	,	"	Has	the	dew	then	made	our	powder	wet	?
哭	,	"	有	这	露	然后	制成	我们的	粉末	湿的	?

喊道："难道露水把我们的粉末弄湿了？"

[ɔːr][hæv; həv][wiː; wi][left]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrksmənʃɪp] [æt; ət][hoʊm] ?

Or	have	we	left	our	marksmanship	at	home	?
或者	有	我们	左边	我们的	枪法	在	家	?

还是说我们把射击技能忘在家里了?

[hɪəz] [fɔːr; fər][ɪts] [hɑːrt] !

Here's	for	its	heart	!
这里是	为了	它是	心	!

为它的核心干杯!

[ðə; ði] [fiːnd] [də'rekt][maɪ][bɔːl] ! " —

the	Fiend	direct	my	ball	!	"	—
这	恶魔	直接的	我的	球	!	"	—

恶魔指挥我的球!

[ænd; ənd]['faɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌvərt] ['diːpli] [pækt] ,

And	fired	into	a	covert	deeply	packed	,
和	被解雇	进入	一个	隐蔽	深	包装	,

并向一个隐蔽且密闭的地点开火，

[æn; ən][ˌɪntər'tæŋgəld] [wɔːl][ʌv; əv] ['mætɪd] [naɪt] ,

An	intertangled	wall	of	matted	night	,
一个	交织在一起	墙	的	哑光	夜晚	,

一堵交织着夜色的墙壁，

[wer'ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [maɪt] ['veɪnli] [straɪv] [ænd; ənd] [straɪv]
Wherein **the** **eye** **might** **vainly** **strive** **and** **strive**
其中 这 眼睛 可能 徒劳地 努力 和 努力

其中，目光或许会徒劳地努力追寻。

[tuː; tə] [pɪrs] [wʌn] ['fæðəm] , [ɜːrn] [wʌn] [fʊt] [bɪ'jɑːnd] .
To **pierce** **one** **fathom** **,** **earn** **one** **foot** **beyond** **.**
到 刺穿 一 捉摸 , 赚 一 脚 超过 .

要想刺穿一寻，就要先迈出一英尺。

[bʌt; bət] , [hɑː] !
But **,** **ha** **!**
但 , 哈 !

但是，哈!

[ðə; ði][hjuːdʒ][stæg] ['stægərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk]
the **huge** **stag** **staggered** **from** **the** **brake**
这 巨大的 麀 交错 从 这 制动

那头巨大的雄鹿从刹车处踉跄而出

[hɪt] [fʊl] [aɪ] - [ðə; ði] [hɑːrt] .
Hit **full** **i** **'** **the** **heart** **.**
打 满的 我 - 这 心 .

击中我的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɑːn] [retʃ] , [ʌn'baʊnd] ,
And **that** **wan** **wretch** **,** **unbound** **,**
和 那 万 可怜虫 , 无界 ,

而那个面色苍白的可怜虫，却逍遥法外

[wʌz; wəz] [teɪn] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
Was **ta'en** **and** **cared** **for** **.**
曾是 塔恩 和 关心 为了 .

被照顾过。

[ðen] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [duːk] ,
Then **his** **grace** **,** **the** **Duke** **,**
然后 他的 优雅 , 这 公爵 ,

然后是他的阁下，公爵，

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːg(ə)l][eɪm] , [kɔːld] ['kuːnoʊ][ʌp] ,
Charmed **with** **the** **eagle** **aim** **,** **called** **Kuno** **up** **,**
迷住了 和 这 鹰 目的 , 称为 久能 向上 ,

被鹰眼般的精准瞄准所吸引，库诺被叫了过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fər'evər] [geɪv]
And **there** **to** **him** **and** **his** **forever** **gave**
和 那里 到 他 和 他的 永远 给予

而他，以及他永远的奉献

[ðə; ði] - .
The **forestkeepership** **.**
这 - .

森林守护者。

[bʌt; bət] ['enviəs] [tʌŋz]
But **envious** **tongues**
但 羡慕 舌头

但嫉妒的舌头

[wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][wæg] ; [ænd; ənd] ['wɪspəd] [went] [ðə; ði] [teɪl]
Were **soon** **at** **wag** **;** **and** **whispered** **went** **the** **tale**
是 很快 在 摇摆 ; 和 低声说道 去 这 故事

他们很快就开始闲聊；故事就这样低声传开了。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [bɔːlz]

Of	**how**	**the**	**shot**	**was**	**free**	**,**	**and**	**how**	**the**	**balls**
的	如何	这	射击	曾是	自由的	,	和	如何	这	球

关于投篮如何自由发挥，以及球是如何.....

[juːst] [baɪ] [jʌŋ] ['kuːnoʊ][wɜːr; wər] [friː] ['bulits] — [wɪtʃ]

Used	**by**	**young**	**Kuno**	**were**	**free**	**bullets**	**—**	**which**
用过的	经过	年轻的	久能	是	自由的	子弹	—	哪个

年轻的库诺使用的是自由子弹——

[tuː; tə] [seɪ] [ɪz] : [liːd] [baɪ]['mædʒɪk] ['məʊldɪd] , [ɪn]

To	**say**	**is**	**:**	**Lead**	**by**	**magic**	**moulded**	**,**	**in**
到	说	是	:	带领	经过	魔法	模制	,	在

也就是说：由魔法塑造而成，在

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [də'rektɪd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːnd] .

The	**influence**	**and**	**directed**	**,**	**of**	**the**	**Fiend**	**.**
这	影响	和	指导	,	的	这	恶魔	.

恶魔的影响和指引。

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [fɔːrs]

Of	**some**	**effect**	**these**	**tales**	**,**	**and**	**had**	**some**	**force**
的	一些	影响	这些	故事	,	和	有	一些	力量

这些故事确实产生了一定的影响，并且具有一定的说服力。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] , [huː] [lent] [æn; ən] [ɪr] [soʊ][fɑːr]

Even	**with**	**the**	**Duke**	**,**	**who**	**lent**	**an**	**ear**	**so**	**far**
甚至	和	这	公爵	,	WHO	借出的	一个	耳朵	所以	远的

即使是公爵，到目前为止也只是听取了一些意见。

[æz; əz][tuː; tə][ɔːr'deɪn][kuːnoʊz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɔːl]

As	**to**	**ordain**	**Kuno's**	**descendants**	**all**
作为	到	授职	久能的	后代	全部

至于为库诺的后代授职，所有

[tuː; tə] [pruːf] [ʌv; əv] [skɪl] [er] [ðer; ðər] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]

To	**proof**	**of**	**skill**	**ere**	**their**	**succession**	**to**
到	证明	的	技能	埃雷	他们的	演替	到

为了证明其技能，他们才能继承遗产

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] .

The	**father's**	**office**	**.**
这	父亲的	办公室	.

父亲的办公室。

[kɜːrt] [hɪm'self] [hæθ] [ʃɑːt]

Kurt	**himself**	**hath**	**shot**
库尔特	他自己	有	射击

库尔特本人已经开枪了。

[ðə; ði]['sɪlvər] [rɪŋ] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] - [biːk] —

The	**silver**	**ring**	**out**	**o**	**'**	**the**	**popinjay's**	**beak**	**—**
这	银	戒指	出去	o	-	这	-	喙	—

蓝鸟喙里吐出的银环——

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [siː] , [huː] [wʊd] [sək'siːd] .

A	**good**	**shot**	**he**	**,**	**you**	**see**	**,**	**who**	**would**	**succeed**	**.**
一个	好的	射击	他	,	你	看	,	WHO	会	成功	.

你看，他是个枪法很好的人，所以他肯定会成功。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'tʃæntɪd] ['bulits] [let][ˌem 'iː] [spiːk] : [-]

Of	**these**	**enchanted**	**bullets**	**let**	**me**	**speak**	**:**	**[**	**42**	**]**
的	这些	迷人的	子弹	让	我	说话	:	[	-	]

关于这些神奇的子弹，让我说几句：[42]

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] ; ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [hæz; həz] [θɪŋz] [æz; əz] [streɪndʒ] ,

There	may	be	such	;	our	Earth	has	things	as	strange	,
那里	可能	是	这样的	;	我们的	地球	有	事物	作为	奇怪的	,

或许真有这样的事；我们的地球上就存在着一些奇特的事物。

[pər'hæps] , [ænd; ənd] ['streɪndʒər] , [ðæt] [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] [ʌv; əv] ,

Perhaps	,	and	stranger	,	that	we	doubt	not	of	,
也许	,	和	陌生人	,	那	我们	怀疑	不是	的	,

或许，更奇怪的是，我们对此毫不怀疑，

[waɪl] [wiː; wi] [bɪ'hoʊld] , [nɑːt] ['oʊnli] - [niːθ] [ðə; ði] [θætʃ]

While	we	behold	,	not	only	-	neath	the	thatch
尽管	我们	看哪	,	不是	仅有的	-	下方	这	苫

当我们注视着，不仅仅是茅草屋顶之下。

[ʌv; əv] - ['hʌvl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]

Of	Ignorance's	hovel	,	but	within
的	-	茅屋	,	但	之内

虽在无知的茅屋里，却在……之内

[ðə; ði] ['piktʃəd] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['wɪzdəmz] ['pæləs] ,

The	pictured	halls	of	Wisdom's	palaces	,
这	如图所示	大厅	的	智慧的	宫殿	,

图中所示为智慧宫殿的大厅，

[haʊ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [sɪts] [æn; ən] ['ɑːnərd] [gest] .

How	Superstition	sits	an	honored	guest	.
如何	迷信	坐着	一个	荣幸	客人	.

迷信是如何以贵宾的身份入座的。

[ə; eɪ] [krɔːs] - [wei] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;

A	cross	-	way	let	it	be	among	the	hills	;
一个	叉	-	方式	让	它	是	之中	这	丘陵	;

让十字路口位于群山之间；

[ə; eɪ] [krɔːs] - [wei] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [paɪnz] ;

A	cross	-	way	in	a	solitude	of	pines	;
一个	叉	-	方式	在	一个	孤独	的	松树	;

松林深处的一条十字路口；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊnli] [krɔːs] - [wei] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɔː]

And	on	the	lonely	cross	-	way	you	must	draw
和	在	这	孤独	叉	-	方式	你	必须	画

在孤独的十字路口，你必须画

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['sɜːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [sɔːrd] ;

A	blood	-	red	circle	with	a	bloody	sword	;
一个	血	-	红色的	圆圈	和	一个	血腥	剑	;

一个血红色的圆圈，里面插着一把血淋淋的剑；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] , ['ruːnɪk] ['kærəktərz] ,

And	round	the	circle	,	runic	characters	,
和	圆形的	这	圆圈	,	符文	人物	,

圆圈周围是卢恩字母，

[gɔːnt] [ænd; ənd] [sə'tænɪk] ; [hɪr] [ə; eɪ] [skʌl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Gaunt	and	satanic	;	here	a	skull	,	and	there
高特	和	撒旦教	;	这里	一个	颅骨	,	和	那里

面容憔悴，面目狰狞；这里一个骷髅头，那里一个骷髅头。

[ə; eɪ] [saɪð] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] - [glæs] [hɪr] ;

A	scythe	and	cross	-	bones	,	and	an	hour	-	glass	here	;
一个	镰	和	叉	-	骨头	,	和	一个	小时	-	玻璃	这里	;

这里有一个镰刀、交叉的骨头和一个沙漏；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [fed] [wɪð; wɪθ]['kɔ:fɪn] - [wʊd] ,

And	in	the	centre	,	fed	with	coffin	-	wood	,
和	在	这	中心	, 美联储		和	棺材	-	木头	,

而中心地带，则以棺材木为食，

['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][wʌn] , [ə; eɪ]['mɜ:rdərər] ,

Stol'n	from	the	grave	of	one	,	a	murderer	,
偷窃	从	这	严重	的	一	,	一个	凶手	,

从一名杀人犯的坟墓里偷来的

[ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .

A	smouldering	fire	.
一个	闷烧	火	.

一堆仍在闷烧的火。

[ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k]

Eleven	of	the	clock
十一	的	这	钟

十一点钟

[ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:l] [li:vz] [ðə; ði][moʊld] — [ðə; ði] ['sʌlən] [li:d]

The	first	ball	leaves	the	mold	—	the	sullen	lead
这	第一的	球	树叶	这	模具	—	这	忧郁	带领

第一颗球离开模具——阴郁的铅球

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['bulits] [ðæt] [hæv; həv][hɪt][ðer; ðər][mɑ:rk] ,

Mixed	with	three	bullets	that	have	hit	their	mark	,
混合	和	三	子弹	那	有	打	他们的	标记	,

混杂着三颗击中目标的子弹，

[ænd; ənd] [blʌd] , [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ˌsækrə'mentl] [hoʊst]

And	blood	,	the	wounded	Sacramental	Host
和	血	,	这	受伤	圣礼	主持人

还有血，受伤的圣体

['stoʊlən] , [ænd; ənd] [hens] [ʌn'hæloʊd] , [u:zd] , [wen] [ʃɑ:t]

Stolen	,	and	hence	unhallowed	,	oozed	,	when	shot
被盗	,	和	因此	不神圣的	,	渗出	,	什么时候	射击

被盗之物，因而也失去了神圣性，在被射杀时渗出汁液。

[fɪkst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪvn] [paɪn] .

Fixed	to	a	riven	pine	.
固定的	到	一个	裂隙	松树	.

固定在一棵裂开的松木上。

[er] [twelv] [ə'klɔk, əu-]

Ere	twelve	o'clock
埃雷	十二	点钟

十二点之前

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] [saʊnd] ,

With	never	a	word	until	that	hour	sound	,
和	绝不	一个	单词	直到	那	小时	声音	,

直到整点钟声响起，两人始终沉默不语。

[mʌst; məst][ɔ:l][ðə; ði][bɔ:lz][bi:; bi][kæst] ; [ænd; ənd] [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi]

Must	all	the	balls	be	cast	;	and	these	must	be
必须	全部	这	球	是	投掷	;	和	这些	必须	是

必须把所有的球都投出去；而且这些球必须是

[ɪn] ['nʌmbər] [θri:] [ænd; ənd]['sɪksti] ; [θri:] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

In	number	three	and	sixty	;	three	of	which
在	数字	三	和	六十	;	三	的	哪个

在第三和第六十号中；其中三

[ðə; ði] [fiːndz] [dɑːrk]['eɪdʒənt] , ['diːmən] ['sæmiːˌɛl] ,

The	Fiend's	dark	agent	,	demon	Sammael	,
这	恶魔的	黑暗的	代理人	,	恶魔	萨麦尔	,

恶魔的黑暗代理人，恶魔萨麦尔

[kleɪmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][stæmps][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

Claims	for	his	master	and	stamps	for	his	own
索赔	为了	他的	掌握	和	邮票	为了	他的	自己的

为他的主人索要物品，为自己盖章

[tuː; tə][hɪt][ə'saɪd][ðer; ðər][mɑːrk] , [ə'skjuː] [fɔːr; fər][hɑːrm] . [-]

To	hit	aside	their	mark	,	askew	for	harm	.	[	43	]
到	打	旁边	他们的	标记	,	歪斜	为了	伤害	.	[	-	]

击中目标，使其偏离，造成伤害。[43]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪksti][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mɪs] [ðer; ðər][mɑːrk] .

The	other	sixty	shall	not	miss	their	mark	.
这	其他	六十	将	不是	错过	他们的	标记	.

其余六十人也不会失手。

[noʊ][kraɪ] , [noʊ][wɜːrd] , [noʊ] ['wɪspər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

No	cry	,	no	word	,	no	whisper	,	even	though
不	哭	,	不	单词	,	不	耳语	,	甚至	尽管

没有哭泣，没有言语，没有低语，即使

[veɪg] , ['dʒestʃərɪŋ] [ʃeɪps] , [ðæt] [luːm] [laɪk] ['muːnlɪt] [mɪsts] ,

Vague	,	gesturing	shapes	,	that	loom	like	moonlit	mists	,
模糊的	,	做手势	形状	,	那	织布机	喜欢	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	薄雾	,

模糊的、若隐若现的形状，如同月光下的薄雾。

[ðer; ðər]['feɪsɪz]['hjuːmən][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l][fɔːrmz] ,

Their	faces	human	but	with	animal	forms	,
他们的	面孔	人类	但	和	动物	表格	,

他们拥有人类的面孔，但外形却像动物。

[raɪz] [θɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

Rise	thick	around	and	threaten	to	destroy	.
上升	厚的	大约	和	威胁	到	破坏	.

周围迅速隆起，势不可挡。

[noʊ][kraɪ] , [noʊ][wɜːrd] , [noʊ] ['wɪspər] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [kʌm] ,

No	cry	,	no	word	,	no	whisper	should	there	come	,
不	哭	,	不	单词	,	不	耳语	应该	那里	来	,

不许哭喊，不许说话，不许低语。

['wiːpɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['ʃædoʊ] [laɪk][ðə; ði][gɜːrl]

Weeping	,	a	wandering	shadow	like	the	girl
哭泣	,	一个	漫游	阴影	喜欢	这	女孩

哭泣着，像个游荡的影子，像个女孩

[juː; jʊ] [lʌv] , [ɔːr] [lʌvd] , [naʊ] [lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz]

You	love	,	or	loved	,	now	lost	to	you	,	her	eyes
你	爱	,	或者	喜爱	,	现在	丢失的	到	你	,	她	眼睛

你爱过，或者曾经爱过，如今却已失去的，她的双眼

['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ɔːl] ['peɪlli] ['bekəniŋ]

Hollow	with	tears	;	all	palely	beckoning
空洞的	和	眼泪	;	全部	苍白	招手

泪痕满面；苍白的身影在召唤

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] , [ɔːr] ['senʃərɪŋ] ; [hɜːr; hər] [feɪs]

With	beautiful	arms	,	or	censuring	;	her	face
和	美丽的	武器	,	或者	谴责	;	她	脸

用美丽的手臂，或谴责；她的脸

[sæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələt] [lʌv] ; [huː] , [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk]

Sad	with	a	desolate	love	;	who	,	if	you	speak
伤心	和	一个	荒凉	爱	;	WHO	, 如果		你	说话

因一段凄凉的爱情而悲伤；如果你开口说话，你会说什么?

[ɔːr]['weɪvər][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] — ['hɪdiəs] [tʃeɪndʒ] ! —

Or	waver	from	that	circle	—	hideous	change	!	—
或者	动摇	从	那	圆圈	—	可怕	改变	!	—

或者偏离那个圈子——多么可怕的改变!

[ʃriŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hæg] , [huːz] ['hɑːrpi][hændz]

Shrinks	to	a	wrinkled	hag	,	whose	harpy	hands
收缩	到	一个	皱	魔女	,	谁	哈耳庇厄	双手

缩小成一个满脸皱纹的老巫婆，长着鹰身女妖般的手。

[ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l][mɜːrθ] .

Shall	tear	you	limb	from	limb	with	horrible	mirth	.
将	撕	你	肢	从	肢	和	可怕	欢笑	.

我将带着可怕的笑声将你撕成碎片。

[nɔːr][biː; bi] [di'siːvd] [ɪf] [sʌm; səm][fɑːr] ['mɪdnaɪt] [bel]

Nor	be	deceived	if	some	far	midnight	bell
也不	是	受骗	如果	一些	远的	午夜	钟

不要被遥远的午夜钟声所迷惑

[straɪk] [ðæt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['aʊər] ; [nɔːr] [liːv]

Strike	that	anticipated	hour	;	nor	leave
罢工	那	预期	小时	;	也不	离开

按下预定的时机；不要离开

[baɪ][wʌn] [ʃɔːrt] [ɪntʃ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [fɔːr; fər] , [ˌʌn'siːn]

By	one	short	inch	the	circle	,	for	,	unseen
经过	一	短的	英寸	这	圆圈	,	为了	,	看不见

圆圈比实际直径小一英寸，因为，看不见

[ðoʊ] [naʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , ['hɛlz] ['mɪnjənz] [stɪl] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

Though	now	they	be	,	Hell's	minions	still	are	there	,
尽管	现在	他们	是	,	地狱的	小黄人	仍然	是	那里	,

虽然现在他们已不在人世，但地狱的爪牙依然存在。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siːz] [jʊr; jər][soʊl] .

Watching	with	flaming	eyes	to	seize	your	soul	.
观看	和	炽盛	眼睛	到	抢占	你的	灵魂	.

用燃烧的眼神注视着你，意图夺走你的灵魂。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [saʊndz] , [biː; bi] [ʃʊr]

But	when	the	hour	of	midnight	sounds	,	be	sure
但	什么时候	这	小时	的	午夜	声音	,	是	当然

但当午夜钟声敲响时，务必

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['bulits] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ;

You	have	your	bullets	,	neither	more	nor	less	;
你	有	你的	子弹	,	两者都不	更多的	也不	较少的	;

你的子弹数量正好，不多也不少;

[fɔːr; fər] [ɪf] [θruː] [fɪr] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

For	if	through	fear	one	more	or	less	you	have	,
为了	如果	通过	害怕	一	更多的	或者	较少的	你	有	,

因为如果因为恐惧而多得或少得一分，

[jʊr; jər][soʊl][ɪz] ['fɔːrfɪt] [tuː; tə] ['hɛlz] ['mædʒəsti] . —

Your	soul	is	forfeit	to	Hell's	majesty	.	—
你的	灵魂	是	丧失	到	地狱的	威严	.	—

你的灵魂已然献给了地狱的威严。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [straɪks] , [wɪl] [kʌm]
Then while the hour of midnight strikes , will come
然后 尽管 这 小时 的 午夜 罢工 , 将要 来

然后，当午夜钟声敲响之时，就会到来。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [hu:f] [ænd; ənd]['autˌraidəz] ,
A noise of galloping hoofs and outriders ,
一个 噪音 的 疾驰 蹄子 和 护卫队 ,

马蹄声和骑兵的呼啸声，

['ʃaʊtɪŋ] ; [sɪks] ['mɪdnaɪt] [sti:dz] , — [ðer; ðər]['nɒstrəlz] , [pɪts]
Shouting ; six midnight steeds , — their nostrils , pits
喊叫 ; 六 午夜 马匹 , — 他们的 鼻孔 , 坑

呐喊；六匹午夜骏马，——它们的鼻孔，坑洼

[ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌd] , — [pɑ'stɪljənd] , [roʊl][ə; eɪ][steɪdʒ] , [-]
Of burning blood , — postilioned , roll a stage , [44]
的 燃烧 血 , — 邮递员 , 卷 一个 阶段 , [-]

燃烧的血液，——站着，滚动舞台，[44]

[blæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['groʊnɪŋ] [wi:lz] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] ['faɪər] :
Black and with groaning wheels of spinning fire :
黑色的 和 和 呻吟 车轮 的 旋转 火 :

黑色的，上面有发出呻吟声的旋转火焰轮：

" [ru:m] [ðer; ðər] ! — [hoʊ] ! [hoʊ] ! — [hu:] [ba:z][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [wei] ?
" Room there ! — ho ! ho ! — who bars the mountain - way ?
" 房间 那里 ! — 何 ! 何 ! — WHO 酒吧 这 山 - 方式 ?

"那里还有空位！——嚯！嚯！——谁能阻挡山路？"

[ɑ:n]['oʊvər][hɪm; ɪm] ! " — [bʌt; bət] [fɪr] [nɑ:t] , [nɔ:r] [fer] [fɔ:rθ] ;
On over him ! " — But fear not , nor fare forth ;
在 超过 他 ! " — 但 害怕 不是 , 也不 票价 前进 ;

冲上去！"——但不要害怕，也不要前进；

- [ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][læst] [trɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['baʊndən] [sleɪv] .
' T is but the last trick of your bounden slave .
- T 是 但 这 最后的 诡计 的 你的 邦登 奴隶 .

这只是你那受奴役的奴隶的最后一招罢了。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [red] [mu:n] ['rʌʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz]
And ere the red moon rushes through the clouds
和 埃雷 这 红色的 月亮 冲刺 通过 这 云

在红月冲破云层之前

[ænd; ənd]['daivi:z] [ə'gen] , [haɪ] [ðə; ði][hju:dʒ] ['lidər] [li:p] ,
And dives again , high the huge leaders leap ,
和 潜水 再次 , 高的 这 巨大的 领导人 飞跃 ,

然后再次俯冲，高高跃起，巨大的领导者们

[ðer; ðər] [fɔ:r] - [hu:f] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪ] - [bɔ:lz] [fleɪm] ,
Their fore - hoofs fire , and their eye - balls flame ,
他们的 前 - 蹄子 火 , 和 他们的 眼睛 - 球 火焰 ,

它们的前蹄会燃烧，它们的眼球也会着火。

[ænd; ənd] , [spʌn] [ə; eɪ]['spaɪrəl][spɑ:rk]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
And , spun a spiral spark into the night ,
和 , 旋转 一个 螺旋 火花 进入 这 夜晚 ,

于是，一道螺旋状的火花划破夜空。

['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəm] [flaɪz][ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] .
Whistling the phantom flies and fades away .
吹口哨 这 幻影 苍蝇 和 淡出 离开 .

幽灵吹着口哨飞过，渐渐消失。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] [steɪdʒ] ; [ðæt] - ,

Some	say	there	comes	no	stage	;	that	Hackelnburg	,
一些	说	那里	来	不	阶段	;	那	-	,

有人说没有舞台；哈克伦堡，

[waɪld] - ['hʌntsmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rts] , [kʌmz] [dɑ:rk] [æz; əz] [stɔ:rm] ,

Wild	-	huntsman	of	the	Harz	,	comes	dark	as	storm	,
荒野	-	猎人	的	这	哈兹	,	来	黑暗的	作为	风暴	,

哈尔茨山区的野猎人，如暴风雨般黑暗而来。

[wɪð; wɪθ] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['di:mən] [dɔ:gz] [ʌv; əv] [hel] ,

With	rain	and	wind	and	demon	dogs	of	Hell	,
和	雨	和	风	和	恶魔	狗	的	地狱	,

伴随着暴雨、狂风和地狱恶犬，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [hɔ:rn] , [æn; ən] [aʊl] ,

The	terror	of	his	hunting	-	horn	,	an	owl	,
这	恐怖	的	他的	打猎	-	喇叭	,	一个	猫头鹰	,

他的狩猎号角带来的恐惧，一只猫头鹰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [dɪr] [hi:; hi] [hʌnts] , [rʌʃ] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] ;

And	the	dim	deer	he	hunts	,	rush	on	before	;
和	这	暗淡	鹿	他	狩猎	,	匆忙	在	前	;

而他猎捕的那只昏暗的鹿，则冲在前面；

[ðə; ði] ['fɔrists] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['hwɜ:l,wɪndz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [li:vz] ,

The	forests	crash	,	and	whirlwinds	are	the	leaves	,
这	森林	碰撞	,	和	旋风	是	这	树叶	,

森林崩塌，旋风化作落叶。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [skaɪz] [ə; eɪ] - ['θʌndər] , [æz; əz] [hi:; hi] [hɜ:rl]

And	all	the	skies	a	-	thunder	,	as	he	hurls
和	全部	这	天空	一个	-	雷	,	作为	他	投掷

当他投掷时，整个天空都雷鸣作响。

[streɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] [haʊndz] [ænd; ənd] [stæg] .

Straight	on	the	circle	,	horse	and	hounds	and	stag	.
直的	在	这	圆圈	,	马	和	猎犬	和	麀	.

正对着圆圈，有马、猎犬和雄鹿。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [plu:'təuniən] - [kləukt] , [ðer; ðər] [kʌmz] ,

And	at	the	last	,	plutonian	-	cloaked	,	there	comes	,
和	在	这	最后的	,	冥王星	-	隐蔽的	,	那里	来	,

最后，披着冥王星外衣的，出现了，

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['stæliən] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['lʊrɪd] [blæk] ,

Upon	a	stallion	gaunt	and	lurid	black	,
之上	一个	骟	瘦削	和	骇人的	黑色的	,

在一匹瘦削而毛色漆黑的种马上，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['seɪtn] , ['sæmi:,ɛl] ,

The	minister	of	Satan	,	Sammael	,
这	部长	的	撒但	,	萨麦尔	,

撒旦的使者，萨麦尔，

[hu:] [gri:ts] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [,ɪn'fɔrmz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'ʃuəz] .

Who	greets	you	,	and	informs	you	,	and	assures	.
WHO	问候	你	,	和	通知	你	,	和	保证	.

谁会向你问好，告诉你信息，并向你保证。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的！

[ðiːz] [waɪvz] - - [teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [siːn] :

these	wives	'	-	tales	told	,	to	what	I've	seen	:
这些	妻子们	-	-	故事	讲述	,	到	什么	我已经	已见	:

就我所见，这些民间传说：

[tuː; tə] - [aɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd]['ruˌdɔlf] [hɪr]

To	Ammendorf	I	came	;	and	Rudolf	here
到	-	我	来了	;	和	鲁道夫	这里

我来到了阿门多夫；鲁道夫在这里

[wɪð; wɪθ][kɜːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sembld] [men] , [aɪ][met] .

With	Kurt	and	his	assembled	men	,	I	met	.
和	库尔特	和	他的	组装	男人	,	我	遇见	.

我与库尔特和他的手下会面了。

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] [jɪr] , — [laɪk][sʌm; səm] [swiːt] [waɪf] , — [ə; eɪ] - [smaɪl]

The	abundant	year	,	—	like	some	sweet	wife	,	—	a	-	smile
这	丰富	年	,	—	喜欢	一些	甜的	妻子	,	—	一个	-	微笑

丰收的一年，就像一位温柔的妻子，带着微笑

[æt; ət][hɜːr; hər] [braʊn] ['beɪbi] , ['ɔːtəm] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [-]

At	her	brown	baby	,	Autumn	,	in	her	arms	,	[	45	]
在	她	棕色的	婴儿	,	秋天	,	在	她	武器	,	[	-	]

她怀里抱着棕色皮肤的婴儿奥特姆[45]

[stʊd] - [mɪd][ðə; ði] ['gɑːnəd] ['hɑːvists] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːldz]

Stood	'	mid	the	garnered	harvests	of	her	fields
站立	-	中	这	获得	收获	的	她	字段

她站在自己田地里丰收的庄稼中间。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [pæs] [laɪk] ['ɑːmənərz]

Dreaming	of	days	that	pass	like	almoners
做梦	的	天	那	经过	喜欢	施舍者

梦见日子像施舍者一样流逝

['skætərɪŋ] [ðer; ðər][ɑːmz][ɪn] ['mɪntɪd] [goʊld][ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

Scattering	their	alms	in	minted	gold	of	flowers	;
散射	他们的	施舍	在	铸币	金子	的	花朵	;

用铸造的金花施舍他们的布施；

[ʌv; əv] [naɪts] , [ðæt] ['fɔːrɪst][ɔːl][ðə; ði][skaɪz][wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,

Of	nights	,	that	forest	all	the	skies	with	stars	,
的	夜晚	,	那	森林	全部	这	天空	和	明星	,

夜晚，那片森林，繁星点点的天空，

[hwer'θrʊ] [ðə; ði] [muːn] — [ber] - ['buzəm] ['hʌntrəs] — [raɪdz] ,

Wherethrough	the	moon	—	bare	-	bosomed	huntress	—	rides	,
由此	这	月亮	—	裸	-	丐	女猎手	—	骑行	,

月亮——那位赤裸上身的女猎手——骑马穿过的地方，

[wʌn] [klaʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɔːn] .

One	cloud	before	her	like	a	flying	fawn	.
一	云	前	她	喜欢	一个	飞行	讨好	.

她面前有一朵云，像一只飞翔的小鹿。

[ðen] [aɪ][prə'poʊzd][ðə; ði] ['siːzənz] [hʌnt] ; [tɪl] [iːv]

Then	I	proposed	the	season's	hunt	;	till	eve
然后	我	建议的	这	本季	打猎	;	直到	前夕

然后我提议进行本季的狩猎；直到傍晚

[ðə; ði][test][ʌv; əv]['ruːdɑːlfs] [skɪl] [poʊ'spoʊnd] , [æt; ət] [wɪtʃ]

The	test	of	Rudolf's	skill	postponed	,	at	which
这	测试	的	鲁道夫的	技能	推迟	,	在	哪个

对鲁道夫技能的测试被推迟了，届时

[hiː; hi] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

He	seemed	impatient	.
他	似乎	不耐烦	.

他似乎有些不耐烦。

[ænd; ənd] - [tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [hɜːrd]

And	'	t	was	then	I	heard
和	-	t	曾是	然后	我	听到

就在那时我听到

[haʊ] [hiː; hi][æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l]['mɑːrksmən][wʌz; wəz] ;

How	he	an	execrable	marksman	was	;
如何	他	一个	可憎的	神射手	曾是	;

他枪法有多烂啊;

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [nɪr] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ʃɑːts] ,

And	tales	that	told	of	near	,	incredible	shots	,
和	故事	那	讲述	的	靠近	,	极好的	镜头	,

还有一些讲述近乎不可思议的射击故事,

[ðæt] [mɪst] [ðer; ðər][mɑːrk] ; [ɔːr] [haʊ] [hɪz; ɪz][flɪnt] - [lɑːk] [ɔːft]

That	missed	their	mark	;	or	how	his	flint	-	lock	oft
那	错过	他们的	标记	;	或者	如何	他的	燧石	-	锁	经常

那次射击落空了; 或者说, 他的燧发枪经常

[flæʃt] ['hɑːrmləs] ['paʊdər] , [waɪl] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [dɪr]

Flashed	harmless	powder	,	while	the	curious	deer
闪光灯	无害	粉末	,	尽管	这	好奇的	鹿

闪光弹中闪现出无害粉末, 好奇的鹿.....

[stʊd] ['sterɪŋ] ; [æz; əz][ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [eɪm]

Stood	staring	;	as	in	pity	of	such	aim
站立	凝视	;	作为	在	遗憾	的	这样的	目的

呆立不动, 仿佛在怜悯这样的目的

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][traɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːrksmənʃɪp] [ə'gen] .

Bidding	him	try	his	marksmanship	again	.
投标	他	尝试	他的	枪法	再次	.

让他再试一次射击。

['haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [ðæt] [deɪ] [ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm]

Howbeit	,	he	that	day	acquitted	him
然而	,	他	那	天	无罪释放	他

然而, 那天他却宣判他无罪。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['gɑːsɪp] ; [ɪn] [ðæt] ['deɪz] [lɔːŋ] [hʌnt]

Of	all	this	gossip	;	in	that	day's	long	hunt
的	全部	这	闲话	;	在	那	天	长的	打猎

所有这些流言蜚语; 在那一天漫长的追捕中

['mɪsɪŋ] [noʊ] [ʃɑːt] , [haʊ'evər] ['ræʃli] [meɪd]

Missing	no	shot	,	however	rashly	made
丢失的	不	射击	,	然而	贸然	制成

即使是鲁莽出手, 也从未失手。

[ɔːr] ['dɪstənt] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'sept] [triːz] .

Or	distant	through	the	intercepting	trees	.
或者	遥远	通过	这	拦截	树木	.

或者远远地穿过遮蔽的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪld] , ['veriəs] [geɪm] [brɔːt] [daʊn] [ʌv; əv][ɔːl]

And	the	piled	,	various	game	brought	down	of	all
和	这	堆积	,	各种各样的	游戏	带来	向下	的	全部

而堆积如山的各种游戏也带来了所有的一切。

[gʊd] ['mɑ:ksmən][ʌv; əv] [kɜ:rts] [treɪn][hæd; həd][nɑ:t] [sə'faist] ,
Good marksmen of Kurt's train had not sufficed ,
好的 神射手 的 库尔特的 火车 有 不是 足够了 ,

库尔特列车上的优秀射手还不够，

['dʌbld] , [neɪ] , ['trebəld] , [ðer; ðər][tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [hi:p] .
Doubled , nay , trebled , there to match his heap .
双倍 , 不 , 三倍 , 那里 到 匹配 他的 堆 .

翻了一番，不，翻了三番，与他那堆东西相配。

[ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntərz] [sɔ:] , [nɔ:r] [nu:]
And marvelling the hunters saw , nor knew
和 惊叹 这 猎人 锯 , 也不 知道

猎人们惊奇地看着这一切，却浑然不知。

[haʊ] [tu:; tə][ɪk'skju:s][ðem; ðəm] .
How to excuse them .
如何 到 原谅 他们 .

如何原谅他们?

[maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] ,
My indulgence giv'n ,
我的 放纵 给予 ,

我已给予宽容，

[sʌm; səm][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [oʊld][kɜ:rt]
Some told me that but yesterday old Kurt
一些 讲述 我 那 但 昨天 老的 库尔特

有人告诉我，但昨天老库尔特

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wi:p] [ænd; ənd]['ru,dɔlf] [fraʊn] , [-]
Had made his daughter weep and Rudolf frown , [46]
有 制成 他的 女儿 哭泣 和 鲁道夫 皱眉 , [-]

让他的女儿哭泣，让鲁道夫皱眉[46]

[baɪ] ['vaʊɪŋ] [end][tu:; tə][ðer; ðər] - [lʌv] ,
By vowing end to their betrothéd love ,
经过 发誓 结尾 到 他们的 - 爱 ,

他们发誓结束婚约，

[ən'les] [ðæt] [lʌv] [dɪ'veləpt] ['betər] [eɪm]
Unless that love developed better aim
除非 那 爱 发达 更好的 目的

除非爱情发展出更好的目标

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [test] ; [hɪz; ɪz]['ænsestərz] -
Against the morrow's test ; his ancestors '
反对 这 明天 测试 ; 他的 祖先 -

面对明日的考验；他的祖先

[haɪ] [feɪm] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ta:niʃt] .
High fame should not be tarnished .
高的 名声 应该 不是 是 失去光泽 .

崇高的声誉不应蒙尘。

[soʊ][hi:; hi] ['reɪld] ;
So he railed ;
所以 他 有轨电车 ;

于是他大声斥责；

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd][sæt] ['mu:dɪli] ;
And bowed his gray head and sat moodily ;
和 鞠躬 他的 灰色的 头 和 卫星 情绪低落地 ;

他低下灰白的头颅，闷闷不乐地坐着；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [fər'geɪv] [ɔ:l] [wen] [hi:; hi] [sɔ:]

But	looking	up	,	forgave	all	when	he	saw
但	寻找	向上	,	原谅了	全部什么时候	他	锯	

但抬头望去，当他看到这一切时，他原谅了一切。

[terz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ˞z] [aɪz] [ænd; ənd]['ru,dɔlf] [gɔ:n]

Tears	in	his	daughter's	eyes	and	Rudolf	gone
眼泪	在	他的	女儿的	眼睛	和	鲁道夫	已消失

女儿眼中噙满泪水，鲁道夫走了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔ:rm] .

Out	in	the	night	black	with	approaching	storm	.
出去	在	这	夜晚	黑色的	和	接近	风暴	.

夜色漆黑，暴风雨即将来临。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪn] , ['jɑ:ndər][ænd; ənd] [hɪr] , [ðeɪ] [stʊd] ,

Before	this	inn	,	yonder	and	here	,	they	stood	,
前	这	客栈	,	远处	和	这里	,	他们	站立	,

在这家客栈前，在那边和这里，他们都站过。

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] ['vɪlɪdʒ] [kʌm] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]['traɪəl] :

The	holiday	village	come	to	view	the	trial	:
这	假期	村庄	来	到	看法	这	审判	:

度假村的村民们前来观看庭审：

[fer] ['meidnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmli] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ]

Fair	maidens	and	their	comely	mothers	with
公平的	少女们	和	他们的	漂亮	母亲们	和

美丽的少女和她们容貌姣好的母亲们

[ðer; ðər] ['swi:tˌhɑ:ts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

Their	sweethearts	and	their	husbands	.
他们的	甜心们	和	他们的	丈夫们	.

她们的爱人和丈夫。

[ænd; ənd][aɪ] [mɑ:rkt]

And	I	marked
和	我	标记

我做了标记

[kɜ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hɪr] ; [hɪz; ɪz]['flɔ:rɪd] [feɪs]

Kurt	and	his	daughter	here	;	his	florid	face
库尔特	和	他的	女儿	这里	;	他的	佛罗里达	脸

库尔特和他的女儿在这里；他红扑扑的脸

[ɔ:l]['dʒu:bɪlənt][æt; ət]['ru:dɑ:lfs] [greɪt] [sək'ses] ;

All	jubilant	at	Rudolf's	great	success	;
全部	喜庆	在	鲁道夫的	伟大的	成功	;

所有人都为鲁道夫的巨大成功而欢欣鼓舞；

[hɜ:rz] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs]

Hers	,	radiant	with	happiness	;	for	this
她的	,	辐射状	和	幸福	;	为了	这

她容光焕发，满心幸福；为此

[hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [i:v] — [soʊ][hæd; həd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [sed] —

Her	marriage	eve	—	so	had	her	father	said	—
她	婚姻	前夕	—	所以	有	她	父亲	说	—

她的婚前夜——她父亲是这么说的——

[ʃʊd; ʃəd] ['ru,dɔlf] [kʌm] [sək'sesf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] .

Should	Rudolf	come	successful	from	the	hunt	.
应该	鲁道夫	来	成功的	从	这	打猎	.

如果鲁道夫狩猎成功的话。

[soʊ] [pliːzd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm][duː] ,

So	pleased	was	I	with	what	I'd	seen	him	do	,
所以	高兴	曾是	我	和	什么	ID	已见	他	做	,

我对他所做的一切感到非常满意。

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [suː'pɜːrfluəs] [siːmd] , [ænd; ənd][soʊ]

The	trial	of	skill	superfluous	seemed	,	and	so
这	审判	的	技能	多余	似乎	,	和	所以

技能的考验似乎是多余的，因此

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ber] [brɪŋk][ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] , [wen]

Was	on	the	bare	brink	of	announcing	,	when
曾是	在	这	裸	边缘	的	宣布	,	什么时候

正要宣布的时候，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['hɛvənz] ['diːpənɪŋ] [red] , —

Out	of	the	western	heaven's	deepening	red	,	—
出去	的	这	西	天	加深	红色的	,	—

从西方天空渐深的红色中，——

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['mesɪdʒ] [drɑːpt] [baɪ]['roʊzi][lɪps] , —

Like	a	white	message	dropped	by	rosy	lips	,	—
喜欢	一个	白色的	信息	掉落	经过	红润	嘴唇	,	—

就像从红唇间吐出的白色讯息，——

[ə; eɪ][waɪld] [dʌv] [kloʊv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['waɪndz][ænd; ənd][ðer; ðər] ,

A	wild	dove	clove	the	luminous	winds	and	there	,
一个	荒野	鸽子	丁香	这	发光的	风	和	那里	,

一只野鸽在明亮的风中飞翔，就在那里，

[ə'pɑːn] [ðæt] [lɪm] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['moʊmənt][sæt] .

Upon	that	limb	,	a	peaceful	moment	sat	.
之上	那	肢	,	一个	和平	片刻	卫星	.

在那根树枝上，静谧的时光静静流淌。

[ðen] [aɪ] , " [ðaɪ] ['raɪf(ə)l] , ['ru,dɔlf] ! [pɪrs] [ɪts] [hed] !

Then	I	,	"	Thy	rifle	,	Rudolf	!	pierce	its	head	!
然后	我	,	"	你的	步枪	,	鲁道夫	!	刺穿	它是	头	!

然后我，"鲁道夫，用你的步枪！刺穿它的头部！"

" [kraɪd] ['pɔɪntɪŋ] , " [ænd; ənd] [tʃiːf] - ['fɔːrɪstər] [ɑːrt] [ðaʊ] ! " —

"	Cried	pointing	,	"	and	chief	-	forester	art	thou	!	"	—
"	哭	指向	,	"	和	首席	-	林务员	艺术	你	!	"	—

"他指着我说：'你就是首席护林员！'"

[waɪ] [dɪd][hiː; hi]['fɔːltər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][streɪndʒ] [-]

Why	did	he	falter	with	a	face	as	strange	[	47	]
为什么	做过	他	犹豫不决	和	一个	脸	作为	奇怪的	[	-	]

他为何面露怪异之色，踉跄了一下[47]

[æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk]['oʊmən] ? [dɪd][hɪz; ɪz][soʊl] [fɔːr'siː]

As	a	dark	omen	?	did	his	soul	foresee
作为	一个	黑暗的	预兆	?	做过	他的	灵魂	预见

作为一种不祥之兆？他的灵魂是否预见到了什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] ['preʃ(ə)ns] ? —

What	was	to	be	with	tragic	prescience	?	—
什么	曾是	到	是	和	悲惨	预知	?	—

悲剧性的预感会带来什么？——

[wʌt] [ə; eɪ][bæd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [naʊ] ! — [ə'gen]

What	a	bad	dream	it	all	seems	now	!	—	Again
什么	一个	坏的	梦	它	全部	似乎	现在	!	—	再次

现在看来，这一切都像是一场噩梦！——再次

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][eɪm] .
I **see** **him** **aim** **.**
我 看 他 目的 .

我看到他在瞄准。

[ə'gen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ] ,
Again **I** **hear** **the** **cry** **,**
再次 我 听到 这 哭 ,

我又听到了那声哭喊，

" [maɪ] [dʌv] !
" **My** **dove** **!**
" 我的 鸽子 !

"我的鸽子！"

[oʊ]
O
哦

哦

['ruˌdɔlf] , [duː][nɑːt] [kɪl] [maɪ] [dʌv] !
Rudolf **,** **do** **not** **kill** **my** **dove** **!**
鲁道夫 , 做 不是 杀 我的 鸽子 !

鲁道夫，别杀我的鸽子!

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [laɪk][sʌm; səm] [swiːt] [dʌv] [hɜːr'self] ,
" **And** **from** **the** **crowd** **,** **like** **some** **sweet** **dove** **herself** **,**
" 和 从 这 人群 , 喜欢 一些 甜的 鸽子 她自己 ,

"人群中，仿佛一只甜美的鸽子，

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['waɪtnəs] , [keɪm] ['aʊər; ɑːr] [ɪlseɪb] —
A **fluttering** **whiteness** **,** **came** **our** **Ilsabe** **—**
一个 飘动 白人 , 来了 我们的 伊尔莎贝 —

一阵飘动的白色，我们的伊尔莎贝来了——

[tuː] [leɪt] !
Too **late** **!**
也 晚的 !

为时已晚!

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [kræk] . . .
the **rifle** **cracked** **.** **.** **.**
这 步枪 裂纹 . . .

步枪发出咔嚓声.....

[ðə; ði][ʌn'hɜːrt] [dʌv]
The **unhurt** **dove**
这 毫发无损 鸽子

未受伤的鸽子

[roʊz] , ['biːtɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [wɪŋz] — [bʌt; bət] [ɪlseɪb] ! . . .
Rose **,** **beating** **frightened** **wings** **—** **but** **Ilsabe** **!** **.** **.** **.**
玫瑰 , 殴打 害怕 翅膀 — 但 伊尔莎贝 ! . . .

玫瑰惊恐地拍打着翅膀——可是伊尔莎贝！.....

[ðə; ði] [saɪt] !
The **sight** **!**
这 视线 !

真是壮观!

[ðə; ði] [saɪt] ! . . .
the **sight** **!** **.** **.** **.**
这 视线 ! . . .

那景象!

[leɪ] ['smɪtn] ; [ə; eɪ] [red] [steɪn] ,
lay **smitten** **;** **a** **red** **stain** **,**
躺 迷恋 ; 一个 红色的 弄脏 ,

沉迷其中；一片红色污渍，

['sʌliːɪŋ] [ðə; ði] ['pjuːənis] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['braɪdl] ['bɑːdɪs] ,
Sullying **the** **pureness** **of** **her** **bridal** **bodice** **,**
玷污 这 纯度 的 她 新娘 紧身胸衣 ,

玷污了她纯洁的新娘紧身胸衣，

[ʃoʊd] [wer] [ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [pɪrst] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
Showed **where** **the** **ball** **had** **pierced** **her** **through** **the** **heart** **.**
显示 在哪里 这 球 有 穿孔 她 通过 这 心 .

图中显示了球穿透她心脏的位置。

[ænd; ənd]['ruˌdɔlf] ? — [ɑː] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [stɪl] [wʊd] [noʊ] ? —
And **Rudolf** **?** **—** **Ah** **,** **of** **him** **you** **still** **would** **know** **?** **—**
和 鲁道夫 ? — 啊 , 的 他 你 仍然 会 知道 ? —

鲁道夫呢？——啊，你还记得他吗？——

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
When **he** **beheld** **this** **thing** **that** **he** **had** **done** **,**
什么时候 他 观看 这 事物 那 他 有 完毕 ,

当他看到自己所做的这件事时，

[waɪ] [hiː; hi] [went] [mæd] — [aɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] ['ʌðər] [nɑːt] .
Why **he** **went** **mad** **—** **I** **say** **—** **but** **others** **not** **.**
为什么 他 去 疯狂的 — 我 说 — 但 其他的 不是 .

我认为他疯了，但其他人却不明白。

[æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [reɪvd] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [peɪd]
An **hour** **he** **raved** **of** **how** **her** **life** **had** **paid**
一个 小时 他 赞不绝口 的 如何 她 生活 有 有薪酬的

他滔滔不绝地讲了一个小时，讲述她的人生是如何得到回报的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'hoʊli]['bulits][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ,
For **the** **unholy** **bullets** **he** **had** **used** **,**
为了 这 不圣洁的 子弹 他 有 用过的 ,

因为他使用了那些邪恶的子弹，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [lɔːst][ænd; ənd] [dæmd] .
And **how** **his** **soul** **was** **three** **times** **lost** **and** **damned** **.**
和 如何 他的 灵魂 曾是 三 时代 丢失的 和 该死的 .

他的灵魂是如何三次迷失和堕入地狱的。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [mæd][ænd; ənd] [fled] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]
I **say** **that** **he** **went** **mad** **and** **fled** **forthwith**
我 说 那 他 去 疯狂的 和 逃亡 立即

我说他疯了，立刻逃走了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hɑːrts] . — [sʌm; səm] [seɪ] , [tuː; tə][daɪ]
Into **the** **haunted** **Harz** **.** **—** **Some** **say** **,** **to** **die**
进入 这 闹鬼的 哈兹 . — 一些 说 , 到 死

进入闹鬼的哈尔茨山区——有人说，是为了死亡

[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['diːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ruːɪn] .
The **prey** **of** **demons** **of** **the** **Dummburg** **ruin** **.**
这 猎物 的 恶魔 的 这 - 废墟 .

杜姆堡废墟中恶魔的猎物。

[aɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [les] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [seɪ] ,
I **,** **one** **of** **those** **less** **superstitious** **,** **say** **,**
我 , 一 的 那些 较少的 迷信的 , 说 ,

我，一个不太迷信的人，会说：

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði] - — [frʌm; frəm][ðæt] ['blækənd] [rɑːk] , —
He in the Bodé — from that blackened rock , —
他 在 这 - — 从 那 变黑 岩石 , —

他在博德——从那块漆黑的岩石中——

[wer'ɑːn] [wɜːr; wər][faʊnd][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [kæp][ænd; ənd][gʌn] , —
Whereon were found his hunting - cap and gun , —
其中 是 成立 他的 打猎 - 帽 和 枪 , —

在那里发现了他的猎帽和猎枪，——

[ðə; ði]['dɛvəlz] ['dænsɪŋ] [pleɪs] , [dɪd] [liːp] [ænd; ənd][daɪ] . [-]
The Devil's Dancing Place , did leap and die . [48]
这 魔鬼的 跳舞 地方 , 做过 飞跃 和 死 . [-]

魔鬼跳舞的地方，跳下去就死了。[48]

[maɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [vəːn]
My Lady of Verne
我的 女士 的 凡尔纳

凡尔纳夫人

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk][æz; əz][ðə; ði][end] [drɔːz] [nɪr] ;
It all comes back as the end draws near ;
它 全部 来 后退 作为 这 结尾 平局 靠近 ;

随着终点的临近，一切都会重现；

[ɔːl] [kʌmz] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][oʊld] !
All comes back like a tale of old !
全部 来 后退 喜欢 一个 故事 的 老的 !

一切都像古老的故事一样重现眼前!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?
Shall I tell you all ?
将 我 告诉 你 全部 ?

要我把一切都告诉你们吗?

[wɪl] [juː; jʊ][lend][æn; ən] [ɪr] ?
Will you lend an ear ?
将要 你 借 一个 耳朵 ?

你愿意听听吗?

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [soʊ][stɜːrn][ænd; ənd][koʊld] ;
You , with your face so stern and cold ;
你 , 和 你的 脸 所以 船尾 和 寒冷的 ;

你，一脸严肃冷漠；

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][faʊnd] [ˌem 'iː] ['daɪɪŋ] [hɪr] . . .
You , who have found me dying here . . .
你 , WHO 有 成立 我 垂死 这里 . . .

你们，发现了奄奄一息的我.....

['leɪdi] [liː'oʊnəz] ['vɪlə] [æt; ət] [vəːn] —
Lady Leona's villa at Verne —
女士 莉奥娜的 别墅 在 凡尔纳 —

莱昂娜夫人在凡尔纳的别墅——

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪts] ['terəsɪz] , [wer] [ðə; ði][faʊnt]
You have walked its terraces , where the fount
你 有 步行 它是 露台 , 在哪里 这 喷泉

你曾漫步于它的露台上，那里有喷泉

[ænd; ənd]['stætʃuː] [gliːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['fluːtɪd][ɜːrn] ;
And statue gleam and the fluted urn ;
和 雕像 闪耀 和 这 凹槽 瓮 ;

还有闪闪发光的雕像和带凹槽的瓮；

[ɪts] [wɜːrld] - [oʊld] ['ɛlmz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['ævəˌnjʊs] [gɔːnt]
Its world - old elms , that are avenues gaunt
它是 世界 - 老的 榆树 , 那 是 途径 瘦削

它古老的榆树，构成了一条条瘦削的林荫大道。

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [fleɪm] [wen] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ə; eɪ] - [bɜːrn] .
Of shadow and flame when the West is a - burn .
的 阴影 和 火焰 什么时候 这 西方 是 一个 - 烧伤 .

西方燃起熊熊烈火，只剩下阴影和火焰。

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [tɑːnz] [ænd; ənd] [triːz] ,
' T is a lonely region of tarns and trees ,
- T 是 一个 孤独 地区 的 高山湖泊 和 树木 ,

这是一片人烟稀少、遍布高山湖泊和树木的地区。

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [hɪlz] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [ðə; ði] [west] ;
And hollow hills that circle the West ;
和 空洞的 丘陵 那 圆圈 这 西方 ;

还有环绕西部的空心山丘;

['hɔːntɪd] [ʌv; əv] [rʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['siːz]
Haunted of rooks and the far - off sea's
闹鬼的 的 车 和 这 远的 - 离开 海域

萦绕着乌鸦和遥远大海的幽灵

[ˌɪmə'mɔːriəl] [veɪg] [ʌn'rest] ;
Immemorial vague unrest ;
远古的 模糊的 动荡 ;

亘古以来的模糊动荡;

[ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] ['meməriz] .
A land of sorrowful memories .
一个 土地 的 悲伤 回忆 .

一片充满悲伤回忆的土地。

[ə; eɪ] [greɪ] [sæd] [lænd] , [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ɪts] [wɪl] ,
A gray sad land , where the wind has its will ,
一个 灰色的 伤心 土地 , 在哪里 这 风 有 它是 将要 ,

一片灰暗凄凉的土地，风在那里拥有自己的意志。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
And the sun its way with the fruits and flowers ;
和 这 太阳 它是 方式 和 这 水果 和 花朵 ;

阳光照耀着果实和鲜花;

[wer] ['evər] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːl] [naɪt] [ɪz] [ʃrɪl] ,
Where ever the one all night is shrill ,
在哪里 曾经 这 一 全部 夜晚 是 尖锐 ,

无论哪里整夜都传来刺耳的声音，

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [deɪ] [brɪŋz] ['aʊərz]
And ever the other all day brings hours
和 曾经 这 其他 全部 天 带来 小时

而其他所有时间都带来了几个小时

[ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [ded] [deɪz] [fɪl] .
Of glimmering silence that dead days fill .
的 微光 沉默 那 死的 天 充满 .

死寂的日子里，闪烁着寂静的光芒。

[ə; eɪ] [greɪ] [sæd] [lænd] , [wer] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [gruː]
A gray sad land , where her girlhood grew
一个 灰色的 伤心 土地 , 在哪里 她 少女时代 生长

一片灰暗凄凉的土地，她的少女时代就在那里度过。

[tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [praʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] - ['waɪndz] [siːmd]
To womanhood proud , that the hill - winds seemed
到 女性 自豪的 , 那 这 爬坡道 - 风 似乎

对骄傲的女性而言，山风似乎

[tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [hɑːrt] , [laɪk] ['meləˌdi] , [tuː; tə] ;
To give their heart , like melody , to ;
到 给 他们的 心 , 喜欢 旋律 , 到 ;

像谱写旋律一样，将他们的心献给；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [ðer; ðər][soʊl] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌn'driːmd] —
And the stars , their soul , like a dream undreamed —
和 这 明星 , 他们的 灵魂 , 喜欢 一个 梦 未曾预料到的 —

而星辰，它们的灵魂，就像一场未曾梦见的梦——

[ðə; ði]['oʊnli][glæd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sæd][lænd] [nuː] . [-]
The only glad thing that the sad land knew . [49]
这 仅有的 高兴的 事物 那 这 伤心 土地 知道 . [-]

悲伤的土地上唯一感到高兴的事。[49]

[maɪ] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ] ['noʊbli][bɔːrn] !
My Lady , you know , how nobly born !
我的 女士 , 你 知道 , 如何 高贵地 出生 !

夫人，您知道您出身高贵吗！

['hɔːti] [ʌv; əv][fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [roʊz]
Haughty of form , with a head that rose
傲慢 的 形式 , 和 一个 头 那 玫瑰

姿态傲慢，头颅高昂

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['empaɪər] ; [lʌv] [ænd; ənd][skɔːrn]
Like a dream of empire ; love and scorn
喜欢 一个 梦 的 帝国 ; 爱 和 轻蔑

如同帝国之梦；爱与蔑视

[meɪd] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['baʊz, 'boʊz]
Made haunts of her eyes ; and her lips were bows
制成 闹鬼的地方 的 她 眼睛 ; 和 她 嘴唇 是 弓

她的眼睛成了她的栖身之处；她的嘴唇像弓一样。

[wens] [praɪd] [ɪm'pɪriəs] [flæʃt] ['flaʊər] [ænd; ənd] [θɔːrn] .
Whence pride imperious flashed flower and thorn .
何处 自豪 专横 闪光灯 花 和 刺 .

傲慢由此闪耀，如花与刺。

[ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] : [wʌn]
And I — oh , I was nobody : one
和 我 — 哦 , 我 曾是 无人 : 一

而我——哦，我只是个无名小卒：一个

[hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪpər] ['oʊnli] ; [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]
Her worshiper only ; who chose to be
她 崇拜者 仅有的 ; WHO 选择 到 是

唯有她的信徒；那些选择成为

['saɪlənt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ə'loʊn]
Silent , seeing that love alone
沉默的 , 看到 那 爱 独自的

沉默，只见那份爱。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [bædʒ] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ,
Was his only badge of nobility ,
曾是 他的 仅有的 徽章 的 贵族 ,

这是他唯一的贵族身份象征。

[set] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [ɪ'skʌtʃn] .

Set	in	his	heart's	escutcheon	.
放	在	他的	心脏的	盾形纹章	.

铭刻于他心中的盾徽之上。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [lʊk] ,

How	long	ago	does	the	springtime	look	,
如何	长的	前	做	这	春天	看	,

春天的景象是多久以前的事了?

[wen] [wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] !

When	we	wandered	away	to	the	hills	!
什么时候	我们	漫步	离开	到	这	丘陵	!

当我们漫步到山上时!

[ðə; ði] [hɪlz] , —

the	hills	,	—
这	丘陵	,	—

山丘,——

[laɪk] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] - [bʊk] , —

Like	the	land	in	the	tale	in	the	fairy	-	book	,	—
喜欢	这	土地	在	这	故事	在	这	仙女	-	书	,	—

就像童话故事里的那片土地一样,——

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ,

Covered	with	gold	of	the	daffodils	,
涵盖	和	金子	的	这	水仙花	,

覆盖着金灿灿的水仙花,

[ænd; ənd] [gɛmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kroʊkəs] [baɪ] [breɪ] [ænd; ənd] [brʊk] !

And	gemmed	with	the	crocus	by	brae	and	brook	!
和	宝石	和	这	番红花	经过	布雷	和	溪	!

还点缀着布雷和布鲁克的番红花!

[wen] [aɪ] ['gæðərd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [triː] ,

When	I	gathered	a	branch	from	a	hawthorn	tree	,
什么时候	我	聚集	一个	分支	从	一个	山楂	树	,

当我从山楂树上摘下一根树枝时,

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [her] [ɔːr] ['bʊzəm] , [frʌm; frəm] [baʊz] [ðæt] [hʌŋ]

For	her	hair	or	bosom	,	from	boughs	that	hung
为了	她	头发	或者	怀	,	从	树枝	那	悬挂

她的头发或胸脯,来自垂挂的树枝

['oʊdərəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] ;

Odorous	of	heaven	and	purity	;
有气味的	的	天堂	和	纯度	;

散发着天堂般纯净的气息;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] ; [ðen] ['merəli] [sʌŋ] ,

And	she	thanked	me	smiling	;	then	merrily	sung	,
和	她	谢谢	我	微笑	;	然后	兴高采烈地	唱	,

她笑着向我道谢;然后兴高采烈地唱了起来,

['læfɪŋli] [sʌŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] : —

Laughingly	sung	,	while	she	looked	at	me	:	—
笑着	唱	,	尽管	她	看起来	在	我	:	—

她笑着唱着歌,一边看着我:——

" [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] ['prɪnses] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] —

"	There	dwelt	a	princess	over	the	sea	—
"	那里	居住	一个	公主	超过	这	海	—

"从前在海边住着一位公主——

[raɪt] [fer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [raɪt] [fer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] —

Right	fair	was	she	,	right	fair	was	she	—
正确的	公平的	曾是	她	,	正确的	公平的	曾是	她	—

她真是太漂亮了，她真是太漂亮了——

[huː] [lʌvd] [ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] ,

Who	loved	a	squire	of	low	degree	,
WHO	喜爱	一个	乡绅	的	低的	程度	,

谁爱上了一个出身低微的乡绅?

[bʌt; bət] ['mærid] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪtəni] —

But	married	a	king	of	Brittany	—
但	已婚	一个	国王	的	布列塔尼	—

但她嫁给了布列塔尼国王——

[ɑː] , [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] ! [-]

Ah	,	woe	is	me	!	[	50	]
啊	,	悲哀	是	我	!	[	-	]

唉，我真可怜！[50]

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] —

"	And	it	came	to	pass	on	the	wedding	-	day	—
"	和	它	来了	到	经过	在	这	婚礼	-	天	—

“而这件事在婚礼当天就发生了——”

[soʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [soʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] —

So	people	say	,	so	people	say	—
所以	人们	说	,	所以	人们	说	—

人们都这么说，人们都这么说——

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] ['braɪdl] [ə'reɪ] ,

That	they	found	her	dead	in	her	bridal	array	,
那	他们	成立	她	死的	在	她	新娘	大批	,

他们发现她身着婚纱，已经死去。

[ded] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] —

Dead	,	and	her	lover	beside	her	lay	—
死的	,	和	她	情人	旁	她	躺	—

死了，她的爱人躺在她身边——

[ɑː] , [wel] - [ə'weɪ] !

Ah	,	well	-	away	!
啊	,	出色地	-	离开	!

啊，走开!

" [ə; eɪ]['saʊər] [steɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [swiːts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	A	sour	stave	for	your	sweets	,	"	she	said	,
"	一个	酸的	五线谱	为了	你的	糖果	,	"	她	说	,

“给你的甜点加点酸味，”她说。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps] :

Pressing	the	blossoms	against	her	lips	:
紧迫	这	花朵	反对	她	嘴唇	:

她将花朵贴在嘴唇上:

[ðen] ['pet(ə)l][baɪ]['pet(ə)l][ðə; ði] [brænʧ] [ʃiː; ʃi] [ʃred] ,

Then	petal	by	petal	the	branch	she	shred	,
然后	花瓣	经过	花瓣	这	分支	她	撕碎	,

然后她一片一片地撕碎了树枝，

['snoʊɪŋ] [ðə; ði] [bluːmz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

Snowing	the	blooms	from	her	finger	-	tips	,
下雪了	这	花朵	从	她	手指	-	尖端	,

她指尖飘落花瓣，宛如雪花飘落。

['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [tred] .

Tossing	**them**	**down**	**for**	**her**	**feet**	**to**	**tread**	**.**
抛掷	他们	向下	为了	她	脚	到	踏	.

她把它们扔在地上，让她踩上去。

[wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [aɪ] [geɪv]

What	**to**	**her**	**was**	**the**	**look**	**I**	**gave**
什么	到	她	曾是	这	看	我	给予

我给了她怎样的眼神?

[ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'spaɪzd] !

Of	**love**	**despised**	**!**
的	爱	被鄙视的	!

爱情竟被如此轻蔑!

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt] ,

though	**she**	**seemed**	**to**	**start**	**,**
尽管	她	似乎	到	开始	,

虽然她似乎开始了，

['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] - [weɪv] ,

Seeing	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**	**a**	**quick**	**hand**	**-**	**wave**	**,**
看到	,	和	说	,	和	一个	快的	手	-	海浪	,

看到后，他迅速挥了挥手，说道:

" [waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

"	**Why**	**,**	**one**	**would**	**think**	**that**	**that**	**was**	**your**	**heart**	**,**
"	为什么	,	一	会	思考	那	那	曾是	你的	心	,

“哎呀，人们会以为那是你的心呢。”

" [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [gruː] [greɪv] .

"	**While**	**her**	**face**	**with**	**a**	**sudden**	**thought**	**grew**	**grave**	**.**
"	尽管	她	脸	和	一个	突然	想法	生长	严重	.

“她脸上突然浮现出一个严肃的表情。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

But	**I**	**answered**	**nothing**	**.**
但	我	回答	没有什么	.

但我什么也没回答。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm]

And	**so**	**to**	**her**	**home**
和	所以	到	她	家

于是，她回到了家。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; ['fɔːlɪŋ] [klɪr] ,

We	**came**	**in**	**the**	**twilight**	**;**	**falling**	**clear**	**,**
我们	来了	在	这	暮	;	坠落	清除	,

我们暮色降临；视线清晰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [fɜːrst][stɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːnz] [kɜːrvd] [foʊm] ,

With	**a**	**few**	**first**	**stars**	**and**	**a**	**moon's**	**curved**	**foam**	**,**
和	一个	很少	第一的	明星	和	一个	月亮的	弯曲	泡沫	,

伴着几颗初生的星星和月亮弯曲的泡沫，

['oʊvər][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['medoʊ] [ænd; ənd] [mɪr] ,

Over	**the**	**hush**	**of**	**meadow**	**and**	**mere**	**,**
超过	这	嘘	的	草地	和	仅仅	,

在静谧的草地和湖泊之上，

[wens] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərn] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] .

Whence	**the**	**boom**	**of**	**the**	**bittern**	**would**	**often**	**come**	**.**
何处	这	繁荣	的	这	卤水	会	经常	来	.

那时常常能听到麻鹬的鸣叫声。

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? — [huː] [kæn; kən] [seɪ] ? —

Would	you	think	that	she	loved	me	?	—	Who	can	say	?	—
会	你	思考	那	她	喜爱	我	?	—	WHO	能	说	?	—

你觉得她爱我吗？——谁又能说得准呢？——

[wʌt] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [ˌʌn'red] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] ! —

What	a	riddle	unread	was	she	to	me	!	—
什么	一个	谜语	未读	曾是	她	到	我	!	—

她对我来说简直是个未解之谜!

[wen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

When	I	kissed	her	fingers	and	turned	away
什么时候	我	亲吻	她	手指	和	转向	离开

当我吻了吻她的手指，然后转身离开时

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] — [wʌt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi] ,

I	wanted	to	speak	,	but	—	what	cared	she	,
我	通缉	到	说话	,	但	—	什么	关心	她	,

我想说话，但是——她又怎么会在意呢?

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [sɔːft][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [steɪ] ! [-]

Though	her	eyes	looked	soft	and	she	begged	me	stay	!	[	51	]
尽管	她	眼睛	看起来	柔软的	和	她	乞求	我	停留	!	[	-	]

虽然她的眼神温柔，她恳求我留下！[51]

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] — [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

Though	she	lingered	to	watch	me	—	that	might	be
尽管	她	徘徊不去	到	手表	我	—	那	可能	是

虽然她停留了一会儿看着我——那可能是

[ə; eɪ][slɪm] [muːn] - [biːm] [ɔːr][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [heɪz] , —

A	slim	moon	-	beam	or	the	evening	haze	,	—
一个	苗条的	月亮	-	光束	或者	这	晚上	阴霾	,	—

一缕纤细的月光或傍晚的薄雾，——

[bʌt; bət]['nevər][maɪ]['leɪdiːz] ['dreɪpəri]

But	never	my	Lady's	drapery
但	绝不	我的	女士的	布料

但绝不会扯掉我夫人的帷幔。

[ɔːr]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ! — [ɪn][ðə; ði]['aɪvi] [meɪz] . . . .

Or	wistful	face	!	—	in	the	ivy	maze	.	.	.	.
或者	怅惘	脸	!	—	在	这	常春藤	迷宫	.	.	.	.

或是满脸惆怅！——在常春藤迷宫里.....

[liˈoʊnə][ʌv; əv] [vəːn] — [waɪ] , [wʌt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi] !

Leona	of	Verne	—	why	,	what	cared	she	!
莉奥娜	的	凡尔纳	—	为什么	,	什么	关心	她	!

凡尔纳笔下的莱昂娜——她才不在乎呢!

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːr]

So	the	days	went	by	,	and	the	Summer	wore
所以	这	天	去	经过	,	和	这	夏天	穿着

日子就这样一天天过去，夏天渐渐远去。

[hɜːr; hər][hɑːt] [hɑːrt] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['sleiə] ,

Her	hot	heart	out	;	and	,	a	mighty	slayer	,
她	热的	心	出去	;	和	,	一个	强大的	杀手	,

她赤裸着炽热的心；而且，她是一位强大的杀手，

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['hærid] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [ʃɔːr] ,

The	Autumn	harried	the	land	and	shore	,
这	秋天	疲惫不堪	这	土地	和	支撑	,

秋天侵袭了陆地和海岸，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reks] ; [bʌt; bət] ['greɪɝ]

And	the	world	was	red	with	his	wrecks	;	but	grayer
和	这	世界	曾是	红色的	和	他的	残骸	;	但	灰白

世界被他的残骸染成了红色；但更灰暗一些。

[ðæt] [lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnevər'mɔːr] .

That	land	with	the	ghosts	of	the	nevermore	.
那	土地	和	这	鬼魂	的	这	永不再	.

那片萦绕着永不复返幽灵的土地。

[ðə; ði] [ʃiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [baʊnd] ;

The	sheaves	of	the	Summer	had	long	been	bound	;
这	捆	的	这	夏天	有	长的	到过	边界	;

夏日的麦穗早已捆扎完毕；

[ðə; ði] ['hɑːvists] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [pæst] ;

The	harvests	of	Autumn	had	long	been	past	;
这	收获	的	秋天	有	长的	到过	过去的	;

秋季的收割早已过去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [leɪ] [diːp] [ə'raʊnd] ,

And	the	snows	of	the	Winter	lay	deep	around	,
和	这	雪	的	这	冬天	躺	深的	大约	,

冬日的积雪厚厚地覆盖着四周。

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] [nuːz] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [æt; ət][læst] ;

When	the	dark	news	came	and	I	knew	at	last	;
什么时候	这	黑暗的	消息	来了	和	我	知道	在	最后的	;

当噩耗传来，我终于明白过来的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [woʊ][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] .

And	the	reigning	woe	of	my	heart	was	crowned	.
和	这	统治	悲哀	的	我的	心	曾是	加冕	.

我心中那挥之不去的悲痛达到了顶峰。

[soʊ][aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɝːlz] [braɪd] ;

So	I	sought	her	here	,	the	young	Earl's	bride	;
所以	我	寻求	她	这里	,	这	年轻的	伯爵的	新娘	;

于是我来到这里寻找她，这位年轻伯爵的新娘；

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːriəl] ['driːmiŋ] ,

In	the	ancient	room	at	the	oriel	dreaming	,
在	这	古老的	房间	在	这	凸窗	做梦	,

在古老的房间里，在奥里尔的梦境中，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [bluːmz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ; [ænd; ənd] , [waɪd] ,

Pale	as	the	blooms	in	her	hair	;	and	,	wide	,
苍白	作为	这	花朵	在	她	头发	;	和	,	宽的	,

苍白如她头发上的花朵；而且，宽阔，

[hɜːr; hər] [-] [rɪtʃ] ['sætn] , [flʌŋ] [stɔː'mɪlɪ] , ['gliːmɪŋ] ,

Her	robe's	rich	satin	,	flung	stormily	,	gleaming	,
她	长袍	富有的	缎	,	扔	暴风雨般地	,	闪闪发光	,

她华丽的缎面长袍在暴风雨中飘扬，闪闪发光。

[laɪk] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sɪlvər] , ['twaɪlaɪt] - [daɪd] .

Like	shimmering	silver	,	twilight	-	dyed	.
喜欢	闪闪发光	银	,	暮	-	染色	.

如同闪烁的银光，染上了暮色。

[aɪ] [mɑːrkt] [æz; əz][aɪ][stoʊl][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [ðæt] [terz]

I	marked	as	I	stole	to	her	side	that	tears
我	标记	作为	我	偷窃	到	她	边	那	眼泪

我悄悄走到她身边，注意到她眼中的泪水。

[wɜːr; wər] ['veɪgli] [lɑːrdʒ][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ;
Were vaguely large in her beautiful eyes ;
是 依稀 大的 在 她 美丽的 眼睛 ;

在她美丽的眼睛里，它们显得有些大；

[ðæt] [ðə; ði] ['luːps] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['jɪrz]
That the loops of pearls on her throat , and years
那 这 循环 的 珍珠 在 她 喉 , 和 年

她颈间那串珍珠项链，以及多年

[oʊld] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɜːr; wər] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [saɪz] ;
Old lace on her bosom were heaved with sighs ;
老的 蕾丝 在 她 怀 是 喘息 和 叹息 ;

她胸前的旧蕾丝随着叹息微微起伏；

[soʊ][aɪ][spoʊk] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] — " [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] " — [-]
So I spoke what I thought — " Then , it appears " — [52]
所以 我 辐 什么 我 想法 — " 然后 , 它 出现 " — [-]

于是我把我的想法说了出来——"那么，看来"——[52]

[ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [maɪ][soʊl][ɪn][maɪ] [geɪz] —
And stopped with , it seemed , my soul in my gaze —
和 停止 和 , 它 似乎 , 我的 灵魂 在 我的 目光 —

目光停了下来，仿佛我的灵魂都凝视着我——

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] , [liˈoʊnə][ʌv; əv] [vəːn] ?
" That you are not happy , Leona of Verne ?
" 那 你 是 不是 快乐的 , 莉奥娜 的 凡尔纳 ?

"你不快乐吗，凡尔纳笔下的莉奥娜？"

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪtʃ] — [wel] , [biˈtreiz]
There is that at your heart which — well , betrays
那里 是 那 在 你的 心 哪个 — 出色地 , 背叛

你内心深处有那么一些东西——嗯，它会出卖你。

[ðiːz] ['mɑːkɪŋ] ['mʌmərɪz] . — [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] ! —
These mocking mummeries . — Live and learn ! —
这些 嘲讽 哑剧 . — 居住 和 学习 ! —

这些滑稽的哑剧——活到老学到老！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [sez] : —
And this is the truth that the poet says : —
和 这 是 这 真相 那 这 诗人 说道 : —

这就是诗人所说的真理：——

" - [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ,
" ' I went to my love and I told with my heart ,
" - 我 去 到 我的 爱 和 我 讲述 和 我的 心 ,

"我去找了我的爱人，我向她倾诉了我的心声，

[ɪn] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ðæt] [ɑːr; ər]['saɪlənt][ɪn] [spiːtʃ] ,
In words of the soul , that are silent in speech ,
在 字 的 这 灵魂 , 那 是 沉默的 在 演讲 ,

用灵魂的语言，那些无言的语言，

[ɔːl] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər][ɑːrt] ;
All of my passion , too sacred for art ;
全部 的 我的 热情 , 也 神圣 为了 艺术 ;

我所有的热情，对艺术而言都太过神圣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][nɑːt] — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ]
But she heard me not — for I could not reach
但 她 听到 我 不是 — 为了 我 可以 不是 抵达

但她没听见——因为我够不着她

[hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːrt] . - —

Her	in	that	world	of	which	she	is	part	.	'	—
她	在	那	世界	的	哪个	她	是	部分	.	-	—

她身处她所属的那个世界。

" [ðæt] [wɜːrld] , [wer] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ə'fɑːr]

"	That	world	,	where	I	saw	you	as	one	afar
"	那	世界	,	在哪里	我	锯	你	作为	一	远方

“那个世界，我曾远远地看见你。”

[siːz] [pɑːmz][ænd; ənd]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt][sændz] ,

Sees	palms	and	waters	,	and	knows	that	sands	,
看到	棕榈树	和	水	,	和	知道	那	沙子	,

看到棕榈树和海水，就知道沙滩，

['pɪtiləs] [sændz] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] ;

Pitiless	sands	,	before	him	are	;
无情	沙子	,	前	他	是	;

在他面前的是无情的沙砾；

[jet] ['fɑːloʊz] ['evər][wɪð; wɪθ] ['helpləs] [hændz]

Yet	follows	ever	with	helpless	hands
然而	跟随	曾经	和	无助	双手

然而，他却始终无助地追随着他。

[tɪl] [hiː; hi] [sɪŋks] [æt; ət] [læst] . — [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][stɑːr] ,

Till	he	sinks	at	last	.	—	You	were	my	star	,
直到	他	水槽	在	最后的	.	—	你	是	我的	星星	,

直到他最终沉沦。——你曾是我的明星，

" [maɪ][hoʊp] , [maɪ]['hev(ə)n] ! — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ! . . .

"	My	hope	,	my	heaven	!	—	I	loved	you	!	.	.	.
"	我的	希望	,	我的	天堂	!	—	我	喜爱	你	!	.	.	.

我的希望，我的天堂！——我爱你！……

[laɪf]

Life
生活

生活

[ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " . . .

Is	less	than	nothing	to	me	!	"	.	.	.
是	较少的	比	没有什么	到	我	!	"	.	.	.

对我来说，这简直毫无意义！“……

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

She	turned	,
她	转向	,

她转过身，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] , ['seɪɪŋ] — " [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf]

With	a	wild	look	,	saying	—	"	Now	I	am	his	wife
和	一个	荒野	看	,	说	—	"	现在	我	是	他的	妻子

她神情狂野地说：“我现在是他的妻子了。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ! — [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	come	and	tell	me	!	—	Indeed	you	are	learn'd
你	来	和	告诉	我	!	—	的确	你	是	学会了

你来告诉我！——你确实学识渊博。

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['hɑːrts] [ðæts] [ʌn'hɜːrd] ! " . . .

In	the	language	of	hearts	that's	unheard	!	"	.	.	.
在	这	语言	的	心	那就是	闻所未闻	!	"	.	.	.

在心灵的语言中，这是闻所未闻的！“……

[ə; eɪ] [naɪf] ,

A	Knife	,
一个	刀	,

一把刀，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ]['kæbɪnət] , —

As	she	ceased	and	leaned	on	a	cabinet	,	—
作为	她	停止	和	倾斜	在	一个	内阁	,	—

她停下脚步，靠在橱柜上，——

[ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['sɪntələnt] [stiːl] , [kiːn] , [koʊld] , —

A	curve	of	scintillant	steel	,	keen	,	cold	,	—
一个	曲线	的	闪烁体	钢	,	敏锐的	,	寒冷的	,	—

一道闪烁着寒光的钢弧，锋利而冰冷——

[fel] ['aɪsɪli] ['klæʃɪŋ] ; [sʌm; səm]['kjʊrioʊ][met]

Fell	icily	clashing	;	some	curio	met
费尔	冰冷地	冲突	;	一些	古玩	遇见

冰冷的碰撞；一些奇珍异宝相遇

[ə'mʌŋ] ['eɪʒ(ə)n] [æn'tiːks] , [brɑːnz] [ænd; ənd][goʊld] ,

Among	Asian	antiques	,	bronze	and	gold	,
之中	亚洲	古董	,	青铜	和	金子	,

亚洲古董中，青铜器和黄金制品尤为突出。

['mɪstɪkl] , ['kjʊriəsli] ['greɪvn] [ænd; ənd][set] . [-]

Mystical	,	curiously	graven	and	set	.	[	53	]
神秘	,	奇怪的是	雕刻	和	放	.	[	-	]

神秘的，奇特地雕刻和摆放。[53]

[ə; eɪ]['bæktriən] ['dægər] , [huːz] ['slaɪtəst] [prɪk]

A	Bactrian	dagger	,	whose	slightest	prick
一个	双峰	匕首	,	谁	丝毫	刺

一把巴克特里亚匕首，哪怕最轻微的刺痛

[θruː] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [deθ] , [aɪ] [nuː] ;

Through	its	ancient	poison	was	death	,	I	knew	;
通过	它是	古老的	毒	曾是	死亡	,	我	知道	;

我知道，它古老的毒药就是死亡；

[ɪf] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [ðen] ! — [ænd; ənd] [kwɪk]

If	true	that	she	loved	me	—	then	!	—	And	quick
如果	真的	那	她	喜爱	我	—	然后	!	—	和	快的

如果她真的爱我——那么！——而且要快！

[tuː; tə][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " - [tiː][ɪz] [truː] !

To	the	unspoken	thought	she	replied	,	"	'	T	is	true	!
到	这	未说出口的	想法	她	回复	,	"	-	T	是	真的	!

她对未说出口的想法回答道："这是真的！"

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [sɪk] ,

I	have	loved	you	long	,	and	my	soul	was	sick	,
我	有	喜爱	你	长的	,	和	我的	灵魂	曾是	生病的	,

我爱你已久，我的灵魂早已病入膏肓。

" [sɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːk] ,

"	Sick	for	the	love	that	has	made	me	weak	,
"	生病的	为了	这	爱	那	有	制成	我	虚弱的	,

"我为这份让我变得软弱的爱而感到痛苦，

[wiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] ['iːv(ə)n] [naʊ] ! " — [ænd; ənd] [mɔːr]

Weak	to	your	will	even	now	!	"	—	And	more
虚弱的	到	你的	将要	甚至	现在	!	"	—	和	更多的

即使现在，你依然意志薄弱！——还有更多

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] —

She	said	,	in	my	arms	,	that	I	shall	not	speak	—
她	说	,	在	我的	武器	,	那	我	将	不是	说话	—

她在我怀里说，我不许说话——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr]

And	the	dagger	there	on	the	polished	floor
和	这	匕首	那里	在	这	抛光	地面

还有那把匕首，就放在光洁的地板上。

['evər][hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][spoʊk] , [wʊd] [siːk] .

Ever	her	eyes	,	while	she	spoke	,	would	seek	.
曾经	她	眼睛	,	尽管	她	辐	,	会	寻找	.

她说话的时候，眼睛总是会四处张望。

" - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] - " —

"	'	And	it	came	to	pass	on	the	wedding	-	day	'	"	—
"	-	和	它	来了	到	经过	在	这	婚礼	-	天	-	"	—

""结果在婚礼当天就发生了。""

[ðen] [maɪ][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜːr; wər] [krʌʃt] [tuː; tə][hɜːrz] —

Then	my	lips	for	a	moment	were	crushed	to	hers	—
然后	我的	嘴唇	为了	一个	片刻	是	碎	到	她的	—

然后，我的嘴唇与她的嘴唇短暂地贴在了一起——

" - [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] [ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [ə'reɪ] , -

"	'	That	they	found	her	dead	in	her	bridal	array	,	'
"	-	那	他们	成立	她	死的	在	她	新娘	大批	,	-

"他们发现她身着新娘礼服死去，"

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ; [ðen] [sed] , " [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [vɜːrs] !

"	She	sang	;	then	said	,	"	You	finish	the	verse	!
"	她	唱	;	然后	说	,	"	你	结束	这	诗	!

她唱了起来；然后说："你来接上这句歌词！"

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

Finish	the	song	,	for	you	know	the	way	.
结束	这	歌曲	,	为了	你	知道	这	方式	.

把这首歌唱完，你知道该怎么做。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] " [jes] , " [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [θɔːt]

"	And	I	whispered	"	yes	,	"	for	my	mind	had	thought
"	和	我	低声说道	"	是的	,	"	为了	我的	头脑	有	想法

我低声应了一声"是"，因为我的脑海里已经浮现出这样的想法。

[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːt] [θruː] — [ðæt] [laɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hel]

Her	own	thought	through	—	that	life	were	a	hell
她	自己的	想法	通过	—	那	生活	是	一个	地狱

她自己的想法是——人生就是一场地狱。

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [soʊ][ðə; ði] [bleɪd] [aɪ] [kɔːt]

To	her	as	to	me	,	—	So	the	blade	I	caught
到	她	作为	到	我	,	—	所以	这	刀刃	我	捕捉

对她而言，就像对我一样——所以我抓住的那把刀

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hænd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] , [ænd; ənd] — [wel] ,

With	a	sudden	hand	;	and	she	leaned	,	and	—	well	,
和	一个	突然	手	;	和	她	倾斜	,	和	—	出色地	,

她突然伸出手；她倾身向前，然后——嗯，

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wuːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

What	a	little	wound	,	and	the	blood	it	brought
什么	一个	小的	伤口	,	和	这	血	它	带来

多么小的伤口，却带来了这么多血。

[tuː; tə]['krɪmz(ə)n][hɜːr; hər]['bʊzəm] ！ — [aɪ][set][hɜːr; hər][ðer; ðər]

To	crimson	her	bosom	!	—	I	set	her	there
到	赤红	她	怀	！	—	我	放	她	那里

染红她的胸膛！——我把她放在那里

[ɪn] [ðæt] ['kɑːvən] [tʃer] ； [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bleɪd] ， —

In	that	carven	chair	;	then	turned	the	blade	,	—
在	那	卡文	椅子	；	然后	转向	这	刀刃	，	—

在那把雕花椅子上；然后转动刀刃，——

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [hæft][wʌn]['sævɪdʒ] [gler]

With	its	glittering	haft	one	savage	glare
和	它是	闪闪发光	半柄	一	野蛮的	强光

它闪闪发光的柄上，闪烁着野蛮的光芒

[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['waɪldli][ˌɪn'leɪd] ， —

Of	gold	and	jewels	,	wildly	inlaid	,	—
的	金子	和	珠宝	，	疯狂地	镶嵌	，	—

镶嵌着金银珠宝，图案繁复——

[tuː; tə][maɪ] [brest] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [pɔɪnt] [rent] [ber] . [-]

To	my	breast	,	for	the	poisonous	point	rent	bare	.	[	54	]
到	我的	胸部	，	为了	这	有毒	观点	租	裸	.	[	-	]

到我的胸膛，因为那毒点被撕裂了。[54]

[ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd][wʌn]

A	stain	of	blood	on	her	bosom	,	and	one
一个	弄脏	的	血	在	她	怀	，	和	一

她胸前有一块血迹，还有一个

[blæk] [red] [ɔː(r)][maɪ] [hɑːrt] . — [juː; jʊ] [siː] ， - [tiː][ɪz] [gʊd]

Black	red	o'er	my	heart	.	—	You	see	,	'	t	is	good
黑色的	红色的	超过	我的	心	.	—	你	看	，	-	t	是	好的

黑红交织在我心头。——你看，这很好。

[tuː; tə][daɪ][soʊ][fɔːr; fər] [lʌv] ！ . . .

To	die	so	for	love	!	.	.	.
到	死	所以	为了	爱	！	.	.	.

为爱而死！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

[dʌz] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
Does the sinking sun ,
做 这 下沉 太阳 ,

落日，

[θruː] [ðə; ði] [dʌl] [væst] [west] [bɜːrst] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ? —
Through the dull vast west burst banked with blood ? —
通过 这 乏味的 广阔的 西方 爆裂 银行 和 血 ? —

穿过沉闷广袤的西部，是否涌出了血泊?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [laɪf] [wɪl] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [dʌn] ? . . .
Or is it that life will at last have done ? . . .
或者 是 它 那 生活 将要 在 最后的 有 完毕 ? . . .

还是说，生命终于走到尽头了?

[soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
So you are her husband ?
所以 你 是 她 丈夫 ?

所以你是她丈夫?

[ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
and — well , you see ,
和 — 出色地 , 你 看 ,

嗯，你看，

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] . . .
You see she is dead . . .
你 看 她 是 死的 . . .

你看，她已经死了.....

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [feɪs] , [haʊ] [waɪt] !
But your face , how white !
但 你的 脸 , 如何 白色的 !

但是你的脸，多么白皙啊!

— [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] ? —
— Is it with hate or with misery ? —
— 是 它 和 恨 或者 和 苦难 ? —

——是出于仇恨还是出于痛苦? ——

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! — [fɔːr; fər] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [naɪt]
What matters it now ! — For , at last , the night
什么 事情 它 现在 ! — 为了 , 在 最后的 , 这 夜晚

现在这还重要吗！——因为，终于，夜晚来临了。

[fɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] ['kʌvərz] [ˌem 'iː] . [-]
Falls and the silence covers me . [55]
瀑布 和 这 沉默 封面 我 . [-]

坠落，寂静笼罩着我。[55]

[æn; ən] [oʊld] [teɪl] [ˌɑːr 'iː] - [toʊld]
An Old Tale Re - told
一个 老的 故事 关于 - 讲述

一个古老的故事重述

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn'dent] ,

From	the	terrace	here	,	where	the	hills	indent	,
从	这	阳台	这里	,	在哪里	这	丘陵	缩进	,

从这里，山丘凹陷处的露台上，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['bætəlmənt]

You	can	see	the	uttermost	battlement
你	能	看	这	极致	堞

你可以看到最顶端的城垛

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['klɪfərd] - [hoʊm] ;

Of	the	castle	there	;	the	Cliffords	'	home	;
的	这	城堡	那里	;	这	克利福德	-	家	;

那里的城堡；克利福德家；

[wer] [ðə; ði] ['siːznz] [goʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] [kʌm]

Where	the	seasons	go	and	the	seasons	come
在哪里	这	季节	去	和	这	季节	来

四季更迭

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['fʊtstep] [els] [dʌθ; dəθ][fɔːl]

And	never	a	footstep	else	doth	fall
和	绝不	一个	脚步	别的	确实	落下

再也没有其他脚步落下

[seɪv] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] ['fɑːksəz] ; [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːl]

Save	the	prowling	fox's	;	the	ancient	hall
节省	这	潜行	狐狸的	;	这	古老的	大厅

拯救潜伏的狐狸；古老的殿堂

['ekoʊz] [noʊ] [vɔɪs] [seɪv] [ðə; ði] - [kɔːl] :

Echoes	no	voice	save	the	owlet's	call	:
回声	不	嗓音	节省	这	-	称呼	:

除了小猫头鹰的叫声，再无其他声音回荡：

[ɪts] ['tɜːrət] ['tʃembər] [ɑːr; ər]['hoʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði][bæt] ;

Its	turret	chambers	are	homes	for	the	bat	;
它是	炮塔	房间	是	房屋	为了	这	蝙蝠	;

它的炮塔式房间是蝙蝠的家；

[ænd; ənd][ɪts] [kɔːrts] [ɑːr; ər]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][waɪld][tuː; tə] [siː] ;

And	its	courts	are	tangled	and	wild	to	see	;
和	它是	法院	是	纠缠不清	和	荒野	到	看	;

它的法院错综复杂，令人眼花缭乱；

[ænd; ənd] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][ræt] ,

And	where	in	the	cellar	was	once	the	rat	,
和	在哪里	在	这	地窖	曾是	一次	这	鼠	,

而地窖里曾经有只老鼠出没的地方，

[ðə; ði]['vaɪpər][ænd; ənd][toʊd] [muːv] ['stelθɪli] .

The	viper	and	toad	move	stealthily	.
这	毒蛇	和	蟾蜍	移动	悄悄地	.

蝰蛇和蟾蜍行动悄无声息。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bəːnd] ,

Long	years	have	passed	since	the	place	was	burned	,
长的	年	有	通过了	自从	这	地方	曾是	烧伤	,

自那地方被烧毁以来，已经过去了漫长的岁月。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz][ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ɜːrnd]

And	he	sailed	to	the	wars	in	France	and	earned
和	他	航行	到	这	战争	在	法国	和	获得

他远赴法国参战，并赢得了.....

[ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [berz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] [truː]

The	name	that	he	bears	of	the	bold	and	true
这	姓名	那	他	熊	的	这	大胆的	和	真的

他的名字，代表着勇敢和真诚。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] .

On	his	tomb	.
在	他的	墓	.

在他的墓碑上。

[lɔːŋ] ['jɪrz] , [sɪns] [maɪ][lɔːrd] , [sɜːr] [hjuː] ,

Long	years	,	since	my	lord	,	Sir	Hugh	,
长的	年	,	自从	我的	主	,	先生	休	,

多年过去了，自从我的主人休爵士.....

[lɪvd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ] ,

Lived	;	and	I	was	his	favorite	page	,
居住地	;	和	我	曾是	他的	最喜欢的	页	,

他活了下来；而我是他最喜欢的一页纸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðen] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ]

And	the	thing	then	happened	;	and	he	of	an	age
和	这	事物	然后	发生	;	和	他	的	一个	年龄

事情就此发生；他年纪大了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [ə'gen] ,

When	a	man	will	love	and	be	loved	again	,
什么时候	一个	男人	将要	爱	和	是	喜爱	再次	,

当一个男人再次爱上别人并被别人爱的时候

[ɔːr][haɪ][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz][ɔːr][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ,

Or	hie	to	the	wars	or	a	monastery	,
或者	嗨	到	这	战争	或者	一个	修道院	,

或者奔赴战场，或者遁入修道院。

[ɔːr] [tɔɪl] [tɪl] [hiː; hi] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [sɔːr] [peɪn] ,

Or	toil	till	he	conquer	his	heart's	sore	pain	,
或者	辛劳	直到	他	征服	他的	心脏的	疮	疼痛	,

或者努力奋斗，直到战胜内心深处的痛苦。

[ɔːr] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['beri] .

Or	drink	and	forget	it	and	finally	bury	.
或者	喝	和	忘记	它	和	最后	埋葬	.

或者喝醉酒，忘却一切，最终埋葬。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][peɪdʒ] .

I	was	his	page	.
我	曾是	他的	页	.

我是他的侍从。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi] ['fɛrd]

And	often	we	fared
和	经常	我们	表现

而且我们经常表现良好。

[θruː] [ðə; ði] [kler] [dɪ'meɪnz] , [ɪn] ['ɔːtəm] , ['hɔːkɪŋ] ;

Through	the	Clare	demesnes	,	in	autumn	,	hawking	;
通过	这	克莱尔	领地	,	在	秋天	,	霍金	;

秋季，在克莱尔领地上空盘旋；

[ɪf] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [noʊn] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [glɛəd]

If	the	Baron	had	known	,	how	they	would	have	glared
如果	这	男爵	有	已知	,	如何	他们	会	有	怒目而视

如果男爵知道的话，他们会如何怒目而视?

- [niːθ] [ðer; ðər] ['bʊʃi] [braʊz] , [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ! —
' **Neath** **their** **bushy** **brows** **,** **those** **eyes** **of** **mocking** **!** **—**
- 尼斯 他们的 茂密的 眉毛 , 那些 眼睛 的 嘲讽 ! —

"在他们浓密的眉毛下，藏着一双嘲讽的眼睛！"

[ðæt] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['ritʃəd] , [aɪ] [miːn] —
That **last** **of** **the** **Strongbows** **,** **Richard** **,** **I** **mean** **—**
那 最后的 的 这 - , 理查德 , 我 意思是 —

理查德，我指的是最后那位斯特朗博——

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [sʌm; səm][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [liːn] [-]
And **growling** **some** **six** **of** **his** **henchmen** **lean** **[** **56** **]**
和 咆哮 一些 六 的 他的 喽啰 倾斜 [-]

他的六个手下低声咆哮着，倚靠过来[56]

[tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['klɪfərd] [ænd; ənd] [hæŋ]
To **mount** **and** **after** **this** **Clifford** **and** **hang**
到 山 和 后 这 克利福德 和 悬挂

安装之后，克利福德会悬挂

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][krɑːp] - [ɪrd] [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [oʊk] ,
With **his** **crop** **-** **eared** **page** **to** **the** **nearest** **oak** **,**
和 他的 庄稼 - 耳朵 页 到 这 最近的 橡木 ,

他带着那只剪了耳朵的侍童走向最近的橡树，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][juː 'es] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] !
How **he** **would** **have** **cursed** **us** **while** **he** **spoke** **!**
如何 他 会 有 被诅咒的 我们 尽管 他 辐 !

他要是能跟我们说话，肯定会一边骂一边骂！

[fɔːr; fər] [kler] [ænd; ənd] ['klɪfərd] [hæd; həd]['evər][ə; eɪ] [fæŋ]
For **Clare** **and** **Clifford** **had** **ever** **a** **fang**
为了 克莱尔 和 克利福德 有 曾经 一个 方

克莱尔和克利福德之间一直存在着某种联系。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [saɪd] . . .
In **the** **other's** **side** **.** **.** **.**
在 这 其他的 边 . . .

在对方那边.....

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [klæŋ]
And **I** **hear** **the** **clang**
和 我 听到 这 铛

我听到了那声叮当声。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ðə; ði] ['hɔːkər] [toʊld] —
Of **his** **rage** **in** **the** **hall** **when** **the** **hawker** **told** **—**
的 他的 愤怒 在 这 大厅 什么时候 这 小贩 讲述 —

小贩告诉他在大厅里时，他勃然大怒——

[ɪf] [hiː; hi][toʊld] ! — [haʊ] [wiː; wi][met][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [woʊld]
If **he** **told** **!** **—** **how** **we** **met** **on** **the** **autumn** **wold**
如果 他 讲述 ! — 如何 我们 遇见 在 这 秋天 沃尔德

如果他告诉了！——我们是如何秋日相遇的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [swiːt] ['klærə][ʌv; əv] [kler] , [ðə; ði] [deɪ]
His **daughter** **,** **sweet** **Clara** **of** **Clare** **,** **the** **day**
他的 女儿 , 甜的 克拉拉 的 克莱尔 , 这 天

他的女儿，克莱尔的甜美克拉拉，那天

[hɜːr; hər] ['hʊdɪd] ['tiəsəl][ɪts] ['breɪl] [dɪd][bɜːrst] ,
Her **hooded** **tiercel** **its** **brails** **did** **burst** **,**
她 连帽的 tiercel 它是 盲文 做过 爆裂 ,

她戴着兜帽的头巾，它的眼罩爆裂了，

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [dʒes] , [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] —

And	trailing	its	jesses	,	came	flying	our	way	—
和	尾随	它是	杰西斯	,	来了	飞行	我们的	方式	—

拖着它的腿，朝我们飞来——

[æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] ['hægərd] [ðə; ði]['fælkənər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

An	untrained	haggard	the	falconer	cursed
一个	未经训练的	枯槁	这	猎鹰人	被诅咒的

一个未经训练、面容憔悴的驯鹰人咒骂着

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] : — [æz; əz][ðə; ði] ['aɪəs] [fluː]

While	he	tried	to	secure	:	—	as	the	eyas	flew
尽管	他	尝试	到	安全的	:	—	作为	这	埃亚斯	飞翔

当他试图确保：——当幼鹰飞翔时

[slænt] , [loʊ] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [hjuː] , —

Slant	,	low	and	heavily	over	us	,	Hugh	,	—
倾斜	,	低的	和	重度	超过	我们	,	休	,	—

休，斜斜地、低沉地、沉重地压在我们身上——

[huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [kæst]

Who	saw	it	coming	,	and	had	just	then	cast
WHO	锯	它	未来	,	和	有	只是	然后	投掷

谁预见到了这一切，并且就在那时投下了票。

[hɪz; ɪz] ['perɪgrɪn] [hɔːk] [æt; ət][ə; eɪ]['herən] ['kwɑːri] , —

His	peregrine	hawk	at	a	heron	quarry	,	—
他的	游隼	鹰	在	一个	苍鹭	采石场	,	—

他在苍鹭猎场上的游隼——

[ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]['raɪzɪŋ] , [soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

In	his	saddle	rising	,	so	,	as	it	passed	,
在	他的	鞍	上升	,	所以	,	作为	它	通过了	,

他起身坐上马鞍，就这样，当它经过时，

[baɪ][ðə; ði] [dʒes] [kɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪd] ['kæri] ,

By	the	jesses	caught	,	and	to	her	did	carry	,
经过	这	杰西斯	捕捉	,	和	到	她	做过	携带	,

被绑着的绳子抓住了，并被带到她那里，

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] .

Where	she	stood	near	the	wood	.
在哪里	她	站立	靠近	这	木头	.

她站在树林附近。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [roʊz]

Her	face	flushed	rose
她	脸	酡	玫瑰

她的脸颊泛起了红晕

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

With	the	glad	of	the	meeting	.
和	这	高兴的	的	这	会议	.

很高兴能与大家见面。

[noʊ] [tuː] [foʊz]

No	two	foes
不	二	敌人

没有两个敌人

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ][lɔː(r)dz] , [aɪ] [swer] , [huː] [sɔː]

Her	eyes	and	my	Lord's	,	I	swear	,	who	saw
她	眼睛	和	我的	主场	,	我	发誓	,	WHO	锯

她的眼睛，还有我主的眼睛，我发誓，他们都看到了。

- [twʌz] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

'	Twas	love	from	the	start	.
-	那是	爱	从	这	开始	.

从一开始就是爱情。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk]

And	I	heard	him	speak
和	我	听到	他	说话

我听见他说话了。

[sʌm; səm][wɜːrdz] ; [ðen] [hiː; hi] [nelt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] [ʃɔː] ,

Some	words	;	then	he	knelt	;	and	the	sombre	shaw	,
一些	字	;	然后	他	跪下	;	和	这	阴沉	肖	,

说了几句话；然后他跪了下来；以及那件阴沉的长袍，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [weɪst] [ænd; ənd] [bliːk] ,

With	the	rust	of	the	autumn	waste	and	bleak	,
和	这	锈	的	这	秋天	浪费	和	苍凉	,

伴随着秋季荒芜的锈迹和萧瑟，

[gruː] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][smaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːk] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

Grew	spring	with	her	smile	,	as	the	hawk	she	took
成长	春天	和	她	微笑	,	作为	这	鹰	她	采取

她的笑容孕育了春天，就像她带走的那只鹰。

[ɑːn][hɜːr; hər]['lɪli] [rɪst] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [pruːnd] [ænd; ənd] [ʃʊk]

On	her	lily	wrist	,	where	it	pruned	and	shook
在	她	百合	手腕	,	在哪里	它	修剪过的	和	摇晃

在她如百合花般娇嫩的手腕上，它修剪过，摇曳过。

[ɪts] ['rægɪd] [wɪŋz] .

Its	ragged	wings	.
它是	破烂不堪	翅膀	.

它那破烂的翅膀。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [siːz]

Then	I	saw	him	seize
然后	我	锯	他	抢占

然后我看到他抓住

[ðə; ði][hænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	hand	,	that	she	reached	to	him	,	long	and	white	,
这	手	,	那	她	达到	到	他	,	长的	和	白色的	,

她向他伸出的手，修长而白皙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [beɪd] [hɪm; ɪm][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] — [-]

As	she	smilingly	bade	him	rise	from	his	knees	—	[	57	]
作为	她	微笑着	巴德	他	上升	从	他的	膝盖	—	[	-	]

她笑着示意他从跪姿站起来——[57]

[wen] [hiː; hi] [kɪst] [ɪts]['fɪŋgərz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braɪt] .

When	he	kissed	its	fingers	,	her	eyes	grew	bright	.
什么时候	他	亲吻	它是	手指	,	她	眼睛	生长	明亮的	.

当他亲吻她的手指时，她的眼睛亮了起来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['pælɪd] [wen] , ['læʃɪŋ] [θruː]

But	her	cheeks	grew	pallid	when	,	lashing	through
但	她	脸颊	生长	苍白	什么时候	,	鞭打	通过

但当她猛烈抨击时，她的脸颊变得苍白。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ] - [fler]

The	woodland	there	,	with	a	face	a	-	flare
这	林地	那里	,	和	一个	脸	一个	-	耀斑

那里的林地，脸部像着了火一样

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɪpsi] [her]

With	the	sting	of	the	wind	,	and	his	gipsy	hair
和	这	蜇	的	这	风	,	和	他的	吉普赛人	头发

伴着凛冽的寒风，还有他那吉普赛式的长发

['flaɪɪŋ] , [ðə; ði]['fælkənər] [keɪm] , [ænd; ənd] [tuː]

Flying	,	the	falconer	came	,	and	two
飞行	,	这	猎鹰人	来了	,	和	二

驯鹰人乘着飞翔的身影而来，两只

[ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['kæs(ə)l] [kler] .

Or	three	of	the	people	of	Castle	Clare	.
或者	三	的	这	人们	的	城堡	克莱尔	.

或者卡斯尔克莱尔的三个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [meɪd] [ə; eɪ] [freɪm]

And	the	leaves	of	the	autumn	made	a	frame
和	这	树叶	的	这	秋天	制成	一个	框架

秋天的落叶构成了一个框架

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [fleɪm] .

For	the	picture	there	in	the	morning's	flame	.
为了	这	图片	那里	在	这	早晨	火焰	.

为了那张在晨曦中拍摄的照片。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

What	was	said	in	that	moment	,	I	do	not	know	,
什么	曾是	说	在	那	片刻	,	我	做	不是	知道	,

当时说了什么，我不知道。

[ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['lʌvəz] ;

That	moment	of	meeting	,	between	those	lovers	;
那	片刻	的	会议	,	之间	那些	恋人	;

那次相遇的瞬间，在那对恋人之间;

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [loʊ] ,

But	whatever	it	was	,	'	t	was	whispered	low	,
但	任何	它	曾是	,	-	t	曾是	低声说道	低的	,

但不管是什么，都是低声耳语。

[ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['hɔvəz] ,

And	soft	as	a	leaf	that	swings	and	hovers	,
和	柔软的	作为	一个	叶子	那	摇摆	和	悬停	,

像一片摇曳盘旋的树叶般柔软，

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [goʊld] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] ['jeloʊ] .

A	twinkling	gold	,	when	the	leaves	are	yellow	.
一个	闪烁	金子	,	什么时候	这	树叶	是	黄色的	.

当树叶变黄时，会闪耀着金色的光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gloʊ] ,

And	her	face	with	the	joy	was	still	aglow	,
和	她	脸	和	这	喜悦	曾是	仍然	闪耀	,

她脸上依然洋溢着喜悦的光芒。

[wen] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['bɜːrli] ['feloʊ]

When	down	through	the	wood	that	burly	fellow
什么时候	向下	通过	这	木头	那	魁梧的	同伴

当那个魁梧的家伙穿过树林时

[keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fraʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz]

Came	with	his	frown	,	and	made	a	pause
来	和	他的	皱眉	,	和	制成	一个	暂停

他皱着眉头走了过来，停顿了一下。

[ɪn][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz] .

In	the	pulse	of	their	words	.
在	这	脉冲	的	他们的	字	.

在他们话语的脉搏中。

[maɪ][lɔːrd] , [sɜːr] [hjuː] ,

My	lord	,	Sir	Hugh	,
我的	主	,	先生	休	,

大人，休爵士，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Stood	with	the	soil	on	his	knee	.
站立	和	这	土壤	在	他的	膝盖	.

他站着，膝盖上沾满了泥土。

[noʊ] [kɔːz]

No	cause
不	原因

无原因

[hæd; həd][hiː; hi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæŋər] [hiː; hi]['pɑːrtli] [druː] ,

Had	he	,	but	his	hanger	he	partly	drew	,
有	他	,	但	他的	衣架	他	部分	画	,

他本可以，但他的衣架只拉了一部分。

[ðen] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːrp] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] [ə'gen] ,

Then	clapped	it	sharp	in	its	sheath	again	,
然后	鼓掌	它	锋利的	在	它是	鞘	再次	,

然后又将它利落地收回鞘中。

[ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][stroʊd] [ə'weɪ] ;

And	bowed	to	my	Lady	,	and	strode	away	;
和	鞠躬	到	我的	女士	,	和	大步走	离开	;

我向夫人鞠躬，然后大步离去；

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [reɪn]

And	mounting	his	horse	,	with	a	swinging	rein
和	安装	他的	马	,	和	一个	摇摆	缰绳

他翻身上马，缰绳在马背上摇摆。

[roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [deɪ] .

Rode	with	a	song	in	his	heart	all	day	.
罗德	和	一个	歌曲	在	他的	心	全部	天	.

他一整天都心情愉悦地骑行。

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] , [aɪ] [nuː] ; [fɔːr; fər] , [lʊk] !

He	loved	and	was	loved	,	I	knew	;	for	,	look	!
他	喜爱	和	曾是	喜爱	,	我	知道	;	为了	,	看	!

我知道他爱过别人，也被别人爱过；因为，你看！

[ɔːl] ['ʌðər] [spɔːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] [hiː; hi] [fər'sʊk] .

All	other	sports	for	the	chase	he	forsook	.
全部	其他	运动的	为了	这	追赶	他	放弃	.

为了追逐梦想，他放弃了其他所有运动。

[ænd; ənd][streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [went] [tuː; tə] [hɔːk] , [-]

And	strange	that	he	never	went	to	hawk	,	[	58	]
和	奇怪的	那	他	绝不	去	到	鹰	,	[	-	]

奇怪的是，他从来没有去猎鹰[58]

[ɔːr] [hʌnt] , [bʌt; bət]['klærə] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

Or	hunt	,	but	Clara	would	meet	him	there
或者	打猎	,	但	克拉拉	会	见面	他	那里

或者去打猎，但克拉拉会在那里和他会合。

[ɪn][ðə; ði] ['strɔːŋˌboʊ] ['fɔːrɪst] !
In the Strongbow forest !
在 这 强弓 森林 !

在强弓森林里!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɑːk] ,
I know the rock ,
我 知道 这 岩石 ,

我知道这块岩石，

[wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːrn] - [fɪld] [mɔːs] , [baɪ][ðə; ði] ['bræmbl] [ler] ,
With its fern - filled moss , by the bramble lair ,
和 它是 蕨类 - 已填 苔藓 , 经过 这 荆棘 巢穴 ,

在长满蕨类植物的苔藓旁，荆棘丛生的巢穴里，

[wɜːr; wər][ɔːft][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [met] — [baɪ] [tʃæns] ,
Were oft and again he met — by chance ,
是 经常 和 再次 他 遇见 — 经过 机会 ,

他们经常偶然相遇，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kler] ; [æz; əz] [fer]
Shall I say ? — the daughter of Clare ; as fair
将 我 说 ? — 这 女儿 的 克莱尔 ; 作为 公平的

我该说吗？——克莱尔的女儿；美艳动人。

[ʌv; əv] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][æn; ən][oʊld]['roʊmæns] ,
Of face as a queen in an old romance ,
的 脸 作为 一个 女王 在 一个 老的 浪漫 ,

容貌如同旧时爱情故事中的女王，

[huː] [weɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [peɪl] ; [hɜːr; hər] [her]
Who waits with her sweet face pale ; her hair
WHO 等待 和 她 甜的 脸 苍白 ; 她 头发

谁面色苍白地等待着，她甜美的脸庞；她的头发

[naɪt] - [diːp] ; [ænd; ənd] [aɪz] [dʌv] - [greɪ] [wɪð; wɪθ] [driːmz] ; —
Night - deep ; and eyes dove - gray with dreams ; —
夜晚 - 深的 ; 和 眼睛 鸽子 - 灰色的 和 梦境 ; —

夜色深沉；双眸如鸽灰色，满是梦境；——

[baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [saɪd] [wer] [ðə; ði]['stætʃuː] [gliːmz]
By the fountain - side where the statue gleams
经过 这 喷泉 - 边 在哪里 这 雕像 闪光

在喷泉边，雕像闪闪发光

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm] [lɔlz] [ɪn][ðə; ði]['lɪli] [waɪt] , —
And the moonbeam lolls in the lily white , —
和 这 月光 哈哈 在 这 百合 白色的 , —

月光洒在洁白的百合花上，——

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪtli] ['lʌvər] [huː] [kʌmz] [æt; ət] [naɪt] .
For the knightly lover who comes at night .
为了 这 骑士精神 情人 WHO 来 在 夜晚 .

献给夜里到来的骑士般的爱人。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[ðeɪ] ['siːst] , [ðoʊz] ['miːtiŋz] ; [aɪ][wɑːtˌwʌt] ,
they ceased , those meetings ; I wot ,
他们 停止 , 那些 会议 ; 我 什么 ,

那些会议停止了；我知道，

[bɪ'treɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kru:]

Betrayed	**to**	**the**	**Baron**	**by**	**some**	**of**	**his**	**crew**
背叛	到	这	男爵	经过	一些	的	他的	全体人员

被部分船员出卖给了男爵。

[ʌv; əv]['mi:ni:əlz] [hu:] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ænd; ənd] [nu:] .

Of	**menials**	**who**	**followed**	**and**	**saw**	**and**	**knew**	**.**
的	仆役	WHO	随后	和	锯	和	知道	.

那些跟随、观察、了解的仆役们。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][wʌns][fər'gɑ:t]

For	**she**	**loved**	**too**	**well**	**to**	**have**	**once**	**forgot**
为了	她	喜爱	也	出色地	到	有	一次	忘了

因为她爱得太深，不可能忘记。

[ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] [tru:] .

The	**time**	**and**	**the**	**place**	**of**	**their**	**trysting**	**true**	**.**
这	时间	和	这	地方	的	他们的	幽会	真的	.

他们幽会的时间和地点确凿无疑。

" [waɪ] [ænd; ənd] [wen] ? " [wʊd] [æsk][sɜ:r] [hju:]

"	**Why**	**and**	**when**	**?**	**"**	**would**	**ask**	**Sir**	**Hugh**
"	为什么	和	什么时候	?	"	会	问	先生	休

"为什么？何时？"休·麦克唐纳爵士会这样问。

[ɪn][ðə; ði] ['leɪbərd] ['letərz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:k] —

In	**the**	**labored**	**letters**	**he**	**used**	**to**	**lock**	**—**
在	这	辛勤劳作	信件	他	用过的	到	锁	—

在他过去常常费力写下的信件中——

[ðə; ði]['lʌvəz] - [poʊst] — [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɑ:k] .

The	**lovers**	**'**	**post**	**—**	**in**	**a**	**coigne**	**of**	**that**	**rock**	**.**
这	恋人	-	邮政	—	在	一个	隅	的	那	岩石	.

情侣们的柱子——就在那块岩石的某个角落里。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [naʊ] [dɪd][nɑ:t] .

She	**used**	**to**	**answer**	**,**	**but**	**now**	**did**	**not**	**.**
她	用过的	到	回答	,	但	现在	做过	不是	.

她以前会回答，但现在不回答了。

[bʌt; bət] ['nɪrɪŋ] [ju:l] , [lʌv] [gɑ:t][ðem; ðəm] [ə'gen]

But	**nearing**	**Yule**	**,**	**love**	**got**	**them**	**again**
但	临近	圣诞节	,	爱	得到	他们	再次

但临近圣诞节，爱情再次将他们俘获。

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [trɪst] — [θru:] ['fraʊərdnəs] [ʃʊr] ! —

A	**twilight**	**tryst**	**—**	**through**	**frowardness**	**sure**	**!**	**—**
一个	暮	幽会	—	通过	叛逆	当然	!	—

暮色中的幽会——当然，是出于任性！

[ðeɪ] [met] .

They	**met**	**.**
他们	遇见	.

他们相遇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

And	**that**	**day**	**was**	**gray**	**with**	**rain**	**,**
和	那	天	曾是	灰色的	和	雨	,

那天阴雨绵绵，天气灰蒙蒙的。

[ɔ:r] [snoʊ] : [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][dɪd]['evər] [ɪn'dʊr]

Or	**snow**	**:**	**and**	**the**	**wind**	**did**	**ever**	**endure**
或者	雪	:	和	这	风	做过	曾经	忍受

或者下雪：而风却一直持续不断。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [bliːk] ['məʊnɪŋ] ['θɜːroʊ] [ðə; ði] [wʊd] ,
A **long** **bleak** **moaning** **thorough** **the** **wood** **,**
一个 长的 苍凉 呻吟 彻底 这 木头 ,

树林中传来悠长而凄凉的呻吟声，

[ðæt] [tʃæpt] [aɪ] - [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [smɑːtid] [ðə; ði] [blʌd] ;
That **chapped** **i** **'** **the** **cheek** **and** **smarted** **the** **blood** **;**
那 皲裂 我 - 这 脸颊 和 聪明 这 血 ;

那东西皲裂了我的脸颊，刺痛得鲜血直流；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [went] [θrɑːb][ænd; ənd][θrɑːb] , [-]
And **a** **brook** **in** **the** **forest** **went** **throb** **and** **throb** **,** **[** **59** **]**
和 一个 溪 在 这 森林 去 搏动 和 搏动 , [-]

森林中的一条小溪潺潺流淌着[59]

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] - [biːst] [ˌes oʊ 'biː]
And **over** **it** **all** **was** **the** **wild** **-** **beast** **sob**
和 超过 它 全部 曾是 这 荒野 - 兽 哭泣

而这一切之上，是野兽般的呜咽。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [baʊz] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [pər'suːd] .
Of **the** **rushing** **boughs** **like** **a** **thing** **pursued** **.**
的 这 匆忙 树枝 喜欢 一个 事物 追击 .

像被追逐的物体一样，在疾驰的枝条间摇曳。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ,
And **then** **it** **was** **that** **he** **learned** **how** **she** **,**
和 然后 它 曾是 那 他 学习 如何 她 ,

然后，他才知道她是如何.....

(['gɑːdz] [blʌd] !
(**God's** **blood** **!**
(神的 血 !

（上帝的宝血！）

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][oʊld] [lɪmz] ['kwɪvər]
how **it** **makes** **my** **old** **limbs** **quiver**
如何 它 制作 我的 老的 四肢 颤动

它让我的老胳膊老腿颤抖

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['taɪrənt][hiː; hi] —
To **think** **what** **a** **miserable** **tyrant** **he** **—**
到 思考 什么 一个 悲惨的 暴君 他 —

想想他曾是多么残暴的暴君——

[ðə; ði]['bærən] ['ritʃəd] — [aɪ] [ænd; ənd]['evər]
The **Baron** **Richard** **—** **aye** **and** **ever**
这 男爵 理查德 — 是的 和 曾经

理查德男爵——是的，永远

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] !)
To **his** **daughter** **was** **!** **)**
到 他的 女儿 曾是 !)

对他的女儿来说!

[fər'suːθ] !
forsooth **!**
真的 !

真的!

[mʌst; məst][wed]
must **wed**
必须 结婚

必须结婚

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:stərn] [ɜ:rl] , [ə; eɪ] ['lʌvl] : [tu:; tə] [hu:m]
With an eastern earl , a Lovell : to whom
和 一个 东 伯爵 , 一个 洛弗尔 : 到 谁

与一位东部伯爵，一位洛弗尔：给谁

([wʊd] [gɑ:d][oʊ] - [hɪz; ɪz]['mɜ:rsi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ded] !)
(Would God o ' his mercy had struck him dead !)
(会 上帝 o - 他的 怜悯 有 击 他 死的 !)

（但愿仁慈的上帝让他立刻死去！）

['klærə][ʌv; əv] [kler] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , —
Clara of Clare when only a child , —
克拉拉 的 克莱尔 什么时候 仅有的 一个 孩子 , —

克莱尔的克拉拉还是个孩子的时候，——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ðæt] [blu:mz] [ɪn][ðə; ði][waɪld]
With a face like a flower , that blooms in the wild
和 一个 脸 喜欢 一个 花 , 那 花朵 在 这 荒野

长着一张像野花一样的脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] [laɪk] [ɪts][sɔ:ft] [pər'fju:m] , —
Of the hills , and a soul like its soft perfume , —
的 这 丘陵 , 和 一个 灵魂 喜欢 它是柔软的 香水 , —

如同山峦，以及如同山峦般柔和芬芳的灵魂，——

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [tu:; tə] [si:l] , [ɔ:r]['streŋ(k)θ(ə)n] , [sʌm; səm][taɪz]
Was given ; to seal , or strengthen , some ties
曾是 给定 ; 到 海豹 , 或者 加强 , 一些 领带

被给予；为了巩固或加强某些关系

[ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] — [seɪ] ['bɑ:rtɚd] , [ðen] ,
Of power and wealth — say bartered , then ,
的 力量 和 财富 — 说 以物易物 , 然后 ,

权力与财富——比如说，以物易物——

[laɪk] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['tʃæt(ə)l] .
Like the merest chattel .
喜欢 这 最 动产 .

就像最卑微的动产一样。

[wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz]
With tearful eyes
和 内牛满面 眼睛

泪眼

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ; [ænd; ənd] [wen]
And trembling lips she spoke ; and when
和 发抖 嘴唇 她 辐 ; 和 什么时候

她颤抖着嘴唇说话；当

[hɜ:r; hər]['lʌvər] , [ðə; ði] ['klɪfərd] , [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] , —
Her lover , the Clifford , had learned and heard , —
她 情人 , 这 克利福德 , 有 学习 和 听到 , —

她的情人克利福德已经得知并听说了——

['hi:d] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [fli:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] , - [s'dɛθ] !
He'd have had her flee with him then , ' sdeath !
他会 有 有 她 逃跑 和 他 然后 , - 死亡 !

他当时本想让她跟他一起逃走，结果却落得如此下场！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] !
In spite of them all !
在 尽管如此 的 他们 全部 !

尽管有他们！

[let] [hɜːr; hər] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] ,
Let **her** **speak** **the** **word** **,**
让 她 说话 这 单词 ,

让她把话说出来。

[ðeɪ] [wʊd] [flai] [tə'geðər] ; [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][men]
They **would** **fly** **together** **;** **the** **Baron's** **men**
他们 会 飞 一起 ; 这 男爵的 男人

他们会一起飞行；男爵的手下

[maɪt] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
Might **follow** **,** **and** **if** **.** **.** **.** **and** **he** **touched** **his** **sword** **,**
可能 跟随 , 和 如果 . . . 和 他 感动 他的 剑 ,

或许会如此，如果.....他触碰到了他的剑，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] !
It **should** **answer** **!**
它 应该 回答 !

它应该会回答！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [steɪ] ,
But **she** **,** **while** **she** **seemed** **to** **stay** **,**
但 她 , 尽管 她 似乎 到 停留 ,

但她，虽然看起来留了下来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [kwɪk] [breθ] ,
With **a** **hand** **on** **her** **bosom** **,** **her** **heart's** **quick** **breath** **,**
和 一个 手 在 她 怀 , 她 心脏的 快的 气息 ,

她一只手放在胸前，心跳加速。

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːt] , " [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ænd; ənd] [sleɪ]
Replied **to** **his** **heat** **,** **"** **They** **would** **take** **and** **slay**
回复 到 他的 热 , " 他们 会 拿 和 杀戮

他回应他的愤怒说："他们会夺取并杀害....."

[ðiː] [huː] [ɑːrt][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! — [noʊ] !
Thee **who** **art** **life** **of** **me** **!** **—** **No** **!**
汝 WHO 艺术 生活 的 我 ! — 不 !

你是我的生命！——不！

[nɑːt] [ðʌs]
not **thus**
不是 因此

并非如此

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][flai] !
Shall **we** **fly** **!**
将 我们 飞 !

我们飞吧！

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
there's **another** **way** **for** **us** **;**
有 其他 方式 为了 我们 ;

我们还有另一条路；

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] ; [æn; ən]['oʊnli] [wei] ; [-]
A **way** **that** **is** **sure** **;** **an** **only** **way** **;** **[** **60** **]**
一个 方式 那 是 当然 ; 一个 仅有的 方式 ; [-]

一条确定的道路；一条唯一的道路；[60]

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . " —
I **have** **thought** **it** **out** **this** **many** **a** **day** **.** **"** **—**
我 有 想法 它 出去 这 许多 一个 天 . " —

我思考这个问题很多天了。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] !
The words that she spoke , how well I remember !
这 字 那 她 辐 , 如何 出色地 我 记住 !

她说过的话，我至今记忆犹新!

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [muːd] [oʊ] - [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
As well as the mood o ' that day of December ,
作为 出色地 作为 这 情绪 o - 那 天 的 十二月 ,

除了十二月那天的心情之外，

[ðæt] ['bulid] [ænd; ənd] ['blʌstəd] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [liːg] ,
That bullied and blustered and seemed in league ,
那 被欺凌 和 虚张声势 和 似乎 在 联盟 ,

那些欺凌弱小、咄咄逼人，而且似乎是一伙的家伙，

[laɪk] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [ʃruː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [snoʊ] ,
Like a spiteful shrew , with the wind and snow ,
喜欢 一个 恶毒的 泼妇 , 和 这 风 和 雪 ,

像一只怨恨的泼妇，伴着风雪，

[tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːt] [ɪn'triːg] ,
To drown the words of their sweet intrigue ,
到 溺水 这 字 的 他们的 甜的 阴谋 ,

为了淹没他们甜蜜的阴谋之语，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
With the boom of the boughs tossed to and fro .
和 这 繁荣 的 这 树枝 抛掷 到 和 弗 .

树枝摇曳，发出噼啪声。

[hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] [ðiːz] , " [baɪ]['kɜːrfjuː] [ʃʊr] ,
Her last words these , " By curfew sure ,
她 最后的 字 这些 , " 经过 宵禁 当然 ,

她临终遗言是："宵禁肯定会生效，

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] [dɔːr] .
On Christmas eve , at the postern door .
在 圣诞节 前夕 , 在 这 后门 门 .

圣诞前夜，在后门。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][led] [hɔːrs] [tuː] ;
" And we were there ; with a led horse too ;
" 和 我们 是 那里 ; 和 一个 引领 马 也 ;

"我们也在那里；还牵着一匹马；

[ɑːrmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [aɪ]['hɑːrdli] [nuː]
Armed for a journey I hardly knew
武装 为了 一个 旅行 我 几乎 知道

为一段我几乎一无所知的旅程而武装自己

['wɪðər] , [bʌt; bət] [waɪ] , [juː; jʊ] [wel] [kæn; kən] [ges] .
Whither , but why , you well can guess .
往哪里去 , 但 为什么 , 你 出色地 能 猜测 .

将去往何方，至于原因，你大概也能猜到。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [neɪm] ,
For often he whispered a certain name ,
为了 经常 他 低声说道 一个 肯定 姓名 ,

他常常低声呼唤某个名字，

[ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,
The talisman of his happiness ,
这 护符 的 他的 幸福 ,

他的幸福护身符，

[ðæt] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk] [ə; eɪ] [ju:l] - ['lɔ:gz] [fleɪm] .

That	warmed	his	blood	like	a	yule	-	log's	flame	.
那	温暖	他的	血	喜欢	一个	圣诞节	-	日志	火焰	.

那感觉就像圣诞柴火的火焰一样温暖了他的心。

[waɪl] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , [tɪl] [ɪts] ['oʊnər] [keɪm] ,

While	we	waited	there	,	till	its	owner	came	,
尽管	我们	等待	那里	,	直到	它是	所有者	来了	,

我们在那里等候，直到它的主人到来。

[wi:; wi] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði] ['kæsəlz] [bə'roʊniəl] [gɜ:rθ] ,

We	saw	how	the	castle's	baronial	girth	,
我们	锯	如何	这	城堡的	男爵	周长	,

我们看到了城堡雄伟的规模，

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] , [lu:st] [fɔ:r; fər] ['rev(ə)l] [mɔ:r] ,

Like	a	giant's	,	loosed	for	reveling	more	,
喜欢	一个	巨人的	,	松开	为了	狂欢	更多的	,

就像巨人一样，被释放出来尽情狂欢，

[ʃoʊn] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɑ:seɪl] [ænd; ənd] [mɜ:rθ]

Shone	;	and	we	heard	the	wassail	and	mirth
肖恩	;	和	我们	听到	这	痛饮	和	欢笑

阳光灿烂；我们听到了祝酒声和欢笑声

[wer] [ðə; ði] ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rθs] [red] [rɔ:r] ,

Where	the	mistletoe	hung	in	the	hearth's	red	roar	,
在哪里	这	槲寄生	悬挂	在	这	壁炉的	红色的	吼	,

槲寄生悬挂在壁炉炽热的火焰中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:li] ['braɪtnd] [ðə; ði] ['wɛpənd] [wɔ:l]

And	the	holly	brightened	the	weaponed	wall
和	这	冬青	明亮	这	武装	墙

冬青树照亮了那道布满武器的墙。

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [oʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] .

Of	ancient	oak	in	the	banqueting	hall	.
的	古老的	橡木	在	这	宴会	大厅	.

宴会厅里的古老橡树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spits] , [aɪ] [troʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['skʌljənz] [tɜ:rnd]

And	the	spits	,	I	trow	,	by	the	scullions	turned
和	这	吐痰	,	我	扔	,	经过	这	厨房帮工	转向

而那些烤肉叉，我扔了出去，被厨房杂工们翻了过来。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['snɔ:rɪŋ] [lɔ:gz] , [rɪtʃ] [sti:md] [ænd; ənd] [bə:nd] ,

O'er	the	snoring	logs	,	rich	steamed	and	burned	,
超过	这	打鼾	日志	,	富有的	蒸	和	烧伤	,

在隆隆作响的木柴上，蒸腾燃烧着浓郁的香气。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪld] - [bɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [wɜ:r; wər] ['roʊstɪd] ,

While	the	whole	wild	-	boar	and	the	deer	were	roasted	,
尽管	这	所有的	荒野	-	公猪	和	这	鹿	是	烤	,

当整只野猪和鹿被烤熟时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊ] - [bʌk] [hɔ:ntʃ] ;

And	the	half	of	an	ox	and	the	roe	-	buck	haunches	;
和	这	一半	的	一个	牛	和	这	鱼子	-	巴克	臀部	;

还有半头牛和狍子的后腿；

[waɪl] [tʌnz] [ʌv; əv] [eɪl] , [ðæt] [ðə; ði] ['seləz] ['boʊstɪd] , [-]

While	tuns	of	ale	,	that	the	cellars	boasted	,	[	61	]
尽管	通勤	的	麦芽酒	,	那	这	地窖	吹嘘	,	[	-	]

而酒窖里存放的啤酒桶数量之多，[61]

[ænd; ənd] [kæsk] [ʌv; əv] [sæk] , [wɜːr; wər] [brəʊtʃt] [fɔːr; fər] [pɔːntʃiz]

And	casks	of	sack	,	were	broached	for	paunches
和	酒桶	的	解雇	,	是	已提出	为了	大肚子

而成桶的麻袋，则被用来装填大肚子。

[ʌv; əv] ['væsl] [huː] ['rev(ə)l] [ɪn]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][hɔːl] .

Of	vassals	who	reveled	in	stable	and	hall	.
的	附庸	WHO	揭示	在	稳定的	和	大厅	.

那些在马厩和大厅里寻欢作乐的封臣们。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnstrəl] ; [ðə; ði] [joʊmənz] ['kwɑːrəl]

The	song	of	the	minstrel	;	the	yeomen's	quarrel
这	歌曲	的	这	吟游诗人	;	这	自耕农的	争吵

吟游诗人的歌；自耕农的争吵

[ɔː(r)] [ðə; ði][daɪs][ænd; ənd][ðə; ði][drɪŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntsmənz] [bɔːl]

O'er	the	dice	and	the	drink	;	and	the	huntsman's	bawl
超过	这	骰子	和	这	喝	;	和	这	猎人的	呶

骰子和酒；还有猎人的嚎叫

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['kɛnəlz] , [ɪts] [haʊndz] [ə; eɪ] - [snɑːrl]

In	the	baying	kennels	,	its	hounds	a	-	snarl
在	这	吠叫	犬舍	,	它是	猎犬	一个	-	咆哮

在犬舍里，猎犬们发出吠叫声。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ; [naʊ] [laʊd] , [naʊ] [loʊ] ,

O'er	the	bones	of	the	banquet	;	now	loud	,	now	low	,
超过	这	骨头	的	这	宴会	;	现在	大声	,	现在	低的	,

宴会的残骸之上；时而高亢，时而低沉，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [wer] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] .

We	could	hear	where	we	crouched	in	the	drifting	snow	.
我们	可以	听到	在哪里	我们	蹲着	在	这	漂流	雪	.

我们能听到我们蹲在积雪中的地方传来的声音。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] ?

Was	she	long	?
曾是	她	长的	?

她个子高吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ? . . .

did	she	come	?	.	.	.
做过	她	来	?	.	.	.

她来了吗?

[baɪ][ðə; ði]['poʊstərn][wiː; wi]

By	the	postern	we
经过	这	后门	我们

我们穿过后门

[laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['weɪtɪd] .

Like	shadows	waited	.
喜欢	阴影	等待	.

如同影子般等待着。

[maɪ][lɔːrd] , [sɜːr] [hjuː] ,

My	lord	,	Sir	Hugh	,
我的	主	,	先生	休	,

大人，休爵士，

[spoʊk] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['taʊər] , " [ðæt] ['keɪsmənt] , [siː] ?

Spoke	,	pointing	a	tower	,	"	That	casement	,	see	?
辐	,	指向	一个	塔	,	"	那	窗扇	,	看	?

说话间，他指着一座塔楼说："看到那个窗户了吗？"

[wen] [ə; eɪ] ['stelθi] [laɪt] [ɪn][ɪts][slɪt] [bɜːrn] [bluː]
When a stealthy light in its slit burns blue
什么时候 一个 隐秘的 光 在 它是 缝隙 烧伤 蓝色的

当狭缝中隐蔽的灯光燃烧成蓝色时

[ænd; ənd]['signəlz] [θraɪs] ['sloʊli] , [ðʌs] — - [tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] .
And signals thrice slowly , thus — ' t is she .
和 信号 三次 缓慢地 , 因此 — - t 是 她 .

她缓慢地三次发出信号，因此——是她。

" [ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] [ˌgæbər'din] [druː] ,
" And close to his breast his gaberdine drew ,
" 和 关闭 到 他的 胸部 他的 华达呢 画 ,

“他的长袍紧紧地裹在胸前，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [biːt] [θruː] .
For the wind it whipped and the snow beat through .
为了 这 风 它 鞭打 和 这 雪 打 通过 .

狂风呼啸，雪花纷飞。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ? — [wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tweɪn] ,
Did she come ? — We had waited an hour or twain ,
做过 她 来 ? — 我们 有 等待 一个 小时 或者马克·吐温 ,

她来了吗？——我们等了一个小时或两个小时。

[wen] [ðə; ði]['teɪpər] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [peɪn] ,
When the taper flashed in the central pane ,
什么时候 这 锥形 闪光灯 在 这 中央 窗格 ,

当中央面板上的锥形物闪了一下时，

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [θriː] [taɪmz][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [soʊ] .
And flourished three times and vanished so .
和 繁荣 三 时代 和 消失了 所以 .

它曾三次兴盛，又三次消亡。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][ɑːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɔːrtl] ,
And under the arch of the postern's portal ,
和 在下面 这 拱 的 这 - 门户网站 ,

在后门拱门下方，

['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
Holding the horses , we stood in the snow ,
保持 这 马匹 , 我们 站立 在 这 雪 ,

我们牵着马，站在雪地里。

[stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .
Stiff with the cold .
僵硬的 和 这 寒冷的 .

冻得浑身僵硬。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ɪ'mɔːrt(ə)l]
immortal
不朽

不朽

['mɪnɪts] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [breθ] - ['beɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lisnd]
Minutes we waited , breath - bated , and listened
分钟 我们 等待 , 气息 - 被 , 和 听着

我们屏住呼吸，等待了几分钟，倾听着。

[ˈʃivəriŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] :

Shivering	**there**	**in**	**the**	**hiss**	**of**	**the**	**gale**	**:**
瑟瑟发抖	那里	在	这	嘶	的	这	大风	:

在狂风的嘶嘶声中瑟瑟发抖:

[ðə; ði] ['pærəpits] ['hwɪsld] , [ðə; ði] ['æŋglz] ['glɪsənd] ,

The	**parapets**	**whistled**	**,**	**the**	**angles**	**glistened**	**,**
这	城垛	吹口哨	,	这	角度	闪闪发光	,

城垛发出呼啸声，棱角闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd] [si:md] [wʌn] [blæk] [weɪl]

And	**the**	**night**	**around**	**seemed**	**one**	**black**	**wail**
和	这	夜晚	大约	似乎	一	黑色的	哀号

夜色仿佛一片漆黑的哀嚎。

[ʌv; əv] [deθ] ,

Of	**death**	**,**
的	死亡	,

死亡，

[hu:z] ['ɑ:mɪnəs] ['prez(ə)ns] ['oʊvər] [-]

whose	**ominous**	**presence**	**over**	**[**	**62**	**]**
谁	不祥的	在场	超过	[	-	]

其不祥的存在笼罩着[62]

[ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['bætlmənts] [si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] .

The	**stormy**	**battlements**	**seemed**	**to**	**hover**	**.**
这	暴风雨	城垛	似乎	到	徘徊	.

暴风雨中的城垛仿佛悬浮在空中。

[sed] [maɪ][lɔ:rd] , [sɜ:r] [hju:] , — [tu:; tə][hɪm'self][hi:; hi] [spoʊk] , —

Said	**my**	**lord**	**,**	**Sir**	**Hugh**	**,**	**—**	**to**	**himself**	**he**	**spoke**	**,**	**—**
说	我的	主	,	先生	休	,	—	到	他自己	他	辐	,	—

休爵士说道——他自言自语道——

" [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['pæn(ə)l]

"	**She**	**feels**	**for**	**the**	**spring**	**in**	**the**	**sliding**	**panel**
"	她	感觉	为了	这	春天	在	这	滑动	控制板

她摸了摸滑动面板上的弹簧。

- [ni:θ] [ðə; ði]['ærəs] , [hɪd][ɪn][ðə; ði]['kɑ:vən][oʊk] .

'	**Neath**	**the**	**arras**	**,**	**hid**	**in**	**the**	**carven**	**oak**	**.**
-	尼斯	这	阿拉斯	,	隐藏	在	这	卡文	橡木	.

“在帷幔下，藏在雕花橡树里。”

[ˌaɪ 'ti:]['əupənz] .

It	**opens**	**.**
它	打开	.

它打开了。

[ðə; ði] [ster] , [laɪk][ə; eɪ] [welz] [dɑ:rk] ['tʃæn(ə)l] ,

The	**stair**	**,**	**like**	**a**	**well's**	**dark**	**channel**	**,**
这	楼梯	,	喜欢	一个	井	黑暗的	渠道	,

楼梯，就像一口井的幽暗通道，

[jɔ:nz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑ:ft] [meɪks] [hɜ:r; hər]['teɪpər][sloʊp] .

Yawns	**;**	**and**	**the**	**draught**	**makes**	**her**	**taper**	**slope**	**.**
打哈欠	;	和	这	草稿	制作	她	锥形	坡	.

她打了个哈欠；一阵风吹过，她的身形变得倾斜。

[ræpt] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər]['mænt(ə)l][ʃi:; ʃi] [stu:ps] , [naʊ] [pʊts]

Wrapped	**deep**	**in**	**her**	**mantle**	**she**	**stoops**	**,**	**now**	**puts**
包装	深的	在	她	地幔	她	门廊	,	现在	放置

她裹在斗篷里，弯下腰，现在把

[wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ; [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [pɔːz]

One	foot	on	the	stair	;	now	a	listening	pause
一	脚	在	这	楼梯	；	现在	一个	聆听	暂停

一只脚踏上楼梯；此刻，静静聆听。

[æz; əz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði][mæd] [sɜːrtʃ] [drɔːz]

As	nearer	and	nearer	the	mad	search	draws
作为	更近	和	更近	这	疯狂的	搜索	平局

随着疯狂的搜寻越来越近

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θwɔːrtɪd] ['kæs(ə)l] .

Of	the	thwarted	castle	.
的	这	受挫	城堡	.

被摧毁的城堡。

[noʊ] [smɔːlɪst] [hoʊp]

No	smallest	hope
不	最小	希望

一丝希望都没有

[ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [ʃʌts] ! . . .

That	they	find	her	now	that	the	panel	shuts	!	.	.	.
那	他们	寻找	她	现在	那	这	控制板	关闭	!	.	.	.

他们竟然在小组讨论结束后找到了她!

[ɪf] [ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] [haulz] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [θɪŋ] ,

If	the	wind	,	that	howls	like	a	tortured	thing	,
如果	这	风	,	那	嚎叫	喜欢	一个	受折磨	事物	,

如果风，像受折磨的野兽般呼啸，

[wʊd] ['θrɑːtl] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɪt'self] , [ðen] [aɪ]

Would	throttle	itself	with	itself	,	then	I
会	风门	本身	和	本身	,	然后	我

它会自我扼杀，然后我

[maɪt] [hɪr] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌriŋ] ['futsteps] [rɪŋ]

Might	hear	how	her	hurrying	footsteps	ring
可能	听到	如何	她	匆忙	脚步声	戒指

或许能听到她匆匆的脚步声。

[daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] . . . [ðer; ðər] ! -

Down	the	hollow	.	.	.	there	!	'
向下	这	空洞的	.	.	.	那里	!	-

沿着山谷往下走.....就在那儿!

[tiː][ɪz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][traɪ]

t	is	her	fingers	try
t	是	她	手指	尝试

是她的手指在试探

[ðə; ði] - [boʊlts][ðæt] [ðə; ði] [rʌst] [meɪks] [klɪŋ] . " —

The	postern's	bolts	that	the	rust	makes	cling	.	"	—
这	-	螺栓	那	这	锈	制作	黏着	.	"	—

锈迹斑斑的后门门闩紧紧地卡在那里。

[bʌt; bət]['evər][sʌm; səm] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [ʃʊk]

But	ever	some	whim	of	the	storm	that	shook
但	曾经	一些	一时兴起	的	这	风暴	那	摇晃

但总有一些风暴的反复无常，撼动着

[ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [rɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [hʊk]

A	clanging	ring	or	a	creaking	hook
一个	叮当声	戒指	或者	一个	嘎吱作响	钩

叮当作响的戒指或吱吱作响的钩子

[ɪn] ['bʌtrəs] [ɔːr] [wɔːl] .
In buttress or wall .
在 支持 或者 墙 .

在扶壁或墙壁上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [nʌm]
And we waited , numb
和 我们 等待 , 麻木的

我们麻木地等待着。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] , [tɪl] [dɑːn] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .
With the cold , till dawn — but she did not come .
和 这 寒冷的 , 直到 黎明 — 但 她 做过 不是 来 .

天气寒冷，直到黎明——但她没有来。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] : - [tiː] [ɪz] [sed] ,
I must tell you why and have done : ' T is said ,
我 必须 告诉 你 为什么 和 有 完毕 : - T 是 说 ,

我必须告诉你原因，而且我已经告诉过你了：据说，

[ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [fled] [ðə; ði] [saɪd]
On the brink of the marriage she fled the side
在 这 边缘 的 这 婚姻 她 逃亡 这 边

婚礼前夕，她逃离了现场。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [fled]
Of the guests and the bridegroom there ; she fled
的 这 客人 和 这 新郎 那里 ; 她 逃亡

在场的宾客和新郎中，她逃走了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [læf] , — " [aɪl] [haɪd] !
With a mischievous laugh , — " I'll hide !
和 一个 恶作剧 笑 , — " 患病的 隐藏 !

她调皮地笑着说："我要躲起来！"

[aɪl] [haɪd] !
I'll hide !
患病的 隐藏 !

我躲起来！

[siːk] ! [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [faɪnd] ! " — [soʊ] [led]
Seek ! and be sure that you find ! " — so led
寻找 ! 和 是 当然 那 你 寻找 ! " — 所以 引领

寻找！并且确信你一定能找到！——如此引导。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] ['æftər] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [dɪ'faɪd]
A long search after her ; but defied
一个 长的 搜索 后 她 ; 但 违抗

漫长的搜寻，却未能成功。

[ɔːl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] . . . . [-]
All search for — a score and ten long years . . . . [63]
全部 搜索 为了 — 一个 分数 和 十 长的 年 . . . . [-]

所有人都在寻找——二十年和漫长的十年.....[63]

[wel] , [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [juːl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [terz]
Well , the laughter of Yule was turned to tears
出色地 , 这 笑声 的 圣诞节 曾是 转向 到 眼泪

圣诞节的欢笑变成了泪水。

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [juː 'es] .
For them and for us .
为了 他们 和 为了 我们 .

为了他们，也为了我们。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [gler]

We	saw	the	glare
我们	锯	这	强光

我们看到了眩光

[ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [ðæt] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [ster] ;

Of	torches	that	hurried	from	chamber	to	stair	;
的	火炬	那	慌忙	从	房间	到	楼梯	;

火炬匆匆从房间移到楼梯;

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][hɜːr; hər] [neɪm] ,

And	we	heard	the	castle	re	-	echo	her	name	,
和	我们	听到	这	城堡	关于	-	回声	她	姓名	,

我们仿佛听到城堡里回荡着她的名字,

[bʌt; bət] ['niːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɔːr][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

But	neither	to	them	nor	to	us	she	came	.
但	两者都不	到	他们	也不	到	我们	她	来了	.

但她既没有来找他们，也没有来找我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['klærə][ʌv; əv] [kler] .

And	that	was	the	last	of	Clara	of	Clare	.
和	那	曾是	这	最后的	的	克拉拉	的	克莱尔	.

这就是克莱尔郡克拉拉的最后一段故事了。

[ðæt] ['wɪntər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðer'æftər] ,

That	winter	it	was	,	a	month	thereafter	,
那	冬天	它	曾是	,	一个	月	此后	,

那年冬天，一个月后，

[ðæt] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪfərd] , [ruːf] [ænd; ənd]['ræftər] ,

That	the	home	of	the	Cliffords	,	roof	and	rafter	,
那	这	家	的	这	克利福德	,	屋顶	和	椽	,

克利福德家的屋顶和椽子,

[bəːnd] . — [aɪ][kʊd; kəd] [swer] - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔŋboʊz] ['duːɪŋ] ,

Burned	.	—	I	could	swear	'	t	was	the	Strongbow's	doing	,
烧伤	.	—	我	可以	发誓	-	t	曾是	这	Strongbow的	正在做	,

烧焦了。——我敢肯定这是Strongbow番茄酱的错。

[wɜːr; wər][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪfɜ·dz] [wuː]

Were	I	sure	that	he	knew	of	the	Clifford's	wooing
是	我	当然	那	他	知道	的	这	克利福德的	求爱

我确信他知道克利福德的求婚计划。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['ruːd] [ænd; ənd] [krɔːs] !

His	daughter	;	and	so	,	by	the	Rood	and	Cross	!
他的	女儿	;	和	所以	,	经过	这	鲁德	和	叉	!

他的女儿；所以，以十字架和圣十字架的名义!

[hæd; həd] [bəːnd] [hjuːz] [hoʊm][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] . —

Had	burned	Hugh's	home	to	avenge	his	loss	.	—
有	烧伤	休的	家	到	报仇	他的	损失	.	—

为了报复休的损失，他烧毁了休的家。

[soʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

So	over	the	channel	to	France	with	his	King	,
所以	超过	这	渠道	到	法国	和	他的	国王	,

于是，他带着国王渡过英吉利海峡前往法国。

[ðə; ði] [blæk] [prɪns] , [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] — [tuː; tə] ['dedn]

The	Black	Prince	,	sailed	to	the	wars	—	to	deaden
这	黑色的	王子	,	航行	到	这	战争	—	到	缓和

黑太子远航赴战场——为了麻痹

[ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] — [hjuː] [ðæt] [sprɪŋ] ,

The	ache	of	the	mystery	—	Hugh	that	spring	,
这	疼痛	的	这	神秘	—	休	那	春天	,

那神秘的煎熬——休在那年春天

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət]['pwɑːtjei] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] [meɪd] ['ledn]

And	fell	at	Poitiers	;	for	his	loss	made	leaden
和	跌倒	在	普瓦捷	;	为了	他的	损失	制成	铅灰色

他在普瓦捷阵亡；他的损失使他如铅般沉重。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['sædnəs] ,

His	heart	;	and	his	life	was	a	weary	sadness	,
他的	心	;	和	他的	生活	曾是	一个	厌倦	悲伤	,

他的内心，以及他的一生，都充满了疲惫的悲伤。

[soʊ][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] ['mædnəs] .

So	he	flung	it	away	in	a	moment's	madness	.
所以	他	扔	它	离开	在	一个	瞬间	疯狂	.

于是，他一时冲动把它扔掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][daɪd] .

And	the	Baron	died	.
和	这	男爵	死亡	.

男爵去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ? — [wel] ,

And	the	bridegroom	?	—	well	,
和	这	新郎	?	—	出色地	,

那么新郎呢？——嗯，

[ʌn'lʌki] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [truːθ] ! — [tuː; tə] [tel]

Unlucky	was	he	in	truth	!	—	to	tell
倒霉	曾是	他	在	真相	!	—	到	告诉

他真是太倒霉了！——说出来

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Of	him	there	is	nothing	.
的	他	那里	是	没有什么	.

他一无所有。

[ðə; ði]['bærən][daɪd] ,

The	Baron	died	,
这	男爵	死亡	,

男爵去世了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - [hiː; hi] — [grə'mɜːrsi] !

The	last	of	the	Strongbows	-	he	—	gramercy	!
这	最后的	的	这	-		他	—	格拉梅西	!

他是最后一个斯特朗博——gramercy!

[ænd; ənd][ðə; ði] [kler] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ænd; ənd][praɪd]

And	the	Clare	estate	with	its	wealth	and	pride
和	这	克莱尔	财产	和	它是	财富	和	自豪

还有克莱尔庄园，它拥有财富和荣耀。

[dɪ'vɑːlvd] [tuː; tə][ðə; ði] - , ['wɔːltər][ænd; ənd]['pəːsi] .

Devolved	to	the	Bloets	,	Walter	and	Percy	.
下放	到	这	-	,	沃尔特	和	珀西	.

归布洛茨家族、沃尔特和珀西所有。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

And	years	went	by	.
和	年	去	经过	.

岁月流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ]
And it happened that they
和 它 发生 那 他们

事情恰好是这样的：

['rænˌsækt] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] [deɪ] ,
Ransacked the old castle ; and so , one day ,
洗劫一空 这 老的 城堡 ; 和 所以 , 一 天 ,

他们洗劫了那座古老的城堡；于是，有一天，

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['taʊər] - [ə; eɪ] [tʃest] , [-]
In a lonesome tower uprummaged a chest , [64]
在 一个 寂寞 塔 - 一个 胸部 , [-]

在一座孤零零的塔楼里，翻出了一个箱子[64]

[frʌm; frəm]['flændərz] ; [ʌv; əv]['ebən] , [ænd; ənd]['waɪldli] [kaːvd]
From Flanders ; of ebon , and wildly carved
从 弗兰德斯 ; 的 乌木 , 和 疯狂地 雕刻

来自弗兰德斯；乌木材质，雕刻精美

[ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] : [ə; eɪ]['sɪnɪstər] [krest] ,
All over with things : a sinister crest ,
全部 超过 和 事物 : 一个 险恶 波峰 ,

一切都结束了：一个不祥的头像，

[ænd; ənd]['iːv(ə)l]['feɪsɪz] , [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] ;
And evil faces , distorted and starved ;
和 邪恶的 面孔 , 扭曲 和 饥饿 ;

还有那些扭曲、饥饿的邪恶面孔；

[fæst] - [lɔkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] , [loʊ] !
Fast - locked with a spring , which they forced and , lo !
快速地 - 已锁定 和 一个 春天 , 哪个 他们 强制 和 , 洛 !

用弹簧快速锁定，他们强行打开，瞧！

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] — [deθ] , [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] [drest] ,
When they opened it — Death , like a lady dressed ,
什么时候 他们 打开 它 — 死亡 , 喜欢 一个 女士 穿着 ,

当他们打开它时——死神，就像一位盛装打扮的女士，

[grɪnd] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər] ['terər] ! — [bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt][soʊ] !
Grinned up at their terror ! — but no , not so !
咧嘴一笑 向上 在 他们的 恐怖 ! — 但 不 , 不是 所以 !

看着他们惊恐的表情，我咧嘴一笑！——但事实并非如此！

[ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , ['dʒuːəld] [ænd; ənd] [leɪst] , [ænd; ənd] [riːðd]
A skeleton , jeweled and laced , and wreathed
一个 骨骼 , 珠宝 和 系带 , 和 花环

一具骷髅，镶满珠宝，饰以蕾丝，戴着花环

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [dʌst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪvər]
With flowers of dust ; and a miniver
和 花朵 的 灰尘 ; 和 一个 迷你弗

尘土之花；以及一棵薄荷树

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [klɑːspt] , [ðæt] [ðə; ði]['ruːɪn] [ʃiːðd]
Around it clasped , that the ruin sheathed
大约 它 紧握 , 那 这 废墟 鞘

它被紧紧包裹，废墟笼罩着

[ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [rɪtʃ] ['reɪmənt] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][fɜːr] .
Of a once rich raiment of silk and fur .
的 一个 一次 富有的 服饰 的 丝绸 和 毛皮 .

曾经华丽的丝绸和皮毛衣裳。

[aɪd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] ,
I'd have given my life to hear him tell ,
ID 有 给定 我的 生活 到 听到 他 告诉 ,

我愿意付出生命去听他讲述。

[ðə; ði] ['kɔ:rtli] ['klɪfərd] , [haʊ] [ðɪs] [bɪ'fel] !
The courtly Clifford , how this befell !
这 宫廷式 克利福德 , 如何 这 发生 !

风度翩翩的克利福德，竟落得如此下场！

['hi:d] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] : [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪn] ['groʊpɪŋ]
He'd have known how it was : For , you see , in groping
他会 有 已知 如何 它 曾是 : 为了 , 你 看 , 在 摸索

他肯定知道那是什么滋味：因为，你看，在摸索中

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:krət] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæn(ə)l] , ['hoʊpɪŋ]
For the secret spring of that panel , hoping
为了 这 秘密 春天 的 那 控制板 , 希望

为了那块面板的秘密泉水，希望

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [æz; əz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [dru:]
And fearing as nearer and nearer drew
和 害怕 作为 更近 和 更近 画

随着距离越来越近，恐惧也越来越强烈。

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] , [waɪ] , [aʊt] [ʃi:; ʃi] [blu:]
The search of retainers , why , out she blew
这 搜索 的 预付金 , 为什么 , 出去 她 吹

寻找雇员，为什么，她吹走了

[ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['teɪpər] ; [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðɪs] [tʃest] ,
The tell - tale taper ; and , seeing this chest ,
这 告诉 - 故事 锥形 ; 和 , 看到 这 胸部 ,

那明显的锥形切口；还有，看到这胸膛，

[wʊd] [haɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['meihæp] ,
Would hide her a minute in it , mayhap ,
会 隐藏 她 一个 分钟 在 它 , 或许 ,

或许可以把她藏在里面一会儿。

[tɪl] [ðə; ði] ['hɜ:ri] [hæd; həd] [pæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] - [lɑ:k] , [prest]
Till the hurry had passed ; but the death - lock , pressed
直到 这 匆忙 有 通过了 ; 但 这 死亡 - 锁 , 按下

直到匆忙过去；但死亡之锁，依然紧握。

[baɪ][ðə; ði] [lɪdz] [greɪt] [weɪt] , [kloʊzd] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
By the lid's great weight , closed fast with a snap ,
经过 这 盖子的 伟大的 重量 , 关闭 快速地 和 一个 折断 ,

由于盖子很重，所以啪嗒一声迅速关上了。

[er] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] [træp] . [-]
Ere her heart was aware of the fiendish trap . [65]
埃雷 她 心 曾是 意识到的 的 这 邪恶的 陷阱 . [-]

她的心还没有意识到这是个邪恶的陷阱。[65]

[ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ]
The Water Witch
这 水 巫婆

水巫

[si:] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [doʊ] [ɪz] ['wuːndɪd] .

the	milk	-	white	doe	is	wounded	.
这	牛奶	-	白色的	雌鹿	是	受伤	.

这只乳白色的母鹿受伤了。

[hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [baʊndz]

He	will	follow	as	it	bounds
他	将要	跟随	作为	它	界限

他将跟随它奔跑。

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

Through	the	woods	.
通过	这	树林	.

穿过树林。

[hɪz; ɪz] [hɔːrn] [hæz; həz] ['saʊndɪd] .

His	horn	has	sounded	.
他的	喇叭	有	听起来	.

他的号角已经吹响。

['ekəuiŋ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [haʊndz] .

Echoing	,	for	his	men	and	hounds	.
回声	,	为了	他的	男人	和	猎犬	.

回声响起，为他的部下和猎犬。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] ['bjuːgl] [bluː] .

But	no	answering	bugle	blew	.
但	不	回答	号角	吹	.

但是，没有号角吹响回应。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['retənuː]

He	has	lost	his	retinue
他	有	丢失的	他的	随从

他失去了随从。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [dɪr] [ðæt] [baʊndɪd]

For	the	shapely	deer	that	bounded
为了	这	优美	鹿	那	有界

那只身姿优美的鹿

[pæst] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [hiː; hi] [druː] .

Past	him	when	his	bow	he	drew	.
过去的	他	什么时候	他的	弓	他	画	.

他拉弓时，他已经从他身边经过了。

[nɑːt] [wʌn] [haʊnd] [ɔːr] ['hʌntsmən] ['fɑːloʊz] .

Not	one	hound	or	huntsman	follows	.
不是	一	猎犬	或者	猎人	跟随	.

没有一个猎犬或猎人跟随。

[θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [mɔːs]

Through	the	underbrush	and	moss
通过	这	草丛	和	苔藓

穿过灌木丛和苔藓

[goʊz] [ðə; ði] [slɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊz]

Goes	the	slot	;	and	in	the	hollows
去	这	投币口	;	和	在	这	空心

槽口通向；空隙处

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [krɔːs] ,

Of	the	hills	,	that	he	must	cross	,
的	这	丘陵	,	那	他	必须	叉	,

他必须翻越的群山，

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] .

He	has	lost	it	.
他	有	丢失的	它	.

他疯了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fer]

He	must	fare
他	必须	票价

他一定过得不错。

['oʊvər] ['rɑːks] [wer] [ʃiː; ʃi] - [wʊlvz] [ler] ;

Over	rocks	where	she	-	wolves	lair	;
超过	岩石	在哪里	她	-	狼	巢穴	;

在母狼栖息的岩石上;

[wʊd] - [puːlz] [wer] [ðə; ði][waɪld] - [bɔːr] ['wɔləʊz] ;

Wood	-	pools	where	the	wild	-	boar	wallows	;
木头	-	游泳池	在哪里	这	荒野	-	公猪	泥潭	;

野猪打滚的木潭;

[soʊ][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːd] [ðer; ðər] .

So	he	leaves	his	good	steed	there	.
所以	他	树叶	他的	好的	骏马	那里	.

于是他把他的好马留在了那里。

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] [flæʃt] [æn; ən]['oʊldən]

Through	his	mind	then	flashed	an	olden
通过	他的	头脑	然后	闪光灯	一个	古老的

他的脑海中突然闪过一个古老的画面

['ledʒənd][toʊld][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] : —

Legend	told	him	by	the	monks	:	—
传奇	讲述	他	经过	这	僧侣	:	—

僧侣们告诉他的传说:——

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [huːz] [her] [ɪz]['goʊldən] ,

Of	a	girl	,	whose	hair	is	golden	,
的	一个	女孩	,	谁	头发	是	金的	,

一个金发女孩,

['hɔːntɪŋ] ['fauntinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks]

Haunting	fountains	and	the	trunks
令人难忘	喷泉	和	这	树干

令人难忘的喷泉和树干

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ; [huː] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Of	the	woodland	;	who	,	they	say	,
的	这	林地	;	WHO	,	他们	说	,

他们说,来自林地的人,

[ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [doʊ][ɔːl][ðə; ði][deɪ] ;

Is	a	white	doe	all	the	day	;
是	一个	白色的	雌鹿	全部	这	天	;

整天都是一只白色的母鹿;

[bʌt; bət] [wen] [wʊdz] [ɑːr; ər] [naɪt] - [ɛn'foʊldən]

But	when	woods	are	night	-	enfolden
但	什么时候	树林	是	夜晚	-	折叠

但当树林被夜幕笼罩时

[tɜːrnz] ['ɪntuː][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪ] . [-]

Turns	into	an	evil	fay	.	[	66	]
转弯	进入	一个	邪恶的	仙女	.	[	-	]

变成邪恶的妖精。[66]

[ðen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɔ:ft] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃər]
Then the story oft his teacher
然后 这 故事 经常 他的 老师

然后是他老师的故事

[toʊld] [hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [leɪk]
Told him ; of a mountain lake
讲述 他 ; 的 一个 山 湖

告诉他；关于一个山湖

['di:mənz] [dwel] [ɪn] ; [veɪg] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] ,
Demons dwell in ; vague of feature ,
恶魔 住 在 ; 模糊的 的 特征 ,

恶魔栖息于；特征模糊，

['hju:mən] - [laɪk] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
Human - like , but each a snake ,
人类 - 喜欢 , 但 每个 一个 蛇 ,

外形似人，但实则皆为蛇。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [kwi:n] [ʌv; əv] . — [dɪd] [hi:; hi] [hɪr]
She is queen of . — Did he hear
她 是 女王 的 . — 做过 他 听到

她是女王。——他听到了吗?

['læftər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stɑ:rtld] [ɪr] ?
Laughter at his startled ear ?
笑声 在 他的 惊慌 耳朵 ?

嘲笑他惊愕的耳朵?

[ɔ:r] [ə; eɪ] [bɜ:rd] ?
Or a bird ?
或者 一个 鸟 ?

或者一只鸟?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] ['kri:tʃər]
And now , what creature
和 现在 , 什么 生物

那么，现在，是什么生物呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] , [stə:z] [nɪr] ?
Is it , or the wind , stirs near ?
是 它 , 或者 这 风 , 搅拌 靠近 ?

是它，还是风，在附近搅动?

['fi:vər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] .
Fever of the hunt .
发烧 的 这 打猎 .

狩猎的热潮。

[ðɪs] ['wɔ:tər] ,
This water ,
这 水 ,

这水，

['mɜ:rmərɪŋ] [hɪr] , [wɪl] [ku:l] [hɪz; ɪz] [hed] .
Murmuring here , will cool his head .
淙淙 这里 , 将要 凉爽的 他的 头 .

在这里低声说话，能让他冷静下来。

[θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [fɪrs] [æz; əz] ['slɔ:tər] ,
Through the forest , fierce as slaughter ,
通过 这 森林 , 凶猛的 作为 屠宰 ,

穿过森林，如同屠杀般凶猛，

[slɑ:nts][ðə; ði] ['sʌnset] ; ['ru:bi] [red]
Slants the sunset ; ruby red
斜面 这 日落 ; 红宝石 红色的

倾斜的夕阳；红宝石色

[ɑ:r; ər][ðə; ði][drɑ:ps] [ðæt] [slɪp] [bɪ'twi:n]
Are the drops that slip between
是 这 滴 那 滑 之间

是那些滑落的水滴吗?

[hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz] , [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] , —
His cupped hands , while on the green , —
他的 杯状 双手 , 尽管 在 这 绿色的 , —

他双手拢成杯状，站在果岭上——

[laɪk] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['dɔ:tər]
Like the couch of some wild daughter
喜欢 这 长椅 的 一些 荒野 女儿

就像某个野女儿的沙发

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , — [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [li:n] .
Of the forest , — he doth lean .
的 这 森林 , — 他 确实 倾斜 .

他倚靠着森林。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌnl] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['drɪpɪŋ] ,
But the runnel , bubbling , dripping ,
但 这 沟渠 , 冒泡 , 滴落 ,

但是，那条小溪，冒着泡，滴着水，

[si:mz] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ;
Seems to bid him to be gone ;
似乎 到 出价 他 到 是 已消失 ;

似乎是在示意他离开;

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ]
As with crystal words , and tripping
作为 和 水晶 字 , 和 绊倒

就像水晶般的文字和绊倒一样

[steps] [ʌv; əv]['spɑ:rk(ə)l] ['lʊrɪŋ] [ɑ:n] .
Steps of sparkle luring on .
步骤 的 火花 诱饵 在 .

闪耀的脚步引人遐想。

[naʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['rɑ:ks]
Now a spirit in the rocks
现在 一个 精神 在 这 岩石

如今，岩石中住着一个幽灵。

[kɔ:lz] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [mɔks] ,
Calls him ; now a face that mocks ,
呼叫 他 ; 现在 一个 脸 那 模拟 ,

打电话给他；现在一张嘲讽的脸，

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['boʊldər] ['slɪpɪŋ] ,
From behind some bowlder slipping ,
从 在后面 一些 保龄球手 滑倒 ,

从某个滑倒的保龄球手身后，

[lɑ:fs] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪlɪd] ['lɑ:ks] . [-]
Laughs at him with lilied locks . [67]
笑声 在 他 和 百合花 锁 . [-]

她嘲笑他，因为他有着百合花般的头发。[67]

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

So	he	follows	through	the	flowers	,
所以	他	跟随	通过	这	花朵	,

于是他穿过花丛，

[bluː] [ænd; ənd][goʊld] , [ðæt] ['blɑːsəm] [ðer; ðər] ;

Blue	and	gold	,	that	blossom	there	;
蓝色的	和	金子	,	那	开花	那里	;

那里盛开着蓝色和金色的花朵；

[θrid] ['twaɪlaɪt] - ['hɔːntɪd] ['baʊərz]

Thridding	twilight	-	haunted	bowers
第三次	暮	-	闹鬼的	鲍尔斯

穿过暮色笼罩的凉亭

[wer] [iːtʃ] ['rɪp(ə)l] [siːmz] [ðə; ði] [ber]

Where	each	ripple	seems	the	bare
在哪里	每个	波纹	似乎	这	裸

每一道涟漪都显得赤裸裸

['bjuːti] [ʌv; əv] [waɪt] [lɪmz] [ðæt] [gliːm]

Beauty	of	white	limbs	that	gleam
美丽	的	白色的	四肢	那	闪耀

洁白的枝干闪闪发光，美不胜收

['roʊzi] [θruː] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] ;

Rosy	through	the	running	stream	;
红润	通过	这	跑步	溪流	;

溪水潺潺，玫瑰色；

[ɔːr] [braɪt] - ['ʃeɪkən] [her] , [ðæt] ['ʃaʊɝz]

Or	bright	-	shaken	hair	,	that	showers
或者	明亮的	-	摇晃	头发	,	那	淋浴

或者蓬松的头发，像淋浴一样

['stɑːrlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [biːm] .

Starlight	in	the	sunset's	beam	.
星光	在	这	日落	光束	.

夕阳余晖中的星光。

[tɪl] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['sliːpɪŋ]

Till	,	far	in	the	forest	,	sleeping
直到	,	远的	在	这	森林	,	睡眠

直到，在遥远的森林深处，沉睡着

[laɪk] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['dɑːrknəs] , [leɪ]

Like	a	luminous	darkness	,	lay
喜欢	一个	发光的	黑暗	,	躺

如同发光的黑暗，躺着

[ə; eɪ] [diːp] ['wɔːtər] , [wer'ɪn] , ['liːpɪŋ] ,

A	deep	water	,	wherein	,	leaping	,
一个	深的	水	,	其中	,	跳跃	,

深水之中，跃动着，

[fel] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪ] ,

Fell	the	Fountain	of	the	Fay	,
费尔	这	喷泉	的	这	仙女	,

费伊喷泉倒塌

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] , ['saɪɪŋ] [saʊnd] ,

With	a	singing	,	sighing	sound	,
和	一个	歌唱	,	叹息	声音	,

伴随着歌唱般的叹息声，

[æz; əz][ʌv; əv]['spɪrɪt] [θɪŋz] [ə'raʊnd] ,
As of spirit things around ,
作为 的 精神 事物 大约 ,

至于周围的精神事物，

['mju:zɪkli] ['læfɪŋ] , ['wi:pɪŋ]
Musically laughing , weeping
音乐上 笑 , 哭泣

音乐般的笑声，哭泣声

[ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] .
In the air and underground .
在 这 空气 和 地下 .

在空中和地下。

[nɑ:t][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mɛri:d] :
Not a ripple o'er it merried :
不是 一个 波纹 超过 它 已婚 :

上面没有一丝涟漪:

[laɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [mu:n] - [ni:θ] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
Like the round moon ' neath a cloud ,
喜欢 这 圆形的 月亮 - 下方 一个 云 ,

就像云层下的圆月，

[ɪn][ɪts]['rɑ:ks][ðə; ði] [leɪk] [leɪ] ['berid] :
In its rocks the lake lay buried :
在 它是 岩石 这 湖 躺 埋葬 :

湖泊掩埋在岩石之中:

[ænd; ənd][streɪndʒ] ['kri:tʃərz] [si:md] [tu:; tə] [kraʊd]
And strange creatures seemed to crowd
和 奇怪的 生物 似乎 到 人群

奇怪的生物似乎聚集于此。

[ɪts][dɑ:rk] [depθs] ; [veɪg] [lɪmz] [ænd; ənd] [aɪz]
Its dark depths ; vague limbs and eyes
它是 黑暗的 深度 ; 模糊的 四肢 和 眼睛

它幽暗的深处；模糊的肢体和眼睛

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [si:md] [tu:; tə][raɪz]
To the surface seemed to rise
到 这 表面 似乎 到 上升

水面似乎正在上升

[spɑ:n] - [laɪk][ænd; ənd] , [æz; əz] ['fɔ:rmləs] , ['ferid]
Spawn - like and , as formless , ferried
生成 - 喜欢 和 , 作为 无形 , 渡船

像卵生一样，并且无形地，被运送

[θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] , ['ʃædoʊ] - [waɪz] . [-]
Through the water , shadow - wise . [68]
通过 这 水 , 阴影 - 明智的 . [-]

穿过水面，沿着影子。[68]

['foʊliɪdʒ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['hju:mən]['feɪsɪz] ,
Foliage things with human faces ,
叶子 事物 和 人类 面孔 ,

长着人脸的植物

['di:mən] - ['dredf(ə)l] , [peɪl] [ænd; ənd][waɪld]
Demon - dreadful , pale and wild
恶魔 - 可怕 , 苍白 和 荒野

恶魔般可怕，苍白而狂野

[æz; əz][ðə; ði][fɔːrmz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['treɪsɪz]

As	the	forms	the	lightning	traces
作为	这	表格	这	闪电	痕迹

闪电轨迹的形成

[ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz][paɪld] ,

On	the	clouds	the	storm	has	piled	,
在	这	云	这	风暴	有	堆积	,

暴风雨已在云层上堆积起来，

['siːmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə][lænd] ,

Seeming	now	to	draw	to	land	,
似乎	现在	到	画	到	土地	,

现在似乎要靠岸了，

[naʊ] [ə'weɪ] — [ðen] [ʌp][ðə; ði][strænd]

Now	away	—	Then	up	the	strand
现在	离开	—	然后	向上	这	链

现在离开——然后沿着海滩向上走

[kʌmz] [ə; eɪ]['wʊmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz]

Comes	a	woman	;	and	she	places
来	一个	女士	;	和	她	地方

来了一位女士；她摆放

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [spreɪ] - [waɪt] [hænd] .

On	his	arm	a	spray	-	white	hand	.
在	他的	手臂	一个	喷	-	白色的	手	.

他手臂上有一只喷成白色的手。

[ɑː] ! [æn; ən][ˌʌn'toʊld][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

Ah	!	an	untold	world	of	sorrow
啊	!	一个	不明	世界	的	悲哀

啊！一个充满悲伤的无尽世界

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [her] , [ə; eɪ] [pleɪs]

Were	her	eyes	;	her	hair	,	a	place
是	她	眼睛	;	她	头发	,	一个	地方

她的眼睛；她的头发，一个地方

[wens] [ðə; ði] [muːn] [ɪts][goʊld] [maɪt] ['bɔːroʊ] ;

Whence	the	moon	its	gold	might	borrow	;
何处	这	月亮	它是	金子	可能	借	;

月亮从哪里借来黄金呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][aɪs][hɜːr; hər] [feɪs] :

And	a	dream	of	ice	her	face	:
和	一个	梦	的	冰	她	脸	:

梦见冰块覆盖了她的脸:

- [raʊnd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [θroʊt] [ɪn][rɪmz]

'	Round	her	hair	and	throat	in	rims
-	圆形的	她	头发	和	喉	在	轮辋

"用轮辋环绕她的头发和喉咙"

[pɜːrlz] [ʌv; əv][foʊm] [hʌŋ] ; [ænd; ənd] [θruː] [wɪmz]

Pearls	of	foam	hung	;	and	through	whims
珍珠	的	泡沫	悬挂	;	和	通过	心血来潮

泡沫珍珠悬挂着；而这一切都源于一时兴起

[ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [æz; əz] [breɪks] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Of	her	robe	,	as	breaks	the	morrow	,
的	她	长袍	,	作为	休息	这	明天	,

她的长袍，如同黎明破晓之时，

[ʃoʊn] [ðə; ði][roʊz] - [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] .

Shone	the	rose	-	light	of	her	limbs	.
肖恩	这	玫瑰	-	光	的	她	四肢	.

她四肢散发着玫瑰色的光芒。

[huː] [kʊd; kəd][help][bʌt; bət] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs]

Who	could	help	but	look	with	gladness
WHO	可以	帮助	但	看	和	欢乐

谁能不露出欣喜的表情呢?

[ɑːn] [sʌtʃ] ['bjuːti] ?

On	such	beauty	?
在	这样的	美丽	?

如此美景?

[ðoʊ] [wɪ'ðɪn] ,

though	within	,
尽管	之内	,

虽然在内部,

[diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['berəl] ['sædnəs]

Deep	within	the	beryl	sadness
深的	之内	这	绿柱石	悲伤

在绿柱石般的悲伤深处

[ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] , [ðə; ði]['sɜːrpənt][sɪn]

Of	those	eyes	,	the	serpent	sin
的	那些	眼睛	,	这	蛇	罪

那些眼睛里,有蛇的罪孽

[kɔɪl] ? — [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

Coil	?	—	When	she	hath	placed	her	cheek
线圈	?	—	什么时候	她	有	放置	她	脸颊

盘绕?——当她把脸颊贴在脸颊上时

['tʃɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wiːk] ,

Chilly	upon	his	,	and	weak	,
寒冷	之上	他的	,	和	虚弱的	,

他感到一阵寒意,身体虚弱。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['mædnəs] ,

With	love	longing	and	its	madness	,
和	爱	渴望	和	它是	疯狂	,

带着爱的渴望和疯狂,

[ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [groʊn] , [ðen] [ʃiːl] [spiːk] : [-]

Is	his	will	grown	,	then	she'll	speak	:	[	69	]
是	他的	将要	生长	,	然后	壳	说话	:	[	-	]

如果他的意志坚定,她就会开口说话:[69]

" [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " — " [ɪf] [sə'rendər]

"	Dost	thou	love	me	?	"	—	"	If	surrender
"	多斯特	你	爱	我	?	"	—	"	如果	投降

你爱我吗?——"如果投降

[ɪz][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] , [ðen] [aɪ] [lʌv] . " —

Is	to	love	thee	,	then	I	love	.	"	—
是	到	爱	你	,	然后	我	爱	.	"	—

如果爱上你,那么我就是爱你的。

" [hæst][noʊ] [fɪr] [ðen] ? " — " [ɪn][ðə; ði] ['splendər]

"	Hast	no	fear	then	?	"	—	"	In	the	splendor
"	哈斯特	不	害怕	然后	?	"	—	"	在	这	辉煌

"难道你毫无畏惧吗?"——"在辉煌之中

[ʌv; əv][ðaɪ] [geɪz] [huː] [noʊz] [ˌðerˈʌv] ?
Of **thy** **gaze** **who** **knows** **thereof** **?**
的 你的 目光 WHO 知道 其中 ?

谁能知晓你目光的深邃?

[jet] [aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [luːz]
Yet **I** **fear** **—** **I** **fear** **to** **lose**
然而 我 害怕 — 我 害怕 到 失去

然而，我害怕——我害怕失去

[ðiː] , [ðaɪ] [lʌv] ! " — " [ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst] [tʃuːz]
Thee **,** **thy** **love** **!** **"** **—** **"** **And** **thou** **dost** **choose**
汝 , 你的 爱 ! " — " 和 你 朋友 选择

你，你的爱人！——"而你选择了

[aɪ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'fendər] ? " —
Aye **to** **be** **my** **heart's** **defender** **?** **"** **—**
是的 到 是 我的 心脏的 防守队员 ? " —

愿意做我心的守护者吗?

" [teɪk] [ˌem 'iː] .
" **Take** **me** **.**
" 拿 我 .

"带我去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [tuː; tə][juːz] . "
I **am** **thine** **to** **use** **.** **"**
我 是 你的 到 使用 . "

我任你使用。

" ['fɑːloʊ] [ðen] .
" **Follow** **then** **.**
" 跟随 然后 .

"那就跟着做吧。"

[ɑː] , [lʌv] , [noʊ] ['loʊli]
Ah **,** **love** **,** **no** **lowly**
啊 , 爱 , 不 卑微的

啊，爱，并非卑微的

[hoʊm] [aɪ] [gɪv] [ðiː] . " — [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] ,
Home **I** **give** **thee** **.** **"** **—** **With** **fixed** **eyes** **,**
家 我 给 你 . " — 和 固定的 眼睛 ,

我将家交给你。"——目光坚定，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ]
To **the** **water's** **edge**
到 这 水的 边缘

到水边

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli]
she **slowly**
她 缓慢地

她缓缓地

[druː] [hɪm; ɪm] . . . .
Drew **him** **.** **.** **.** **.**
德鲁 他 . . . .

把他画了出来.....

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [sərˈmaɪz]
And **he** **did** **surmise**
和 他 做过 推测

他确实推测了这一点。

- [twʌz] [hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] , [ʌn'tɪl]
' Twas her lips on his , until
- 那是 她 嘴唇 在 他的 , 直到

她的嘴唇贴上了他的嘴唇，直到

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [foʊm] [kloʊzd] [tʃɪl] ,
O'er his face the foam closed chill ,
超过 他的 脸 这 泡沫 关闭 寒意 ,

泡沫在他脸上凝结成冰冷的寒意，

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ʌn'hoʊli]
Whisp'ring , and the lake unholy
- , 和 这 湖 不圣洁的

低语，以及那不圣洁的湖泊

['rɪpld] , ['rɪpld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] . [-]
Rippled , rippled and was still . [70]
涟漪 , 涟漪 和 曾是 仍然 . [-]

涟漪荡漾，涟漪荡漾，然后静止不动。[70]

[æt; ət] ['nɪnəvə]
At Nineveh
在 尼尼微

在尼尼微

['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] ['wɔːltər][es] . ['mæθjuːz] .
Written for my friend Walter S . Mathews .
书面 为了 我的 朋友 沃尔特 S . 马修斯 .

谨以此文献给我的朋友沃尔特·S·马修斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [wʌns] , [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [sleɪv]
There was a princess once , who loved the slave
那里 曾是 一个 公主 一次 , WHO 喜爱 这 奴隶

从前有一位公主，她爱上了一个奴隶。

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪriən] [kɪŋ] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [noʊn]
Of an Assyrian king , her father ; known
的 一个 亚述人 国王 , 她 父亲 ; 已知

她的父亲是亚述国王；众所周知

[æt; ət] ['nɪnəvə] [æz; əz]['hædriːə] ; [ɔː(r)] [huːz] [greɪv]
At Nineveh as Hadria ; o'er whose grave
在 尼尼微 作为 哈德里亚 ; 超过 谁 严重

在尼尼微，哈德里亚；在其墓上

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [bloʊn] ;
The sands of centuries have long been blown ;
这 沙子 的 几个世纪 有 长的 到过 吹 ;

几个世纪的沙砾早已被吹散；

[jet] ['suːnər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [naɪt] [fər'get][ɪts][stɑːrz]
Yet sooner shall the night forget its stars
然而 很快 将 这 夜晚 忘记 它是 明星

然而，黑夜终将遗忘它的星辰。

[ðæn; ðən] [lʌv] [hɜːr; hər]['stɔːri] : — [haʊ] , ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
Than love her story : — How , unto his throne ,
比 爱 她 故事 : — 如何 , 到 他的 王座 ,

比爱她的故事更甚：——如何，走向他的王座，

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] ,
One day she came , where , with his warriors ,
一 天 她 来了 , 在哪里 , 和 他的 战士 ,

有一天她来了，在那里，她和他的战士们，

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] ['ɔːdiəns] ,
The king sat in the hall of audience ,
这 国王 卫星 在 这 大厅 的 观众 ,

国王坐在觐见厅里，

- [mɪd] ['pɪlərd] ['trəufiz] [ʌv; əv][bɑːr'bærɪk]['wɔrz] ,
' Mid pillared trophies of barbaric wars ,
- 中 柱状 奖杯 的 野蛮 战争 ,

“中间是野蛮战争的柱状战利品，

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æskt] , " [oʊ]['fɑːðər] , [wens]
And , kneeling to him , asked , " O father , whence
和 , 跪着 到 他 , 问 , " 哦 父亲 , 何处

她跪在他面前，问道：“父亲啊，你来自哪里？”

[kʌmz] [lʌv] [ænd; ənd] [waɪ] ? " — [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] , [sed] , —
Comes love and why ? " — He , smiling on her , said , —
来 爱 和 为什么 ? " — 他 , 微笑 在 她 , 说 , —

爱情为何而来？——他笑着对她说——

" [oʊ]['hædriːə] , [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] [hens]
" O Hadria , love is of the gods , and hence
" 哦 哈德里亚 , 爱 是 的 这 神 , 和 因此

“哦，哈德里亚，爱是神明的，因此

[dɪ'vaɪn] , [ɪz]['oʊnli][soʊl] - [ɪn'tɜːrprətɪd] .
Divine , is only soul - interpreted .
神圣的 , 是 仅有的 灵魂 - 翻译 .

神圣，唯有灵魂才能诠释。

[bʌt; bət] [waɪ] [lʌv] [ɪz] , [ɑː] , [tʃaɪld] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ,
But why love is , ah , child , we do not know ,
但 为什么 爱 是 , 啊 , 孩子 , 我们 做 不是 知道 ,

但为什么爱情如此，啊，孩子，我们不得而知。

[ən'les] - [tɪz] [lʌv] [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][laɪf] [wen] [ded] . " —
Unless ' tis love that gives us life when dead . " —
除非 - 的 爱 那 给予 我们 生活 什么时候 死的 . " —

除非是爱，才能使我们死后重生。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ə'gloʊ]
And then his daughter , with a face aglow
和 然后 他的 女儿 , 和 一个 脸 闪耀

然后是他的女儿，脸上洋溢着光彩。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['klæməd] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd]
With all the love that clamored in her blood
和 全部 这 爱 那 喧闹 在 她 血

她血液里涌动着所有的爱

[ɪts] [swiːt] [ə'vaʊəl] , ['lɪftɪd] [ɑːrmz][ʌv; əv] [snoʊ] ,
Its sweet avowal , lifted arms of snow ,
它是 甜的 承认 , 抬起 武器 的 雪 ,

它甜蜜的告白，雪地张开的双臂，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə'rɔːrəz] [roʊz] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] ,
And , like Aurora's rose , before him stood ,
和 , 喜欢 极光 玫瑰 , 前 他 站立 ,

而他面前，如同曙光女神奥罗拉的玫瑰，

['seɪɪŋ] , — " [sɪns] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ə'bʌv] ,
Saying , — " Since love is of the powers above ,
说 , — " 自从 爱 是 的 这 权力 多于 ,

他说：“既然爱是来自上天的力量，

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [sleɪv] , [oʊ] ['ɑːʃjə(r)] !
I love a slave , O Asshur !
我 爱 一个 奴隶 , 哦 阿舒尔 !

亚述啊，我爱奴隶！

[let] [ðə; ði] [gʊd]
Let the good
让 这 好的

让美好

[ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [biː; bi] ['sæŋkʃənd] .
The gods have giv'n be sanctioned .
这 神 有 给予 是 已制裁 .

神明已赐予许可。

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv]
Speak not of
说话 不是 的

不要谈论

[dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['laɪnz] [æn'sestrəl] [ded] !
Dishonor and our line's ancestral dead !
羞辱 和 我们的 线 祖先的 死的 !

耻辱！我们家族的祖先都死了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɪriəl] [dʌst] .
They are imperial dust .
他们 是 帝国 灰尘 .

它们是帝国尘埃。

[aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] . " —
I live and love . " —
我 居住 和 爱 . " —

我活着，我爱着。

[blæk] [æz; əz] [blæk] [stɔːrm] [ðen] [roʊz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , —
Black as black storm then rose the king and said , —
黑色的 作为 黑色的 风暴 然后 玫瑰 这 国王 和 说 , —

黑如暴风，国王随即起身，说道：

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['dʒestʃər][æt; ət][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , —
A lightning gesture at her standing there , —
一个 闪电 手势 在 她 常设 那里 , —

一道闪电般的手势指向站在那里的她，——

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

[hoʊ] , - , [straɪk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] !
ho , Rhana , strike me off her head !
何 , - , 罢工 我 离开 她 头 !

嗬，拉娜，把我从她头上砍下来！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mændeɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæf] [ber] [-]
" And at the mandate , with his limbs half bare [71]
" 和 在 这 授权 , 和 他的 四肢 一半 裸 [-]

“在颁布法令时，他四肢半裸[71]

[ə; eɪ] [sleɪv] [stroʊd] [fɔːrθ] .
A slave strode forth .
一个 奴隶 大步走 前进 .

一个奴隶大步走了过来。

[mə'dʒestɪk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔ:rm]
Majestic **was** **his** **form**
雄伟 曾是 他的 形式

他的姿态威严无比。

[æz; əz][sʌm; səm] [jʌŋ] ['gɑ:dz] .
As **some** **young** **god's** **.**
作为 一些 年轻的 神的 .

就像一些年轻的神一样。

[hi:; hi] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [her] ,
He **,** **gathering** **up** **her** **hair** **,**
他 , 采集 向上 她 头发 ,

他一边说着，一边拢起她的头发。

[wu:nd] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪnju:i] [ɑ:rm] .
Wound **it** **three** **times** **around** **his** **sinewy** **arm** **.**
伤口 它 三 时代 大约 他的 筋骨 手臂 .

将线绕在他肌肉发达的手臂上缠绕了三圈。

[ðen] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
Then **drew** **his** **sword** **.**
然后 画 他的 剑 .

然后他拔出了剑。

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [ʃoʊn]
It **for** **one** **moment** **shone**
它 为了 一 片刻 闪耀

它曾短暂地闪耀过。

[ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['drɪpɪŋ] [wɔ:rm] ,
A **semicircling** **light** **,** **and** **,** **dripping** **warm** **,**
一个 半圆形 光 , 和 , 滴落 温暖的 ,

半圆形的灯光，温暖地滴落着，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hed] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] .
Lifting **the** **head** **he** **stood** **before** **the** **throne** **.**
举重 这 头 他 站立 前 这 王座 .

他抬起头，站在王座前。

[ðen] [kraɪd][ðə; ði]['despɑ:t] , " [baɪ][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][bel] !
Then **cried** **the** **despot** **,** **"** **By** **the** **horn** **of** **Bel** **!**
然后 哭 这 暴君 , " 经过 这 喇叭 的 贝尔 !

暴君随即喊道：“以贝尔之角起誓！”

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] ! " — [laɪk] ['tʃɪzld] [stoʊn]
This **was** **no** **child** **of** **mine** **!** **"** **—** **Like** **chiselled** **stone**
这 曾是 不 孩子 的 矿 ! " — 喜欢 凿刻的 石头

这并非我的孩子！——如同凿刻的石头

[stɪl] [stʊd] [ðə; ði] [sleɪv] , [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
Still **stood** **the** **slave** **,** **a** **son** **of** **Israel** **.**
仍然 站立 这 奴隶 , 一个 儿子 的 以色列 .

那奴隶，以色列之子，依然屹立不倒。

[ðen] [straidɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
Then **striding** **towards** **the** **monarch** **,** **in** **his** **eye**
然后 大步走 向 这 君主 , 在 他的 眼睛

然后大步走向君主，在他的眼中

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [hel] ,
The **wrath** **of** **heaven** **and** **the** **hate** **of** **hell** **,**
这 愤怒 的 天堂 和 这 恨 的 地狱 ,

天上的愤怒和地狱的仇恨，

[ʃri:kt] , " [lʌst] !
Shrieked , " Lust !
尖叫 , " 欲望 !

尖叫道："色欲！"

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
I loved her !
我 喜爱 她 !

我爱她!

[lʊk] [ɑ:n][ˌju: 'es][ænd; ənd][daɪ] !
look on us and die !
看 在 我们 和 死 !

看看我们，然后去死吧!

" ['swɪftər] [ðæn; ðən]['faɪər][kloʊv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][breɪn] .
" Swifter than fire clove him to the brain .
" 更迅捷 比 火 丁香 他 到 这 脑 .

"比火还快地用刀刺穿他的大脑。"

[ðen] [kɪst] [ðə; ði] [ded] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][held] [haɪ] ,
Then kissed the dead fair face of her held high ,
然后 亲吻 这 死的 公平的 脸 的 她 握住 高的 ,

然后亲吻了她高高举起的、死气沉沉的白皙脸庞，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [dʒʌdʒ] , [oʊ][gɑ:d] , [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [tweɪn] !
And crying , " Judge , O God , between us twain !
和 哭泣 , " 法官 , 哦 上帝 , 之间 我们 马克·吐温 !

并哭喊道："神啊，求你审判我们两人！"

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dægəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [fel] [sleɪn] . [-]
" A thousand daggers in his heart , fell slain . [72]
" 一个 千 匕首 在 他的 心 , 跌倒 被杀 . [-]

"他心脏中插着一千把匕首，倒下了。[72]

[haʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [eɪd][tu:; tə]['braɪənz]['steɪʃ(ə)n]
How They Brought Aid to Bryan's Station
如何 他们 带来 援助 到 布莱恩的 车站

他们如何向布莱恩的车站运送援助物资

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv]['braɪənz]['steɪʃ(ə)n] , [kən'tʌki] , ['ɔ:gəst] - , - , ['nɪkələs] ['tɔmlinsn]
During the siege of Bryan's Station , Kentucky , August 16 , 1782 , Nicholas Tomlinson
期间 这 围城 的 布莱恩的 车站 , 肯塔基州 , 八月 - , - , 尼古拉斯 汤姆林森
[ænd; ənd] ['tɔməs] [bel] ,
and Thomas Bell ,
和 托马斯 钟 ,

1782年8月16日，在肯塔基州布莱恩车站围攻战期间，尼古拉斯·汤姆林森和托马斯·贝尔

[tu:] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] , [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə][raɪd] [θru:] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['ɪndiən]
two inhabitants of the Fort , undertook to ride through the besieging Indian
二 居民 的 这 堡 , 承担 到 骑 通过 这 围攻 印度
[ænd; ənd]['tɔ:ri] [laɪnz][tu:; tə] ['leksɪŋtən] ,
and Tory lines to Lexington ,
和 保守党 线条 到 列克星敦 ,

堡垒中的两名居民决定骑马穿过围困的印第安人和效忠派的防线，前往列克星顿。

['kaɪ] . , [fɔ:r; fər][eɪd] .
Ky . , for aid .
肯塔基州 . , 为了 援助 .

肯塔基州，请求援助。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈɔːlsoʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [siːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

It	**happened**	**also**	**during**	**this**	**siege**	**that**	**the**	**pioneer**	**women**	**of**	**the**	**Fort**	**,**
它	发生	还	期间	这	围城	那	这	先锋	女性	的	这	堡	,

围城期间，堡垒的先锋女兵们也……

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [səˈplaɪ] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] , [həˈroʊɪkli] [ˈkærid] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

when	**the**	**water**	**supply**	**was**	**exhausted**	**,**	**heroically**	**carried**	**water**	**from**	**a**	**spring**	**,**
什么时候	这	水	供应	曾是	筋疲力尽的	,	英勇地	携带	水	从	一个	春天	,

当水源枯竭时，他英勇地从泉眼取水。

[æt; ət] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌpæliˈseidz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪts]

at	**a**	**considerable**	**distance**	**outside**	**the**	**palisades**	**of**	**the**	**Station**	**,**	**to**	**its**
在	一个	大量	距离	外部	这	栅栏	的	这	车站	,	到	它是

['inmeits] ,

inmates	**,**
囚犯	,

在车站栅栏外相当远的一段距离，对于车站的居民来说，

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

under	**the**	**very**	**guns**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
在下面	这	非常	枪支	的	这	敌人	.

在敌人的枪林弹雨之下。

[wɪð; wɪθ] ['sædlz] [gɜːrt] [ænd; ənd] [reɪnz] [held] [fæst] ,

With	**saddles**	**girt**	**and**	**reins**	**held**	**fast**	**,**
和	马鞍	束	和	缰绳	握住	快速地	,

马鞍系好，缰绳紧握，

['aʊər; ɑːr] ['raɪfəlz] [wel] [ɪn] [frʌnt] , [æt; ət] [læst]

Our	**rifles**	**well**	**in**	**front**	**,**	**at**	**last**
我们的	步枪	出色地	在	正面	,	在	最后的

我们的步枪终于完全领先了。

[tɑːm] [bel] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] .

Tom	**Bell**	**and**	**I**	**were**	**mounted**	**.**
汤姆	钟	和	我	是	安装	.

我和汤姆·贝尔都骑上了马。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [waɪd] .

The	**gate**	**swung**	**wide**	**.**
这	门	摇摆	宽的	.

大门大开。

[wiː; wi] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] .

We	**said**	**,**	**"**	**Good**	**-**	**bye**	**.**
我们	说	,	"	好的	-	再见	.

我们说："再见。"

" [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [tɔːk] [hæd; həd] [bel] [ænd; ənd] [aɪ] .

"	**No**	**time**	**for**	**talk**	**had**	**Bell**	**and**	**I**	**.**
"	不	时间	为了	讲话	有	钟	和	我	.

"我和贝尔之间没有时间交谈。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

[wʌn] [sed] ， " [gɑːd] [spiːd] ！
One said , " God speed !
一 说 ， " 上帝 速度 ！

其中一人说："一路顺风！"

" [əˈnʌðər] ， " [flai] !
" another , " Fly !
" 其他 ， " 飞 ！

另一个，"飞！"

" [ðen] [aʊt] [wiː; wi] [ˈgæləpt] .
" Then out we galloped .
" 然后 出去 我们 疾驰 .

然后我们就策马奔了出去。

[lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] ,
Live or die ,
居住 或者 死 ,

生或死

[wiː; wi] [felt] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [ˈkaʊntɪd] .
We felt each moment counted .
我们 毛毡 每个 片刻 计数 .

我们觉得每一刻都弥足珍贵。

[ðə; ði] [treɪs] , [ðə; ði] [ˈbʌfələuz] [hæd; həd] [wɔːrn] ,
The trace , the buffaloes had worn ,
这 痕迹 , 这 水牛 有 磨损 ,

那是水牛留下的痕迹。

[stretʃt] [brɔːd] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrn]
Stretched broad before us ; and the corn
拉伸 广阔 前 我们 ; 和 这 玉米

在我们面前宽阔地展开；还有玉米

[ænd; ənd] [keɪn] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wendid] ,
And cane through which it wended ,
和 甘蔗 通过 哪个 它 温德 ,

还有它蜿蜒穿过的那根藤蔓，

[wiː; wi] [nuː] [fɔːr; fər] [ˈeikəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt]
We knew for acres from the gate
我们 知道 为了 英亩 从 这 门

从大门往前走，我们就能知道几英亩的范围。

[hɪd] [ˈɪndiən] [gaɪl] [ænd; ənd] [ˈtɔːri] [heɪt] .
Hid Indian guile and Tory hate .
隐藏 印度 诡计 和 保守党 恨 .

隐藏的印度人的诡计和对保守党的仇恨。

[wiː; wi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt]
We rode with hearts that seemed to wait
我们 骑 和 心 那 似乎 到 等待

我们带着一颗似乎在等待的心骑行

[fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [deθ] ; [ænd; ənd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [feɪt]

For	instant	death	;	and	on	our	fate
为了	立即的	死亡	;	和	在	我们的	命运

即刻死亡；以及我们的命运

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [feɪt] [dɪ'pendɪd] . [-]

The	Station's	fate	depended	.	[	73	]
这	车站的	命运	取决于	.	[	-	]

车站的命运取决于此。[73]

[noʊ]['raɪf(ə)l] [krækt] .

No	rifle	cracked	.
不	步枪	裂纹	.

没有步枪裂开。

[noʊ] ['kriːtʃər] [stɜːrd] ,

No	creature	stirred	,
不	生物	搅拌	,

寂静无声，

[æz; əz][ɑːn] [tɔːrdz] ['leksɪŋtən] [wiː; wi] [spɜːrd]

As	on	towards	Lexington	we	spurred
作为	在	向	列克星敦	我们	受到刺激

我们继续向列克星顿方向疾驰

[ʌn'flɪntʃɪŋli] ['təgeðər] .

Unflinchingly	together	.
毫不动摇地	一起	.

坚定不移地团结在一起。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] : [noʊ] ['sævɪdʒ] [ʃaʊt]

We	reached	the	woods	:	no	savage	shout
我们	达到	这	树林	:	不	野蛮的	喊

我们进入了树林：没有听到野蛮人的叫喊声。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['waiəndɔt] [raʊt]

Of	all	the	wild	Wyandotte	rout
的	全部	这	荒野	怀恩多特	路线

在所有野生的怀恩多特路线

[ænd; ənd] [ˌʃɔːwə'niːz] [hæd; həd] [jet] [rʌŋ] [aʊt] :

And	Shawanese	had	yet	rung	out	:
和	肖瓦尼斯	有	然而	梯子	出去	:

而肖瓦尼斯的歌声还没响起：

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪndiən] [skaʊt]

But	now	and	then	an	Indian	scout
但	现在	和	然后	一个	印度	侦察

但偶尔也会有印度侦察兵

[ʃoʊd] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['feðər] .

Showed	here	a	face	and	feather	.
显示	这里	一个	脸	和	羽毛	.

这里展示的是一张脸和一根羽毛。

[wiː; wi][roʊd] [ɪk'spektɪŋ] [deθ] [iːtʃ] [straɪd]

We	rode	expecting	death	each	stride
我们	骑	期待	死亡	每个	步幅

我们每一步都预感到死亡的来临。

[frʌm; frəm] ['θɪkɪt] [depθ] [ɔːr] [triː] - [trʌŋk] [saɪd] ,

From	thicket	depth	or	tree	-	trunk	side	,
从	灌木丛	深度	或者	树	-	树干	边	,

从灌木丛深处或树干侧面，

[wer] [sʌm; səm] [red] [foʊ] [maɪt] ['hʌd(ə)l] —
Where some red foe might huddle —
在哪里 一些 红色的 敌人 可能 乱堆 —

在某些红色敌人可能聚集的地方——

[fɔːr; fər] [wel] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['renɪgeɪd] ,
For well we knew that renegade ,
为了 出色地 我们 知道 那 叛逆者 ,

我们都知道那个叛逆者，

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['gɜːrti] , [hæd; həd][nɑːt] [steɪd]
The blood - stained Girty , had not stayed
这 血 - 染色 吉尔蒂 , 有 不是 入住

浑身是血的吉尔蒂，并没有留下来。

[hɪz; ɪz] [fiːndz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [huː] [roʊd][fɔːr; fər][eɪd] , —
His fiends from us , who rode for aid , —
他的 恶魔 从 我们 , WHO 骑 为了 援助 , —

我们当中那些前来援助的恶魔——

[ðə; ði]['dæstəd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd]
The dastard he who had betrayed
这 卑鄙小人 他 WHO 有 背叛

那个背叛者的卑鄙小人

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] ['rʌdl] .
The pioneers of Ruddle .
这 先驱者 的 鲁德尔 .

Ruddle 的先驱者们。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['æroʊ] [greɪzd] [maɪ] [her]
And when an arrow grazed my hair
和 什么时候 一个 箭 放牧 我的 头发

当一支箭擦过我的头发

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [sper]
I did not turn , I did not spare
我 做过 不是 转动 , 我 做过 不是 空闲的

我没有回头，我没有饶恕

[tuː; tə][spɜːr][æz; əz][men][spɜːr] - :
To spur as men spur warward :
到 刺 作为 男人 刺 - :

像战士们策马奔腾那样激励他们：

[ə; eɪ][wɔːr] - [wuːp] [ræŋ] [ðɪs] [saɪd][ə; eɪ] [rɑːk] :
A war - whoop rang this side a rock :
一个 战争 - 哇哦 响铃 这 边 一个 岩石 :

一声战吼响彻这块岩石的一侧：

[ðen] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [swɔːmd] , [tuː; tə] [blɑːk]
Then painted faces swarmed , to block
然后 绘 面孔 蜂拥而至 , 到 堵塞

然后，画着脸的人们蜂拥而至，阻挡着

['aʊər; ɑːr] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['brændɪʃt] ['tɑːməhɔːk]
Our way , with brandished tomahawk
我们的 方式 , 和 挥舞 钺

我们的方式，挥舞着战斧

[ænd; ənd]['raɪf(ə)l] : [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] —
And rifle : then a shout , a shock —
和 步枪 : 然后 一个 喊 , 一个 震惊 —

步枪声响起：接着是一声喊叫，一声惊恐——

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈgen] [roʊd] [ˈfɔːrwərd] . [-]
And **we** **again** **rode** **forward** **.** **[** **74** **]**
和 我们 再次 骑 向前 . [-]

我们再次向前骑行。[74]

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [noʊ] [greɪt] [waɪl]
They **followed** **;** **but** **'** **twas** **no** **great** **while**
他们 随后 ; 但 - 那是 不 伟大的 尽管

他们跟了上去；但没过多久。

[bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [lɔːŋ] [maɪl]
Before **from** **them** **by** **some** **long** **mile**
前 从 他们 经过 一些 长的 英里

之前与他们相距甚远

[ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsʌndərd] .
Of **forest** **we** **were** **sundered** **.**
的 森林 我们 是 分离 .

我们被森林分隔开来。

[wiː; wi] [ˈgæləpt] [ɑːn] .
We **galloped** **on** **.**
我们 疾驰 在 .

我们策马疾驰。

[aɪˈd] [lɔːst] [maɪ] [gʌn] ;
I'd **lost** **my** **gun** **;**
ID 丢失的 我的 枪 ;

我的枪丢了；

[ænd; ənd] [bel] , [huːz] [gɜːrθ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈdʌn] ,
And **Bell** **,** **whose** **girth** **had** **come** **undone** **,**
和 钟 , 谁 周长 有 来 未完成 ,

而贝尔，他的腰围已经松弛了，

[roʊd] [ˈsædəllɛs] .
Rode **saddleless** **.**
罗德 无鞍 .

骑马时没有鞍。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [sʌn]
The **summer** **sun**
这 夏天 太阳

夏日的阳光

[wʌz; wəz] [ʌp] [wen] [ˈɪntuː] [ˈleksɪŋtən]
Was **up** **when** **into** **Lexington**
曾是 向上什么时候 进入 列克星敦

起床后去了列克星顿

[saɪd] [ˈʌntəˌʌntu] [saɪd] [wiː; wi] [ˈθʌndəd] .
Side **unto** **side** **we** **thundered** **.**
边 到 边 我们 雷鸣 .

我们并肩而行，轰鸣不止。

[tuː] [leɪt] .
Too **late** **.**
也 晚的 .

为时已晚。

[fɔːr; fər] [ˈtɑːd] [hæd; həd] [left] [ðæt] [deɪ]
For **Todd** **had** **left** **that** **day**
为了 托德 有 左边 那 天

因为托德那天已经离开了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [men] .

With	many	men	.
和	许多	男人	.

和很多男人。

[dɪ'kɔɪd] [ə'weɪ]

Decoyed	away
诱饵	离开

被诱骗离开

[tuː; tə] [hɔɪz] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːls] ['stɔːri] .

To	Hoy's	by	some	false	story	.
到	霍伊的	经过	一些	错误的	故事	.

霍伊被一些虚假的故事蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]['æftər] .

And	we	must	after	.
和	我们	必须	后	.

之后我们必须这样做。

['braɪənz] [niːdz]

Bryan's	needs
布莱恩的	需求

布莱恩的需求

[sed] , " [ɑːn] !

Said	,	"	On	!
说	,	"	在	!

他说："开始！"

" [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [stiːdz]

"	although	our	gallant	steeds
"	虽然	我们的	英勇	马匹

尽管我们英勇的战马

[wɜːr; wər] [bloʊn] — [ɪ'nʌf] !

Were	blown	—	Enough	!
是	吹	—	足够的	!

被炸了——够了！

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [diːdz] !

we	must	do	deeds	!
我们	必须	做	契约	!

我们必须付诸行动！

[mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr]['duːti] [liːdz] ,

Must	follow	where	our	duty	leads	,
必须	跟随	在哪里	我们的	责任	线索	,

必须服从职责的指引。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] [ɔːr]['glɔːri] .

Be	it	to	death	or	glory	.
是	它	到	死亡	或者	荣耀	.

要么战死，要么荣耀。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [bɑːrd]

The	way	was	wild	and	often	barred
这	方式	曾是	荒野	和	经常	禁止

这条路崎岖难行，经常有路障。

[baɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd]

By	trees	and	rocks	;	and	it	was	hard
经过	树木	和	岩石	;	和	它	曾是	难的

树木和岩石环绕；而且很艰难。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ;

To	keep	our	hearts	from	sinking	;
到	保持	我们的	心	从	下沉	;

为了不让我们的心沉下去;

[bʌt; bət] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiːd] [left] [bɪ'haɪnd]

But	thoughts	of	those	we'd	left	behind
但	想法	的	那些	我们会	左边	在后面

但心中却萦绕着那些我们留下的亲人。

[geɪv] [streŋθ] [tuː; tə] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪnd]

Gave	strength	to	muscle	and	to	mind
给予	力量	到	肌肉	和	到	头脑

增强肌肉和精神力量

[tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [blaɪnd]

To	help	us	onward	through	the	blind
到	帮助	我们	向前	通过	这	瞎的

为了帮助我们继续前行，穿越盲区

[diːp] [wʊdz] .

Deep	woods	.
深的	树林	.

茂密的森林。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd]

And	often	we	would	find
和	经常	我们	会	寻找

而且我们经常会发现

[ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz] ['θɪŋkɪŋ] . [-]

Ourselves	of	loved	ones	thinking	.	[	75	]
我们自己	的	喜爱	一个	思维	.	[	-	]

我们自己都在想着我们所爱的人。[75]

[ðə; ði] [hɑːt] [stɑː'keɪd] .

The	hot	stockade	.
这	热的	栅栏	.

酷热的营房。

[noʊ] ['wɔːtər] [left] .

No	water	left	.
不	水	左边	.

没有水了。

[ðə; ði] [fɪrs] [ə'tæk] .

The	fierce	attack	.
这	凶猛的	攻击	.

猛烈的攻击。

[ɔːl] [hoʊp] [bɪ'reft]

All	hope	bereft
全部	希望	失去

一切希望破灭

[ðə; ði] ['paʊdər] - [graɪmd] [dɪ'fendər] .

The	powder	-	grimed	defender	.
这	粉末	-	肮脏的	防守队员	.

浑身沾满火药灰的防守队员。

[ðə; ði] [wɔːr] - [kraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

The	war	-	cry	and	the	groan	of	pain	.
这	战争	-	哭	和	这	呻吟	的	疼痛	.

战吼与痛苦呻吟。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['æroʊ] - [reɪn]

All	day	the	slanting	arrow	-	rain
全部	天	这	斜	箭	-	雨

整日下着倾斜的箭雨

[ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔ:rn][ænd; ənd] [keɪn] .

Of	fire	from	the	corn	and	cane	.
的	火	从	这	玉米	和	甘蔗	.

玉米和甘蔗燃烧产生的火苗。

[ðə; ði][stɜ:rn] [dɪ'fens] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .

The	stern	defence	,	but	all	in	vain	.
这	船尾	防御	,	但	全部	在	徒劳	.

严密的辩护，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] — [sə'rendər] .

And	then	at	last	—	surrender	.
和	然后	在	最后的	—	投降	.

最后，他们选择了投降。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər]['braɪənz] ! — [noʊ] !

But	not	for	Bryan's	!	—	no	!
但	不是	为了	布莱恩的	!	—	不	!

但布莱恩的可不是这样！——绝对不是！

[tu:] [wel]

too	well
也	出色地

太好了

[mʌst; məst] [ðeɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [bɪ'fel]

Must	they	remember	what	befell
必须	他们	记住	什么	发生

他们必须记住发生了什么事。

[æt; ət] [rʌdəlz] [ænd; ənd] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] .

At	Ruddle's	and	take	warning	.
在	鲁德尔的	和	拿	警告	.

去鲁德尔那里，并吸取教训。

[soʊ] [θɔ:t] [wi:; wi][æz; əz] , [ɔ:l] [dʌst] [ænd; ənd] [swet] ,

So	thought	we	as	,	all	dust	and	sweat	,
所以	想法	我们	作为	,	全部	灰尘	和	汗	,

所以，我们当时想，我们都是尘土和汗水。

[wi:; wi][roʊd][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz]['fɔ:rwərd][set] ,

We	rode	with	faces	forward	set	,
我们	骑	和	面孔	向前	放	,

我们骑车时脸朝前，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə]['steɪʃ(ə)n] [bu:n] [waɪl] [jet]

And	came	to	Station	Boone	while	yet
和	来了	到	车站	布恩	尽管	然而

来到布恩车站时，我还没来得及……

[æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [nu:n] . . .

An	hour	from	noon	.	.	.
一个	小时	从	中午	.	.	.

离中午还有一小时……

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][let]

We	had	not	let
我们	有	不是	让

我们没有放过

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [rest] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

Our	horses	rest	since	morning	.
我们的	马匹	休息	自从	早晨	.

我们的马从早上就开始休息了。

[hɪr] ['elɪs] [met] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [men] .

Here	Ellis	met	us	with	his	men	.
这里	埃利斯	遇见	我们	和	他的	男人	.

埃利斯和他的部下在这里与我们碰面。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [nɔːr] ['tæri] [ðen] .

They	did	not	stop	nor	tarry	then	.
他们	做过	不是	停止	也不	焦油	然后	.

他们当时既没有停下来，也没有耽搁。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] ['laɪənz] ;

That	little	band	of	lions	;
那	小的	乐队	的	狮子	;

那群小狮子;

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [eɪd] ,

But	setting	out	at	once	with	aid	,
但	环境	出去	在	一次	和	援助	,

但立即带着援助出发，

[raɪt] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌʌnə'freɪd]

Right	well	you	know	how	unafraid
正确的	出色地	你	知道	如何	无所畏惧

好吧，你知道我有多么无所畏惧

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌæmbəs'keɪd] ,

They	charged	the	Indian	ambuscade	,
他们	带电	这	印度	伏击	,

他们向印度人的伏击阵地发起了攻击，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['bulits] [meɪd]

And	through	a	storm	of	bullets	made
和	通过	一个	风暴	的	子弹	制成

穿过枪林弹雨

[ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː] ['braɪənz] . [-]

Their	entrance	into	Bryan's	.	[	76	]
他们的	入口	进入	布莱恩的	.	[	-	]

他们进入布莱恩的[76]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] .

And	that	is	all	I	have	to	tell	.
和	那	是	全部	我	有	到	告诉	.

这就是我要说的全部内容。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['hjʊrənz] ['hɪdiəs] [jel]

No	more	the	Huron's	hideous	yell
不	更多的	这	休伦的	可怕	叫喊

休伦人那令人作呕的叫喊声再也没有了。

[saʊndz] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['slɔːtər] . —

Sounds	to	assault	and	slaughter	.	—
声音	到	突击	和	屠宰	.	—

听起来像是要进行攻击和屠杀。

[pər'hæps] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [preɪz] [ɪz] [duː] ;

Perhaps	to	us	some	praise	is	due	;
也许	到	我们	一些	称赞	是	到期的	;

或许我们应该得到一些赞扬;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][men] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

But	we	are	men	,	accustomed	to
但	我们	是	男人	,	习惯	到

但我们是男人，习惯了

[sʌtʃ] [ˈdeindʒəz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [wuː] .

Such	dangers	,	which	we	often	woo	.
这样的	危险	,	哪个	我们	经常	哇	.

我们常常引以为傲的这种危险。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz] [duː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [huː]

Much	more	is	due	our	women	who
很多	更多的	是	到期的	我们的	女性	WHO

我们的女性应该得到更多。

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] — [ˈwɔːtər] . [-]

Brought	to	the	Station	—	water	.	[	77	]
带来	到	这	车站	—	水	.	[	-	]

运到车站的——水。[77]

[ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɛlɪˌkoʊ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmbərləndz]

On	the	Jellico	Spur	of	the	Cumberlands
在	这	杰利科	刺	的	这	坎伯兰

在坎伯兰山脉的杰利科支脉上

[tuː; tə][dʒeɪ] . [fɑːks] , [ˈdʒunjɝ] .

TO	J	.	FOX	,	JR	.
到	J	.	狐狸	,	JR	.

致 J. FOX, JR.

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði][mɪst] ,

You	remember	how	the	mist	,
你	记住	如何	这	薄雾	,

你还记得当时的雾气吗?

[wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [tuː; tə] [ˈdɛvəlz] [den] ,

When	we	climbed	to	Devil's	Den	,
什么时候	我们	攀登	到	魔鬼的	丹	,

当我们爬上魔鬼巢穴时，

[ˈpɜːrli] [ɪn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [glen] ,

Pearly	in	the	mountain	glen	,
珍珠般的	在	这	山	格伦	,

山间峡谷的珍珠般闪耀

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] , [ˈæməθɪst] ,

And	above	us	,	amethyst	,
和	多于	我们	,	紫晶	,

而我们上方，是紫水晶。

[θrɔbd] [ɔːr][ˈsəːkld] ?

Throbbed	or	circled	?
悸动	或者	圈起来	?

悸动还是盘旋?

[ðen] [əˈweɪ] ,

then	away	,
然后	离开	,

然后离开，

[θruː] [ðə; ði] [ˈwaɪlˌdwʊdz] [ˈɑːpəzɪt] ,

Through	the	wildwoods	opposite	,
通过	这	野林	对面的	,

穿过对面的荒野，

[tɔːrn][ænd; ənd] ['skætərd] , ['mɔːrnɪŋ] - [lɪt] ,
Torn and scattered , morning - lit ,
撕裂 和 疏散 , 早晨 - 点燃 ,

破碎散落，晨光中，

['vænɪʃt] ['ɪntuː] ['duːi] [greɪ] ? —
Vanished into dewy gray ? —
消失了 进入 露水 灰色的 ? —

消失在露水笼罩的灰色中了吗?

[veɪg] [æz; əz][ɪn]['roʊmæns][wiː; wi] [sɔː] ,
Vague as in romance we saw ,
模糊的 作为 在 浪漫 我们 锯 ,

就像我们在浪漫故事里看到的那样模糊不清。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg] , [wʌn] ['rɪvn] [trʌŋk] ,
From the fog , one riven trunk ,
从 这 多雾路段 , 一 裂隙 树干 ,

从迷雾中，可以看到一截断裂的树干。

['tælən] - [laɪk][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ʃrʌŋk] ,
Talon - like with branches shrunk ,
爪 - 喜欢 和 分支 缩小 ,

爪状，枝干萎缩，

[θrʌst] [ə; eɪ]['mɑːnstər]['drægən] [klɔː] .
Thrust a monster dragon claw .
推力 一个 怪物 龙 爪 .

使出巨龙利爪。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klaɪmd] [fɔːr; fər]['aʊərz] [θruː]
And we climbed for hours through
和 我们 攀登 为了 小时 通过

我们爬了好几个小时。

[ðə; ði] [dɑːn] - ['drɪpɪŋ] - ,
The dawn - dripping Jellicoes ,
这 黎明 - 滴落 - ,

黎明时分，杰利科一家滴着水。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [rɑːk] [ðæt] [ʃoʊz]
To a wooded rock that shows
到 一个 树木繁茂的 岩石 那 演出

到一块树木繁茂的岩石上

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [liːgz] [ʌv; əv] [bluː]
Undulating leagues of blue
起伏的 联赛 的 蓝色的

起伏的蓝色

['sʌmits] ; ['maʊnt(ə)n] - [tʃeɪnz] [ðæt] [laɪ]
Summits ; mountain - chains that lie
峰会 ; 山 - 链条 那 说谎

山峰；位于

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['fɔrists] ; [bɑːr][ɑːn][bɑːr] ,
Dark with forests ; bar on bar ,
黑暗的 和 森林 ; 酒吧 在 酒吧 ,

幽暗的森林；酒吧一家接一家，

['reɪndʒɪŋ][ðer; ðər] [ɪ'regjələr]
Ranging their irregular
范围 他们的 不规律的

它们的不规则范围

['pɜːrp(ə)l] [piːks] [biˈniːθ] [ə; eɪ][skaɪ]
Purple **peaks** **beneath** **a** **sky**
紫色的 高峰 下面 一个 天空

天空下的紫色山峰

[sɔːft][æz; əz] ['slʌmbər] .
Soft **as** **slumber** **.**
柔软的 作为 睡眠 .

如梦般柔软。

[reɪndʒ] [ɑːn][reɪndʒ]
Range **on** **range**
范围 在 范围

射程

['bɪloʊ] [ðer; ðər] [ɪˈnɔːrməs] [spaɪnz] ,
Billow **their** **enormous** **spines** **,**
巨浪 他们的 巨大的 脊柱 ,

竖起它们巨大的脊刺，

[wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['priːstli] [paɪnz]
Where **the** **rocks** **and** **priestly** **pines**
在哪里 这 岩石 和 祭司 松树

岩石和神父松树所在的地方

[sɪt][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [tʃeɪndʒ] . [-]
Sit **eternal** **,** **without** **change** **.** **[** **78** **]**
坐 永恒 , 没有 改变 . [-]

永远坐着，不变。[78]

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðen] :
We **were** **sons** **of** **Nature** **then** **:**
我们 是 儿子们 的 自然 然后 :

那时我们是大自然的儿子:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][juː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She **had** **taken** **us** **to** **her** **,**
她 有 已采取 我们 到 她 ,

她带我们去找她了，

['signəlaizd] [baɪ]['braɪər][ænd; ənd] [bɜːr] ,
Signalized **by** **brier** **and** **burr** **,**
信号 经过 荆棘 和 刺果 ,

以荆棘和毛刺为标志，

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][men] :
Something **more** **to** **her** **than** **men** **:**
某物 更多的 到 她 比 男人 :

她身上有比男人更吸引人的地方:

['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɔːfti] [mudz] ,
Pupils **of** **her** **lofty** **moods** **,**
学生 的 她 高远 情绪 ,

她高傲情绪的追随者们，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluːm] - [əˈnɔɪntɪd] [lʊks] ,
From **her** **bloom** **-** **anointed** **looks** **,**
从 她 盛开 - 受膏者 看起来 ,

从她容光焕发的神采来看，

['wɪzdəm] [ʌv; əv][noʊ][mæn] - [meɪd] [bʊks]
Wisdom **of** **no** **man** **-** **made** **books**
智慧 的 不 男人 - 制成 图书

非人为书籍中的智慧

['lɜ:rnɪd] [wi:; wi][ɪn] [ðoʊz] ['sɒlə˛tju:dz] :
Learned we in those solitudes :
学习 我们 在 那些 孤独 :

我们在那些独处的日子里学到了:

[haʊ] [ðə; ði] [si:d] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['flaʊər] ;
How the seed supplied the flower ;
如何 这 种子 供应 这 花 ;

种子如何滋养花朵;

[haʊ] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [held][ðə; ði][oʊk] ;
How the sapling held the oak ;
如何 这 树苗 握住 这 橡木 ;

树苗如何支撑着橡树;

[haʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][vaɪn] [ə'woʊk]
How within the vine awoke
如何 之内 这 藤 醒来

藤蔓如何苏醒

[ðə; ði][waɪld] ['ɪmpʌls] [stɪl] [tu:; tə] ['taʊər] ;
The wild impulse still to tower ;
这 荒野 冲动 仍然 到 塔 ;

想要筑起高塔的狂野冲动依然存在;

[haʊ] [ɪn] ['fæntəsi] [ɔ:r] [mɜ:rθ] ,
How in fantasy or mirth ,
如何 在 幻想 或者 欢笑 ,

如何在幻想或欢乐中,

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['futsteps] [ðer; ðər] ,
Springing from her footsteps there ,
弹簧 从 她 脚步声 那里 ,

从她刚才的脚步声中跃起,

['kjʊriəs] ['fʌŋgi:] ['evriwer]
Curious fungi everywhere
好奇的 真菌 到处

到处都是奇特的真菌

[bʌldʒd] , [ɪg'zu:did][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
Bulged , exuded from the earth ;
鼓胀 , 渗出物 从 这 地球 ;

隆起的，从地里渗出的;

['kɔ:rəl]['vedʒtəb(ə)l] [θɪŋz] ,
Coral vegetable things ,
珊瑚 蔬菜 事物 ,

珊瑚状蔬菜

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] [eks'heɪld] ,
That the underworld exhaled ,
那 这 地狱 呼气 ,

冥界发出了一声叹息。

['bʌlbəs] , ['krɪst(ə)l] - [rɪbd] [ænd; ənd] [skeɪld] ,
Bulbous , crystal - ribbed and scaled ,
球状的 , 水晶 - 罗纹 和 缩放 ,

球状的，有晶体状肋状突起和鳞片状突起，

['meni] ['kʌlərd] [ænd; ənd][ɪn] [rɪŋz] ,
Many colored and in rings ,
许多 有色 和 在 戒指 ,

许多颜色各异，呈环状排列。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] - [paɪp] [ðæt] [gruː]
Like the Indian - Pipe that grew
喜欢 这 印度 - 管道 那 生长

就像生长的印第安烟斗一样

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] ['loʊmi] [kræks] ,
Pink and white in loamy cracks ,
粉色的 和 白色的 在 壤土 裂缝 ,

壤土裂缝中呈现粉色和白色，

['flaʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [wæks] ,
Flowers of a natural wax ,
花朵 的 一个 自然的 蜡 ,

天然蜡花，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['fænsi] [tuː; tə] . —
She had turned her fancy to . —
她 有 转向 她 想要 到 . —

她把注意力转移到了……

[ɑːn] [ðæt] ['lɔɹəld] ['presəpɪs] ,
On that laureled precipice ,
在 那 桂冠 悬崖 ,

在那令人艳羡的悬崖边，

[wer] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [drɑːpt] [ðer; ðər] [bəːrs] ,
Where the chestnuts dropped their burrs ,
在哪里 这 栗子 掉落 他们的 刺果 ,

栗子掉落毛刺的地方，

[swiːt] [wɪð; wɪθ] ['bɔːlsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɝːz] , [-]
Sweet with balsam of the firs , [79]
甜的 和 香脂 的 这 杉树 , [-]

带有冷杉香脂的甜味[79]

[fɜːrst] [wiː; wi] [felt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɪs]
First we felt her mother kiss
第一的 我们 毛毡 她 母亲 吻

首先我们感受到了她母亲的吻

[fʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ;
Full of heaven and the wind ;
满的 的 天堂 和 这 风 ;

充满天堂和风；

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔrists] , [wʊd] [ɑːn] [wʊd] ,
While the forests , wood on wood ,
尽管 这 森林 , 木头 在 木头 ,

森林里，木头与木头，

['mɝːmɝd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]
Murmured like a multitude
低声说道 喜欢 一个 民众

像众人低语

['gɪvɪŋ] [preɪz] [wer] [nʌn] [hæθ] [sind] . —
Giving praise where none hath sinned . —
给予 称赞 在哪里 没有任何 有 罪过 . —

在无人犯罪的地方给予赞美。

['friːdəm] [met] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] ; [wiː; wi] [sɔː]
Freedom met us there ; we saw
自由 遇见 我们 那里 ; 我们 锯

自由在那里与我们相遇；我们看到

['friːdəm] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdiəns] ;
Freedom **giving** **audience** **;**
自由 给予 观众 ;

给予自由的听众;

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['eləkwəns] ,
In **her** **face** **the** **eloquence** **,**
在 她 脸 这 口才 ,

她脸上流露出的雄辩,

['laɪtnɪŋ] - [laɪk] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔː] :
Lightning **-** **like** **,** **of** **love** **and** **law** **:**
闪电 - 喜欢 , 的 爱 和 法律 :

如同闪电般，关于爱与法律:

[raʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk][hɪps] ,
Round **her** **,** **with** **majestic** **hips** **,**
圆形的 她 , 和 雄伟 臀部 ,

她周围，有着雄伟的臀部，

[leɪ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['maʊntnz] ; [ðer; ðər]
Lay **the** **giant** **mountains** **;** **there**
莱 这 巨大的 山脉 ; 那里

巍峨群山耸立;

[nɪr] [hɜːr; hər] , ['kætəˌrækts] [tɔːst] [ðer; ðər] [her] ,
Near **her** **,** **cataracts** **tossed** **their** **hair** **,**
靠近 她 , 白内障 抛掷 他们的 头发 ,

在她附近，白内障患者甩动着头发，

[gɑːd][ænd; ənd] ['θʌndər] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] . —
God **and** **thunder** **on** **their** **lips** **.** **—**
上帝 和 雷 在 他们的 嘴唇 . —

他们口中念念有词，仿佛在诉说着神与雷霆。

[ɔːft][æn; ən]['iːg(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːk] ,
Oft **an** **eagle** **,** **or** **a** **hawk** **,**
经常 一个 鹰 , 或者 一个 鹰 ,

通常是一只鹰，或者一只隼，

[ɔːr][ə; eɪ]['skævɪndʒər] , [wiː; wi] [nuː]
Or **a** **scavenger** **,** **we** **knew**
或者 一个 拾荒者 , 我们 知道

或者，我们知道，他是个拾荒者。

[wɪŋd] [θruː] ['æltɪtjuːdz][ʌv; əv] [bluː] ,
Winged **through** **altitudes** **of** **blue** **,**
有翅膀的 通过 海拔 的 蓝色的 ,

乘着翅膀飞越蔚蓝的高空，

[baɪ][ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
By **its** **shadow** **on** **the** **rock** **.**
经过 它是 阴影 在 这 岩石 .

透过它在岩石上的影子。

[ɔːr][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['templd] [waɪt]
Or **a** **cloud** **of** **templed** **white**
或者 一个 云 的 寺庙 白色的

或一片寺庙般的白色云雾

[muːvd] , [ə; eɪ]['leɪzi][bɜːrg][ʌv; əv] [pɜːrl] ,
Moved **,** **a** **lazy** **berg** **of** **pearl** **,**
已搬 , 一个 懒惰的 伯格 的 珍珠 ,

移动了，懒洋洋的珍珠小山，

[θruː] [ðə; ði]['skaɪz][pə'sɪfɪk][swɜːrl] ,
Through the sky's pacific swirl ,
通过 这 天空的 太平洋 漩涡 ,

透过太平洋天空的漩涡，

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [sɪ'ruːliən] [laɪt] .
Shot with cool cerulean light .
射击 和 凉爽的 天蓝色 光 .

在清冷的蔚蓝色光线下拍摄。

[soʊ][wiː; wi] [driːmd] [æn; ən]['aʊər][ə'pɑːn]
So we dreamed an hour upon
所以 我们 梦见 一个 小时 之上

于是我们梦见了一个小时

[ðæt] [wɔːrm] [rɑːk] [ðə; ði]['laɪkənz] [mɒs] ,
That warm rock the lichens mossed ,
那 温暖的 岩石 这 地衣 长满苔藓的 ,

那块温暖的岩石上长满了地衣。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]['foʊliɪdʒ] [tɔːst]
While around us foliage tossed
尽管 大约 我们 叶子 抛掷

周围的树叶被抛掷

[kɔɪnz] , [goʊld] - ['mɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] :
Coins , gold - minted of the sun :
硬币 , 金子 - 铸币 的 这 太阳 :

太阳铸造的金币：

[ðen] [ə'roʊz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rə'viːn] , [-]
Then arose ; and a ravine , [80]
然后 出现 ; 和 一个 峡谷 , [-]

然后出现了一条沟壑[80]

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [wʌns][hæd; həd][wɔːrn] ,
Which a torrent once had worn ,
哪个 一个 激流 一次 有 磨损 ,

曾被洪流冲刷过的痕迹

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['roʊdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrn] ,
Made our roadway to the corn ,
制成 我们的 道路 到 这 玉米 ,

我们修好了通往玉米地的路，

[ɪn][ðə; ði] ['væli] , [diːp] [ænd; ənd] [griːn] ;
In the valley , deep and green ;
在 这 谷 , 深的 和 绿色的 ;

在山谷里，深邃而翠绿；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [biːz] ,
And the farm house with its bees ,
和 这 农场 房子 和 它是 蜜蜂 ,

还有那座养着蜜蜂的农舍，

[wer] [oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [spʌn]
Where old - fashioned flowers spun
在哪里 老的 - 造型 花朵 旋转

古老的花朵旋转的地方

[geɪ] [ræg] - ['kɑːrpəts][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Gay rag - carpets in the sun ,
同性恋 抹布 - 地毯 在 这 太阳 ,

阳光下的同性恋破布地毯，

[hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] .
Hid among the apple trees .
隐藏 之中 这 苹果 树木 .

藏身于苹果树丛中。

[hɪr] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɔːl] ;
Here we watched the twilight fall ;
这里 我们 观看 这 暮 落下 ;

我们在这里观看了暮色降临;

[ɔː(r)] [wʊlf] - ['maʊnt(ə)n] ['sʌnset] [meɪd]
O'er Wolf - Mountain sunset made
超过 狼 - 山 日落 制成

狼山上的日落

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌroʊdə'dendrən] [reɪd]
A huge rhododendron rayed
一个 巨大的 杜鹃花 射线

一株巨大的杜鹃花呈放射状生长

[raʊnd] [ðə; ði] ['sʌnz] [klaʊd] - ['sentərd] [bɔːl] .
Round the sun's cloud - centered ball .
圆形的 这 太阳的 云 - 居中 球 .

围绕着太阳，围绕着云层中心的球体。

[ðen] [θruː] [sents] [ʌv; əv] [ɜːrb] [ænd; ənd][sɔɪl] ,
Then through scents of herb and soil ,
然后 通过 气味 的 草本植物 和 土壤 ,

然后，空气中弥漫着草药和泥土的气息，

[tuː; tə][ðə; ði]['maɪnɪŋ] - [kæmp][wiː; wi] [tɜːrnd] ,
To the mining - camp we turned ,
到 这 矿业 - 营 我们 转向 ,

我们转向了矿区营地，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [dʌsk] [di'səːnd]
In the twinkling dusk discerned
在 这 闪烁 黄昏 辨别

在闪烁的暮色中辨认出来

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] - [wɑːʃt] ['hoʊmz][ʌv; əv][tɔɪl] .
With its white - washed homes of toil .
和 它是 白色的 - 洗过 房屋 的 辛劳 .

以及那些粉刷成白色的辛勤劳作的房屋。

[ɑː] , [ðoʊz] [naɪts] ! — [wiː; wi] ['wɔndəd] [fɔːrθ]
Ah , those nights ! — We wandered forth
啊 , 那些 夜晚 ! — 我们 漫步 前进

啊，那些夜晚！——我们漫步而出

[ɑːn][sʌm; səm] ['hɔːntɪd] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ,
On some haunted mountain path ,
在 一些 闹鬼的 山 小路 ,

在某条闹鬼的山路上，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [reɪð]
When the moon was late , and rathe
什么时候 这 月亮 曾是 晚的 , 和 拉特

当月亮迟迟未落，而且相当

[ðə; ði][lɑːrdʒ][stɑːrz] , ['saʊd, 'soʊd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ,
The large stars , sowed south and north ,
这 大的 明星 , 播种 南 和 北 ,

那些巨大的星星，南北两侧星罗棋布，

[splæʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][skaɪz] ;

Splashed	**with**	**gold**	**the**	**purple**	**skies**	**;**
溅起	和	金子	这	紫色的	天空	;

紫色的天空被金色的光芒点缀;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] ['zoʊdiæk] ,

And	**the**	**milky**	**zodiac**	**,**
和	这	乳白色	星座	,

还有那乳白色的黄道带,

[roʊld] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['beltɪd] [blæk] ,

Rolled	**athwart**	**the**	**belted**	**black**	**,**
滚动	横穿	这	系带	黑色的	,

滚过系着腰带的黑色物体,

[siːmd] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

Seemed	**a**	**path**	**to**	**Paradise**	**.**
似乎	一个	小路	到	天堂	.

似乎是一条通往天堂的道路。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɔːr] ['liŋgə] [tɪl] ,

And	**we**	**walked**	**or**	**lingered**	**till**	**,**
和	我们	步行	或者	徘徊不去	直到	,

于是我们步行或逗留,直到.....

[ɪn][ðə; ði] ['væli] - [lænd] [bɪ'niːθ] ,

In	**the**	**valley**	**-**	**land**	**beneath**	**,**
在	这	谷	-	土地	下面	,

在下方的山谷地带,

[laɪk] [ðə; ði]['veɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ]

Like	**the**	**vapor**	**of**	**a**	**breath**
喜欢	这	汽	的	一个	气息

如同呼吸的蒸汽

[briːðd] [ɪn][frɔːst] , [ə'roʊz][ðə; ði] [stɪl] [-]

Breathed	**in**	**frost**	**,**	**arose**	**the**	**still**	**[**	**81**	**]**
呼吸	在	霜	,	出现	这	仍然	[	-	]

吸入霜冻,静谧升起[81]

['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] :

Architecture	**of**	**the**	**mist**	**:**
建筑学	的	这	薄雾	:

雾的建筑:

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - ['dɔnz] [nɛkrəmæns]

And	**the**	**moon**	**-**	**dawn's**	**necromance**
和	这	月亮	-	黎明	死灵术

以及月光黎明的亡灵术

[tʌtʃt] [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [glæns]

Touched	**the**	**mist**	**and**	**made**	**it**	**glance**
感动	这	薄雾	和	制成	它	瞥一眼

触碰薄雾,使其掠过

[laɪk] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['æməθɪst] .

Like	**a**	**town**	**of**	**amethyst**	**.**
喜欢	一个	镇	的	紫晶	.

宛如一座紫水晶小镇。

[ðen] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [brʌsk] ,

Then	**around**	**us**	**,**	**sharp**	**and**	**brusque**	**,**
然后	大约	我们	,	锋利的	和	粗暴	,

然后,在我们周围,尖锐而生硬,

['naɪts] [ʃrɪl] ['ɪnsekts]['straɪd(ə)nt] [strʌŋ]
Night's shrill insects strident strung
夜晚 尖锐 昆虫 刺耳的 串

夜里尖锐的昆虫发出刺耳的鸣叫

['ɪnstrʊmənts] [ðæt] [bʌzd] [ænd; ənd] [sʌŋ]
Instruments that buzzed and sung
仪器 那 嗡嗡作响 和 唱

发出嗡嗡声和歌声的乐器

['pɪksi]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .
Pixy music of the dusk .
魑 音乐 的 这 黄昏 .

黄昏时分，精灵般的音乐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [sɔːft] [saɪz] ,
And we seemed to hear soft sighs ,
和 我们 似乎 到 听到 柔软的 叹息 ,

我们似乎听到了轻轻的叹息声，

[ænd; ənd] [hʌʃt] [steps] [ʌv; əv] ['goʊstli] [θɪŋz] ,
And hushed steps of ghostly things ,
和 静静地 步骤 的 幽灵般的 事物 ,

还有幽灵般缥缈的脚步声，

['flʌtəd] [fiːt] [ɔːr] ['rʌsld] [wɪŋz] ,
Fluttered feet or rustled wings ,
飘动 脚 或者 沙沙作响 翅膀 ,

扑腾的双脚或沙沙作响的翅膀，

[muːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Moved before us .
已搬 前 我们 .

在我们之前搬走了。

['faɪər] - [flaɪz] ,
Fire - flies ,
火 - 苍蝇 ,

萤火虫，

['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [gleɪd] ,
Gleaming in the tangled glade ,
闪闪发光 在 这 纠缠不清 林间空地 ,

在茂密的林间空地闪闪发光，

[siːmd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz]
Seemed the eyes of warriors
似乎 这 眼睛 的 战士

仿佛是战士的眼睛

['stiːlɪŋ] ['ʌndər] ['wɑtʃɪŋ] [stɑːrz]
Stealing under watching stars
偷窃 在下面 观看 明星

在众目睽睽之下偷窃

[tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] [ˌæmbəs'keɪd] ;
To some midnight ambuscade ;
到 一些 午夜 伏击 ;

午夜时分，遭遇伏击；

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] ,
To the Indian village there ,
到 这 印度 村庄 那里 ,

到那里的印度村庄，

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst] , [ðæt] [slept]
Wigwamed with the mist , that slept
- 和 这 薄雾 , 那 睡着了

雾气笼罩着帐篷，沉睡着

[baɪ][ðə; ði] ['wʊdlənd] [saɪd] , [wens] [krept]
By the woodland side , whence crept
经过 这 林地 边 , 何处 悄悄地爬

在林地边，从那里爬出来

['ʃædoʊi] [ʃɔː'niː] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
Shadowy Shawnees of the air .
阴暗的 肖尼斯 的 这 空气 .

空中的阴影肖尼人。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [laɪk][ə; eɪ][kʌp]
When the moon rose , like a cup
什么时候 这 月亮 玫瑰 , 喜欢 一个 杯子

当月亮升起，像一个杯子

[leɪ] [ðə; ði] ['væli] , [brɪmd] [wɪð; wɪθ][waɪn]
Lay the valley , brimmed with wine
莱 这 谷 , 满溢 和 葡萄酒

山谷里满是美酒

[ʌv; əv] [mez'merɪk] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Of mesmeric shade and shine ,
的 催眠 阴影 和 闪耀 ,

迷人的光影，

[tuː; tə][ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [feɪs] [held] [ʌp] .
To the moon's pale face held up .
到 这 月亮的 苍白 脸 握住 向上 .

举起月亮苍白的脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][maɪnz]
As she rose from out the mines
作为 她 玫瑰 从 出去 这 矿井

她从矿井里爬了出来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['dɑːrknəs] , [naɪt]
Of the eastern darkness , night
的 这 东 黑暗 , 夜晚

东方的黑暗，夜晚

[met][hɜːr; hər] , [klæd][ɪn] ['duːi] [laɪt] [-]
Met her , clad in dewy light [82]
梅特 她 , 覆膜 在 露水 光 [-]

遇见她，沐浴在露水般的光芒中[82]

- [mɪd][paɪn] ['maʊntənz] ['seɪtʃəm] [paɪnz] .
' Mid Pine Mountain's sachem pines .
- 中 松树 山的 酋长 松树 .

"中松山的酋长松树。"

[æz; əz][frʌm; frəm] [klaʊdz] [ɪn] ['pɜːrli] [pɑːrts]
As from clouds in pearly parts
作为 从 云 在 珍珠般的 部分

如同珍珠般闪耀的云朵

[hɜːr; hər] [sə'riːn] [sər'kʌmfərəns] [gruː] ,
Her serene circumference grew ,
她 安详 圆周 生长 ,

她宁静的身形渐渐丰满起来，

[hoʊm] [wiː; wi] [tɜːrnd] .
Home **we** **turned** **.**
家 我们 转向 .

我们转身回家。

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [θruː]
And **all** **night** **through**
和 全部 夜晚 通过

整夜

[driːmd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['hɑːrts] . [-]
Dreamed **the** **dreams** **of** **happy** **hearts** **.** **[** **83** **]**
梦见 这 梦境 的 快乐的 心 . [-]

做着快乐的梦。[83]

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
A **Confession**
一个 忏悔

忏悔

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] : — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] :
These **are** **the** **facts** **:** **—** **I** **was** **to** **blame** **:**
这些 是 这 事实 : — 我 曾是 到 责备 :

事实如下：——错在我：

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd] [rɔːt] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] :
I **brought** **her** **here** **and** **wrought** **her** **shame** **:**
我 带来 她 这里 和 锻 她 耻辱 :

我把她带到这里，让她蒙羞：

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] ['trʌstɪŋli] .
She **came** **with** **me** **all** **trustingly** **.**
她 来了 和 我 全部 信任地 .

她全然信任地跟我来了。

['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [hɜːr; hər] [feɪs] :
Lovely **and** **innocent** **her** **face** **:**
迷人的 和 清白的 她 脸 :

她有着美丽纯真的脸庞：

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] , [ðə; ði] [greɪs]
And **in** **her** **perfect** **form** **,** **the** **grace**
和 在 她 完美的 形式 , 这 优雅

她完美的身姿，优雅

[ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['mɑːdəsti] .
Of **purity** **and** **modesty** **.**
的 纯度 和 谦逊 .

纯洁而谦逊。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðen] : - [wʊd] [doʊt]
I **think** **I** **loved** **her** **then** **:** **'** **would** **dote**
我 思考 我 喜爱 她 然后 : - 会 宠爱

我想我那时爱上了她：'会宠爱她'

[ɑːn][hɜːr; hər][æm'broʊʒəl] [brest] [ænd; ənd] [θroʊt] ,
On **her** **ambrosial** **breast** **and** **throat** **,**
在 她 甘露 胸部 和 喉 ,

在她如甘露般芬芳的胸膛和喉咙上，

[jʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɑsəmz] ['tendərnəs] :
Young **as** **a** **blossom's** **tenderness** **:**
年轻的 作为 一个 花朵的 压痛 :

像花朵般娇嫩：

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [bəuθ] [glæd] [ænd; ənd] [sæd] :

Her	eyes	,	that	were	both	glad	and	sad	:
她	眼睛	,	那	是	两个都	高兴的	和	伤心	:

她的眼睛里既有喜悦，也有悲伤：

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðæt] ['dɪmplz] [hæd; həd] :

Her	cheeks	and	chin	,	that	dimples	had	:
她	脸颊	和	下巴	,	那	酒窝	有	:

她的脸颊和下巴，还有那迷人的酒窝：

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [red] - [raɪp] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] .

Her	mouth	,	red	-	ripe	to	kiss	and	kiss	.
她	嘴	,	红色的	-	成熟	到	吻	和	吻	.

她的嘴唇红润饱满，渴望亲吻。

[θriː] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] ; [θriː] [muːnz] [ʌv; əv] ['faɪər] ;

Three	months	passed	by	;	three	moons	of	fire	;
三	几个月	通过了	经过	;	三	月亮	的	火	;

三个月过去了；三个火月；

[wen] [ɪn] [ˌem 'iː] ['sɪkənd] [ɔːl] [dɪ'zaɪər] :

When	in	me	sickened	all	desire	:
什么时候	在	我	恶心	全部	欲望	:

当我心中所有欲望都消逝殆尽时：

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , — [huː]

And	in	its	place	a	devil	,	—	who
和	在	它是	地方	一个	魔鬼	,	—	WHO

取而代之的是一个魔鬼——他

[fɪld] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪs'gʌst] ,

Filled	all	my	soul	with	deep	disgust	,
已填	全部	我的	灵魂	和	深的	厌恶	,

我的灵魂深处充满了深深的厌恶，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌst]

And	on	the	victim	of	my	lust
和	在	这	受害者	的	我的	欲望

以及我欲望的受害者

[tɜːrnd] [aɪz] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] , — ['swɪftli] [gruː] .

Turned	eyes	of	loathing	,	—	swiftly	grew	.
转向	眼睛	的	厌恶	,	—	迅速地	生长	.

厌恶的目光迅速涌上心头。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

One	night	,	when	by	my	side	she	slept	,
一	夜晚	,	什么时候	经过	我的	边	她	睡着了	,

一天晚上，她睡在我身边，

[aɪ] [roʊz] : [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [kept]

I	rose	:	and	leaning	,	while	I	kept
我	玫瑰	:	和	倾斜	,	尽管	我	保留

我站了起来：一边倚着，一边保持着

[ðə; ði] ['dægər] [hɪd] , [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [her]

The	dagger	hid	,	I	kissed	her	hair
这	匕首	隐藏	,	我	亲吻	她	头发

匕首藏了起来，我吻了吻她的头发。

[ænd; ənd] [θroʊt] : [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'sliːp] ,

And	throat	:	and	,	when	she	smiled	asleep	,
和	喉	:	和	,	什么时候	她	微笑	睡着了	,

还有喉咙：还有，当她睡着时微笑的时候，

['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ][droʊv][ˌaɪ 'tiː] [diːp] :

Into	**her**	**heart**	**I**	**drove**	**it**	**deep**	**:**
进入	她	心	我	驾驶	它	深的	:

我把它深深地刺入了她的心:

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [ded] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ][ðer; ðər] . [-]

And	**left**	**her**	**dead**	**,**	**still**	**smiling**	**there**	**.**	**[**	**84**	**]**
和	左边	她	死的	,	仍然	微笑	那里	.	[	-	]

然后她就那样死了，脸上还带着微笑。[84]

['liliθ]

Lilith

莉莉丝

莉莉丝

[jeɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] ['ɔːlweɪz] [siːk]

Yea	**,**	**there**	**are**	**some**	**who**	**always**	**seek**
是的	,	那里	是	一些	WHO	总是	寻找

是的，有些人总是寻求

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['læsts] [æn; ən]['aʊər] ;

The	**love**	**that**	**lasts**	**an**	**hour**	**;**
这	爱	那	持续时间	一个	小时	;

短暂的一小时之恋;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [ɪn] ['lʌvz] ['læŋgwɪdʒ] [spiːk] ,

And	**some**	**who**	**in**	**love's**	**language**	**speak**	**,**
和	一些	WHO	在	爱的	语言	说话	,

还有一些人用爱的语言说话，

[jet] ['nevər] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

Yet	**never**	**know**	**his**	**power**	**.**
然而	绝不	知道	他的	力量	.

然而，你永远无法了解他的力量。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] , [huː] [nuː] [nɑːt] [wʌt]

Of	**such**	**was**	**I**	**,**	**who**	**knew**	**not**	**what**
的	这样的	曾是	我	,	WHO	知道	不是	什么

我就是这样的人，对什么一无所知

[swiːt] ['mistəriz] [meɪ] [raɪz]

Sweet	**mysteries**	**may**	**rise**
甜的	谜团	可能	上升

甜蜜的谜团或许会升起

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [wen] - [tiː][ɪz][ɪts][lɑːt]

Within	**the**	**heart**	**when**	**'**	**t**	**is**	**its**	**lot**
之内	这	心	什么时候	-	t	是	它是	很多

在内心深处，当"这就是它的命运"

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]['riːəlaɪz] .

To	**love**	**and**	**realize**	**.**
到	爱	和	意识到	.

爱与实现。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

Of	**such**	**was**	**I**	**,**	**ah**	**me**	**!**
的	这样的	曾是	我	,	啊	我	!

我就是其中之一，唉!

[tɪl] , [loʊ] ,

till	**,**	**lo**	**,**
直到	,	洛	,

直到，瞧，

[jʊr; jər] [feɪs] [ɑːn] [maɪn] [dɪd] [gliːm] ,
Your face on mine did gleam ,
你的 脸 在 矿 做过 闪耀 ,

你的脸庞与我的脸庞交相辉映，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [wɜːrld] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,
And changed that world , I used to know ,
和 已更改 那 世界 , 我 用过的 到 知道 ,

我曾经熟悉的那个世界，也因此而改变。

['ɪntuː] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [driːm] .
Into an evil dream .
进入 一个 邪恶的 梦 .

陷入一场噩梦。

[ðæt] [wɜːrld] [wer'ɪn] , [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
That world wherein , on hill and plain ,
那 世界 其中 , 在 爬坡道 和 清楚的 ,

那个世界，在山丘和平原上，

[greɪt] [blʌd] - [red] ['pɔpiːz] [bluːmd] ,
Great blood - red poppies bloomed ,
伟大的 血 - 红色的 罂粟花 盛开 ,

硕大的血红色罂粟花盛开，

[ðer; ðər] [hɑːt] ['hɑːrts] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪn] ,
Their hot hearts thirsty for the rain ,
他们的 热的 心 渴 为了 这 雨 ,

他们炽热的心渴望雨水，

[ænd; ənd] ['sliːpɪli] ['pɜːrfjuːmd] .
And sleepily perfumed .
和 昏昏欲睡地 香 .

而且散发着令人昏昏欲睡的香气。

[ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [ɑːn] ['evri] [pɑːrt]
Above , below , on every part
多于 , 以下 , 在 每一个 部分

上方、下方、每个部分

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['ʃædoʊ] [leɪ] ,
A crimson shadow lay ,
一个 赤红 阴影 躺 ,

一片猩红的阴影笼罩着，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] [sʌn] ['striːmd] [ə'θwɔːrt]
As if the red sun streamed athwart
作为 如果 这 红色的 太阳 流媒体 横穿

仿佛一轮红日横扫而过

[ænd; ənd] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪ] .
And sunset was alway .
和 日落 曾是 总是 .

日落总是如此。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] ,
I know not how , I know not when ,
我 知道 不是 如何 , 我 知道 不是 什么时候 ,

我不知道如何，也不知道何时，

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]
I only know that there
我 仅有的 知道 那 那里

我只知道那里

[ʃi:; ʃi] [met] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [glen] ,
She **met** **me** **in** **the** **haunted** **glen** **,**
她 遇见 我 在 这 闹鬼的 格伦 ,

她在那片闹鬼的山谷里遇见了我。

[ə; eɪ] ['pɑ:pi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] . [-]
A **poppy** **in** **her** **hair** **.** **[** **85** **]**
一个 罂粟 在 她 头发 . [-]

她的头发上别着一朵罂粟花。[85]

[hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [fer] [æz; əz] ['mɛri:z] [ɪz] ,
Her **face** **seemed** **fair** **as** **Mary's** **is** **,**
她 脸 似乎 公平的 作为 玛丽的 是 ,

她的脸色看起来和玛丽一样白皙。

[ðæt] [noʊz] [noʊ] [sɪn] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ;
That **knows** **no** **sin** **or** **wrong** **;**
那 知道 不 罪 或者 错误的 ;

祂不知罪恶，也不知错误；

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [fɪld] [ðə; ði] ['sailənsiz]
Her **presence** **filled** **the** **silences**
她 在场 已填 这 沉默

她的出现打破了沉默。

[æz; əz] ['mju:zɪk] [fɪlz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
As **music** **fills** **a** **song** **.**
作为 音乐 填充 一个 歌曲 .

就像音乐充满一首歌。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [klæd] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
And **she** **was** **clad** **like** **the** **Mother** **of** **God** **,**
和 她 曾是 覆膜 喜欢 这 母亲 的 上帝 ,

她身着如同圣母玛利亚般的服饰。

[æz; əz] - [ti:] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [swi:t] [seɪk] ,
As **'** **t** **were** **for** **Christ's** **sweet** **sake** **,**
作为 - t 是 为了 基督的 甜的 清酒 ,

看在基督的份上，

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [trɑ:d]
But **when** **she** **moved** **and** **where** **she** **trod**
但 什么时候 她 已搬 和 在哪里 她 践踏

但当她移动时，以及她所到之处

[ə; eɪ] [hɪs] [went] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] .
A **hiss** **went** **of** **a** **snake** **.**
一个 嘶 去 的 一个 蛇 .

蛇发出嘶嘶声。

[ðoʊ] ['si:mɪŋ] ['sɪnlɪs] , [tɪl] [aɪ] [daɪ]
Though **seeming** **sinless** **,** **till** **I** **die**
尽管 似乎 无罪 , 直到 我 死

虽然看似无罪，直到我死去

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr]
I **shall** **not** **know** **for** **sure**
我 将 不是 知道 为了 当然

我无法确定。

[waɪ] [tu:; tə] [maɪ] [soʊl] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ] [laɪ]
Why **to** **my** **soul** **she** **seemed** **a** **lie**
为什么 到 我的 灵魂 她 似乎 一个 说谎

为什么在我看来，她似乎是个谎言

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [pjʊr] .

And	otherwise	than	pure	.
和	否则	比	纯的	.

除了纯洁之外，别无其他。

[nɔ:r] [waɪ] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] [su:n] [ænd; ənd] [leɪt]

Nor	why	I	kissed	her	soon	and	late
也不	为什么	我	亲吻	她	很快	和	晚的

也不知道我为什么早晚都吻了她。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][felt][dɪ'zaɪər] ,

And	for	her	felt	desire	,
和	为了	她	毛毡	欲望	,

而对于她内心的渴望，

[waɪl] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [eɪt]

While	loathing	of	her	passion	ate
尽管	厌恶	的	她	热情	吃

尽管她对激情感到厌恶，但她还是吞噬了自己。

['ɪntu:][maɪ][soʊl][laɪk]['faɪər] .

Into	my	soul	like	fire	.
进入	我的	灵魂	喜欢	火	.

如同烈火般灼烧着我的灵魂。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ][soʊl][kʊd; kəd] [tel]

Was	it	because	my	soul	could	tell
曾是	它	因为	我的	灵魂	可以	告诉

是因为我的灵魂能告诉我吗?

[ðæt] , [laɪk][ðə; ði] ['pɑ:pi] - ['flaʊər] ,

That	,	like	the	poppy	-	flower	,
那	,	喜欢	这	罂粟	-	花	,

那就像罂粟花一样，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][soʊl] ?

She	had	no	soul	?
她	有	不	灵魂	?

她没有灵魂吗?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [hel] ,

a	thing	of	Hell	,
一个	事物	的	地狱	,

地狱之物，

[ðæt] [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ]['paʊər] .

That	o'er	it	had	no	power	.
那	超过	它	有	不	力量	.

它对它没有控制力。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [æt; ət][læst]

Or	was	it	that	your	love	at	last
或者	曾是	它	那	你的	爱	在	最后的

还是说，你的爱最终.....

[maɪ][soʊl][soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [kreivd] ,

My	soul	so	long	had	craved	,
我的	灵魂	所以	长的	有	渴望	,

我灵魂长久以来渴望的，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:t] [sɪn] [ðæt] [held] [ˌem 'i:][fæst]

From	the	sweet	sin	that	held	me	fast
从	这	甜的	罪	那	握住	我	快速地

从那甜蜜的罪恶中，我紧紧地依偎着

[æt; ət] [ðæt] [læst] ['moʊmənt] [seɪvd] ? [-]
At that last moment saved ? [86]
在 那 最后的 片刻 已保存 ? [-]

在最后一刻得救了吗？[86]

['kɑːntent]
Content
内容

内容

[wen] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [haʊ] [sʌm; səm] [pər'suː]
When I behold how some pursue
什么时候 我 看哪 如何 一些 追求

当我看到有些人是如何追求

[feɪm] , [ðæt] [ɪz] ['kɛrz] [ɪm'bɑːdɪmənt] ,
Fame , that is care's embodiment ,
名声 , 那 是 护理 实施例 ,

名望，正是关怀的化身。

[ɔːr] ['fɔːrtʃən] , [huːz] [fɔːls] [feɪs] [lʊks] [truː] , —
Or fortune , whose false face looks true , —
或者 财富 , 谁 错误的 脸 看起来 真的 , —

或者命运，它虚伪的面孔看起来像真的一样，——

[ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['kɑːntent]
A humble home with sweet content
一个 谦逊的 家 和 甜的 内容

一个温馨的家

[ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
Is all I ask for me and you .
是 全部 我 问 为了 我 和 你 .

这就是我为你我所求的全部。

[ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , [wer] ['pɪdʒɪns] [kuː] ,
A humble home , where pigeons coo ,
一个 谦逊的 家 , 在哪里 鸽子 酷 ,

一间简陋的小屋，鸽子在那里咕咕叫。

[huːz] [pæθ] [liːdz] ['ʌndər] ['briːzi] [laɪnz]
Whose path leads under breezy lines
谁 小路 线索 在下面 微风 线条

谁的道路通向微风拂面的线条

[ʌv; əv] ['frɔːsti] - ['berɪd] ['siːdəz] [tuː; tə]
Of frosty - berried cedars to
的 霜冻 - 浆果 雪松 到

从结满霜果的雪松到

[ə; eɪ] [geɪt] , [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] - [vaɪnz] ,
A gate , one mass of trumpet - vines ,
一个 门 , 一 大量的 的 喇叭 - 藤蔓 ,

一扇门，一大片凌霄花，

[ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
Is all I ask for me and you .
是 全部 我 问 为了 我 和 你 .

这就是我为你我所求的全部。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] , [ɔːl] ['sʌmər] [θruː] ,
A garden , which , all summer through ,
一个 花园 , 哪个 , 全部 夏天 通过 ,

一个花园，整个夏天都是如此，

[ðə; ði]['roʊziz][oʊld] [meɪk] ['redələnt] ,

The	roses	old	make	redolent	,
这	玫瑰	老的	制作	芬芳的	,

老玫瑰散发着芬芳，

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:riz] , [geɪ] [ʌv; əv][hju:] ,

And	morning	-	glories	,	gay	of	hue	,
和	早晨	-	荣耀	,	同性恋	的	色调	,

还有牵牛花，色彩艳丽，

[ænd; ənd]['tænzi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hoʊmli] [sent] ,

And	tansy	,	with	its	homely	scent	,
和	艾菊	,	和	它是	家常的	香味	,

还有艾菊，它散发着家的芬芳。

[ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] .

Is	all	I	ask	for	me	and	you	.
是	全部	我	问	为了	我	和	你	.

这就是我为你我所求的全部。

[æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɪpɪn] [stru:] ,

An	orchard	,	that	the	pippins	strew	,
一个	果园	,	那	这	皮平斯	脞	,

一片果园，苹果散落其间，

[frʌm; frəm] [hu:z] [bru:zd] [goʊld][ðə; ði][dʒu:siz] [sprɪŋ] ;

From	whose	bruised	gold	the	juices	spring	;
从	谁	瘀伤	金子	这	果汁	春天	;

从它那伤痕累累的黄金中涌出汁液;

[ə; eɪ] ['vɪnjərd] , [wer] [ðə; ði] [greɪps] [hæŋ] [blu:] ,

A	vineyard	,	where	the	grapes	hang	blue	,
一个	葡萄园	,	在哪里	这	葡萄	悬挂	蓝色的	,

一片葡萄园，葡萄挂在那里，呈蓝色。

[waɪn] - [bɪg][ænd; ənd][raɪp][fɔ:r; fər] ['vɪntɪdʒ] ,

Wine	-	big	and	ripe	for	vintaging	,
葡萄酒	-	大的	和	成熟	为了	复古	,

酒体饱满，适宜陈年。

[ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] .

Is	all	I	ask	for	me	and	you	.
是	全部	我	问	为了	我	和	你	.

这就是我为你我所求的全部。

[ə; eɪ] [leɪn] , [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][sʌm; səm][fɑ:r] [vju:]

A	lane	,	that	leads	to	some	far	view
一个	车道	,	那	线索	到	一些	远的	看法

一条小路，通往远处的景色

[ʌv; əv] ['fɔ:rɪst][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fæloʊ] - [lænd] ,

Of	forest	and	of	fallow	-	land	,
的	森林	和	的	休耕	-	土地	,

森林和休耕地，

[blu:md] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd] ['medoʊ] - [ru:] ,

Bloomed	o'er	with	rose	and	meadow	-	rue	,
盛开	超过	和	玫瑰	和	草地	-	后悔	,

遍地盛开着玫瑰和唐松草，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:] [ɪn][ɪts][hɑ:t][hænd] ,

Each	with	a	bee	in	its	hot	hand	,
每个	和	一个	蜜蜂	在	它是	热的	手	,

他们各自手里都拿着一只蜜蜂，

[ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] . [-]
Is all I ask for me and you . [87]
是 全部 我 问 为了 我 和 你 . [-]

这就是我为你和我所求的。[87]

[æt; ət][mɔːrn] , [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [diːp] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
At morn , a pathway deep with dew ,
在 早晨 , 一个 路径 深的 和 露 ,

清晨，一条小路沾满了露水。

[ænd; ənd][bɜːrdz][tuː; tə] ['veri] [taɪm][ænd; ənd] [tuːn] ;
And birds to vary time and tune ;
和 鸟类 到 各不相同 时间 和 调 ;

鸟儿也会改变鸣叫的时间和音调;

[æt; ət] [iːv] , [ə; eɪ] ['sʌnset] ['ævənuː] ,
At eve , a sunset avenue ,
在 前夕 , 一个 日落 大街 ,

傍晚，一条日落大道，

[ænd; ənd] ['wɪpərwɪl] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [muːn] ,
And whippoorwills that haunt the moon ,
和 夜鹰 那 出没 这 月亮 ,

还有那些在月亮上出没的夜鹰，

[ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] .
Is all I ask for me and you .
是 全部 我 问 为了 我 和 你 .

这就是我为你我所求的全部。

[dɪr] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ]['wɒnts][soʊ][smɔːl][ænd; ənd] [fjuː] ,
Dear heart , with wants so small and few ,
亲爱的 心 , 和 想要 所以 小的 和 很少 ,

亲爱的心啊，你拥有如此渺小而少许的愿望，

[ænd; ənd] [feɪθ] , [ðæts] ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən][goʊld] ,
And faith , that's better far than gold ,
和 信仰 , 那就是 更好的 远的 比 金子 ,

而信仰，远胜于黄金。

[ə; eɪ] ['loʊli] [frend] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr] [tuː] ,
A lowly friend , a child or two ,
一个 卑微的 朋友 , 一个 孩子 或者 二 ,

一个卑微的朋友，一两个孩子，

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] ,
To care for us when we are old ,
到 关心 为了 我们 什么时候 我们 是 老的 ,

在我们年老时照顾我们，

[ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] . [-]
Is all I ask for me and you . [88]
是 全部 我 问 为了 我 和 你 . [-]

这就是我为你和我所求的。[88]

['berɪ]
Berrying
浆果

浆果

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[maɪ] [lʌv] [went] ['berɪ]
My love went berrying
我的 爱 去 浆果

我的爱人去采浆果了

[wer] [brʊks] [wɜːr; wər] -
Where brooks were merrying
在哪里 布鲁克斯 是 -

溪水欢快地流淌

[ænd; ənd][waɪld] [wɪŋz] ['feriŋ]
And wild wings ferrying
和 荒野 翅膀 摆渡

以及野生的翅膀渡轮

['hɛvənz] ['æməθɪst] ;
Heaven's amethyst ;
天 紫晶 ;

天上的紫水晶;

[ðə; ði] ['waɪldˌflaʊrz] ['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ,
The wildflowers blessed her ,
这 野花 蒙福 她 ,

野花祝福了她,

[maɪ] ['dɪrɪst] ['hestər] ,
My dearest Hester ,
我的 亲爱的 海丝特 ,

我最亲爱的海丝特,

[ðə; ði]['waɪndz] [kə'rest] [hɜːr; hər] ,
The winds caressed her ,
这 风 被爱抚 她 ,

微风轻抚着她,

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [kɪst] .
The sunbeams kissed .
这 阳光 亲吻 .

阳光亲吻着。

[iː] .
II .
二 .

二、

[aɪ] ['fɑːloʊd] , ['kæriɪŋ]
I followed , carrying
我 随后 , 携带

我跟了上去,带着

[hɜːr; hər]['bæskɪt] ; ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]
Her basket ; varying
她 篮子 ; 变化

她的篮子;变化

[fɑːnd][hoʊps][ʌv; əv] ['mæriŋ]
Fond hopes of marrying
喜爱 希望 的 结婚

对结婚的美好憧憬

[wɪð; wɪθ][hoʊps] [dɪ'naɪd] ;
With hopes denied ;
和 希望 否认 ;

希望破灭;

[bəuθ] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli]
Both late and early
两个都 晚的 和 早期的

既晚又早

[ʃi:; ʃi] [di:md] [ˌem 'i:]['sɜ:rli] ,
She deemed me surly ,
她 被认为 我 粗鲁 ,

她觉得我脾气暴躁。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜ:r; hər]['kɜ:rli]
And bowed her curly
和 鞠躬 她 卷曲

她弯下腰，露出卷曲的头发。

[fer] [hed] [ænd; ənd] [said] :
Fair head and sighed :
公平的 头 和 叹了口气 :

头顶光秃秃的，叹了口气:

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" [ðə; ði] [skaɪz] [lʊk] ['ləuəri] ;
" The skies look lowery ;
" 这 天空 看 洛厄里 ;

天空看起来有些低垂;

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hi:; hi] ['ʃaʊəri] ;
It will he showery ;
它 将要 他 阵雨 ;

会有阵雨;

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['flaʊəri]
No longer flowery
不 更长 如花

不再是花哨的

[ðə; ði] [wei] [aɪ][faɪnd] .
The way I find .
这 方式 我 寻找 .

我找到的方法。

[noʊ][ju:z][ɪn]['goʊɪŋ] .
No use in going .
不 使用 在 去 .

去也没用。

- [ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['snoʊɪŋ]
' T will soon be snowing
- T 将要 很快 是 下雪了

很快就要下雪了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] ['groʊɪŋ]
If you keep growing
如果 你 保持 生长

如果你持续成长

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌʌn'kaɪnd] . " [-]
Much more unkind . " [89]
很多 更多的 不友善 . " [-]

更不友善。[89]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðen] [lʊkt] [ʌp] ['tɪrfəli] .
Then looked up tearfully .
然后 看起来 向上 泪流满面 .

然后他泪眼婆娑地抬起头。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɔːl] ['fɪrfəli] ,
And I , all fearfully ,
和 我 , 全部 恐惧地 ,

而我，无比恐惧地，

[rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [dɪr] , ['fʊli]
Replied , " My dear , fully
回复 , " 我的 亲爱的 , 完全

回答说："我亲爱的，完全

[wɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn] :
Will I explain :
将要 我 解释 :

我来解释一下：

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] ,
I love you dearly ,
我 爱 你 亲爱的 ,

我非常爱你，

[bʌt; bət] [lʊk] [nɑːt] ['tʃɪrli]
But look not cheerly
但 看 不是 欣然

但看起来并不高兴

[sɪns] [ɔːl] [sez] ['klɪrli]
Since all says clearly
自从 全部 说道 清楚地

一切都说得很清楚

[aɪ] [lʌv] [ɪn][veɪn] .
I love in vain .
我 爱 在 徒劳 .

我徒劳地爱着。

" [viː] .
" V .
" V .

"V.

[ðen] [smaɪld] [ʃiː; ʃi] ['erəli] ;
Then smiled she airily ;
然后 微笑 她 轻盈地 ;

然后她轻快地笑了笑；

[ænd; ənd] ['ænsər] ['merəli]
And answered merrily
和 回答 兴高采烈地

他愉快地回答道。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ðæt] — ['verɪli]
With words that — verily
和 字 那 — 确实

用那些话——确实

[meɪd] [ˌem ˈiː] [dɪˈsaɪd] :
Made me decide :
制成 我 决定 :

这让我下定了决心:

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [hɜːr; hər] ,
And drawing tow'rd her ,
和 绘画 - 她 ,

并向她走去,

[aɪ][ðer; ðər] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] —
I there implored her —
我 那里 恳求 她 —

我在那里恳求她——

[aɪ] [huː] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] —
I who adored her —
我 WHO 受人喜爱 她 —

我曾如此深爱她——

[tuː; tə][biː; bi][maɪ][braɪd] .
To be my bride .
到 是 我的 新娘 .

成为我的新娘。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[oʊ] [swiːt] [sɪmˈplɪsəti]
O sweet simplicity
哦 甜的 简单

哦，甜蜜的纯真

[ʌv; əv] [jʌŋ] [rʌˈstɪsəti] ,
Of young rusticity ,
的 年轻的 乡村 ,

年轻的质朴,

[wɪˈðaʊt] [duːˈplɪsəti] ,
Without duplicity ,
没有 表里不一 ,

坦诚无欺诈,

[huːm] [lʌv] [meɪd] [noʊ] ,
Whom love made know ,
谁 爱 制成 知道 ,

因爱而知晓的人

[ðæt] ['hɑːrts] [ɪn]['miːtər]
That hearts in meter
那 心 在 仪表

以米为单位的心

[meɪk] [ɜːrθ] [kəmˈpliːtər] ;
Make earth completer ;
制作 地球 完成者 ;

使地球完整;

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [swiːtər]
And kisses , sweeter
和 吻 , 更甜

还有更甜蜜的吻

[ðæn; ðən] — ['beriz] [groʊ] . [-]
Than **—** **berries** **grow** **.** **[** **90** **]**
比 — 浆果 生长 . [-]

然后——浆果生长。[90]

[tuː; tə][ə; eɪ]['pænzi] - ['vaɪələt]
To **a** **Pansy** **-** **Violet**
到 一个 三色堇 - 紫色

致三色堇

[faʊnd] ['sɑːlətəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
Found **Solitary** **Among** **the** **Hills** **.**
成立 孤 之中 这 丘陵 .

孤身一人，隐居山林。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[oʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O **pansy** **-** **violet** **,**
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['eɪprəl][wet] ,
With **early** **April** **wet** **,**
和 早期的 四月 湿的 ,

四月初多雨，

[haʊ] [freɪl][ænd; ənd] [pjʊr] [juː; jʊ] [lʊk]
How **frail** **and** **pure** **you** **look**
如何 脆弱 和 纯的 你 看

你看起来多么柔弱纯洁啊。

[lɔːst][ɪn] [ðɪs] [gloʊ] - [wɜːrm] [nʊk]
Lost **in** **this** **glow** **-** **worm** **nook**
丢失的 在 这 辉光 - 蠕虫 角落

迷失在这萤火虫的角落

[ʌv; əv]['hev(ə)n] - ['hoʊldɪŋ] [hɪlz] :
Of **heaven** **-** **holding** **hills** **:**
的 天堂 - 保持 丘陵 :

承托苍穹的群山：

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [rɪlz]
Down **which** **the** **hurrying** **rills**
向下 哪个 这 匆忙 小溪

湍急的小溪顺流而下

[flɪŋ] [skroʊlz][ʌv; əv] ['melədiz] :
Fling **scrolls** **of** **melodies** **:**
一扔 卷轴 的 旋律 :

抛掷旋律卷轴：

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːz]
O'er **which** **the** **birds** **and** **bees**
超过 哪个 这 鸟类 和 蜜蜂

其上是鸟和蜜蜂

[wiːv] ['gɑːsəmər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Weave **gossamers** **of** **song** **,**
编织 蛛丝 的 歌曲 ,

编织歌声的蛛丝，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] :
Invisible , but strong :
无形的 , 但 强的 :

隐形却强大:

[swiːt] ['mjuːzɪk] [webz] [ðeɪ] [spɪn]
Sweet music webs they spin
甜的 音乐 网络 他们 旋转

他们编织的甜美音乐之网

[tuː; tə] [sneɪr] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] .
To snare the spirit in .
到 圈套 这 精神 在 .

诱捕邪灵。

[iː] .
II .
二 .

二、

[oʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O pansy - violet ,
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ][set]
Unto your face I set
到 你的 脸 我 放

我当面摆姿势

[maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [spiːk] ?
My lips , and — do you speak ?
我的 嘴唇 , 和 — 做 你 说话 ?

我的嘴唇，还有——你会说话吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][sʌm; səm] [friːk]
Or is it but some freak
或者 是 它 但 一些 怪物

或者他只是个怪胎?

[ʌv; əv]['fænsi] , [lʌv] [im'pɑːts]
Of fancy , love imparts
的 想要 , 爱 赋予

幻想，爱赋予

[θruː] [juː; jʊ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['hɑːrts]
Through you unto the heart's
通过 你 到 这 心脏的

透过你，直达心灵深处

[dɪ'zaɪər] ?
Desire ?
欲望 ?

欲望?

['wɪspərɪŋ] [loʊ]
whispering low
耳语 低的

低声耳语

[ə; eɪ]['siːkrət] [nʌn] [meɪ] [noʊ] ,
A secret none may know ,
一个 秘密 没有任何 可能 知道 ,

一个无人知晓的秘密

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][sɪt][ænd; ənd] [driːm]
But **such** **as** **sit** **and** **dream**
但 这样的 作为 坐 和 梦

但比如坐着做梦

[baɪ]['fɔːrɪst] - [saɪd][ænd; ənd] [striːm] . [-]
By **forest** **-** **side** **and** **stream** **.** **[** **91** **]**
经过 森林 - 边 和 溪流 . [-]

在森林边和溪流旁。[91]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[oʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O **pansy** **-** **violet** **,**
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

[oʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['flaʊərɪt] ,
O **darling** **floweret** **,**
哦 亲爱的 小花 ,

哦，亲爱的小花儿，

[hjʊd] [laɪk][ðə; ði]['tɪmɪd][dʒem]
Hued **like** **the** **timid** **gem**
有色 喜欢 这 胆小 宝石

像那颗羞怯的宝石一样泛着光泽

[ðæt] [stɑːrz][ðə; ði]['daɪədem]
That **stars** **the** **diadem**
那 明星 这 冠冕

那颗星是王冠。

[ʌv; əv] [feɪ] [ɔːr] ['sɪlvən] [spraɪt] ,
Of **Fay** **or** **Sylvan** **Sprite** **,**
的 仙女 或者 西尔万 雪碧 ,

仙女或森林精灵

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːl] [naɪt]
Who **,** **in** **the** **woods** **,** **all** **night**
WHO , 在 这 树林 , 全部 夜晚

谁，在树林里，整夜

[ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːmz] ,
Is **busy** **with** **the** **blooms** **,**
是 忙碌的 和 这 花朵 ,

忙着照料花朵，

[jʌŋ] [liːvz] [ænd; ənd][waɪld] ['pəːfjuːmz] ,
Young **leaves** **and** **wild** **perfumes** **,**
年轻的 树叶 和 荒野 香水 ,

嫩叶和野花的芬芳，

[θruː] [juː; jʊ][aɪ] [siːm] [tiː] - [hæv; həv] [siːn]
Through **you** **I** **seem** **t** **'** **have** **seen**
通过 你 我 似乎 t - 有 已见

透过你，我似乎看到了

[ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [driːmz] [meɪ] [miːn] .
All **that** **such** **dreams** **may** **mean** **.**
全部 那 这样的 梦境 可能 意思是 .

这些梦境可能代表的一切。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[oʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,

O	pansy	-	violet	,
哦	三色堇	-	紫色	,

哦，三色堇，

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi][met] —

Long	,	long	ago	we	met	—
长的	,	长的	前	我们	遇见	—

很久很久以前，我们相遇了——

- [tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] :

'	T	was	in	a	Fairy	-	tale	:
-	T	曾是	在	一个	仙女	-	故事	:

"那简直就像童话故事一样："

[tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl]

Two	children	in	a	vale
二	孩子们	在	一个	谷

山谷里的两个孩子

[sæt] [ˌʌndər'niːθ] [glæd][stɑːrz] ,

Sat	underneath	glad	stars	,
星期六	下	高兴的	明星	,

坐在繁星点点之下，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['wɔrz] ;

Far	from	the	world	of	wars	;
远的	从	这	世界	的	战争	;

远离战乱世界；

[iːtʃ] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wel] :

Each	loved	the	other	well	:
每个	喜爱	这	其他	出色地	:

他们彼此深爱着对方：

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [spel]

Her	eyes	were	like	the	spell
她	眼睛	是	喜欢	这	拼写

她的眼睛如同咒语一般。

[ʌv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] [skaɪz] —

Of	dusk	and	dawning	skies	—
的	黄昏	和	黎明	天空	—

黄昏与黎明的天空——

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][dɑːrk] [ðæt] [daɪz]

The	purple	dark	that	dyes
这	紫色的	黑暗的	那	染料

染发的紫色暗色

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] : [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [bluː]

The	midnight	:	his	were	blue
这	午夜	:	他的	是	蓝色的

午夜：他的脸是蓝色的

[æz; əz]['hev(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [ʃaɪnz] [θruː] . [-]

As	heaven	the	day	shines	through	.	[	92	]
作为	天堂	这	天	闪耀	通过	.	[	-	]

如同天堂之光照亮大地。[92]

[viː] .
V **.**
V .

五、

[oʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O **pansy** **-** **violet** **,**
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [veɪg] [rɪ'gret] ,
What **is** **this** **vague** **regret** **,**
什么 是 这 模糊的 后悔 ,

这种模糊的遗憾究竟是什么？

[ðɪs] ['jɜːrnɪŋ] , [soʊ][laɪk] [terz] ,
This **yearning** **,** **so** **like** **tears** **,**
这 渴望 , 所以 喜欢 眼泪 ,

这种渴望，如同泪水一般，

[ðæt] ['tʌtʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz]
That **touches** **through** **the** **years**
那 触摸 通过 这 年

那段经历贯穿了数年。

[lɔːŋ] [pæst] , [wen] [mɪθ] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l]
Long **past** **,** **when** **Myth** **and** **Fable**
长的 过去的 , 什么时候 神话 和 寓言

很久以前，当神话和寓言盛行之时。

[ɪn][ɔːl][streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]
In **all** **strange** **things** **were** **able**
在 全部 奇怪的 事物 是 有能力的

在所有奇怪的事情上，我都能做到。

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
To **beautify** **the** **Earth** **,**
到 美化 这 地球 ,

为了美化地球，

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrθ] ? —
Things **of** **immortal** **worth** **?** **—**
事物 的 不朽 值得 ? —

具有不朽价值的事物？——

[ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] , [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
This **longing** **,** **that** **to** **me**
这 渴望 , 那 到 我

这种渴望，对我来说

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['meməri]
Is **like** **a** **memory**
是 喜欢 一个 记忆

就像一段记忆

[lɪvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] [ðoʊz]
Lived **long** **ago** **,** **of** **those**
居住地 长的 前 , 的 那些

很久以前，那些

[fer] ['tʃɪldrən] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ,
Fair **children** **who** **,** **it** **knows** **,**
公平的 孩子们 WHO , 它 知道 ,

它知道，那些善良的孩子们

[lʌvd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [lʌv] ;
Loved with no mortal love ;
喜爱 和 不 凡人 爱 ;

被爱，却非凡人之爱；

[huːm] ['smaɪlɪŋ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
Whom smiling heaven above
谁 微笑 天堂 多于

祂是那微笑的天堂。

['fɔstəd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪd]
Fostered , and when they died
寄养 , 和 什么时候 他们 死亡

被收养，以及他们去世后

[leɪd] [saɪd][baɪ] ['lʌvɪŋ] [saɪd] .
Laid side by loving side .
铺设 边 经过 爱 边 .

并肩躺着，彼此深爱。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[oʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O pansy - violet ,
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

[aɪ] [driːm] , [rɪ'membərɪŋ] [jet]
I dream , remembering yet
我 梦 , 记住 然而

我梦见，却仍记得

[ə; eɪ] [wʊd] - [gɑːd] - ['gɑːrdɪd] [tuːm] ,
A wood - god - guarded tomb ,
一个 木头 - 上帝 - 守卫 墓 ,

一座由木神守护的陵墓，

[aʊt] [ʌv; əv] [huːz] [mɔːs] [ə; eɪ] [bluːm]
Out of whose moss a bloom
出去 的 谁 苔藓 一个 盛开

从谁的苔藓中绽放一朵花

[spræŋ] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [petlz] [wɑːn]
Sprang , with three petals wan
斯普兰 , 和 三 花瓣 万

春天来了，带着三片苍白的花瓣

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] ;
As are the eyes of dawn ;
作为 是 这 眼睛 的 黎明 ;

如同黎明时分的眼睛；

[ænd; ənd] [tuː] [æz; əz]['dɑːrkli] [diːp]
And two as darkly deep
和 二 作为 黑暗 深的

还有两个同样深邃黑暗

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sliːp] . — [-]
As are the eyes of sleep . — [93]
作为 是 这 眼睛 的 睡觉 . — [-]

就像睡眠的眼睛一样。[93]

[oʊ] ['flaʊər] ， — [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][hoʊld]
O **flower** **，** **—** **that** **seems** **to** **hold**
哦 花 ， 一 那 似乎 到 抓住

哦，花儿，——似乎在……

[sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld] ，
Some **memory** **of** **old** **，**
一些 记忆 的 老的 ，

一些旧时的记忆，

[ə; eɪ][hoʊp] ，[ə; eɪ] ['hæpinəs] ，
A **hope** **，** **a** **happiness** **，**
一个 希望 ， 一个 幸福 ，

希望，幸福，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ges] ， —
At **which** **I** **can** **but** **guess** **，** **—**
在 哪个 我 能 但 猜测 ， 一

我只能猜测——

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ˌem 'i:]
You **are** **a** **sign** **to** **me**
你 是 一个 符号 到 我

你对我来说是一个指引。

[ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] :
Of **immortality** **:**
的 不朽 :

关于永生：

[θru:] [ju:; jʊ][maɪ]['spɪrɪt] [si:z]
Through **you** **my** **spirit** **sees**
通过 你 我的 精神 看到

我的灵魂透过你看见

[ðə; ði] ['deθləs] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]
The **deathless** **purposes**
这 永生 目的

不朽的目的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

[ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] [stɪl] [i'vɔlvz]
Of **death** **,** **that** **still** **evolves**
的 死亡 , 那 仍然 演变

死亡，仍在不断演变。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zɔlvz] ;
The **beauty** **it** **resolves** **;**
这 美丽 它 解决 ;

它所展现的美；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ful'filz]
The **change** **that** **aye** **fulfills**
这 改变 那 是的 满足

每年都会发生的改变

['laɪfs] ['miːnɪŋ] [æz; əz][gɑːd] [wɪlz] .
Life's **meaning** **as** **God** **wills** **.**
生活的 意义 作为 上帝 遗嘱 .

人生的意义，正如上帝的旨意。

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]
Heart **of** **my** **Heart**
心 的 我的 心

我心中最温暖的那份

[hɪr] [wer] [ðə; ði]['siːz(ə)n][tɜːrnz][ðə; ði][lænd][tuː; tə][goʊld] ,
Here **where** **the** **season** **turns** **the** **land** **to** **gold** **,**
这里 在哪里 这 季节 转弯 这 土地 到 金子 ,

这里，季节将大地染成金色，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːldz] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][oʊld] , —
Among **the** **fields** **our** **feet** **have** **known** **of** **old** **,** **—**
之中 这 字段 我们的 脚 有 已知 的 老的 , —

在我们双脚曾经踏足的古老田野间，——

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [rʌn] ,
When **we** **were** **children** **who** **would** **laugh** **and** **run** **,**
什么时候 我们 是 孩子们 WHO 会 笑 和 跑步 ,

当我们还是会欢笑奔跑的孩子时，

[glæd]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][sʌn] , —
Glad **little** **playmates** **of** **the** **wind** **and** **sun** **,** **—**
高兴的 小的 玩伴 的 这 风 和 太阳 , —

风和太阳快乐的小玩伴，——

[bɪ'fɔːr] [keɪm] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['jɪrz] [went] [ɪl] ,
Before **came** **toil** **and** **care** **and** **years** **went** **ill** **,**
前 来了 辛劳 和 关心 和 年 去 患病的 ,

在此之前，辛劳和忧虑接踵而至，岁月也随之流逝，疾病缠身。

[ænd; ənd][wʌn][fər'gɑːt][ænd; ənd][wʌn] [rɪ'membər] [stɪl] ,
And **one** **forgot** **and** **one** **remembered** **still** **,**
和 一 忘了 和 一 记得 仍然 ,

一个忘记了，一个仍然记得。

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [fiːldz] [hɪr] ,
Heart of my heart , among the old fields here ,
心 的 我的 心 , 之中 这 老的 字段 这里 ,

我心之所系，就在这片古老的田野之中

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [drɔː] [juː; jʊ] [nɪr] .
Give me your hands and let me draw you near .
给 我 你的 双手 和 让 我 画 你 靠近 .

把你的手给我，让我把你拉近。

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . [-]
Heart of my heart . [94]
心 的 我的 心 . [-]

我心中最珍贵的东西。[94]

[stɑːrz][ɑːr; ər][nɑːt] [trʊ] [ðæn; ðən][jʊr; jər][soʊl][ɪz] [truː] —
Stars are not truer than your soul is true —
星星 是 不是 更真实 比 你的 灵魂 是 真的 —

星星并不比你的灵魂更真实——

[wʌt] [niːd] [aɪ] [mɔːr] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ðen] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
What need I more of heaven then than you ?
什么 需要 我 更多的 的 天堂 然后 比 你 ?

那我还需要什么天堂呢?

['flaʊərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [swiːtər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [swiːt] —
Flowers are not sweeter than your face is sweet —
花朵 是 不是 更甜 比 你的 脸 是 甜的 —

花儿没有你的脸蛋甜美——

[wʌt] [niːd] [aɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][wɜːrld] [kəm'pliːt] ?
What need I more to make my world complete ?
什么 需要 我 更多的 到 制作 我的 世界 完全的 ?

我还需要什么才能让我的世界完整?

[oʊ]['wʊmən] ['neɪtʃər] , [lʌv] [ðæt] [stɪl] [in'djuəz] ,
O woman nature , love that still endures ,
哦 女士 自然 , 爱 那 仍然 持续 ,

哦，女性的自然之美，那份永恒的爱，

[wʌt] [streŋθ] [hæθ]['aʊərz] [ðæt] [ɪz][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
What strength hath ours that is not born of yours ?
什么 力量 有 我们的 那 是 不是 出生 的 你的 ?

我们的力量，有何不是源自你们的力量呢?

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [wət'evər] [kʌm] ,
Heart of my heart , to you , whatever come ,
心 的 我的 心 , 到 你 , 任何 来 ,

无论发生什么，我都会将我的心意献给你。

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [liːd] , [huːz] [lʌv] [hæθ] [led][ˌem 'iː][hoʊm] .
To you the lead , whose love hath led me home .
到 你 这 带领 , 谁 爱 有 引领 我 家 .

感谢你，我的引路人，你的爱引领我回家。

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Heart of my heart .
心 的 我的 心 .

我心中最珍贵的东西。

['witnisiz]
Witnesses
证人

证人

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ,
You **say** **I** **do** **not** **love** **you** **!** **—** **Tell** **me** **why** **,**
你 说 我 做 不是 爱 你 ! — 告诉 我 为什么 ,

你说我不爱你！——告诉我为什么?

[wen] [aɪ][hæv; həv] [geɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,
When **I** **have** **gazed** **a** **little** **on** **your** **face** **,**
什么时候 我 有 凝视 一个 小的 在 你的 脸 ,

当我凝视你的脸庞片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] ,
And **then** **gone** **forth** **into** **the** **world** **of** **men** **,**
和 然后 已消失 前进 进入 这 世界 的 男人 ,

然后，她进入了人类世界。

[ə; eɪ] ['bjuːti] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][skaɪ] ,
A **beauty** **,** **neither** **of** **the** **Earth** **or** **Sky** **,**
一个 美丽 , 两者都不 的 这 地球 或者 天空 ,

一种既非天地之美，也非尘世之美的美。

[ə; eɪ] ['glæmər] , [ðæt] [trænsˈfɔːmz] [iːtʃ] ['kɑːmən] [pleɪs] ,
A **glamour** **,** **that** **transforms** **each** **common** **place** **,**
一个 魅力 , 那 变换 每个 常见的 地方 ,

一种魅力，能将每个平凡的地方都变成别样的风景。

[əˈtendz] [maɪ]['spɪrɪt] [ðen] ?
Attends **my** **spirit** **then** **?**
参加 我的 精神 然后 ?

那么，它是否在守护着我的灵魂呢?

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [jet]
You **say** **I** **do** **not** **love** **you** **!** **—** **Yet**
你 说 我 做 不是 爱 你 ! — 然而

你说我不爱你！——然而

[aɪ] [noʊ]
I **know**
我 知道

我知道

[wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ænd; ənd] [dwelt] [əˈpɑːn]
When **I** **have** **heard** **you** **speak** **and** **dwelt** **upon**
什么时候 我 有 听到 你 说话 和 居住 之上

当我听过你的讲话并仔细思考过.....

[jʊr; jər][wɜːrdz] [əˈweɪl] , [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ]
Your **words** **awhile** **,** **my** **heart** **has** **gone** **away**
你的 字 一会儿 , 我的 心 有 已消失 离开

你的话语已渐渐远去，我的心也随之消逝。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['mjuːzɪk] , ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
Filled **with** **strange** **music** **,** **very** **soft** **and** **low** **,**
已填 和 奇怪的 音乐 , 非常 柔软的 和 低的 ,

充满了奇特的音乐，非常轻柔低沉。

[ə; eɪ][dɪm][kəm'pænjən] , ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [toʊn]
A dim companion , touching with sweet tone
一个 暗淡 伴侣 , 接触 和 甜的 语气

一个昏暗的伴侣，带着甜美的音调。

[ðə; ði]['dɪskɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] . [-]
The discords of the day . [95]
这 不和谐 的 这 天 . [-]

当日的不和谐。[95]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] ! — [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
You say I do not love you ! — Yet it seems ,
你 说 我 做 不是 爱 你 ! — 然而 它 似乎 ,

你说我不爱你！——然而似乎，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [sed] [ˌfer'wel] ,
When I have kissed your hand and said farewell ,
什么时候 我 有 亲吻 你的 手 和 说 告别 ,

当我吻别你的手之后，

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] , [swi:tər] [ðæn; ðən][dɪd] ['flaʊər] [jet] [blu:m] ,
A fragrance , sweeter than did flower yet bloom ,
一个 香味 , 更甜 比 做过 花 然而 盛开 ,

一种香气，比尚未盛开的花朵还要甜美。

[ə'kʌmpəniz] [maɪ][soʊl][ænd; ənd] [fɪlz] , [wɪð; wɪθ] [dri:mz] ,
Accompanies my soul and fills , with dreams ,
伴随 我的 灵魂 和 填充 , 和 梦境 ,

伴我左右，充满梦想，

[ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] [stri:ts] , [wer] ['pi:p(ə)l] [dwel] ,
The sad and sordid streets , where people dwell ,
这 伤心 和 肮脏的 街道 , 在哪里 人们 住 ,

那些阴暗肮脏的街道，人们居住的地方，

[dri:mz] [ʌv; əv] ['sprɪŋz] [waɪld] [pər'fju:m] .
Dreams of spring's wild perfume .
梦想 的 春天 荒野 香水 .

梦见春天野性的芬芳。

['werfɔ:r]
Wherefore
因此

因此

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [si:] , [jet] [mʌst; məst][bɪ'hoʊld]
I would not see , yet must behold
我 会 不是 看 , 然而 必须 看哪

我不愿看见，却又不得不观看

[ðə; ði] [tru:θ] [ðeɪ] [pri:tʃ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [hɔ:l] ;
The truth they preach in church and hall ;
这 真相 他们 布道 在 教会 和 大厅 ;

他们在教堂和礼堂里宣扬的真理；

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [soʊ] , — [ɪz] [deθ] [ðen] [ɔ:l] ,
And question so , — Is death then all ,
和 问题 所以 , — 是 死亡 然后 全部 ,

那么问题来了——死亡就是一切吗？

[ænd; ənd][laɪf][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] [ðæts] [toʊld] ?

And	life	an	idle	tale	that's	told	?
和	生活	一个	闲置的	故事	那就是	讲述	?

而人生，不过是一个被讲述的空洞故事吗?

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['wʌndɚz] [ɑːrt] [hæθ] [rɔːt]

The	myriad	wonders	art	hath	wrought
这	无数	奇迹	艺术	有	锻

艺术创造的无数奇迹

[aɪ] [diːmd] [ɪ'tɜːrn(ə)l][æz; əz]['gɑːdz] [lʌv] :

I	deemed	eternal	as	God's	love	:
我	被认为	永恒	作为	神的	爱	:

我认为永恒就是上帝的爱:

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃæˌdoʊz] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] ,

No	more	than	shadows	these	shall	prove	,
不	更多的	比	阴影	这些	将	证明	,

它们不过是影子而已。

[ænd; ənd][ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] .

And	insubstantial	as	a	thought	.
和	不实质性的	作为	一个	想法	.

就像一个念头一样虚无缥缈。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]['leɪbər] , [huː] [hæv; həv] [gɔːn] ,

And	love	and	labor	,	who	have	gone	,
和	爱	和	劳动	,	WHO	有	已消失	,

还有那些逝去的爱与劳动，

[hænd][ɪn][kloʊz][hænd] , [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd]

Hand	in	close	hand	,	and	civilized
手	在	关闭	手	,	和	文明

手牵着手，文明地

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praɪzd]

The	wilderness	,	these	shall	be	prized
这	荒野	,	这些	将	是	珍贵的

荒野，这些都将是珍贵的。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] .

No	more	than	if	they	had	not	done	.
不	更多的	比	如果	他们	有	不是	完毕	.

和他们没做这件事的情况没什么区别。

[ðen] ['werfɔːr] [straɪv] ?

Then	wherefore	strive	?
然后	因此	努力	?

那么，为何要奋斗呢?

[waɪ] [streɪn] [ænd; ənd] [bend]

Why	strain	and	bend
为什么	拉紧	和	弯曲

为什么要用力弯曲

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][soʊ][ˌʌn'dʒʌst] ?

Beneath	a	burden	so	unjust	?
下面	一个	负担	所以	不公正	?

背负如此不公正的重担?

['aʊər; ɑːr][wɜːrks][ɑːr; ər] ['bildid] [aʊt][ʌv; əv] [dʌst] ,

Our	works	are	builded	out	of	dust	,
我们的	作品	是	已建成	出去	的	灰尘	,

我们的作品是用尘土建造的，

[ænd; ənd] [dʌst] [ðer; ðər] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [end] . [-]
And **dust** **their** **universal** **end** **.** **[** **96** **]**
和 灰尘 他们的 普遍的 结尾 . [-]

并将它们普遍的终结化为尘埃。[96]

['peɪgən]
Pagan
异教徒

异教徒

[ðə; ði][gɔdz] , [huː] [kʊd; kəd] [luːs] [ænd; ənd][baɪnd]
The **gods** **,** **who** **could** **loose** **and** **bind**
这 神 , WHO 可以 松动的 和 绑定

神明，既能释放也能束缚

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
In **the** **long** **ago** **,**
在 这 长的 前 ,

很久以前，

[ðə; ði][gɔdz] , [huː] [wɜːr; wər][stɜːrn][ænd; ənd][kaɪnd]
The **gods** **,** **who** **were** **stern** **and** **kind**
这 神 , WHO 是 船尾 和 种类

诸神，既严厉又仁慈。

[tuː; tə][men] [bɪˈloʊ] ,
To **men** **below** **,**
到 男人 以下 ,

致下方男士们:

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd] ,
Where **shall** **we** **seek** **and** **find** **,**
在哪里 将 我们 寻找 和 寻找 ,

我们该去哪里寻找和发现?

[ɔːr] , ['faɪndɪŋ] , [noʊ] ?
Or **,** **finding** **,** **know** **?**
或者 , 寻找 , 知道 ?

或者，寻找，知道?

[wer] [griːs] , [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [ɑːn] [kɪŋ] ,
Where **Greece** **,** **with** **king** **on** **king** **,**
在哪里 希腊 , 和 国王 在 国王 ,

希腊，国王一个接一个地统治着，

[driːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɔːlz] ;
Dreamed **in** **her** **halls** **;**
梦见 在 她 大厅 ;

在她的殿堂里做梦;

[wer] [roʊm] [niːld] ['wəːʃipɪŋ] ,
Where **Rome** **kneeled** **worshiping** **,**
在哪里 罗马 跪着 敬拜 ,

罗马人跪拜的地方，

[ðə; ði] [aʊl] [naʊ] [kɔːlz] ,
The **owl** **now** **calls** **,**
这 猫头鹰 现在 呼叫 ,

猫头鹰开始鸣叫了。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['aɪvi] [klɪŋ]
And **whispering** **ivies** **cling**
和 耳语 常春藤 黏着

低语的常春藤依附其上。

[tuː; tə] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] .

To	mouldering	walls	.
到	模压	墙壁	.

致摇摇欲坠的墙壁。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ]

They	have	served	,	and	have	passed	away
他们	有	服务	,	和	有	通过了	离开

他们曾服役，也已逝去。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

From	the	earth	and	sky	,
从	这	地球	和	天空	,

从天地间，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kriːd] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [greɪ] ,

And	their	Creed	is	a	record	gray	,
和	他们的	信条	是	一个	记录	灰色的	,

他们的信条是灰色的，

[wer] [ðə; ðɪ] ['pæsər] - [baɪ]

Where	the	passer	-	by
在哪里	这	过路人	-	经过

路人

[riːdz] , " [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] - [deɪ] ,

Reads	,	"	Live	and	be	glad	to	-	day	,
阅读	,	"	居住	和	是	高兴的	到	-	天	,

上面写着："活在当下，快乐生活。"

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jiː; ji][daɪ] .

For	to	-	morrow	ye	die	.
为了	到	-	明天	是的	死	.

因为明天你们就要死了。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ɪn'diːd] ,

"	And	shall	it	be	so	,	indeed	,
"	和	将	它	是	所以	,	的确	,

"如果真是如此的话，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ,

When	we	are	no	more	,
什么时候	我们	是	不	更多的	,

当我们不复存在的时候，

[ðæt] [neiʃəns][tuː; tə][biː; bi][ʃæl; ʃəl] [riːd] , —

That	nations	to	be	shall	read	,	—
那	国家	到	是	将	读	,	—

那些未来的国家将会读到——

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] , —

As	we	have	before	,	—
作为	我们	有	前	,	—

正如我们之前所做的那样，——

[ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kriːd] ,

In	the	dust	of	a	Christian	Creed	,
在	这	灰尘	的	一个	基督教	信条	,

在基督教信条的尘埃中，

[bʌt; bət]['peɪgən] [lɔːr] ? [-]

But	pagan	lore	?	[	97	]
但	异教徒	知识	?	[	-	]

但异教传说呢？[97]

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] ['fɑːðəz]

"	The	Fathers	of	our	Fathers
"	这	父亲们	的	我们的	父亲们

“我们祖辈的祖辈”

" ['rɪt(ə)n] ['februeri] - , - , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ]

"	Written	February	24	,	1898	,	on	reading	the	latest	news	concerning
"	书面	二月	-	,	-	,	在	阅读	这	最新的	消息	有关

“写于1898年2月24日，当时正在阅读有关……的最新消息

[ðə; ði] ['bætlʃɪp] [meɪn] , [bloʊn] [ʌp][ɪn][hə'vænə]['hɑːrbər] , ['februeri] 15th .

the	battleship	Maine	,	blown	up	in	Havana	harbor	,	February	15th	.
这	战列舰	缅因州	,	吹	向上	在	哈瓦那	港口	,	二月	15th	.

2月15日，缅因号战列舰在哈瓦那港被炸毁。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] ! —

The	fathers	of	our	fathers	they	were	men	!	—
这	父亲们	的	我们的	父亲们	他们	是	男人	!	—

我们祖辈的父亲，他们都是真正的男子汉!

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [huː] [naʊ] [stænd]['aɪd(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['siːmən] [sleɪn] ?

What	are	we	who	now	stand	idle	while	we	see	our	seamen	slain	?
什么	是	我们	WHO	现在	站立	闲置的	尽管	我们	看	我们的	海员	被杀	?

我们这些袖手旁观，眼睁睁看着海员被杀害的人，算什么?

[huː] [bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr][flæg] [dis'anəːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [pɔːz] !

Who	behold	our	flag	dishonored	,	and	still	pause	!
WHO	看哪	我们的	旗帜	蒙羞	,	和	仍然	暂停	!

看到我们的国旗蒙羞，谁还能保持沉默!

[ɑːr; ər][wiː; wi][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][duː'plɪsəti] , [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [speɪn] ?

Are	we	blind	to	her	duplicity	,	the	treachery	of	Spain	?
是	我们	瞎的	到	她	表里不一	,	这	背信弃义	的	西班牙	?

我们是否对她的两面三刀、西班牙的背信弃义视而不见?

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] , [ʃiː; ʃi] [skɔːnz] , [ʌv; əv][neiʃəns][ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːz] ?

To	the	rights	,	she	scorns	,	of	nations	and	their	laws	?
到	这	权利	,	她	蔑视	,	的	国家	和	他们的	法律	?

她蔑视各国及其法律的权利?

[let] [ɻuː 'es][raɪz] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['piːp(ə)l] , [let][ɻuː 'es][waɪp] [ə'weɪ][ðə; ði][steɪn] !

Let	us	rise	,	a	mighty	people	,	let	us	wipe	away	the	stain	!
让	我们	上升	,	一个	强大的	人们	,	让	我们	擦拭	离开	这	弄脏	!

让我们奋起吧，强大的人民，让我们擦去污点!

[mʌst; məst][wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɻuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] ? —

Must	we	wait	till	she	insult	us	for	a	cause	?	—
必须	我们	等待	直到	她	侮辱	我们	为了	一个	原因	?	—

难道我们要等到她因为某个原因侮辱我们才行吗?

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] !

The	fathers	of	our	fathers	they	were	men	!
这	父亲们	的	我们的	父亲们	他们	是	男人	!

我们祖辈的父亲，他们都是真正的男子汉!

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] ! —

The	fathers	of	our	fathers	they	were	men	!	—
这	父亲们	的	我们的	父亲们	他们	是	男人	!	—

我们祖辈的父亲，他们都是真正的男子汉!

[hæd; həd] [ðeɪ] [nə:st] [dɪ'leɪ] [æz; əz][wi:; wi][du:] ?

Had	they	nursed	delay	as	we	do	?
有	他们	护理	延迟	作为	我们	做	?

他们是否像我们一样拖延时间?

[hæd; həd] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,

had	they	sat	thus	deaf	and	dumb	,
有	他们	卫星	因此	聋	和	哑的	,

如果他们就这样充耳不闻、哑口无言地坐着，

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kaʊədz] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ?

With	these	cowards	compromising	year	by	year	?
和	这些	懦夫	妥协	年	经过	年	?

这些懦夫年复一年地妥协?

['nevər] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , ['nevər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

Never	hearing	what	they	should	hear	,	never	saying	what	should	come	,
绝不	听力	什么	他们	应该	听到	,	绝不	说	什么	应该	来	,

他们从未听过他们应该听的话，也从未说过他们应该说的话。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [mæsk][ʌv; əv][speɪn] [stɪl] [hɪd][ə; eɪ] [snɪr] !

While	the	courteous	mask	of	Spain	still	hid	a	sneer	!
尽管	这	有礼貌	面具	的	西班牙	仍然	隐藏	一个	冷笑	!

西班牙人彬彬有礼的面具下，却隐藏着一丝冷笑!

[noʊ] ! [sʌtʃ] [nu:z] [hæd; həd] [raʊzd] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [laɪk][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['bæt(ə)l] - [drʌm] —

No	!	such	news	had	roused	their	natures	like	a	rolling	battle	-	drum	—
不	!	这样的	消息	有	唤醒	他们的	自然	喜欢	一个	滚动	战斗	-	鼓	—

不！这样的消息如同滚滚战鼓般激起了他们的斗志——

[gɑ:d][ʌv; əv] [ɜ:rθ] !

God	of	earth	!
上帝	的	地球	!

大地之神!

[ænd; ənd][gɑ:d][ʌv; əv]['hev(ə)n] !

and	God	of	heaven	!
和	上帝	的	天堂	!

还有天上的神!

[du:][wi:; wi] [fɪr] ? —

do	we	fear	?	—
做	我们	害怕	?	—

我们害怕吗?

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] ! [-]

The	fathers	of	our	fathers	they	were	men	!	[	98	]
这	父亲们	的	我们的	父亲们	他们	是	男人	!	[	-	]

我们祖辈的祖辈都是真正的男子汉! [98]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] ! —

The	fathers	of	our	fathers	they	were	men	!	—
这	父亲们	的	我们的	父亲们	他们	是	男人	!	—

我们祖辈的父亲，他们都是真正的男子汉!

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɔːʃəs] , ['nevər] ['ventʃərɪŋ] [tuː] [fɑːr] !

What	are	we	who	are	so	cautious	,	never	venturing	too	far	!
什么	是	我们	WHO	是	所以	谨慎	,	绝不	冒险	也	远的	!

我们这些如此谨慎、从不敢冒险的人算什么!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [stɪl] [kiːp] [piːs] ?

Shall	we	,	at	the	cost	of	honor	,	still	keep	peace	?
将	我们	,	在	这	成本	的	荣誉	,	仍然	保持	和平	?

我们是否应该以牺牲荣誉为代价来维持和平?

[waɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['kjuːbən][stɑːr] ,

While	we	see	the	thousands	starving	and	the	struggling	Cuban	star	,
尽管	我们	看	这	数千	饥饿	和	这	挣扎	古巴	星星	,

当我们看到成千上万的人在挨饿，以及古巴明星的挣扎求生时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd][fɔːrm][ʌv; əv] ['friːdəm] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] !

And	the	outraged	form	of	Freedom	on	her	knees	!
和	这	义愤填膺	形式	的	自由	在	她	膝盖	!

还有那愤怒地跪倒在地的自由女神!

[let] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] , [stiːl] ['oʊʃ(ə)n] - ['blʌdhaʊnd] , [ˌædə'mæntaɪn][dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr] ,

Let	our	long	,	steel	ocean	-	bloodhounds	,	adamantine	dogs	of	war	,
让	我们的	长的	,	钢	海洋	-	寻血猎犬	,	金刚石	狗	的	战争	,

让我们那些身形修长、钢铁般的海洋猎犬，那些坚毅的战争之犬，

[swiːp] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['spænɪʃ] ['pænθər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] ! —

Sweep	the	yellow	Spanish	panther	from	the	seas	!	—
扫	这	黄色的	西班牙语	豹	从	这	海域	!	—

将黄色的西班牙豹从海洋中彻底清除!

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] ! [-]

The	fathers	of	our	fathers	they	were	men	!	[	99	]
这	父亲们	的	我们的	父亲们	他们	是	男人	!	[	-	]

我们祖辈的祖辈都是真正的男子汉![99]

" ['miːn] , ['miːn] , ['tɛkəl] , ['ʌp'hɑːrsɪn]

"	Mene	,	Mene	,	Tekel	,	Upharsin
"	美尼	,	美尼	,	提克勒	,	乌法辛

弥尼，弥尼，提克勒，乌法珥新

" [aɪ] .

"	I	.
"	我	.

“我。

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[wiː; wi][hæv; həv] ['gæðərd] [tə'geðər] ['aʊər; ɑːr] ['bætlˌʃɪps] [nɪr] [ænd; ənd][ə'fɑːr] ;

we	have	gathered	together	our	battleships	near	and	afar	;
我们	有	聚集	一起	我们的	战列舰	靠近	和	远方	;

我们已将近处和远处的战舰集结起来;

[ðer; ðər] [deks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [klɪrd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ðer; ðər]['gʌnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃɒtted] [fɔːr; fər][wɔːr]

Their	decks	they	are	cleared	for	action	,	their	guns	they	are	shotted	for	war
他们的	甲板	他们	是	已清除	为了	行动	,	他们的	枪支	他们	是	被枪击	为了	战争

:

:

:

他们的甲板已清空，准备作战；他们的大炮已装弹，准备开战:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][ɪz] ['hɜːri] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ]

From	the	East	to	the	West	there	is	hurry	,	in	the	North	and	the	South
从	这	东方	到	这	西方	那里	是	匆忙	,	在	这	北	和	这	南

[ə; eɪ] [piːl]

a	peal
一个	皮尔

从东到西一片匆忙，南北一片喧嚣

[ʌv; əv] ['hæmərz] [ɪn][fɔːrt][ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klæmər][ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ;

Of	hammers	in	fort	and	shipyard	,	and	the	clamor	and	clang	of	steel	;
的	锤子	在	堡	和	船厂	,	和	这	叫嚣	和	铿	的	钢	;

堡垒和造船厂里的锤声，以及钢铁碰撞的喧嚣和铿锵声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['derɪk]

And	the	roar	and	the	rush	of	engines	,	and	clanking	of	derrick
和	这	吼	和	这	匆忙	的	发动机	,	和	叮当作响	的	钻井架

[ænd; ənd] [kreɪn] —

and	crane	—
和	起重机	—

还有引擎的轰鸣声和呼啸声，以及起重机和吊车的叮当声——

[ðaʊ] [ɑːrt] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] , [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][gɑːd] , [oʊ]

Thou	art	weighed	in	the	Scales	and	found	wanting	,	the	balance	of	God	,	O
你	艺术	称重	在	这	秤	和	成立	想要	,	这	平衡	的	上帝	,	哦

[speɪn] !

Spain	!
西班牙	!

西班牙啊，你已被放在天平上称量，却被发现不足，上帝的天平啊！

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看！

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] : —

I	have	stood	on	the	mountains	,	and	this	was	writ	in	the	sky	:	—
我	有	站立	在	这	山脉	,	和	这	曾是	写	在	这	天空	:	—

我曾站在群山之上，天空中写着：——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] , [ðə; ði] ['bæləns] [gɑːd][hoʊldz][ɑːn] [haɪ] !

"	She	is	weighed	in	the	Scales	and	found	wanting	,	the	balance	God	holds	on	high	!
"	她	是	称重	在	这	秤	和	成立	想要	,	这	平衡	上帝	持有	在	高的	!

“她被放在天平上称量，结果发现她不合格，上帝高举着天平！”

" [ðə; ði] ['bæləns] [hiː; hi][wʌns] [weɪd] ['bæbilən] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hɑːrlət] , [ɪn] :

"	The	balance	He	once	weighed	Babylon	,	the	Mother	of	Harlots	,	in	:
"	这	平衡	他	一次	称重	巴比伦	,	这	母亲	的	妓女	,	在	:

“祂曾用天平称量巴比伦，就是淫妇之母，在：

[wʌn] [skeɪl] [hoʊldz][ðaɪ] [praɪd][ænd; ənd][ðaɪ] ['paʊər] [ænd; ənd]['empaɪər] , [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv][sɪn] ;

One	scale	holds	thy	pride	and	thy	power	and	empire	,	begotten	of	sin	;
一	规模	持有	你的	自豪	和	你的	力量	和	帝国	,	所生的	的	罪	;

一架天平承载着你的骄傲、你的权力和你的帝国，它们都源于罪恶；

['hevi] [wɪð; wɪθ][woʊ][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

Heavy	with	woe	and	torture	,	the	crimes	of	a	thousand	years	,
重的	和	悲哀	和	酷刑	,	这	犯罪	的	一个	千	年	,

满载着悲痛和酷刑，千年罪行，

[ˈmɔːtəd] [ænd; ənd] [ˈweldɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ; [-]
Mortared and welded together with fire and blood and tears ; [100]
砂浆 和 焊接 一起 和 火 和 血 和 眼泪 ; [-]

用火、血和泪水粘合在一起；[100]

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˈmɜːrsi] , [ə; eɪ] [bleɪd] [wɪð; wɪθ][ˈnevər][ə; eɪ][steɪn] ,
In the other , for justice and mercy , a blade with never a stain ,
在 这 其他 , 为了 正义 和 怜悯 , 一个 刀刃 和 绝不 一个 弄脏 ,

另一边，为了正义和仁慈，一把永不沾染污渍的刀刃，

[ɪz][leɪd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæləns] [dɪps] , [oʊ][speɪn] !
Is laid the Sword of Liberty , and the balance dips , O Spain !
是 铺设 这 剑 的 自由 , 和 这 平衡 蘸酱 , 哦 西班牙 !

自由之剑已然落下，天平倾斜，哦，西班牙！

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈsʌmən] [ðaɪ] [ˈves(ə)lz] [təˈgeðər] !
Summon thy vessels together !
召唤 你的 船只 一起 !

召集你的器皿！

[greɪt] [ɪz][ðaɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ! —
great is thy need for these ! —
伟大的 是 你的 需要 为了 这些 ! —

你对这些的需要真是太大了！

[krisˈtəubəl][ˈkoʊlən] , [vɪzˈkaɪə] , [oʊˈkwɛndoʊ] , [ænd; ənd][məˈriːə] [ˈtɛriːz] —
Cristobal Colon , Vizcaya , Oquendo , and Maria Terese —
克里斯托瓦尔 冒号 , 比斯开 , 奥昆多 , 和 玛丽亚 特蕾丝 —

克里斯托瓦尔·科隆、比斯开、奥肯多和玛丽亚·特雷西——

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd][baɪ] [naɪt] ,
Let them be strong and many , for a vision I had by night ,
让 他们 是 强的 和 许多 , 为了 一个 想象 我 有 经过 夜晚 ,

愿他们强大而众多，因为我夜间看到了异象。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [rɔŋz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrld] [keɪm] [ˈhaʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] ;
That the ancient wrongs thou hast done the world came howling to the fight ;
那 这 古老的 错误 你 哈斯特 完毕 这 世界 来了 嚎叫 到 这 斗争 ;

你所犯下的古老罪恶，让世界发出哀嚎，前来反抗；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] - [wɜːrld] [ʃɔːz] [ðeɪ] [ˈgæðərd] , [ˈɪŋkə][ænd; ənd][ˈæzˌtek][sleɪn] ,
From the New - World shores they gathered , Inca and Aztec slain ,
从 这 新的 - 世界 海岸 他们 聚集 , 印加 和 阿兹特克 被杀 ,

他们从新大陆海岸聚集而来，屠戮了印加人和阿兹特克人，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkjuːbən] [ʃɑːt] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ded] [ˈsiːmən] , [speɪn] !
To the Cuban shot but yesterday , and our own dead seamen , Spain !
到 这 古巴 射击 但 昨天 , 和 我们的 自己的 死的 海员 , 西班牙 !

昨天古巴人开枪打死了我们自己的海员，西班牙！

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈsʌmən] [ðaɪ] [ʃɪps] [təˈgeðər] , [ˈgæðər] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [fliːt] !
Summon thy ships together , gather a mighty fleet !
召唤 你的 船舶 一起 , 收集 一个 强大的 舰队 !

召集你的战舰，集结一支强大的舰队！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɑːrmɪŋ] , [ðæt] ['nevər] [hæθ] [noʊn] [dɪ'fiːt] .

For	a	strong	young	Nation	is	arming	,	that	never	hath	known	defeat	.
为了	一个	强的	年轻的	国家	是	武装	,	那	绝不	有	已知	击败	.

一个强大的年轻国家正在武装自己，这个国家从未尝过失败的滋味。

['sʌmən] [ðaɪ] [ʃɪps] [tə'geðər] , [ðer; ðər][ɑːn][ðaɪ] [blʌd] - [steɪnd] [sændz] !

Summon	thy	ships	together	,	there	on	thy	blood	-	stained	sands	!
召唤	你的	船舶	一起	,	那里	在	你的	血	-	染色	沙子	!

召集你的战舰，到你那血染的沙滩上来吧!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['ɑːrmi] ['gæðərz] [wɪð; wɪθ]['mænək(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,

For	a	shadowy	army	gathers	with	manacled	feet	and	hands	,
为了	一个	阴暗的	军队	聚集	和	戴着镣铐	脚	和	双手	,

一支身负枷锁、手脚都被束缚的神秘军队正在集结。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [hoʊst][ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ʃeɪmz] , [tuː] [blæk] [tuː; tə] [tel] , [-]

A	shadowy	host	of	sorrows	and	shames	,	too	black	to	tell	,	[	101	]
一个	阴暗的	主持人	的	悲伤	和	耻辱	,	也	黑色的	到	告诉	,	[	-	]

一系列难以言说的悲伤和耻辱，太过黑暗，难以启齿。[101]

[ðæt] [riːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɔːrəb(ə)l] ['wuːndz] , [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][dræg] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə] [hel]

That	reach	,	with	their	horrible	wounds	,	for	thee	to	drag	thee	down	to	Hell
那	抵达	,	和	他们的	可怕	伤口	,	为了	你	到	拖	你	向下	到	地狱

;
;
;

它们带着可怕的伤口，伸向你，要把你拖入地狱;

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['fæntəmz] [ænd; ənd] ['spektəz] , [ðaʊ] [wɔː] [ə'genst] [ɪn][veɪn] —

A	myriad	phantoms	and	spectres	,	thou	warrest	against	in	vain	—
一个	无数	幻影	和	幽灵	,	你	逮捕	反对	在	徒劳	—

你徒劳地与无数幽灵和鬼魂作战——

[ðaʊ] [ɑːrt] [weid] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] , [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][gɑːd] , [oʊ]

Thou	art	weighed	in	the	Scales	and	found	wanting	,	the	balance	of	God	,	O
你	艺术	称重	在	这	秤	和	成立	想要	,	这	平衡	的	上帝	,	哦

[speɪn] !

Spain	!
西班牙	!

西班牙啊，你已被放在天平上称量，却被发现不足，上帝的天平啊!

[hɜːr; hər]['vɪviːən] [aɪz]

Her	Vivien	Eyes
她	薇薇安	眼睛

她的薇薇安之眼

[hɜːr; hər]['vɪviːən] [aɪz] , — [bɪ'wer] !

Her	Vivien	eyes	,	—	beware	!
她	薇薇安	眼睛	,	—	提防	!

她那双薇薇安般的眼睛——小心!

[bɪ'wer] ! —

beware	!	—
提防	!	—

当心! ——

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][stɑːrz] , [ə; eɪ] ['dedli] [sner]

Though	they	be	stars	,	a	deadly	snare
尽管	他们	是	明星	,	一个	致命	圈套

虽是星辰，亦是致命陷阱

[ðeɪ] [set] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [naɪt] [ʌv; əv] [her] .
They set beneath her night of hair .
他们 放 下面 她 夜晚 的 头发 .

它们静静地躺在她夜晚的秀发之下。

[rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] [nɑːt] !
Regard them not !
看待 他们 不是 !

别理会他们!

[lest] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] —
lest , drawing near —
免得 , 绘画 靠近 —

以免临近——

[æz; əz] ['seɪdʒɪz] [wʌns] [ɪn] [oʊld] [kæl'diː] —
As sages once in old Chaldee —
作为 智者 一次 在 老的 迦勒底语 —

正如古迦勒底的圣贤们曾经说过的那样——

[ðaʊ] [ʃʊdst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] ,
Thou shouldst become a worshiper ,
你 应该 变得 一个 崇拜者 ,

你应该成为一名信徒,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðaɪ] ['iːv(ə)l] ['destəni] .
And they thy evil destiny .
和 他们 你的 邪恶的 命运 .

而他们注定了你邪恶的命运。

[hɜːr; hər] ['vɪviːən] [aɪz] , — [ə'weɪ] !
Her Vivien eyes , — away !
她 薇薇安 眼睛 , — 离开 !

薇薇安的眼睛,——消失了!

[ə'weɪ] ! —
away ! —
离开 ! —

离开! -

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [sprɪŋz] , [rɪ'mɔːrsləs] [ðeɪ]
Though they be springs , remorseless they
尽管 他们 是 弹簧 , 冷酷无情 他们

虽然它们是泉水,却无情地

[gliːm] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [braʊz] [braɪt] [deɪ] .
Gleam underneath her brow's bright day .
闪耀 下 她 眉毛 明亮的 天 .

在她明亮的眉毛下,闪耀着光芒。

[tɜːrn] , [tɜːrn] [ə'saɪd] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðə; ði] [kɔːst] !
Turn , turn aside , whate'er the cost !
转动 , 转动 旁边 , 什么 这 成本 !

转身,转身,不惜一切代价!

[lest] [ɪn] [ðer; ðər] [diːps] [ðaʊ] ['lʊrz] [bɪ'hoʊld] ,
Lest in their deeps thou lures behold ,
免得 在 他们的 深水 你 诱饵 看哪 ,

免得你引诱他们窥视,

[θruː] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['kæptɪv] [soʊl] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,
Through which thy captive soul were lost ,
通过 哪个 你的 俘虏 灵魂 是 丢失的 ,

你的灵魂因此而迷失,

[æz; əz][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['haɪləz][wʌns][ʌv; əv][oʊld] . [-]
As was young Hylas once of old . [102]
作为 曾是 年轻的 希拉斯 一次 的 老的 . [-]

就像年轻的希拉斯曾经那样。[102]

[hɜːr; hər]['vɪviːən] [aɪz] , — [teɪk] [hiːd] !
Her Vivien eyes , — take heed !
她 薇薇安 眼睛 , — 拿 注意 !

她那双薇薇安般的眼睛——注意了!

[teɪk] [hiːd] ! —
take heed ! —
拿 注意 ! —

注意!

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi]['baɪbəlz] , [nʌn] [meɪ] [riːd]
Though they be bibles , none may read
尽管 他们 是 圣经 , 没有任何 可能 读

虽是圣经，却无人可读

[ˌðer'ɪn] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːr]['hoʊli] [kriːd] .
Therein of God or Holy Creed .
其中 的 上帝 或者 圣 信条 .

其中蕴含着上帝或神圣信条。

[lʊk] , [lʊk] [ə'weɪ] !
Look , look away !
看 , 看 离开 !

别看!

[lest] [ðaʊ] [biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , —
lest thou be cursed , —
免得 你 是 被诅咒的 , —

免得你遭受诅咒，——

[æz; əz]['mɜːrlɪn][wʌz; wəz] , [rəu'mænsiz] [tel] , —
As Merlin was , romances tell , —
作为 梅林 曾是 , 浪漫故事 告诉 , —

浪漫故事里说，就像梅林一样——

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['sɔːsərəs] ['spɛlz] [ɪ'mɜːrst] ,
And in their sorcerous spells immersed ,
和 在 他们的 魔法般的 咒语 沉浸式 ,

沉浸在他们神奇的咒语中，

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ðaʊ] [tʃæns] [ɑːn] [hel] .
Hoping for Heaven thou chance on Hell .
希望 为了 天堂 你 机会 在 地狱 .

想上天堂，却误入地狱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊz]
There Was a Rose
那里 曾是 一个 玫瑰

有一朵玫瑰

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz][ɪn] ['iːdn] [wʌns] : [ˌaɪ 'tiː] [grəuz]
There was a rose in Eden once : it grows
那里 曾是 一个 玫瑰 在 伊甸园 一次 : 它 生长

伊甸园里曾有一朵玫瑰：它生长

[ɑːn] [ɜːrθ] [naʊ] , [swiːtər] [fɔːr; fər][ɪts] [rer] [pər'fjuːm] :
On Earth now , sweeter for its rare perfume :
在 地球 现在 , 更甜 为了 它是稀有的 香水 :

如今，地球上弥漫着它罕见的芬芳，更加甜蜜：

[ænd; ənd]['pærədaɪs][ɪz] ['puːrɝ] [baɪ][wʌn] [bluːm] ,

And	Paradise	is	poorer	by	one	bloom	,
和	天堂	是	贫穷	经过	一	盛开	,

天堂因少了一朵花而黯然失色。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz] ['rɪtʃər] .

And	Earth	is	richer	.
和	地球	是	更富有	.

地球变得更加富饶。

[ɪn] [ðɪs] ['blɑːsəm] [gləuz]

In	this	blossom	glows
在	这	开花	发光

在这朵花中闪耀

[mɔːr] ['lʌvlinəs] [ðæn; ðən][oʊld][sə'ræglioʊz]

More	loveliness	than	old	seraglios
更多的	可爱	比	老的	后宫

比旧后宫更美

[ɔːr] [kɔːrts] [ʌv; əv] [kɪŋz] [dɪd]['evər] [jet] [ɪ'luːm] :

Or	courts	of	kings	did	ever	yet	illume	:
或者	法院	的	国王	做过	曾经	然而	照明	:

或者说，国王的宫廷从未亮过灯:

[mɔːr] ['pjʊrəti] , [ðæn; ðən]['evər] [jet] [hæd; həd] [ruːm]

More	purity	,	than	ever	yet	had	room
更多的	纯度	,	比	曾经	然而	有	房间

比以往任何时候都更加纯净，却依然有空间

[ɪn][soʊl][ʌv; əv][nʌn][ɔːr][seɪnt] . — [oʊ]['hjuːmən][roʊz] , —

In	soul	of	nun	or	saint	.	—	O	human	rose	,	—
在	灵魂	的	尼姑	或者	圣	.	—	哦	人类	玫瑰	,	—

在修女或圣人的灵魂深处——哦，人间的玫瑰，——

[huː] [ɑːrt][ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

Who	art	initial	and	sweet	period	of
WHO	艺术	最初的	和	甜的	时期	的

谁的艺术最初和甜蜜时期

[maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'vaɪnɪst] ['sentəns] , [wer] [aɪ] [riːd]

My	heart's	divinest	sentence	,	where	I	read
我的	心脏的	最神圣的	句子	,	在哪里	我	读

我心中最爱的一句话，我读到

[lʌv] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [lʌv] ;

Love	,	first	and	last	,	and	in	the	pauses	love	;
爱	,	第一的	和	最后的	,	和	在	这	停顿	爱	;

爱，从始至终，以及停顿中的爱;

[huː] [ɑːrt][ðə; ði] [dɪr] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [iːtʃ] [diːd]

Who	art	the	dear	ideal	of	each	deed
WHO	艺术	这	亲爱的	理想的	的	每个	契据

谁是每项行动的至高理想?

[maɪ][laɪf][əs'paiəz][baɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [goʊl] , —

My	life	aspires	by	to	some	high	goal	,	—
我的	生活	渴望	经过	到	一些	高的	目标	,	—

我的人生目标是追求某个远大的目标，——

[set][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['gɑːrdn][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ! [-]

Set	in	the	haunted	garden	of	my	soul	!	[	103	]
放	在	这	闹鬼的	花园	的	我的	灵魂	!	[	-	]

故事发生在我灵魂深处的鬼花园里！[103]

[ðə; ði]['ɑːrtɪst]

The	Artist
这	艺术家

艺术家

[ɪn]['stɔːri] [bʊks] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [jʌŋ] ,

In	story	books	,	when	I	was	very	young	,
在	故事	图书	,	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	,

在我很小的时候，我读过很多故事书。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][fɜːrst] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [reɪs] ;

I	knew	you	first	,	one	of	the	Fairy	Race	;
我	知道	你	第一的	,	一	的	这	仙女	种族	;

我先认识的是你，你是仙族的一员；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,

And	then	it	was	your	picture	took	its	place	,
和	然后	它	曾是	你的	图片	采取	它是	地方	,

然后，你的照片就取而代之了。

[freɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [diːp] [goʊld] , [ænd; ənd] [dreɪpt] [ænd; ənd] [hʌŋ]

Framed	in	with	love's	deep	gold	,	and	draped	and	hung
框	在	和	爱的	深的	金子	,	和	垂坠的	和	悬挂

用爱的深金色装裱，垂挂悬挂

[haɪ] [ɪn][maɪ] ['hɑːrts] [red] [ruːm] : [noʊ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

High	in	my	heart's	red	room	:	no	song	was	sung	,
高的	在	我的	心脏的	红色的	房间	:	不	歌曲	曾是	唱	,

在我心底那间高高的红色房间里：没有歌声响起，

[noʊ] [teɪl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [toʊld] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [greɪs]

No	tale	of	passion	told	,	I	did	not	grace
不	故事	的	热情	讲述	,	我	做过	不是	优雅

没有讲述激情的故事，我没有得到恩宠。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'soʊsieɪtɪd] [fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] ,

With	your	associated	form	and	face	,
和	你的	联系	形式	和	脸	,

以及您相关的表格和照片

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [tʌŋ] .

And	intimated	charm	of	touch	and	tongue	.
和	暗示	魅力	的	触碰	和	舌头	.

还有那令人心动的触碰和舌尖的魅力。

[æz; əz] ['jɪrz] [went] [ɑːn][juː; jʊ] [gruː] [tuː; tə] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

As	years	went	on	you	grew	to	more	and	more	,
作为	年	去	在	你	生长	到	更多的	和	更多的	,

随着岁月的流逝，你变得越来越.....

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] [θɪŋ] , [sɪm'bɑːlɪk][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]

Until	each	thing	,	symbolic	to	my	heart
直到	每个	事物	,	象征性的	到	我的	心

直到每一件事，都象征着我的心

[ʌv; əv] ['bjuːti] , — [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɑːnər] , [truːθ] , [ænd; ənd] [feɪm] , —

Of	beauty	,	—	such	as	honor	,	truth	,	and	fame	,	—
的	美丽	,	—	这样的	作为	荣誉	,	真相	,	和	名声	,	—

美，例如荣誉、真理和名望，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv][maɪ] [soʊlz] [θɔːt] [wɔːr]

Within	the	studio	of	my	soul's	thought	wore
之内	这	工作室	的	我的	灵魂的	想法	穿着

在我灵魂思想的工作室里

[jʊr; jər] ['lɪniəmənts] , [huːm] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ɑːrt] ,

Your	**lineaments**	**,**	**whom**	**I**	**,**	**with**	**all**	**my**	**art**	**,**
你的	线状线	,	谁	我	,	和	全部	我的	艺术	,

你的容貌，我用我所有的艺术，

[stroʊv] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] .

Strove	**to**	**embody**	**and**	**to**	**give**	**a**	**name**	**.**
努力	到	体现	和	到	给	一个	姓名	.

努力体现并赋予其名称。

['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi]

Poetry	**and**	**Philosophy**
诗	和	哲学

诗歌与哲学

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðə; ði][dɪm] [liːvz] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Out	**of**	**the**	**past**	**the**	**dim**	**leaves**	**spoke**	**to**	**me**
出去	的	这	过去的	这	暗淡	树叶	辐	到	我

那些昏暗的树叶从过去向我诉说着什么

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['pində][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt]

The	**thoughts**	**of**	**Pindar**	**with**	**a**	**voice**	**so**	**sweet**
这	想法	的	品达	和	一个	嗓音	所以	甜的

品达的思绪，带着如此甜美的声音

- [biːz] [siːmd] ['swɔːrmɪŋ] [maɪ] [rɪ'triːt]

Hyblæan	**bees**	**seemed**	**swarming**	**my**	**retreat**
-	蜜蜂	似乎	蜂拥而至	我的	撤退

海布莱安蜜蜂似乎正蜂拥而至，侵扰我的隐蔽处。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['riːdi] [wel] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] .

Around	**the**	**reedy**	**well**	**of**	**Poesy**	**.**
大约	这	芦苇	出色地	的	诗	.

在诗歌的芦苇井周围。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

I	**closed**	**the**	**book**	**.**
我	关闭	这	书	.

我合上了书。

[ðen] , [niː] [tuː; tə] ['neɪbər] [niː] ,

Then	**,**	**knee**	**to**	**neighbor**	**knee**	**,**
然后	,	膝盖	到	邻居	膝盖	,

然后，膝盖碰近邻的膝盖，

[sæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [tuː; tə] [rɪ'piːt]

Sat	**with**	**the**	**soul**	**of**	**Plato**	**,**	**to**	**repeat**
星期六	和	这	灵魂	的	柏拉图	,	到	重复

与柏拉图的灵魂同坐，重复

['dɒktrɪnz] , [tɪl] [maɪn] [siːmd] [sʌm; səm][səu'krætik] [siːt] [-]

Doctrines	**,**	**till**	**mine**	**seemed**	**some**	**Socratic**	**seat**	**[**	**104**	**]**
教义	,	直到	矿	似乎	一些	苏格拉底	座位	[	-	]

教义，直到我的教义看起来像是苏格拉底的宝座[104]

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

High	**on**	**the**	**summit**	**of**	**Philosophy**	**.**
高的	在	这	首脑	的	哲学	.

站在哲学之巅。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] [tɔːt]

Around	**the**	**wave**	**of**	**one**	**Religion**	**taught**
大约	这	海浪	的	一	宗教	教授

围绕着一种宗教的浪潮而展开的教导

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ruːd] ['tʃɪldrən] .

Her	first	rude	children	.
她	第一的	粗鲁的	孩子们	.

她那几个没礼貌的孩子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [bəːnd]

From	the	stars	that	burned
从	这	明星	那	烧伤

来自燃烧的星辰

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnd] ['ʌðər] , ['saɪəns] ['lɜːrnɪd]

Above	the	mountained	other	,	Science	learned
多于	这	山区	其他	,	科学	学习

在群山环绕的彼岸，科学学会了

[ðə; ði][fɜːrst] [veɪg] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʃiː; ʃi] [rɔːt] .

The	first	vague	lessons	of	the	work	she	wrought	.
这	第一的	模糊的	课程	的	这	工作	她	锻	.

她所创作的作品最初带给我们的模糊启示。

['dɔtɚz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn] [huːm] [wiː; wi] [stɪl] [bɪ'hoʊld]

Daughters	of	God	,	in	whom	we	still	behold
女儿们	的	上帝	,	在	谁	我们	仍然	看哪

神的女儿们，我们仍然在她们身上看到

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] .

The	Age	of	Iron	and	the	Age	of	Gold	.
这	年龄	的	铁	和	这	年龄	的	金子	.

铁器时代和黄金时代。

" [kwoʊ]['veɪdɪs]

"	Quo	Vadis
"	如此	瓦迪斯

“Quo Vadis”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ɪm'pɪriəl] ['trʌmpits] [broʊk]

"	It	is	as	if	imperial	trumpets	broke
"	它	是	作为	如果	帝国	小号	打破

“仿佛帝国的号角响起”

[ə'gen] [ðə; ði]['saɪləns][ɑːn] ['wɔrz] ['aɪərn] [haɪt] ;

Again	the	silence	on	War's	iron	height	;
再次	这	沉默	在	战争的	铁	高度	;

战争的铁巅再次陷入沉寂；

[ænd; ənd] - ['ɑːrmərd] ['liːdʒənz] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [faɪt] ,

And	Cæsar's	armored	legions	marched	to	fight	,
和	-	装甲	军团	行军	到	斗争	,

于是凯撒的重装军团进军作战。

[waɪl] [roʊm] , [blʌd] - [red] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['maʊnt(ə)n] - [joʊk] ,

While	Rome	,	blood	-	red	upon	her	mountain	-	yoke	,
尽管	罗马	,	血	-	红色的	之上	她	山	-	轭	,

而罗马，血红的山峦，

[bleizd] [laɪk][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['sʌnset] .

Blazed	like	an	awful	sunset	.
燃烧的	喜欢	一个	可怕	日落	.

像可怕的日落一样耀眼。

[æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] ,

At	a	stroke	,
在	一个	中风	,

一举之间，

[ə'gen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tɔːtʃiz] [laɪt]
Again I see the living torches light
再次 我 看 这 活的 火炬 光

我又看到了那活着的火炬。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['revəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊtɪd] , [waɪt] ,
The horrible revels , and the bloated , white ,
这 可怕 揭秘 , 和 这 腹胀 , 白色的 ,

可怕的狂欢，以及臃肿的、白色的，

['beɪd] [braʊ] [ʌv; əv]['nɪroʊ]['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] :
Bayed brow of Nero smiling through the smoke :
海湾 眉头 的 尼禄 微笑 通过 这 抽烟 :

尼禄眉宇间露出笑容，烟雾缭绕:

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [sleɪvz]
And here and there a little band of slaves
和 这里 和 那里 一个 小的 乐队 的 奴隶

这里那里还有一些零星的奴隶。

[ə'mʌŋ] [dɑːrk]['ruːɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [pɔːl] ,
Among dark ruins ; and the form of Paul ,
之中 黑暗的 废墟 ; 和 这 形式 的 保罗 ,

在黑暗的废墟之中；以及保罗的身影，

['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ɪk'spaʊndɪŋ] [stɪl] [ðə; ði][wɜːrd] :
Bearded and gaunt , expounding still the Word :
留着胡子的 和 瘦削 , 阐述 仍然 这 单词 :

他面容憔悴，蓄着胡须，仍在讲解圣经:

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['tɔtəriŋ] ['ɑːrkəˌtreɪvz]
And towards the North the tottering architraves
和 向 这 北 这 颤巍巍 门楣

而朝北的方向，摇摇欲坠的拱形门楣

[ʌv; əv]['empaɪər] ; [ænd; ənd] , [waɪld] - ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] ,
Of empire ; and , wild - waving over all ,
的 帝国 ; 和 , 荒野 - 挥手 超过 全部 ,

帝国的；并且，肆意挥舞着，笼罩着一切，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [sɔːrd] . [-]
The flaming figure of a Gothic sword . [105]
这 炽盛 数字 的 一个 哥特 剑 . [-]

哥特式宝剑的火焰图案。[105]

[tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk]
To a Critic
到 一个 评论家

致一位批评家

[sɔːŋ] [hæθ] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz]
Song hath a catalogue of lovely things
歌曲 有 一个 目录 的 迷人的 事物

歌声里充满了美好的事物。

[ðaɪ] [kaɪnd] [hæθ] [ɔːft] [dɪ'faɪld] , — [huːz] [spaɪt] [ˌmis'liːdz]
Thy kind hath oft defiled , — whose spite misleads
你的 种类 有 经常 被玷污的 , — 谁 尽管如此 误导

你们这类人屡屡玷污，——你们的恶意误导了你们。

[ðə; ði][wɜːrld] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ! — [wer] [ðə; ði]['poʊət] [riːdz] ,
The world too often ! — where the poet reads ,
这 世界 也 经常 ! — 在哪里 这 诗人 阅读 ,

世界太常如此！——诗人朗诵的地方，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [ʌv; əv][oʊld] ['envɪ] ,

As	in	a	fable	,	of	old	envyings	,
作为	在	一个	寓言	,	的	老的	嫉妒	,

就像寓言故事里讲述的，古老的嫉妒，

[krəuz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] , [wɪtʃ] [hʌʃ] [ðə; ði][bɜ:rd] [ðæt] [sɪŋz] ,

Crows	,	such	as	thou	,	which	hush	the	bird	that	sings	,
乌鸦	,	这样的	作为	你	,	哪个	嘘	这	鸟	那	唱歌	,

乌鸦啊，像你一样，让歌唱的鸟儿噤声。

[ɔ:r] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ; [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [wi:dz] ,

Or	kill	it	with	their	cawings	;	thorns	and	weeds	,
或者	杀	它	和	他们的	嘎嘎叫	;	荆棘	和	杂草	,

或者用它们的叫声杀死它们；荆棘和杂草，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪ'self] , - [mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [səuz] [si:dz]

Such	as	thyself	,	-	midst	which	the	wind	sows	seeds
这样的	作为	你自己	,	-	中间	哪个	这	风	母猪	种子

例如你自己，风在你中间播撒种子

[ʌv; əv] , [ði:z] [krʌʃ] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] ['blɑ:səm] [swɪŋz] .

Of	flow'rs	,	these	crush	before	one	blossom	swings	.
的	花朵	,	这些	压碎	前	一	开花	摇摆	.

这些花朵，还没等一朵盛开就凋零了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l]

But	here	and	there	the	wisdom	of	a	School
但	这里	和	那里	这	智慧	的	一个	学校

但偶尔也能感受到学校的智慧。

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ði:z] [hæθ] ['ɔ:f(ə)n] ['rɪt(ə)n] [daʊn]

Unknown	to	these	hath	often	written	down
未知	到	这些	有	经常	书面	向下

这些人不知道的是，他们经常写下

" [feɪm] " [ɪn] [waɪt] [ɪŋk][ðə; ði]['fju:tʃər] [hæθ] [tɜ:rnd] [braʊn] ;

"	Fame	"	in	white	ink	the	future	hath	turned	brown	;
"	名声	"	在	白色的	墨水	这	未来	有	转向	棕色的	;

“名望”用白色墨水书写，未来已变成棕色；

[wen] ['evri] ['bju:ti] , [hi:pt] [wɪð; wɪθ]['rɪdɪkju:l] ,

When	every	beauty	,	heaped	with	ridicule	,
什么时候	每一个	美丽	,	堆积如山	和	嘲笑	,

当每一个美人都饱受嘲讽时，

[ɪn][ðer; ðər][ɪg'noʊb(ə)l][proʊz] , [pru:vd] [ðer; ðər] [rɪ'naʊn] ,

In	their	ignoble	prose	,	proved	their	renown	,
在	他们的	卑鄙的	散文	,	已证实	他们的	名声	,

他们用卑劣的散文证明了他们的名声，

['meɪkɪŋ] [i:tʃ] ['feɪməs] — [æz; əz][æn; ən] [æs] [ɔ:r] [fu:l] . [-]

Making	each	famous	—	as	an	ass	or	fool	.	[	106	]
制作	每个	著名的	—	作为	一个	屁股	或者	傻子	.	[	-	]

让每个人都出了名——以蠢货或傻瓜的身份出名。[106]

['æftərwɜ:rd] .

AFTERWORD	.
后记	.

后记。

[ðə; ði][oʊld][in'θju:ziæzəmz]

The	old	enthusiasms
这	老的	热情

旧时的热情

[ɑːr; ər] [ded] , [kwaɪt] [ded] , [ɪn][ˌem ˈiː] ;

Are	**dead**	**,**	**quite**	**dead**	**,**	**in**	**me**	**;**
是	死的	,	相当	死的	,	在	我	;

在我里面已经死了，彻底死了；

[ded] [ðə; ði][əˈspaɪərɪŋ]['spæzəmz]

Dead	**the**	**aspiring**	**spasms**
死的	这	有抱负的	痉挛

死去的渴望痉挛

[ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['poʊəziˌpoʊəsi] ,

Of	**art**	**and**	**poesy**	**,**
的	艺术	和	诗	,

论艺术与诗歌，

[ðæt] ['oʊpənd]['mædʒɪk]['kæzəmz] ,

That	**opened**	**magic**	**chasms**	**,**
那	打开	魔法	深渊	,

那打开了神奇的深渊，

[wʌns] , [ʌv; əv][waɪld] ['mɪstəri] ,

Once	**,**	**of**	**wild**	**mystery**	**,**
一次	,	的	荒野	神秘	,

曾经，充满神秘色彩，

[ɪn] ['juːθs] [rɪtʃ] ['ærəbi] .

In	**youth's**	**rich**	**Araby**	**.**
在	青年的	富有的	阿拉比	.

在青春富饶的阿拉伯。

[ðæt] ['oʊpənd]['mædʒɪk]['kæzəmz] .

That	**opened**	**magic**	**chasms**	**.**
那	打开	魔法	深渊	.

那开启了神奇的深渊。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker]

The	**longing**	**and**	**the**	**care**
这	渴望	和	这	关心

渴望与关怀

[ɑːr; ər][maɪn] ; [ænd; ənd] , ['helpləsli] ,

Are	**mine**	**;**	**and**	**,**	**helplessly**	**,**
是	矿	;	和	,	无助地	,

是我的；而且，无助地，

[ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [ænd; ənd] [dɪ'sper]

The	**heartache**	**and**	**despair**
这	心痛	和	绝望

心痛和绝望

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] .

For	**what**	**can**	**never**	**be**	**.**
为了	什么	能	绝不	是	.

为了那些永远不可能发生的事情。

[mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['mɔːrt(ə)l] [ʃer]

More	**than**	**my**	**mortal**	**share**
更多的	比	我的	凡人	分享

远远超过我凡人所能分得的份额

[ʌv; əv][sæd][mɔːrˈtæləti] ,

Of	**sad**	**mortality**	**,**
的	伤心	死亡	,

悲伤的死亡，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [gɑːd] [ˈgɪvz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

It	seems	,	God	gives	to	me	,
它	似乎	,	上帝	给予	到	我	,

似乎上帝赐予我.....

[mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ʃer] .

More	than	my	mortal	share	.
更多的	比	我的	凡人	分享	.

远远超过我凡人所能分得的份额。

[oʊ][wɜːrld] !

O	world	!
哦	世界	!

哦，世界!

[oʊ][taɪm] !

O	time	!
哦	时间	!

哦，时间!

[oʊ] [feɪt] !

O	fate	!
哦	命运	!

命运啊!

[rɪˈmɔːrsləs] [ˈtrɪnəti] !

Remorseless	trinity	!
冷酷无情	三位一体	!

冷酷无情的三位一体!

[let] [nɑːt][jʊr; jər] [wiːl] [əˈbeɪt]

Let	not	your	wheel	abate
让	不是	你的	车轮	减弱

不要让你的车轮停止转动

[ɪts]['aɪərn]['roʊtəri] ! —

Its	iron	rotary	!	—
它是	铁	旋转	!	—

它的铁质旋转装置!

[tɜːrn] [raʊnd] !

Turn	round	!
转动	圆形的	!

转身!

[nɔːr] [meɪk] [ˌem ˈiː][weɪt] ,

nor	make	me	wait	,
也不	制作	我	等待	,

不要让我等，

[baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [nek] [ænd; ənd] [niː] ,

Bound	to	it	neck	and	knee	,
边界	到	它	脖子	和	膝盖	,

脖子和膝盖被绑住，

['hoʊps] ['faɪn(ə)l]['ægəni] ! —

Hope's	final	agony	!	—
希望	最终的	痛苦	!	—

霍普最后的痛苦!

[tɜːrn] [raʊnd] !

Turn	round	!
转动	圆形的	!

转身!

[nɔːr] [meɪk] [ˌem ˈiː] [weɪt] .

nor	**make**	**me**	**wait**	**.**
也不	制作	我	等待	.

别让我等。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**note**
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] :

The	**following**	**changes**	**have**	**been**	**made**	**to**	**the**	**text**	**:**
这	下列的	变化	有	到过	制成	到	这	文本	:

文本已作如下修改：

[peɪdʒ] - : [wʌz; wəz] - [biːtʃ] - ([ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [biːtʃ])

Page	**25**	**:**	**Was**	**'**	**beach**	**'**	**(**	**Of**	**an**	**old**	**beech**	**)**
页	-	:	曾是	-	海滩	-	(	的	一个	老的	山毛榉	)

第25页：是“海滩”（指古老的山毛榉）

[peɪdʒ] - : [wʌz; wəz] - [ˈmærɪdʒ] - ([hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [iːv])

Page	**46**	**:**	**Was**	**'**	**marrige**	**'**	**(**	**Her**	**marriage**	**eve**	**)**
页	-	:	曾是	-	婚姻	-	(	她	婚姻	前夕	)

第 46 页：是“婚姻”（她的结婚前夜）

[peɪdʒ] - : [wʌz; wəz] - [ˈslaɪɪst] - ([huːz] [ˈslaɪtəst] [prɪk])

Page	**53**	**:**	**Was**	**'**	**slighest**	**'**	**(**	**whose**	**slightest**	**prick**	**)**
页	-	:	曾是	-	最轻微	-	(	谁	丝毫	刺	)

第 53 页：是“最轻微的”（最轻微的刺痛）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神